

Mat. 73

Angus Matheson.



ANECDOTA
FROM IRISH MANUSCRIPTS

EDITED

BY

O. J. BERGIN, R. I. BEST,
KUNO MEYER, J. G. O'KEEFFE

VOL. III

HALLE A. S.

MAX NIEMEYER

DUBLIN

HODGES, FIGGIS & CO., LTD.

1910



Contents

	Page
Betha Farannáin, <i>transcribed by Charles Plummer</i>	1
Stories from the Edinburgh MS. XXVI (Kilbride Collection	
No 22) <i>transcribed by Kuno Meyer</i>	7
1. The devil Caincuile in Armagh.	7
2. A Ship seen in the air.	8
3. The burial of a priest's wife.	9
4. Comgall and the foreign monk.	9
5. Gigantic Women cast ashore.	10
Briathra Flainn Fína maic Ossu, <i>transcribed by Kuno Meyer</i>	10
Cáin Domnaig, <i>transcribed by J. G. O'Keeffe</i>	21
Immathchor Aillelo ocus Airt, <i>transcribed by Kuno Meyer</i> .	27
Betha Pátraic, <i>transcribed by R. I. Best</i>	29
Traigsruth Firchertne, <i>transcribed by Kuno Meyer</i>	43
Romulus and Remus, <i>transcribed by John Strachan</i>	46
Aided na trí nAed, <i>transcribed by Kuno Meyer</i>	47
Siaburcharpat Conculaind, <i>transcribed by Kuno Meyer</i> . . .	48
Conall Corc and the Corco Luigde, <i>transcribed by Kuno Meyer</i>	57
A Middle-Irish Fragment of Bede's Ecclesiastical History, <i>transcribed by O. J. Bergin</i>	63
Corrigenda to Volume II	76
Corrigenda to Volume III	77

Betha Fharannáin¹

From MS. Nr. 4190—4200 ff. 91 v—94 v, Bibliothèque Royale, Brussels.

Cap. 1. Tiondseantar annso betha Fharannain uasail iolcraibtigh .i. mac rioghdha, réimdírech, credhal, cánonta, coisrecta Cuinn meic Colgan meic Aodha meic Finnbhair meic Eogain meic Neill Naoigíallaigh.

Cap. 2. Ro fhaccaib Columcille Ére ar ulc re feraibh Erenn tre fheiree adbailmóir; 7 tuce luighe 7 lainmionna nach faicfedh a shuile, 7 nach cluinfedh a c[h]luasa fer no ben i n-Erinn; 7 ro comhailledh sin leis treimsi fada, amhail dherbhas an rand:

Fuil súil n-glais
Déchus Erinn tar a hais
Nochan fhaicfe iarmotha
Fir[u] Érenn nás a mna;

7 da dherbadh sin ro chuir anart ciartha tar a shuilibh, 7 tapar ciara i n-a c[h]luasaib, 7 do chuaidh tar muir i n-Albain, go n-deachaid go h-I Cholúimchille, gur bhennaigh hi.

Cap. 3. Gur fhan teora bliadhna innte, no gur moth-aigettar fir Erenn a uiresbaidh go hiomarcach orra; gur

¹ Lege primo quinque verba post finem vitae, (*marginal note*).

chaitettar fir *Erenn* a ttechta ris an ecomfad sin; 7 go ttuice Columcille éra orra diblinaibh; no *gur* fás *coccadh* coitcenn 7 esaonta iomarcach eter feraibh *Erenn* 7 Alban. Go n-deachattar a chombraithre naomh 7 *neimhedh* ar a chend soir: Cuanna mac Miodhuirn, *meic* Duibhratha, *meic* Enna *meic* Neill Naoigiallaigh; [fo. 92 r] 7 Gobran¹ *espoc*, mac *Ængusa*, *meic* Ardgail, *meic* Conaill Cremtainne, *meic* Neill Naoighiallaigh; 7 Colman mac Eachach, *meic* Aillella,² *meic* Luigdech, *meic* Laegaire, *meic* Neill Naoigiallaigh; 7 Baoithin mac Brenainn, *meic* Fergusa, *meic* Comill Gulban, *meic* Neill Naoigiallaigh; 7 Farannán fertach, mac Cuinn, *meic* Colgan, *meic* Aodha, *meic* Fionnbha[i]rr, *meic* Eogain, *meic* Neill Naoigiallaigh. Docuatar na naoimh sin go h-Albain, 7 ro iarratar sein d'itehe 7 d'atheuinge ar Cholumcille techt go h-Erinn do shiodhuccadh eter fheraibh *Erenn* 7 Alban; 7 tuice Columcille aonta fa theacht lena braithribh naem 7 *neimedh*. Ar thri h-adbaraibh tuice Columcille aonta fa theacht ar an turus sin .i. do denamh siodha eter fheraibh *Erenn* 7 Alban; 7 d'fuascéladh Secanlain móir, *meic* Cinnfháolaidh rí Osraighe, ro báoi a ecuibriuch 7 a ccengal i cero chumhang caolaigh ag Aodh mac Ainmirech rí *Erenn*.

Cap. 4. *Ocus* dorinne Columcille gach snaidm acasin do reidhiucchad amhail ata i m-bethaid Cholumcille, 7 'san Amhra Cholumcille; 7 adubratar fir *Erenn* nach rachad Columcille tar a ais aris go h-Albain; 7 ro chongbhatar i n-Ére, go ttuicatar airdechennas naomh 7 naomhóg

¹ Gorbán *interlined in later hand.* ² Deest ut videtur *meic* Guaire *meic* Luigdech (*marginal note*).

Erenn dó tar éis *Patraice*, go tuce *Coluimeille* *sáorchuairt* do *bennuccadh* *Leithe Cuinn*, go ttainic tar *Éirne* ¹ *n-éignigh n-ionnfhuair*, *gur bennaigh* reiceles riaghalta i cerích caomhalainn *Cairpre meic Neill*, dá nach lenfam da scelaib *annso*.

Cap. 5. *Mar* do eualattar fir (*no náoimh*) *Erenn* sin [fo. 92 v] an méid ro báoi 'na comhfoccus diobh, tangatar roimh *Choluimechille* go termann *Feichin* na b-fert; 7 tangatar annsin siol *Cuimne*² .i. seiser 7 secht fichit do naemhaibh cenmotha *Aodh mac Ainmirech* rí *Erenn*.³ Tainic 'san toicestal sin a n-dail *Coluimeille* do shiol *Cuimne*, *Monine Sleibhe Cuilinn*, 7 da mac *Conaill* a *Cill Corra*, 7 easpoc *Maine* a *Tír Oilill*, 7 *Muiredhach Cille h-Alaidh* a *Tír Amalgaidh*, 7 easpoc *Róin* a *Cill espuice Róin*, 7 *Caimin Innsi Celtra*, 7 *Riagail Muicinsi la Dál eCais*, 7 *Sénán Innsi Cathaigh*, 7 *Sénán Laithrigh Briuin*, 7 *Ernin Cluana Reilgech a Midhe*, 7 seacht n-espuice *Cluana h-Emain*, 7 *Liban*, 7 *Fortearn* i n-*Odha Cera* i b-*Partraighe*, 7 *Grellan Craoibhe* i n-oirthir *Muighe Luirce*, 7 *Secire* a *Cill Secire*, 7 *Corcaircenn* 7 *Corcaireaoín*, daingin *Eoghain*, 7 *inghen Cathbath*⁴ a *Cill Comhlach* a *Muicich Luirce*, 7 *Loman Locha Gile*, 7 *Cairpre* 7 *Brefne*, 7 *Mifrisi mac Fachtna* ag *Sligeach*, 7 *Inell craibtech*, 7 *Osnadh* a n-*Glenn Dallain* i c-*Coirpre*, 7 *Geighe* i n-*Inis Geighe*, 7 *Derbiledh* i n-*Iorrass*, 7 seacht ccailleacha a *Tír ua fFiachrach Aidhne*, 7 *Magaine Ratha Aradh*, 7 *Brochlach*

¹ MS *Éisine* ² *This list is taken bodily from LL. 354d.*

³ *Aodh . . . Erenn, written over some thing which has been erased.*

⁴ *Cathbath in LL; Cathl- MS.*

i cCairpre. Robhatar an uirettsin do shiol Cuimne do naomhaibh a ccoinne 7 a ecomdháil Coluimhille, cenmotha ardnaoimh oireghda Eirionn.

Cap. 6. Tainic Columcille chuca, 7 tangatar dibhlínibh, tar Traigh na Mna Mairbe .i. Traigh álainn Éothuile, [fo. 93 r] 7 asse go Tulach na Maoile, risan abarthar Secrin Adhamnain anú; 7 ro bennaigh hí; 7 ro faecaibh Adamnán úasalnaomh innte;¹ 7 assein go h-All fíorálainn Farandáin anú.² Tainic i n-a ccoinne annsin Tiopraite mac Maoiledúin, meic Fíachrach Ealgaigh, meic Dathi, 7 a mhac Dúinchad. ‘Maith amh’, ar Farannan, ‘a Choluimcille, as ionad crábaidh 7 cleircechta an t-ionadh so; 7 fuarus fein mian mo mhenman 7 gradh glemaisech mo chroidhe fa áras naoimh 7 neimedh do denamh annso; 7 anmhain ann go foircend mo bethadh ag bindgabail mo psalm 7 mo psaltrach, ag moladh rígh nimhe 7 talman.’ ‘Dogéba tusa an fearann so ar son do bhennachta, 7 ar bhennacht Coluimcille 7 na naobh diblinaibh,’ ar Tiopraite mac Maoiledúin. Ruccattar na naoim buidechus adhbail risan iodbairt sin, 7 ro bennaighettar an t-ionad sin, 7 an t-uisce iodhanghlan, 7 an t-all taitnemach; 7 ro fáceatar Forannan na ffiort ’san reigles riaghalta sin.

Cap. 7. Is amlaidh ro thocaitheadh Farandán a bhetha ’san ionad sin an ccein ro mair; an céd trián don oidche gonnicee a dí oscaill ’san dabhaigh³ fíralainn fhuaruisece; andara trian don oidche ’na charcair cloch 7 crábaidh, 7

¹ Adamnan . . . innte, *erased but still legible*. ² All Farannain a cConnachtuibh a t-Tír Fhíachrach (*marginal note*). ³ ‘dabach’ *is here used of the pool at the foot of a waterfall*.

cerchail cloiche fona c[h]ionn, 7 cercaill ele cloiche fona c[h]osaibh tareis na dabcha; 7 an trian ele ag éistecht le foghar na fairrge fiordoimhne, 7 le tormán na ttonn re slesaibh carrace 7 cruadhall, 7 ag eistecht le riontach na rón, 7 le fogar [fo. 93 v] na ffaoilenn, 7 le coicedal na ceraobh cennastort[h]ach, 7 le hallglór an essa ardcainntigh fionnfhuair ag siledh 'san dabhaigh diansrothaigh. *Ocus* as mar sin ro chodladh an trian deighenach don oidche go madain.

Cap. 8. Ba maith an fer ro báoi annsin .i. Farannán fertach; oir así so tuarascbail Cholaimcille fair .i. fer firen an ferso go n-gloine aignidh 7 inntinne, amhail nasalathair; fer firen amhail Apram; fer cenna craibtech o chroidhe amhail Maoisi mac Amra; psalmcatlaidh molta amhail Dáuid; cumhdaighteoir na h-ecna amhail Sholahm; soidhtheach firinne amhail Pol apstal; fer lán do rath 7 do roieolas an Spiortu naoimh amhail Eoin suisce[aid]; lubgort lanabbaid 'ar n-a líonadh do shubhaileibh; gescea finemna 'ar n-a fíorchumdach; teine taidlech taitnemach ar thes crabaidh 7 cogúis; leomhan ar nert 7 ar chumachtaib fri demnaibh; colum ar cenna 7 ar ghloine gníomharta; naithir neimhe ar ghliocus le maith; mogh saothair 7 fognama do Chríost an fer sin .i. Farannan.

Cap. 9. Ro fhágaibh Farannan buadha iomdha ar an dabhaigh sin .i. gibe no fhot[h]raicefedh innte do chlannaibh Fiachrach d'fíor nó do mnaoi, gemadh esslan riamh roimhe, acht go ccuireadh tri tonna tar a bhaithis d'uiscee iodhanglan na dabcha,¹ go ttiucfadh slán ón t-sruth. Edach

¹ na habhann, *manu prima*.

X 7 *erredh* an aithrigidh d'fágbaill ag an *ecomarbae* mar almsain; 7 an almsa *fhéttus* fer *echtairceineoil* do *tabairt* dó [fo. 94 r]. An t-esslan d'anmain 'san *cearcair* cunnaing crábaidh, 7 dincech na dabecha d'ól, 7 a breith go a adhba bhunaidh, 7 fóiridh conach, 7 sgamach, 7 sinech, 7 gach nile ghalar bhíos ar innilibh becca 7 mora. *Ocus* ro fágbadh fágbála iomdha ar an nisece .i. gach aon da n-gébha tríd tri lomanna d'ól de a n-onóir do Dhia 7 d'Farannan, 7 *tioefadh* slán. Trí *troisceithi* a n-onóir Farannain gacha bliadhna .i. cédaoine, aoine, 7 satharn enuair 'san bliadhain, 7 trosecadh roimh feil Farannain. *Ocus* ro faccaibh mar aithne ag gach aon gan uiret deillec bruit do bhúain da fhiodhbadh foltalainn, 7 gan slán do chodladh 'na leabaidh, *acht* easslán bás i n-éiceen, 7 reliqua. Mallacht cliar 7 ceall 7 cloce, naemh 7 *neimhedh* Erenn, 7 *garseicle* 7 míochú moradhbal da gach aon nach íocfadh a chios 7 a c[h]áin lé comharba Farannain, 7 andara mallacht da gach aon duini¹ dobhéra cíos an chomharba *acht* d'fíor iomchair a meirece míorbuiligh.

Cap. 10. Is *amlaidh* so frith an reiceles úasal oirdnidhe 7 ionad naomh 7 *neimedd* fa huaisle i n-iath Eircemóin ar tós .i. feacht n-aon da ttainic Columcille ar saorcuairt Leithe Cuinn 7 naoimh Erenn maille fris, 7 tainic go tír Úa fFiachrach Muaidhe, 7 asé ba rí 'san tír an tan sin .i. Tiopraite mac Maoidéúin, *meic* Fiachrach Ealgaigh, *meic* Dathi *meic* Fiachrach. Ro *edhbair* 7 ro ardthiodhlaic Tiopraite tri h-eccailsi onóracha 7 tri reiclesa [fo. 94 v] ronaomhta do Choluimeille 7 da naomhaibh. As iadso na

¹ aon nduini MS.

h-eccailsi sin .i. Secrin oirdeire Adamnáin, 7 Alt fiorálainn Farannáin, 7 Cill caomhálainn Cuanna ar bord na h-Iasceaidhe. *Ocus* a ceionn aimsire imeeine 'na diaigh sin .i. a ceionn cuice *cét bliadhan* gabhais Cathal Croibderg ua *Concobair* righe *Connacht* d'aimdeoin Gall 7 Gaoidheal, 7 ro gabh treisi *ar fonn* *Úa f-Fiachrach*, 7 cuiris ferann *manach* an *chuceidh* uile le Cnoc moralainn Muaidhe, 7 ro cengail All fiorálainn Farannáin ris; 7 ata marsin osin ille. *Conadh* í betha *Farannain* gonnicee sin.¹

As leabhrán Meic Seain Charraigh í Maonaigh .i. comarba Farannain do sscríobadh an betha sin Farannain. Do sliocht Dathi meic *Fiachrach* an Sean sin, amal derbus a geinlach ata sscríobtha i n-a leabur fein. A tigh na m-brathar ag Drobaois ro sscríobadh, 13 Febrv. 1629. Meisi *Micel* bocht brathair.

Stories from the Edinburgh MS. XXVI, (Kilbride Collection No 22)

1. The devil Caineuile in Armagh.

Caineuile .i. demon bāi inn-Ardmacha oc aimsingud e[h]āich, co tāinic do aimsingud e[h]lērigh e[h]rāibdigh robāi isin baile. Bāi bliadain a fail in e[h]lērigh. Cech ētāil peacaidh fogeibed eter cill 7 tūaith doberedh² lais, co mbīd oc a sgrībadh i fiadnaisi³ in e[h]lērigh 7 dā leabar 5

¹ as lia a gó inas a fíor, (*note in later hand; these are the 'quinque verba' referred to above*). ² doberidh *MS.* ³ fiadnaisi *MS.*

? haunting.

aici .i. leabar mōr 7 leabar beg. Cech peend nosgrībad
 indiu isin leabar beg nosgrisad arnabārach. Cech peud
 rosgribad isin leabar mōr nī sgrisad it̄r. 'A t[h]rūaig',
 ar in clērech¹, 'cid ma serisai do leabar beg 7 nāch
 5 sgrisa do leabar mōr?' 'Is ed so', ar in dīabul, '.i. pecaid
 na clērech 7 loc[h]ta na heclaisi doniād a fāisitín 7 doberat
 a coibsenā cen imnāire dia sacartaibh cach lāi, is iād fil
 isin leabar beg. As ī in fāisidín menice nāch lēicind
 bisich fair. Peceuid imurro² loc[h]ta na tūaithi, is iād
 10 fil isin leabur mōr. Uair nochā dēnad a fāisitín, is airi
 tāt bisich for in leabur mōr. Oecus cech peend sgrībus-
 si, is hēcín dam a sgris, ō dagentar a fāisitín'. Robennū cloce
 tināil laisín clēirech¹ 7 ro-indis do muinntir Arda Macha
 na libair sin lān do peacndh do beith ac in dīabal. Oecus
 15 itbert fria³ a fāisitín do dēnum 7 dorōnsat iaram. Tāinic
 in dīabal iarsín oecus itbert frisín clērech⁴: 'Olce ar
 comand fadeoid', ol sē, 'dāigh rucais ētāil mōr ūaimh'.
 Oecus sē oc cōi 7 oc gul 7 oc ēighmhe⁵ iar sgris a leabair
 7 rl.

* 2. A Ship seen in the air. ✓

Cf. *Eriu* IV, p. 12.

20 Lā n-āen robātar mnintear Clūana a n-oireachtus for
 urlār na cille. Amal bātor and for a rāithsechaibh co
 facatur an long fa seōl ūaistibh isinn aer, ocus sī ag
 siubhal amal beth forsan fai[r]gi. Ōtciāt iaramh lucht na
 luingi an t-oirechtus 7 an aitreibh fuithibh, cuirít iaramh
 25 an acaire amach .i. leanaidh an t-acaire thís for urlār na
 hecaisi, cor gabhsat na clēirigh⁶ hé. Tig fear anūas asan

¹ clerich MS. ² written out ³ leg. frin ⁴ clerach MS.
 ? ⁵ eidhmhe MS. ⁶ cleiridh MS. ¹ ?so MS.

* This story is found also in the old Norse Book "Kongs Skuggsjø" or
 "Speculum Regale". It is the 23rd wonder in the "Irish Mirabilia".
 (Todd, *Irish Nennius* pp. 192-219). cf. Book of Kells, p. 274a, 37.
 Versified in the Paris MS., printed at the end of Mommsen's edition of
 Nennius (v. *Eriu*, iv, 12-13).

luing a ndeghoidh an acaire 7 mar budh uisgi dō, is
 amlaidh bōi oc snām, co riacht an acaire ¹ go bert tīs [sic] ē
 iarumh. 'Ar Dia frib! lēgídh ūaib mē!' ol sē, 'ūair atāthur
 ocum bāthadh agaib'. Luid ² ūaithibh iarsin for snām isi[n]
 aer cēdna 7 a acaire lais 7 rl.

w
wa)

5

3. The burial of a priest's wife. ✓

Sgēl annso ar mnāi tsagairt ar fagāil bāis dī .i. co
 tāngatar mōrān do dāinaibh da hinnsaighidh da tōcbāil
 cum a hadhnaic[th]i 7 nīr fētatar a tōcbāil ar a truma 7
 fa hingnadh mōr leō uile anī sin 7 adubratar cāch co lēir:
 'A hāen-Dīa athair ³ uilecumachtaigh, cinnus bērtar cum a
 hadlicthi ⁴ hī?' 7 dorindeadar comurle re maigisdir glic
 7 adubairt in maigistir riu, adhōn: 'Tabraidh dias ban
 sacairt eugaind da tōcbāil cum na cille'. 7 tucad 7 do-
 tōcbatur hī co hurētrom cum na cille 7 fa hingnad mōr
 leō sin 7 adubairt in maigisdir riu: 'Ní cūis inga[n]tais
 d[ū]ib a n-aburtai, a dāine, adhōn dā diabul do breith
 āendiabail leō'. Finit.

Ms tōcbail

10

15

4. Comgall and the foreign monk. ✓

Cf. Gaelic Journal, vol. IV, p. 229.

Manach crāibdech ⁵ tāinic tairis anoir do c[h]omsinid
 crābaid re Comgall Bende[h]air. Cech crābud doḡnīd
 Comgall doḡnīd an Gallmanach a lethēt, co ndechuid
 Comgall isin abaind do gabāil a salmm. Docūaid didū
 in Gallmanach isin sruth. Intan nobīd leth tūas do
 C[h]omgall, nī fuilnged ⁶ la mēd in fūachta. Intan tra

wrestle

20

¹ a a + caire MS. ² luit MS. ³ aitair MS. ⁴ hadlichi MS.
⁵ craibdich MS. ⁶ fuilngid MS

nobid leth tīs do C[h]omgall, nī fuilged la mēd tesa in uisei, cona[d] de sin nār fēt coimsinid erābaid re Comgall asa haithle sin 7 rl.

5. Gigantic Women cast ashore.

Bean dorala gan fās a eīch a trāigh mara a nEoirip.
5 *Cōcca* troigh ina hairdī, [e]adhōn ō dā slinnēn eo troighidh, *secht* troighi a lethhead a hochta. Brat corera nimpī, a lāmha a ceangal for a druim anīar 7 sī ar mbein¹ a cind dí 7 as amlaidh sin rolāidh an tonn a tīr hī . Finit.

Bean ele dono² rorala a^vmhuir a nAlbuin 7 dā troigh
10 *dēc* ar nāi cēd a fad fēin. *Secht* troighti *dēc* *etar* a dā eīch 7 a sē *dēc* a fad a trillsi ocus a *secht* a fad meōir a lāmha. *Secht* troighti a fad a srōna, dā troigh *iter* a dā malaig.³ *Gilithear*⁴ gēis nō *ūan* tuin[n]e gach mball⁵ dí 7 rl. 7 rl.

Briathra Flainn Fina maic Ossu

From MS 23 N 10 (R. I. A.) p. 5,22 collated with 23 D 2.

See Teccosca Cormaic, ed. K. Meyer, p. VI.

15 Briathra Floinn Fīona maic Ossa sund.⁶

Atcotai soc[h]eill saidbres,⁷
atcota dūthracht dorata,
atcota cīall cāinchruth,
atcota druīs digna,⁸

¹ arinbein ² written out ³ malaig MS. ⁴ giligtear MS.
⁵ maball MS. ⁶ sic D, om. N ⁷ atcotta soicheall saidbrius D ⁸ dignae D

not included by

? dēc
"

? m

atcota bāis burba,	
adcoda <u>faisere</u> rofaisere, ¹	
adcota maiscáis airbiri, ²	
adcota dergí liamna, ³	
atcota lesci fáistine,	5
atcota sere bríathra,	
atcota beodata cáinbude, ⁴	
atcota féile frithfolta,	
atcota díbe dimmolad,	
atcota dochell cesacht,	10
atcota gáis clotha,	
atcota umal álgine, ⁵	
⁶ atcota aichne augra,	
atcota santach seota,	
atcota dímus tornem, ⁷	15
atcota eoirn ⁸ corna,	
atcota echlach <u>útmaille</u> ,	
atcota acobar feidli,	
atcota gæs airmitin,	
atcota aos allad,	20
atcota bāis baogal,	
atcota briugaid brondad,	
atcota brígh barann,	
atcota barann bidbaid, ⁹	
atcota biltengga brath,	25
atcota sotnge ¹⁰ sídugud,	
atcota āine irlapra,	

¹ faiseri rofaiseri *D* ² oirbire *D* ³ druis dergli *D*
⁴ cænboidi *D* ⁵ umla álgine *D* ⁶ om *D* ⁷ diomus
toirnem *D* ⁸ cuirm *D* ⁹ biodhbha *D* ¹⁰ soithngi *D*

	atcota daidbre dochraite, ¹
	atcota imrisan ² imned,
	atcota terci lēre, ³
	atcota sáire sáithe, ⁴
5	atcota dáire cumca, ⁵
	atcota borb gnīmrād,
	atcota flaith folabrad, ⁶
	atcota firiān ⁷ fortacht,
	atcota maith a mola[d],
10	atcota crodlese leghadh,
	atcota trebad torad,
	atcota fergach fūasnadh,
	atcota trodach tūareain,
	atcota brothcain ⁸ bithnert,
15	atcota frithbert fūachtain,
	atcota feronn fēindidh,
	atcota lēiginnn liubra, ⁹
	atcota menmnach ¹⁰ miscais,
	atcota brón debthuighe, ¹¹
20	atcota cath cāine, ¹²
	atcota sochlach cogarus,
	atcota imed dicaoladh, ¹³
	atcota miltenga brethemnus, ¹⁴
	atcota fáilti féle,
25	atcota ségaind sáire,
	atcota dāir digge, ¹⁵

¹ dochraidhe *D* ² imreasain imnedh *D* ³ terce leire *D*
⁴ soaite *D* ⁵ cumhge *D* ⁶ folabra *D* ⁷ firen *D* ⁸ brochan
D ⁹ leigind liubra *D* ¹⁰ menmarach *D* ¹¹ deabhtha *D*
¹² caoine *D* ¹³ imat diocaoladh *D* ¹⁴ bretemain *D* ¹⁵ doeir
dinge *D*

atcota crodh a caitheam,
 atcota saogal snímche,
 atcota drochben díbí,
 atcota umal ordan,
 atcota lobar luinde,¹ 5
 atcota buille borba,
 atcota sogníom soálaig,
 atcota bocht a bīathad,
 atcota brugaid muige.

Ba² faitech ar nā ba² fiachach, 10
 ba trebur ar nā bat gabálach,³
 bad enigh⁴ gurbat sercach,
 ba heslabar gurbat dērcach,⁵
 ba gartait gurub sochraidh,
 badh buidach gurba tīrach,⁶ 15
 ba² humal gurab⁷ ūasal.⁸

Dligid⁹ eena airmitin,
 arfich¹⁰ gāis gail,¹¹
 dligid fīr fortacht,
 dligid gō a cairiugud, 20
 dligid claon¹² condrech,
 dligid ugra etargaire,
 dligid rath rīarugud,
 dligid fuider frithfolta,¹³

¹ lubair luinne *D* ² bat *D* ³ turgbhalach *D* ⁴ bat
 enigh *D* ⁵ derctach *D* ⁶ corbat airech *D* ⁷ corbat *D*
⁸ Here *D* inserts *Cia féighe rángais &c. printed in Tecosca Cormaic,*
ed. K. Meyer, p. VI. ⁹ dlige *N* dligidh *D* *Cf. for this section*
Zeitschrift vol. VI, p. 261. ¹⁰ arfig *D* ¹¹ goil *D* ¹² claoine *D*
¹³ fuidir friothfola *D*

	dligid aiti a sochraidī, ¹
	dligid naidm nascur,
	dligid rath a ² imdegail,
	dligid fīadnusi fugell,
5	dligid dīmus dermit, ³
	dligid maith mórad,
	dligid díbe dimolad,
	dligid dall ditin, ⁴
	dligid airnell aurfocra, ⁵
10	dligid ócc ⁶ eladain,
	dligid altrom imfochaid,
	dligid maigistír sogaire, ⁷
	dligid fāindel ⁸ furfocra,
	dligid māthair mīngaire,
15	dligid athair a ⁹ ōgrēir,
	dligid aide urraim, ¹⁰
	dligid coibeche certugud,
	dligid othur a ⁹ iarfaigi,
	dligid ēcond ¹¹ imecomēt,
20	dligid anidhan urchailedh, ¹²
	dligid comaitches caomclōdh,
	dligid mer mūnad, ¹³
	dligid aurdonal erfocra, ¹⁴
	dligid etnge amsir, ¹⁵
25	dligid toreic ¹⁶ tuinide,
	dligid āi ¹⁷ astud,

¹ aite sochraide *D* ² *om. D* ³ diunus dermat *D* ⁴ daill diden *D* ⁵ airndel urfōgra *D* ⁶ óg *D* ⁷ sogoire *D*
⁸ faoindel *D* ⁹ *om. D* ¹⁰ aite urroim *D* ¹¹ othur (*sic*) *D*
¹² urchaoladh *D* ¹³ a munad *D* ¹⁴ urdonail urfocra *D*
¹⁵ eitnge aimsir *D* ¹⁶ toirec *D* ¹⁷ aoi *D*

dligid sommai¹ sāire,
 dligid bēs bréithir,
 dligid dōig dīthech,
 dligid fir fīacha.²

Deascaid cotulta frislige, ³	5
descaid sīrrechto sīrdord,	
descaid dibe deog,	
descaid feirgi miscais,	
descaid athargaib esarcoin, ⁴	
descaid ēca uaman,	10
descaid drūisi dānatus,	
descaid trebairē tūæ, ⁵	
descaid ētrebairē rolabra,	
descaid carta gnāthnige,	
descaid caillti cesachtoige,	15
descaid gensa dímaisī,	
descaid báisi banchobra,	
descaid mire rogāire,	
descaid sainti imcaisín, ⁶	
descaid serce sīrsillīud,	20
descaid braith ⁷ sanuis,	
descaid debtha athchosán, ⁸	
descaid fáilti sláinti,	
descaid brōin bithduba,	
descaid serba ⁹ burba,	25
descaid aneóluis imrisain, ¹⁰	
descaid ainble ainecna.	

¹ soma *D* ² sic *D*, .f. *N* ³ freislighe *D* ⁴ esorguin *D*

⁵ tuúth (*sic*) *D* ⁶ incisín *D* ⁷ brat (*sic*) *D* ⁸ athcomsan *D*

⁹ serba *D* ¹⁰ imreasoin *D*

- ¹Tosach eóluis imchomarc,
 tosach ugra athchosan,²
 tosach eitig airlegad,
 tosach ēcnaig oirbire,
 5 tosach ordain eneclainn,³
 tosach sáithe⁴ sochoisce,
 tosach tocuíd⁵ trebaire,
 tosach féile fairsinge,
 tosach crābuid cosma[ilius],⁶
 10 tosach ecnai ālgine,
 tosach uile uabarbriathro,⁷
 tosach crīne gallruighe,
 tosach dotchaid somesci,
 tosach sotchaid domesci,
 15 tosach cōru cāinepert,
 tosach dāire drochlebaid,
 tosach trōige torrsige,⁸
 tosach lubra lén,
 tosach eudma gūforgell,
 20 tosach sodcha soben,⁹
 tosach dotcha doben,¹⁰
 tosach miarle malarta.¹¹
- Ferr dān orba,
 ferr ledb luga,
 25 ferr doairm dāirm,

¹ Here *N* inserts *Fithel dixit*. ² *athcomsan D* ³ *eineach D*
⁴ *saoithi D* ⁵ *tocaid D* ⁶ *cosmailes D* ⁷ *uabarbriathor D*
⁸ *tuirsighe D* ⁹ *deigben D* ¹⁰ *droichben D* ¹¹ *miairli*
malairtehe D araile maith mesrugud *add. ND, i. e. another*
copy has instead: tosach maith mesrugud.

ferr slán sásad,	
ferr sonaighe seōta ¹ ,	
ferr dígde dígail ² ,	
ferr ordan angbus,	
ferr fīor fertaib,	5
ferr rath rīaruib,	
ferr eōlus ilar,	
ferr ilar naiscre, ³	
ferr mug ⁴ marbad,	
ferr essomnai orbiri, ⁵	10
ferr dāil debuith,	
ferr sēt sofis,	
ferr suithaine seōta,	
ferr soitche ⁶ slōg,	
⁷ ferr slōg suidūgadh,	15
ferr sochraide slaibre,	
ferr brab burba,	
ferr brugas ⁸ būar,	
ferr beccfine mōraltrom,	
ferr recond iareonn, ⁹	20
ferr ecna namuib, ¹⁰	
ferr uirb orba, ¹¹	
ferr orba uirb,	
ferr drub dēne, ¹²	
ferr dēne dobele, ¹³	25
ferr dobele ¹⁴ dochar,	

¹ sonaige seoid *D*² dígi díghoil *D*³ noiscre *D*⁴ mod *D*⁵ essomna oirbire *D*⁶ soitce *D*⁷ om. *N*⁸ brugachus *D*⁹ riaconn iareonn *D*¹⁰ sic *D*, om. *N*¹¹ forba *D*¹² druib deini *D*¹³ doibeile *D*¹⁴ doibeile *D*

	ferr beatha búaduib, ¹
	ferr búaidh blipecht, ²
	ferr brígh bāghuidh, ³
	ferr duine dúilib,
5	ferr drochtrebaire dagaicde, ⁴
	ferr techta allaitr- (?),
	ferr mōin imaitreb,
	ferr senfiacha senfala, ⁵
	ferr flaith foltuib,
10	ferr cāintormaig ⁶ cintoib,
	ferr gnīm gallruige,
	ferr cluiche gairbe,
	ferr grūad ⁷ grīsadh,
	ferr clū gnimrad,
15	ferr mac midchoruib,
	ferr tigba ⁸ torad,
	ferr tūath tindsera,
	ferr teched tairisium,
	ferr trumma dinime, ⁹
20	ferr lubair āine,
	¹⁰ ferr dam denmide, ¹¹
	ferr bō bliaduín,
	ferr cloth gach ¹² biudh,
	ferr urlaml nadhbair,
25	ferr luchair tindrith, ¹³
	ferr cāimsēta cucilche, ¹⁴

¹ buada *D* ² blipeacht *D* ³ bri baguib *D* ⁴ dagoige
D ⁵ senfola *D* ⁶ caintormach *D* ⁷ gruid *D* ⁸ tiugba
D ⁹ torma dinnimbe *D* ¹⁰ *N continues on p. 77.* ¹¹ dein-
midhe *D* ¹² om. *D* ¹³ trenrioth *D* ¹⁴ caoimseda
cucailce *D*

ferr cridei ¹ gíalla,	
ferr gart grísaib, ²	
ferr tairesi tarngire,	
ferr soburthan saithe,	
ferr sídh sochocad,	5
ferr soben socheneoil, ³	
⁴ ferr beg ēra,	
ferr sūan serba, ⁵	
ferr cara cormaim,	
ferr airmiti saite, ⁶	10
ferr cīall cāinchruth, ⁷	
ferr cloth cumaid,	
ferr comaid coimdiud,	
ferr ithe obad,	
ferr buide dibail, ⁸	15
ferr aire iarraid,	
ferr aiesi aitiudin, ⁹	
ferr bās bithainim,	
ferr <u>ana</u> urfognum,	
ferr asda aimiris, ¹⁰	20
ferr roind rebaind, ¹¹	
ferr rath rolgadh, ¹²	
ferr reide rogāis, ¹³	
ferr rus ruathar,	
ferr gāis ¹⁴ gaisced,	25
ferr gaire imad,	
ferr greim grefel,	

¹ craide *D* ² griosadh *D* ³ soiben soiceneil *D* ⁴ *om.*
N ⁵ serbad *D* ⁶ airmidi saith *D* ⁷ caoncruth *D*
⁸ dioghbhail *D* ⁹ aitiudin *D* ¹⁰ astad aimirse *D* ¹¹ reb-
D ¹² rolagad *D* ¹³ reidhi roghaois *D* ¹⁴ gāis *D*

ferr luithe ¹ dīgairsi,
 ferr lēn ² Iubra,
 ferr lēire laimnide,³
 ferr leth lānetech,
 5 ferr fræch forbæ,
 ferr dūthraecht dliged,
 ferr mag mōrslīab,
 ferr mbruithe mblichtai.⁴

⁵Maith dān eena, donī rī[g] do boecht, donī ansruth ⁶
 10 do eisirt, dognī sochinēl do dochinēl, dognī gæth do bæth.
 Maith a tosach, ferr a dered, airmitin ⁷ isin ceantur, lōgmur
 isin altur. Nī derchāintech fri deired ⁸ .i. fri tabairt
 nime dō.⁹

Doilig dān læchdacht, nī horrdere ⁷ dergna a dāi,¹⁰
 15 gnīmach duthain a sái.¹¹ It tregdaid ¹² a bī, it ifernaid ¹³
 a mairb. Nī timain ¹⁴ athair dia mac. Mairg [diand] dān ¹⁵
 laoechdacht muna thair ¹⁶ aithrighe mōir ¹⁷ 7 rl. Finit.
 Amen.

¹ loice *D* ² lin *D* lin no len *N* ³ laimtnighe (*sic*) *D*
⁴ moghaidh mblicht *D* ⁵ *From here to the end D omits. Cf. Zeitschrift, vol. VI, p. 261.* ⁶ ansruth 23 *N* 27 (*N*¹), p. 33.
⁷ airmitech *N*¹ ⁸ fri a deired *N*¹ ⁹ don anmain *N*¹
¹⁰ 7 is derenaig adaig(!) *N*¹ ¹¹ saoi *N*¹ ¹² .i. tregd- *N*¹
¹³ a hifern *N*¹ ¹⁴ thimain *N*¹ ¹⁵ mairg danab dan *N*¹
¹⁶ mina tair *N*¹ ¹⁷ om. *N*¹

Cáin Domnaig

Cáin Domnaig, or Law of Sunday, may be said to consist of three parts:

- a) *The Epistle of Jesus concerning Sunday.*
- b) *Three examples of supernatural punishment for the transgression of Sunday.*
- c) *The Cáin Domnaig proper, a law tract on the observation of Sunday and the fines and punishments to be exacted for its violation.*

The text of a) together with a translation is given in Ériu, vol. II, p. 189; that of b) is given in Zeitschrift für Celtische Philologie, vol. III, p. 228; here follows the text of c) taken from Harleian MS. 5280 (British Museum), fo. 38a, with the more important variant readings from MS. 23 N 10 (Royal Irish Academy) p. 108. For an enumeration of other copies of Cáin Domnaig see Ériu, vol. II, p. 189.

De corus cana in domnaich budesta.

Soiri domnaig o trad essportai¹ dia sadairun co funi maitni die lnain, gin imrim, gin imtecht, gin erec, gin cundrad, gin acraí², gan brethemnus, gan berrad, gan folend, gan fotruceud, gan gnim cloini³, gan ridh n-espo⁴,⁵ gan mblit[h]⁵, ein fuini, cen maistred⁶, gan scoltadh connaid, gan glanad tighi, gan eiri⁷ for daumh na heuch na duine, gen nach ngnim is dir mugsaini⁸, cen imtecht di⁹ neoch a eric[h] thiri ini¹⁰ teemai acht dethfirse tehta. Saigid cumni 7 baidsiu 7 lega 7 tenedh 7 hasei 7 innisi¹¹ 10 7 bidh di aigedaib¹²; becc arabi do uidi¹³ do neneh ditoet do cein aide[h]i ndomnaig coroa tegdois dodcoise¹⁴.

¹ trath esparta ² agra ³ claine ⁴ reith nespo
⁵ mbleith ⁶ maistri ⁷ oire ⁸ dírelaine no modsaine ⁹ do
¹⁰ ina ¹¹ inuisit ¹² do aidhedhuib ¹³ do uide ¹⁴ coroa
teccais dotcoisú.

Saigid cilli do clere[h]ib 7 cailliuchaib, saigid a tighi
 don each ier n-inmleogan¹ cana, saigid foluchta co
 tinntudh² uadh do tig cen fordol n-immorchuir³ ind-
 ainíul⁴. Dul do *precept* 7 *oiffrim* 7 imgnu mbais. Iarair
 5 goidi 7 aessai ainrechtai, aurgabail cimmedae⁵, *robud* ria
 naimdib, aurgnum do oidiughaib ar Crist, dul fo eghem⁶
 7 beciud 7 *cobair cedrae* ar choin⁷ 7 *cechair*, forngairi
 thiri, inguiri⁸ cethruí, dol⁹ a ndiaid mbeuch no bóu a
 n-*aibinll*¹⁰, ben do mnai bis fri huaidní¹¹, tarb do boin,
 10 ain¹² do *geliustar*¹³, aurbaidi mruigrechtai¹⁴ huili go *cech*
turbaid techtai *conmestar* brit[h]im bes goithium¹⁵ 7 bes
 craibdigim bes hoc *cech*¹⁶ tuaid frie haitsidi¹⁷ canui
 domnaig. Ar is tairmtecht¹⁸ domnaig *cech* oen cuillius a
 soiri¹⁹. It e a feich .i. cetheoir²⁰ samaisci la disli²¹
 15 a *timthaig co* neuch tecma²² les²³ eter each 7 *sét* 7 es²⁴
 fiach gaidi bis ina muin .i. *ocht* n-ungi mona dilsigtiur²⁵
 no mo²⁶ facabtur lia neuch a diri²⁷ 7 is eumai fiach neich
 docí²⁸ 7 nad aibdri 7 nad thobaing²⁹ *ierum* fri neuch
 cullius³⁰ soiri an domnaig³¹. Et is fo lin n-aidbrindui³²
 20 teid an fiach-so do neuch dib dodboing³³, acht oenfiach
*adrenar*³⁴ nde. Et ni bi *aidbruid* carnd no coibdelehae³⁵
 mani acraí³⁶ 7 mana sá³⁷ cen dic[h]ell. Leth di neuch³⁸

¹ n-inbleogan ² tindtugul ³ nimarchuir ⁴ in ainíul
⁵ chimbethaoc ⁶ eigem ⁷ conaib ⁸ ingaire ⁹ daul
¹⁰ *aoibeall* ¹¹ huaitní ¹² *LB. has an* ¹³ geilestar
¹⁴ mbruigrechtai ¹⁵ gaoithem ¹⁶ in cach ¹⁷ nitside
¹⁸ tairmtechtaig ¹⁹ coilles a tsuire ²⁰ cetera ²¹ dilsí ²² do
 neoch tecmea ²³ lais ²⁴ is ²⁵ mane dilsither ²⁶ mane
²⁷ la nnech a ²⁸ dhire ²⁹ adchi ³⁰ dobuing ³¹ coilles
³¹ *LB. text breaks off here* ³² nadbrethai ³³ dottboing
³⁴ itrenor ³⁵ cobdeleach ³⁶ acro ³⁷ sa ³⁸ do neoch

a dhiri 7 dotboing, leth n-aill di muirnehaib¹ 7 flait[h]ib
 7 sechtmad de aithrib uaidib uilib² 7 es³ coitcend di⁴
 cech oen a aidbriud⁵ 7 a tobach coneuch⁵ adgarui neuch
 a diri⁶, mani erba tuat[h] for tobaig gach ceniuil do⁷ neuch
 bes dech dia acraí⁸ lia nech a diri. Et es dilmáin do⁵
 neuch adgair for dextrin an domnaig fri mbilli⁹ 7 fidbotha
 7 róitiu¹⁰. Ma forthe¹¹ leis nach n-ailli ummorro, es¹²
 fiachai amal andii cuillius¹³ soiri in domnaig. Ar ní
 tualaing nech acraí na aidbriudai¹⁴ domnaig immetet ann
 fri less n-oli¹⁵ 7 nat foremai a soiri. Gell n-ungi tra¹⁰
 do¹⁶ maigin ir-rér fir a diri¹⁷ mad inriart[h]ae imbie¹⁸.
 Manib tualaing brithi fair fanaisec frie a rer fudesin cona
 tísat¹⁹ cleirig no brithiumain tuat[h]i conimeted do²⁰ maigin
 hi rer fir a dirie bes goithium²¹ 7 bes craibdighem bes
 hoc²² cech tuaith no ardfathui forbe tuath²³ 7 is di aithri¹⁵
 canui Patraic dibongatar²⁴ feich ina canu-sai an domnaig.
 Mad rie medon lai gaibthiur ind aithri folongur di maigin mani
 gelltar; mad ier medonlai gaibtir in aithri is arauháruch²⁵
 folongad cintaig, mani be an cintuch hi maigin²⁶ dinabe
 folongur no gelltar. Ma gellaid berair breuth²⁷ di maigin²⁰
 no ar tressiu²⁸, mad feurr lia fechemain²⁹ no lá³⁰ haitiri.
 Et folongad gosein mate aragessad³¹. Fer a diri³² ummorro
 ma arberai tuarusndal 7 ní tecmaice less di³³ maigin 7

¹ murechaib ² oadibh nuile ³ is ⁴ da ⁵ guneoch
⁶ adgara fer a diri ⁷ di ⁸ acru ⁹ muillin ¹⁰ roitiu
¹¹ forte ¹² is ¹³ inni chuilles ¹⁴ aibreda ¹⁵ naile ¹⁶ di
¹⁷ díri ¹⁸ inriartha uimmie ¹⁹ conaitsiuchu ²⁰ conimitecht
di ²¹ dhire bus gaethemh ²² i ²³ toathae ²⁴ do aithrib
chana Patraic dobongathar ²⁵ arabarach ²⁶ in cintach
immaighin ²⁷ Mad geallait perar preth fair ²⁸ treisi
²⁹ feicem ³⁰ om. ³¹ folongat cosin mathe aragessat
³² fer a dhire ³³ tecmich lais do

tairic tresiu n-uadh¹ 7 ni fulangar cuccai go tairi no ast-
 uadh fri laim brithi in laa sin² co llangilli forsbernr³
 breuth *edhón*⁴ di ungi 7 esshi⁵ an breuth dil ar *cóicthi*
 no feich ar deghmaid. Et⁶ e tra tuarusndalai⁷ ina canu-
 5 sae .i. *fiadnuise* mac n-ennaice⁸ cen fogoethad, *fiadnuise*
 n-indruic cin *forgglið*⁹. Ni segar fir tairis oppud¹⁰ noilliuch
 cen slan o cáth anmoa¹¹. Berid anteist *test* do luga,
 berid test antesd de¹² fiachaib. Mad¹³ test sénathur *for*
*teisd tob*¹⁴ fir testni¹⁵ anti adgairthiur. Mad anntesd¹⁶
 10 *for* anntest¹⁶ saigid¹⁷ fir tairiss. *Issed* tra *didù* fir¹⁸ ndithaig
 ina canu-sai in *cintach* fodessin cona athair 7 a mathair;
 mani¹⁹ bed bi sidie, a *brathoir* 7 *brathair* a athar no eipe
forambe a chin²⁰. Et da boair²¹ 7 air²² dessae²¹ 7 imniri²²
 fortgeullad huli ho cath anmoe²³ nad foruich an cintuch
 15 in einaid atgairtiur²⁴ fair. Ma asloat *cintaig*, follongud²⁵
 aitiri 7 geullud 7 esrenad²⁶ diabul do aitirip do nench di
 decuib²⁷ eter geull 7 bieud 7 ernie. Ma asloat aitiri,
 tobungar²⁸ eumal ocht n-ungu diib 7 togui feur hidgair
 himeross²⁹ fa giall fa athgabail³⁰ fa aitiri comocois³⁰ fri
 20 laim mურიუch die³¹ toirb inna fiachussa³². Cet[h]rar di
 saightiuch cona³³ aitiri oc saigid³⁴ 7 ni bieud³⁴ frithfolaidh
 frisan cain ndomnaig co roa gell³⁵ 7 brith in ceta acurur³⁶
 ann. Nach fer aici 7 coimt[h]ehta³⁷ 7 *nach* foglaid³⁸ fini³⁸

¹ treisi uad ² allai sin ³ forsamberar ⁴ .i. ⁵ isi
⁶ It ⁷ tuarustal ⁸ ennoicc ⁹ cen forceled ¹⁰ opad
¹¹ shlann o cath anmae ¹² do ¹³ Ma ¹⁴ dob~ ¹⁵ tē
¹⁶ anteist ¹⁷ segar ¹⁸ issed trath fir ¹⁹ min ²⁰ chion
²¹ airich dessa ²² amuirig ²³ o cath anmae ²⁴ cion
acarthar ²⁵ folongat ²⁶ gellait 7 asrenait ²⁷ degaib
²⁸ doboing ²⁹ toga fer atgair imeros ³⁰ comfoccus ³¹ murech
di ³² in fiach so ³³ do saigtech cond ³⁴ biat ³⁵ 7
conroagell ³⁶ cetnae acorar ³⁷ coimidachta ³⁸ feine

nad tinnustar inna n-anmcairdiusai¹ eter soiri ndomnaig
 7 foroiri crossi² 7 himthairec tredain. Anti didneim 7
 nodmpiata³ 7 nachidlegi la⁴ fini fri hidnaidí (?)⁵ cirt, is fair
 teid a ein fiad doinib 7 a pecod fiad Dia. Nach giall
 tra 7 nac[h] aitari 7 nach flait[h] nad tinnustar dliged 5
 ina⁶ canu-sa, et nach brithium⁷ nad bera firu i rer⁸ in
 forus-sao gona urlegonn hocai⁹ dogres 7 nach aes ocbaid¹⁰
 nad freacair cert nDe na duini, trosscodh airin¹¹ an fer
 adgair a persain¹² nDe 7 Patraic arnach cloadur intann¹³
 bus ndilium ndoib 7 arnab aurlabrad¹⁴ dia n-anmonnaib 10
 7 nach miscath doratad o toussuch domain for cech n-oen
 conasear regt¹⁵ nDe 7 i timno forbie¹⁶ an urlaubr¹⁷ 7
 an airmidin fiad Die 7 doinip¹⁸ la mallachtain fer nErenn
 cen sodin. Et is¹⁹ tar turtugud nDe 7 Patraic gach giell
 7 gach aitari 7 nach feichim²⁰ dodaincie²¹ il-lessaib 7 15
 aidilgib²² co cenn mbliadna. Nach fer luobrai dno 7 muid
 dingne²³ forobuir fria menmain fodesin ni dlig foc[h]raig²⁴
 co cend mbliadna cenmotha fiuchæ²⁵ tairmt[h]echtai in
 domnaig. Ar na²⁶ bi nach soer fri tairmt[h]egd in domnaig
 di²⁷ triun na tróg di neuch²⁸ bes incinaid, bóibith²⁹ dlegur 20
 do each imcomed a boith³⁰ 7 a gaith. Fortha dono i³¹
 forus-sa nandlig diri snaidti³² na toichniudæ immeted³³

¹ na tinnestor ind anmchaidessa ² fori cros ³ Inti
 ditneimh 7 nodmbiatha ⁴ nachitleci dia ⁵ hinni ⁶ na
⁷ prethem ⁸ fir a reir ⁹ conairleigend oco ¹⁰ naos ogbata
¹¹ aire ¹² i persoin ¹³ cloathar intan ¹⁴ 7 napaurlaprit
 Patraic ¹⁵ consear racht ¹⁶ 7 forbia ¹⁷ urlaprit ¹⁸ fiadia
 7 daoine ¹⁹ om. ²⁰ gach feichemain ²¹ datainea
²² adalcib ²³ laubro do~ 7 mudh dogne ²⁴ fochrec ²⁵ fiach
²⁶ ni ²⁷ do ²⁸ do trogh do neoch ²⁹ fobith ³⁰ imcoimetus
 a baith ³¹ a ³² na dlig dire snaiti ³³ toichnetha imteit

- isan *domnach*. Et is dilius ndirigh¹ 7 saraigthi cip can
 a cinel acht deidfirse techtai 7 is comcintach anti snaidius²
 7 snaidtiur 7 biathus 7 biadtar³ isin *domnach* acht deit[h]-
 firsie techta. Huaire⁴ is tar turtugud nDe 7 *Patruic*
 5 imt[h]iecht di⁵ gach duini isan *domnach*. Secipe tra
 adgaura⁶ in cain-si in domnaig gid fora athuir no a
 mathair no a brathair⁷ cin læb⁸, cen leithbi, gin guoaceraí,
 ninbia aure[h]od do lia⁹ Dia na¹⁰ duini 7 fortbia lan
 mbennachta¹¹ muinntiri nimi 7 *talmun* amol donimarnad¹²
 10 isand *espistil* dorala do nim for altoir Roma. Iisissidi¹³
 rohordaiged for rigshuidi nimi. Es indie *dusrimther*¹⁴
 soiri an domnaig o trath iernonai dia sadhairnna co fuini
 maidni dia luain. Nach oen tra euillfius¹⁵ ant suiri sin
 an domnaig bith aptha dia annoin-sidie 7 die *chlainn*
 15 ina diaidh 7 niconbie errann¹⁶ do a nim la *Crist* cona
 apstolaib 7 nach *plaigh* dinuc Dia forna¹⁷ cenela na
 ndoini ó *tossach*¹⁸ *domuin* dibertar forin¹⁹ tuaidh 7 foran
 tegdhois²⁰ sainridh inna bia soiri in domnaig. Ar is ar
 fairmt[h]iecht²¹ domnaig dibeir Dia *plaghai* forna gurtai²².
 20 *Ised berius*²³ for chulai cech toradh dicuirethar²⁴ muir 7
 tir edir ith 7 mblicht 7 mens²⁵ 7 issed dogni iasseratai
 aimbritie²⁶. *Issed dobeir* nauna²⁷ 7 gourtai 7 sina²⁸ soeba
 forna²⁹ tótha cloena. *Essed dobeir* cenelui eghtranna³⁰
 go cloidib diglai dia mbridh hi fognam a tirib gendtie³¹.

¹ ndilus dirig ² snaides ³ 7 biadtar om. ⁴ oir ⁵ do
⁶ adgara ⁷ cid for athair no brathair ⁸ laoph ⁹ nibud
 hercoid doa la ¹⁰ no ¹¹ fortmbiad lan bendachtain ¹² tonim-
 mornadh ¹³ romae issed sidhe ¹⁴ 7 is inde dorimther ¹⁵ coillfes
¹⁶ uirand ¹⁷ donng dia for ¹⁸ tosagh ¹⁹ dobertar forsin
²⁰ forsan tegdis ²¹ an add. ²² forsna gourtai ²³ beiris
²⁴ dicuirithar ²⁵ ioth 7 mblicht 7 mhes ²⁶ aimbretiu
²⁷ nuana ²⁸ sionae ²⁹ for ³⁰ cna echtrann ³¹ geinte

Issed dobeir catha 7 coethui eter na cencla eona bi sid na subai na cairdi i cech dú. Issed immefolngi hir¹ 7 ingair 7 debuid i each tegdoiss *eo* lina prón² 7 dubæ 7 doie[h]ill³ cridi gach duini. Ar id mesa indád demno⁴ in duni *conscarad* recht *domnaig* 7 nododunfaidis flaid⁵ nime 5 ma go tisdhuis *conachonbiad*⁶ cumsanadh indi dogress⁷.

Immathchor Ailello ocus Airt

From Rawlinson B. 512, fo. 51b 2 with the variants of Harleian 5280, fo. 74b.

Incipit Immatheor nAilella 7 Airt.⁸

10

Leccis Ailill Aulomm a bein .i. Sathb⁹ ingen Chuind Chetelhathaig iar mbrith¹⁰ *emoin* do .i. Eogan Mar 7 Inerb 7 rusnalt Sath¹¹ hi Comailt hUethne 7 is de ainmnigtha¹² a ssiab sin Comailt arui conalt si a mmae 7 ingen and. Toluid¹³ Art a pbrathair¹⁴ do atheor *alelath*¹⁵ for Ailill 15 *confuiglessat* ollomuin brethemain¹⁶ nErind imme¹⁷ comaltor.

Tacraitsi far less! ol oldam.

Cia nathar cetathaiciara?¹⁸

Ni *hansa*, ol oldam. Intii tosaigh.

Tacrath Art *didiu*, ol Ailill.

20

¹ ír ² collina bron ³ doichell ⁴ it messa inati demnae
⁵ *conscara* recht nde 7 a timnea 7 nodunfaitis flaithi ⁶ *conabiath*
⁷ Fuin do sin *add.* ⁸ Immatheor nOilella ainm an sceoil se *H*
⁹ Sathb *H* ¹⁰ mbreith *H* ¹¹ Eogain Mair 7 Inerb 7
nusnalt Psathb *H* ¹² ainmnigthe *H* ¹³ tolluid *didiu* *H*
¹⁴ brathairse *H* ¹⁵ aleulad *H* ¹⁶ brithimoin *H* ¹⁷ himbe *H*
¹⁸ cetathaicerai *H*

Tacerusa¹, ol Art. Rosaor recht² Sadbe sech miser rodorecht³ dian daliss⁴ dilath chrib⁵ comaltor cach ander⁶ assa mmidchordaib comthairgetha⁷ combuithe cuirmthighi comlabartha⁸ comleither.

5 Os⁹ tu, cid taceruso¹⁰, a Ailill? ol olldam.

Tacerusa, ol Ailill, it dillsæ cetruga¹¹ mna aurnadhme arnascata comberta comtharcithe¹² coblighi commamsa. Mui¹³ mo chain cetmuinte cen nach n-immoichith, mui annodail, mui a n-alar and.

10 Frisgart Art: Is fir eim atndillsa cetruga¹⁴ mna aurnadmai aranascatar comberta coblighi¹⁵ commamsa comtargetha¹⁶ nach aurnadim¹⁷ n-eene na ecca¹⁸ na umpraicht¹⁹ na dithre na dichle airta amal²⁰ nascath nampraicht²¹.

15 Frisgart oldom in brethem. Birusa for firu soera seichlethar sliasti soera sarigetar²² saluib huadhaib na ellmüter²³ ellam breth co brath brathnigfes²⁴.

Frisgair²⁵ Ailill. Mui mo mace mui mo ingen indhegar fiaduib²⁶ fer fonadme. fri dilsai²⁷ dingleisen géill
20 gaibter gaibter giallcherda gelldae²⁸ de tuathaib tairiguth

¹ tacerusæ H ² recht H ³ inser rodarecht H ⁴ dalet H
⁵ crib H ⁶ cech ainder H ⁷ midheorduib comthargithi H
⁸ comlaubræ H ⁹ hos H ¹⁰ cia tacerusai H ¹¹ at dilsai
cetroghai H ¹² arnascathur compertai comtargithi H ¹³ moi
H ¹⁴ a dilsæ cetrogai H ¹⁵ coimpenra coblide H ¹⁶ com-
thaircetha H ¹⁷ nurnaidhm H ¹⁸ eccæ H ¹⁹ ambraicht H
²⁰ dithli air ata amhol H ²¹ nambracht H ²² birusa forsna
særn sechlethar sliasta soera saraigter H ²³ hell. nichter H
²⁴ bruthnaighfius H ²⁵ friscairt H ²⁶ indedhar fiaduaib H
²⁷ dilse H ²⁸ geeill gaibthiur giallcerdai gellda H

dommiceth¹ cinn mís mo chiniuth² cona charruth com-
dillsi³ cen compert cinath arnamderustar⁴ do erriug a
mmathar muinchoirche⁵ miairliche⁵ mo chaine cett-[fo. 52 a 1]
muintire.

Oildam *dixit*: Nuall nan⁶ nAilella arfich cinaith a 5
chintiu corodillsegtar⁷ daghnadmannaib tuath terglastar
tarvear⁸ mar lugha mna michorechi⁹ muchus aurnadme
icht einech iar nichuth¹⁰ ni dil cinath¹¹ crisligh lín lugæ
letmæch¹² la luthbasa ban ni coir comarbsa compert
cinath cen dagdillsi¹³ dlicht bríg búan bunclaindi¹⁴ clantar 10
eu medaib¹⁵ co ternither fir cairi caini¹⁶ crainn cain di
thál tri liae mot mor¹⁷ muireg oc múr. F.

Betha Pátraic

From the vellum MS. No. 10 (c. XV cent.) in the King's Inn Library, Dublin. The first page (fo. 17a-b) is almost wholly illegible. The beginning of the fragment here corresponds with Leabhar Breac p. 25b l. 48 (= Tripartite Life, p. 442, l. 8), and the Book of Lismore, fo. 3 b 1 (= Wh. Stokes' 'Lives of Saints from the Book of Lismore', p. 6, l. 181). 15

[Fol. 17c] guth ind aingil atberiid friss: Is errlom in 20
long co ndeochais indti co hEtail¹⁸ do fogluim na screptra
noibe. 7 atrubairt-sium dond aingel: In duine dia

¹ tommiciudh *H* ² cinaidh *no* mo ciniudh *H* ³ curad
comdilsai *H* ⁴ arnamderustair *H* ⁵ mathar muinchoirche *H*
⁶ nan *H* ⁷ cinta corrodilsigtir *H* ⁸ taraghar *H* ⁹ mi-
coirche *H* ¹⁰ nichud *H* ¹¹ cinad *H* ¹² lugha leidmech *H*
¹³ degdilsie *H* ¹⁴ bunclainde *H* ¹⁵ cumalaibh *H* ¹⁶ firchaire
chaim *H* ¹⁷ dithal tria liae mor mothuir mor *H*. ¹⁸ cohe etail *MS*.

fognaim-si fri re .u. mbliadna nocho creitim-si co rom-
comairleice uad. Adtrubairt int angial: Escomla 7 dianaid
co festar in nad leiefe uad. Doronæ iarum Patraic amlaid
sin. Atrubairt *immorro* Miliue frissium, act ma doberthu-
5 su damsa comtrom do cind do or nocotecomarleicfind. Dar
mo debrod, is tualaing Dia eid ed on, ar Patraic, 7 do-
cuaid Patraic isin dithrub doridisi 7 atchuaid dond angial
briathra Mileon. Cui angelus dixit .i. roraid int angial
frisseom: Comet-su imbaruch araile tore isin treot 7 lasse
10 cloidfes in talmain docuirfe bruth n-oir duitsiu ass 7
tabair-siu for do soire. Quot completum est .i. is ed on
rocomailled 7 roleiceed Succeed do imthiuct soer.

Luid Patraic la breithir ind aingil iarsin corroacht inn-
enlo co hInber mBoinne 7 fuair failti moir ic na gentlidib.
15 O ranice-som iarsin dochum a athardhu roguighsiutar
he im anad oecu, *acht* roop-som cena inni sin. Et is ed
fodera on, ar ateondaire fissi imdhai, ar nach tan nocotlad
Patraic indar leis ba hinis na nGaidiul atchedh ind a
fiadnaise co cluined elascetul na macraide a challaib Foelad
20 dicentes .i. (do)raiditis: Tair a Patraic 7 deine praicept
ind-Heirind.

Intan *immorro* ropo slan a tricha bliadan 7 rosiacht air
ais forbthe roimmraid iarsin techt do Róim Letha do foglaim
ecnaí 7 nird praicepta 7 forcetail 7 anmchairdiusa, ar ni
25 rocomarleced do coro lama¹ cen a beith cen foglaim 7
cen friehnam. Docuaid ass iarum dar muir nIcht ind-
airthiurdeiscert na hEtaille dochum Germain sui-escuip na
hEorpa huile intan sin, co rolegh in canoin n-eclasdacæ
[fo. 17d] laiss.

¹ *leg.* cor láma? (*Stokes*)

Is and tarail co Martain hi Toiriniss co roberr berrad¹ manaig fair, oir ba berrad mogadh boi fair connic[i] sin. Tricha bliadan a æis intan co Germain tanicc 7 .xxx. bliadan do occi ic legund 7 .lx. bliadan ic praicept ind-
 hEirind post. Intan tra ropo slan a .lx. bliadan do 5
 Patraic 7 rofoghlaím ind ecena, dodeochaid int aingel .i. Uictor dia saigid conerbairt fris: Rotimnad duitsiu o Dia tect dochum nErenn do nertad irsi 7 ereitme doib tria praiceptaib soiscela. Celebrais Patraic do German iarsin 7 dobert bennacht do 7 dodeochaid senoir tairisi leiss o 10
 German fria imcomet 7 fri testus. Segetius dano a ainm side.

Luid Patraic iarum for muir, nonbur a lin. Is andsin dosrala ind-indsi conid facatar tech nua indte 7 lanamain og and 7 confacca sencaillighe i ndorus in tighe. Cid 15
 daais in cailliuch? ol Patraic. Ua damsá sin, ar int oclæch. Cindus rofetar sin? or Patraic. Ni *ansa*, or int oclæch, atam-ne sund o haimsir Crist, rotharail cucund dia mboi eiter doinib hi foss co ndersam fleid² do. Benna-
 chais ar tegdais 7 ronbendach³ fodeisin 7 ni tharail in 20
 bennachtu sin ar clandu 7 forofaccaib Dia lind co ndig-
 sesta-su do praicept do Goidiulaib 7 forfaceaib Isu occund comartha .i. a bachall dia tabairt duitsiu. Ni geb-sa, ol Patraic, co tarda fein a bachaill dam.

Anais Patraic tri laa 7 tri haithche occu 7 luid iarsin 25
 hi sliab Heirmion i farrad inna hindsí, corroarrthraigh (in) ×
 Coimdiu do isint sleib 7 conderbairt friss tect do praicept do Goidelaib 7 cotarat bachaill nIsu do. 7 atrubairt ropad fortacht tri n-itghiud in cech guassacht 7 in cech

¹ berrad *MS.* ² fleig *MS.* ³ rombendach *MS.*

eccomnart hi mbiad. *Ocus* rotothlaigestar Patraic tri
 hitcheda .i. bith dia eis i flaith nime 7 co mbad he bud
 breitium do Goidelaib i llaithiu mbratha [18a] 7 eire
 nonbuir coemthechtaidhe di ór 7 argut dia tabairt do
 5 Goidelaib ar creitim do.

Is he *immorro* abb robui i rRoim isind aimsir sin,
 Celestinus .i. indara fer .xl. o Petar. Rofuid side Pallaid
 .i. uasaldeochain *co nda* feraib deuc imaræn friss do
 praicept do Gaidelaib. O dorocht Pallaid eo crich Laigen
 10 .i. co hInbinn Dea, tanice Nathi mac Garrchon chuidece 7
 roinarb. 7 robaist Pallaid doine naite ind-hEriun 7 ro-
 fothaigh tri hecailsi indte .i. Cell Fine i farcaib a liubru
 7 in comrair eo taissib Poil 7 Petair 7 indara cell .i.
 Tech na Romanach 7 in tres cell .i. Domnach Airde hita
 15 Siluester 7 Soloin. Ic tintud *immorro* do Pallaid rogab
 galur hi tirib Cruithnech he conderbailt de.

O rocuala Patraic inni sin 7 rofitir ropo do rothaisid
 Dia apstalacht na Herenn doeuaid iarsin eo Roim do
 t[h]abairt grad fair 7 Celestinus abb Roma is he roerleg
 20 fairseom. German 7 Amotho 7 ri Roman intan sin.

O tanice tra Patraic o Roim is *ed* dorocht co hInbinn
 Dea i lLaignib. Tanice *immorro* Nathi mac Garrchon
 inna agaid seom 7 is he tainice inn-agaid Pallaidi 7
 romallach Patraic heiside. Sinell *immorro* mac Findchuda,
 25 is he toisech rocreit ind-hEirinn tria praicept Patraic. Is
 aire sin dorat Patraic bennachtain fair 7 for a sil.

Isind aimsir sin roboi araile ri feochair geintlidi for
 Eriun .i. Loegaire mac Neill 7 is and roboi a sossadh 7
 a ngréim rigdhai i Temraig. Roteet side druidi 7 sab-
 30 fáithe 7 is *ed* notercantais:

Ticfa taileend dar muir merccend
 a brat toilleend a crann croimeenn
 a miass ann-airthiur a tige
 friscerat a muinte uile

Amen amen.

5

Doluid iarum Patraic corrogaib ind-Inbiur Dea. Batar iascaire for a ciunn. Niptar failti friss. Mallachais Patraic in n-inbiur.

Dolluid *immorro* corrogaib inn-Inis Patraic. Luidh hi tir andside 7 arroet fer for oighidhecht he 7 creitis do. 10
 Bui araile mac isin taig. Dobertsid serc do Patraic connach coemnus a scarthain fris 7 is he Benian gillan Patraic indsin.

Luid iarsin co hInbiur Slani 7 dollotar hi tir and. Conid andsin fosfuair muccaid Dichon maic Trichim bail 15
 ita Saboll Patraic indiu. [18b] Docuaidh iarum in muccaid co roindis dia tigerna. Oteondaire *didiu* Dichu inni Patraic ronoecht a claidiub do marbad inna cleirech. O rotoceab a laim ann-arda feccais uasa ciund focétoir co nderna attach Patraic 7 rongab *choingain* cridi 7 rocreit 7 rom- 20
 baistestar Patraic, conid he toisech 7 (*sic*) rongab baithis 7 creitim la hUlltu o Patraic. Is andsin roedbair Dichu do Patraic in Saboll 7 is ed roraidi Patraic:

Bendacht De for Dichoin. romhir immon Saboll
 rombe-seom dara hesi. nemthech gleisi glanoll. 25

Luid Patraic iarsin do pricept do Miliuc 7 ruce or leiss do erail creitme fair, oir rofitir ba santach im or he. O rocuilai *immorro* Miliuc Patraic do tuidecht do pricept do, ni bo miad leis creitem 7 fomamugud dia mogaid. Is si comairle romuin demon do: tect inna thech 7 a or 7 30

a argnt laiss co tarat fein teinid fair co roloisc 7 co ndeochaid a ainim dochum n-iffirnd.

Orrocomaigsigestar iarum sollomon inna case isi sein dano adaig doralá mordhal lasna gentiu hi Temraig .i.

X 5 Feiss Temrach a hainm. Ar is ed ba bess leu na rohadanta nach tene ind-Herinn ria tenid na Temrach in n-aidehi sin.

Orroceilebraidsetar *immorro* inna cleirich orrd na case adantar tene coisera leo. Atcess¹ *immorro* asin
10 Temraig inni sin. Asbert Lochru drui: Mani baiter ria maitin in tene uecut, isi bus ní ind-Herinn co brath. Luid Loegaire co ngraighib 7 co cairpthib do didbad inna tenaid. O rancatar iarum rogab Lochru in drui for aithsiugud Patraic. Is andsin *connargabad* in drui isind ær
15 la breithir Patraic co tarraiced annuass co nderma cethri randu de im cloich moir.

Fergaigis *immorro* Loegaire corromidair marbad in cleirich. Canais iarum ind fersa fathatacda: Exurgat Deus et dissipentur inimici eius .i. eirged in coimdiu 7 cuirtear
20 dar cend a namait. Crithnaighis in talam focétoir 7 dolluid torund 7 saigne(n) do nendaib for in sluag [18c] co rofuasnaighthe 7 co n-elpailt (*sic*) coeca dib.

Luid Patraic arnabaroeh dochum na Temrach moirsesfer (*sic*) cleirech 7 int octmad Benen 7 is *ed* tarfas
25 dona hetarnaigib robatar fora ciund comtis sect n-oighe allta 7 a loeg inna diaig .i. Benen 7 rancatar doirrsi na Temroeh amlaid sin 7 ciaptar dunta rosfoslaic in nert diada reme-seom co roact lar in righthighe. Rofuaeradh lasind righ *connach* heirsiud nech reme-seom isin taig.

¹ atcess *MS*.

Atract *immorro* Dubthach mac uí Lugair, primecius ind righ boi ind-aireonach na riglephtha remi-sium. Asbert Patraic: Rotbia inut hi nnim dara hesi, a Dubthai*g*.

Dobert Loegaire in copan boi inna laim do Patraic 7 dorat Luccatmoel drui neim isin copan sin 7 is ed so 5
rogab Patraic ind-agaid na neme sin: Gabui anfis ibu anfis fri sia huathib. ibiu lithu in Christo Isu amen .i. cia beith a físs occond, cen co fuil, ibthar inn-ainm Isu Crist. Rohimpa iarum Patraic in copan fora beolu co torchair in neimh ass 7 ni torchair in lind. Ibid iarum 10 Patraic in lind 7 ni derrna erchoid do.

Rothindsean iarum Luccatmoel ecuach na Trinoiti 7 aithisiugud Patraic co n-erbairt Loegaire friss: Dorone do cheile sin 7 nirbo cobair do. Finntar chena for cumang diblinaib. Dobert Luccatmoel iarum dorchu mor dar Magh 15 mBreg *connach* faiced nech gnuiss a ceile and. Roraid Patraic: Cuir ass na dorchu tuccais. Nocho cumcaim, or se, cosin n-uair cetna imbaroch. Roraid Patraic: Ata do cumachta ind-ulee 7 ni fil i mmaith. Bennachais Patraic focetoir in mag 7 rotaitin soillsi dermar and. 20

Dobert in drui doridisi snechta dar Mag mBreg co tanic formna. Dingbais iarum Patraic focetoir in snechta ass cen gaith cen fleochad *connach* faccus a slicht for talmain. Rogniad tech nua doib iarsin 7 indara leth de ur 7 in leth aile crin. Luid Luccatmoel isin leth [18d] 25 úr 7 etach Patraic imbe 7 luid Benen isin leth crin 7 etach in druadh imbe 7 tuccad tene forru isin tech. Roloisciud tra leth ur in tighe airm i mboi in drui 7 roloisced in drui fodeisin 7 ni roloisced etach boi imbe. Roloisced *dano* etach in druad boi im Benen 7 ni roloisced 30

Benen fodeisin nach in leth crin irraibe. Romorad dano ainm De 7 Patraic trisin firt sin.

Rofergaigestar in ri fri Patraic co mór do marbud in druid 7 atracht do marbud Patraic, acht ní roleice Dia 5 do tria guide¹ do Patraic 7 docuaid ferg De forsin popul n-ecraibdech², co n-ebailt da míle dece dib. 7 is ed atbert Patraic frisin righ: Atbela co hopond muna creite innoissi. Et ait sanctus Patricius regi: Nissi nunc credideris cito morieris. Is andsin tra roslecht Loeghaire do Patraic 10 7 docreit ind rigan iarsin co robaisted for Leic na Rigan a Temraig 7 robaistide dá míle deuce ind-oenlo dont slúag iarsin.

Luid iarsin inn-Uisnech Mide 7 is andside fofrith im-resnaig Fiachu mac Neill 7 romidhair Patraic mallachad 15 Fiachu mac Neill. Mo malloch, ol Patraic, for clochu Uisnigh, for Sechnall, 7 fírthar ón, ar ní dentar nach tarba dib o sin ille.

Luid iarsin Patraic i crích Connacht 7 oirrdnis coecait for tri cetaib epscop i mMaigh Luirg 7 araile diáirmidhe 20 do saccartaib 7 do deochainib, 7 Duma na nGrad ainm in duine in rohoirdnide.

Luid Patraic hi Cruachan dia saithirnd initi 7 doluid int aingel dia accallaim 7 atrubairt: Nitfia o Dia inni connaihe, ar is trom leiss na hitghe condaighe fair. In 25 fair dofuit leissium? or Patraic. Is fair, or int aingel. Is fair dofuit lium-sa, or Patraic, conna rag asin Cruachan-sa corbam marb noce tartar dam na huile itghe connaim.

Boi iarum Patraic een dig een biad i Cruachan o sathurn initte co sathurn case.

¹ guige *MS.*

² neccraidhbech *MS.*

I forba tra in .xl. aidhche sin 7 laithlé rolinad in sliab do enlaithib dubaib *conach* faiciud nech nem inna talam. Gabais [19a] salmu escaine foruib 7 *tamen* ni deochatar uad 7 roforbuir a ferce friu co mmor. Benaid a c[h]loce forru co cualatar fir Erenn a ghuth ocus focerd forru corromoigh bernn andsin ind. Conid he sin Bernnan Brigti indiu. Ciid iarum Patraic corbo fliuch a cassal fora belaib, conid aire sin atrubairt Patraic:

Atagar dul i Cruaich crunn. druing cen crabad for mo
[chind,
romgab ecla for set sell. deich [cét] cend ic taera frim. 10
Fir duba co ngrainne ndet co ndath ecc os ruibnib rat,
teora mile derba decc. deich cet cecha mile atat.

Atagar.

Ni tanic demon tra i tir nErend iarsin co cend .iii. mbliadan 7 .iii. miss 7 .iii. laa 7 .iii. n-aidchi Dolluid 15
int angel iarsin do choimdiugnud Patraic 7 glanais in chasail forartoitsiut na dera 7 dobert enlaithiu¹ gela²
immon sliab 7 nochantais ceola bindiu do. Dobera-su, or int angel, lin na ndemna ut da anmundaib a pein. Ni geb-sa sin, or Patraic. Rotbia dond féd (?) atchi etar muir 20
7 tir. In fil arail acutt dam? or Patraic. Ata, for int angel, morsesiur cecha sathairnd do tabairt a pein. Ma doberur ni dam, or Patraic, tabur da fer decc. Rotfia, for int angel, 7 dingaib don Cruachan. Ni geb, or Patraic, o romeraidiud co romdignaithe. In fil arail doberthor 25
dam? or Patraic. Fil, or int angel, morfesiur cecha dardain 7 da fer decc cecha sathuirn duit a pianuib 7 dingaib

¹ almost illegible

² added in margin

- don Cruachan. Ni geb, or Patraic, o romeraidiud co romdignaither. In fil araill dam? or Patraic. Fil, or int angel. Muir do tuidecht dar tír nEirenn .iii. mbliadna ria mbrath 7 dingaib don Cruachan. Ni geb, or Patraic,
- 5 o romeraidiud co romdignaither. In fil araill *conchesta?* or int angel. Fil, or Patraic. Saxsain nartrebut tir nErend ar ais nach ar eiccin cen beou-sa for nim. Rotfia, or int angel, 7 dingaib don Cruachan. Ni rag, or Patraic, o romchraidiud co romdignaither. In fil araill dam? or
- 10 Patraic. Fil, or int angel .i. cech oen gebus himund on trath co araile, ni bia i pein ifirn. Is fota int imund 7 is a doreid¹, ol Patraic. Doberthor duit iarum, ol int angel, cech oen gebus ota *Christus* illum sis 7 cech oen dobera ni at anum 7 ni raga a anim i n-ifirn, 7 dingaib
- 15 don Cruachan. Ni rrag, ol Patraic, o romeraidiud co romdignaither. In fil araill dam? or Patraic. Fil, ol int angel .i. fer cecha *broithirni* fil it cassal dobera a pianaiB i llo bratha. [19 b] Cia, or Patraic, doghena saethair . . . noebaib Eirenn archena . . . rthar inni sin? *Ceist*, ced
- 20 gheb . . . gel? Mofesiur cecha broit . . . i fil um cassail, or Patraic, rot . . . 7 dingaib don Cruachan. Ni rag, or Patraic, o romeraidedh co romdign . . . Gebthar do lam, ol int angel. Acht mana tissad ardri nime dia gabáil, ni rag, or Patraic, o romeraidedh co romdignaither. In fil
- 25 araill *conchesta?* or int angel. Fil, or Patraic, ind laa beite in da rigsuidi decc i ssleib Sion 7 beite ceithre srotha immon sliab 7 seat for lassad amail tenid 7 beiti na teora muintera .i. munter nime 7 talman 7 ifirnd, co rop me fein b[reit]hium fer nErend ind laa sin. Bess ni

¹ a doreid *very faint*

hetar on choimdid sin, or int angel. Mane fetar, or Patraic, ni fetfaith uaimsi tect asin Cruaich ondiu eo brath.

Luid int angel dochum nime. Luid Patraic da aifrenn. Tanic int angel trath nona. Cindus sin? or Patraic. Indus maith, or int angel. Roguighsiutar na huile duile 5
 acsidhe 7 nemacsidhe im na da apstal dece 7 roetsat uad inni *connaige*-siu. Atbeir in comdiu: ni tanic 7 ni thiefa do eis na n-apstal fer bad amru andai, man ba do rocruas.¹ Inni *dano* roguidis rotbia. Ben do cloce, ol int angel, 7
 ferfaid gless snecta fort do nim eo roa gluine 7 bid 10
 coisercad (*sic*) do feraib Erenn etar biu 7 marbu.

Luid Patraic co mboi ic Achad Abair 7 dorone ord na case and. Doluid iarum Patraic i Sith Oeda i tir Conaill 7 robendach andsin Conall 7 Fergus a mac. Is andsin dorochratar lama in cleirig for cend in mic. 15
 Mactnaigid Conall inni sin. Atrubairt *immorro* Patraic:

Genfid maccan dia fine. bid sui bid faith bid fili,
 inmain lespaire glan gle. nach epera imargoe.

Collum mac Feidlimthe is he rotairngired andsin.

Doluid Patraic iarsin i tir nEoghain meic Neill 7 20
 atbert Patraic fria a muintir: Bid bartari, ar se, nach-
 bartari in leoman .i. Eogan mac Neill. Luid Eogan i ndegaid Patraic cona sluag. Bui Sechnall i nderiud luirg na cleirech 7 Muiredach mac Eogain i tossach int sloig 7 roacaill side Sechnall 7 atrubairt friss: Dera² sith etar 25
 Eogan 7 Phatraic 7 rotbia³ a logh .i. rige uait eo bráth. [19c] Dogen, or Muiredach, 7 is ed ón doronud amlaid.

¹ *MS.* has manbad ocruas ² *leg.* déna ³ rotbia bia *MS.*

Doluid Patraic co Dál nAraidhe .i. co da mac deuce Coelbaid 7 dorat bendachtain doib 7 forfacaib sobarthain forru.

- Doluid Patraic iarsin co hEochaid mac Muiredaig co
 5 rig nUlad dia mboi ic damnad 7 ic pianad da noemog rohidhbratar inn-oighe do Dia a rop ail leis-seom a timarcain fri feraib. Roguid iarum Patraic in rig imo tormese na pian dona hogaib 7 ni fuair. Atbert Patraic: Ni gebthar Ulaid nait co brath. Dobert *immorro* Coirell mac Muire-
 10 daig brathair in rig degimpidi do Patraic. Bendachais Patraic he 7 facbuis rige do 7 dia sil co brath, conid he sin sil na rig .i. sil Deman *maic* Coirill. Doluid *immorro* setig ind rig 7 slectais do Patraic 7 dobert bendactain fuirri 7 robendaeh a broinn 7 atrubairt: Bid amru in gein
 15 fil isin broind-sea. Conid he sin Domungart mac *Echdach* forfacaib Patraic inna churp i Sleib Slanghai 7 biaid and co brath, oir is he sin in sectmad fer fil ind-Erinn inna *bethaid* 7 biass co brath¹ ic comet na hErenn iar facbail Erenn do Patraic.
- 20 Luid iarum dar Mag mBreg hi crich Laigen do dun Nais 7 ita lathruch pupaill isinn [f]aidchi 7 ata a tipra fri dun attnaid .i. du ind-robaist Patraic da mac Dunlaing .i. Oilill 7 Illand 7 da hinghin Oilella .i. Mumain 7 Feidelm. Docuass o Patraic do gairm Fuillein ind rechtaire
 25 7 ni tanice 7 roleice cotlud mbreige fair 7 atrubrad fri Patraic a bith inda cotlud. Dar mo dhegbroth, or Patraic, ni hingnadh lind cia mad tugehotlud. Dochuatar a munter dia duseud, 7 is amlaid frith he marb, conid de sin atberar 'cotlud Fuillen i ndun Naiss'.

¹ brath- MS.

Iarsin tra rofóthaig Patraic cella 7 comgala¹ imdha i
 lLaignib 7 forfacaib Usuille i cill Usuille 7 mac Tail hi
 cill Cuilind 7 Sechnall ocon [F]orraig 7 Fiac i Sleibte
 ind-escopoite in coiceid. Asin F'orraig immorro robendach
 Patraic Laighniu uile. 5

Luid iarsin dar Beluch nGabran ind-Osraide 7 rofóthaig
 cella 7 comgabala and 7 atrubairt nobeitis oirdnide loech
 7 cleirech and dib 7 nach biad forran. O nach con
 dicud² forru acht co mbeitis do reir Patraic, 7 faebaid
 Patraic a mairtire a Martraidaig Maigi Raighne. 10

Luid Patraic iarsin i erich Muman³ co Caissiul na rig.
 Occus intan atraet [19 d] Oengas mac Natfraich isin matain
 robatar na hidhuil nile inna llige. O ranice Patraic toeb
 in duine rofer Oengus failtiu roime 7 rosfuice leis *connicce*
 ia n-inat i fil lece Patraic indiu 7 robaist andsin Oengus 15
 7 firu Mumun archena 7 roboi .iii. mbliadna i mMumuin
 7 is ed atberat na heolaig co nderua oifrend cech secht-
 mad immuire in cech inat roimmthigh frisín re sin.

Dia mboi Patraic ic baistedh Ængusæ docuaid goi
 baehla Patraic tria troigid Ængusa. Atrubairt Patraic: 20
 cid immaraba cen a indisin dam? Nir fetar, or Oengus,
 na bad amlaid bud maith in creidium. Rotfia a logh, or
 Patraic .i. na bera oighidh⁴ gona fer h'inait acht co rop he
 comarbu Patraic nonoirdne.

Ceilebruis doib iarsin 7 bennachais iat amlaid so: 25

Bendaet De for Mumain. feraib macaib mnaib,

bendaet for in talmain. dobeir tarud daib.

Bendacht for cech n-indmus. geinius fora brughuib,

¹ *leg.* congála ² *sic MS.* biad furail nach coiceid forru Lism.,
 LB. *Sic leg.* ³ munan *MS.* ⁴ *leg.* oided

- cen nach ffire cabair.¹ bendacht De for Mumuin.
 Bendacht fora lenda. fora lecca lomma,
 bendacht fora glenda, bendacht fora ndroma.
 Gainium lir fo longaib. corbat lir a tellaigh,
 5 i fanaib i rreidib i sleibib i mbennaib.

Bendacht.

- O tanice tra cosna deidenchu do Patraic doro hi cend
 seta do dul co hArd Macha, uide iarum do o Šabull cosin
 muine i Findabair. Roboi in muine for lassad 7 nirrolois-
 10 ciud ni de, oir roboi Victor angel and. Asbert Victor:
 eirg don inud assa tanacais. Asbert Patraic:

Dor[o]ega port m'eiscirghi. Ard Macha mo chell,
 nidan coimsiueh mo šoire. isi in doer[e] co cend.

Asbert int angel:

- Amail* nobeteo slanbeo. fort bachaill buaid nell,
 15 linfaid do gret ordan oll. Ard Macha do c[h]ell.

Luid iarum Patraic do Šabull iar comairle ind angil
 7 dorat epseop Tassach commain do.

- Fer firen tra in fer-sa, co nglaine aicnidh *amail* ind
 uasalathair Abraham. Cendais dilgedach *amail* Moysi.
 20 Salmehetlaidh togaide *amail* Duid. Estud eenai *amail*
 Solumh. Lestar togaide *amail* Pol apstal. Fer lan do
 rath in Spirta Noib *amail* Ioin maccán. Lubgort cain co
 clandaib sualach. Finemain co toirthighe. Tene toidhlech
 co tess deseirce. Leoman ar cumachta. Colum ar cendsa.
 25 Naithir ar trebair[i]. Cendais umul ailghen fria maceu bethad.
 Eccendais *immorro* fri lucht ind uabair 7 ind adhaltrais.
 Mog soethair *immorro* 7 fognama do Issu Crist. Ri ar
 ordan 7 cumachta im cuibrech 7 im tuasl . . .²

¹ *leg.* for écobair

² *The following leaves are missing.*

Traigsruth Fírchertne.

From MS. H. 3. 18, p. 34. Cf. Book of Ballymote, p. 309 a 50, edited by G. M. Atkinson in the Kilkenny Archaeological Journal for July 1874, no. 19, p. 202 ff.

Traigsruth Feircertní so.

5

Briatharogum Morainn mic Máin.

b	feochas foltcháin .i. cos feoidhe bán lais 7 is álaind a barr	
l	lí sūla .i. leam nó gius	
f	aireinech fiann .i. ar inchaibh .i. sgiath	
s	lí ambī .i. lí mairbh	10
n	costud síde .i. nin <i>garma</i> .i. nī aurgabar acht a síth	
h	condal con .i. is ann foccird co[i]n alti ūaill .i. scēi	
d	arddam dossa	
t	trian (.i. cuilenn) roith .i. carpaít	
c	it[h]c[h]ar fear .i. cāch ag ithe a cnó	15
q	clithe[h]ar boscill .i. eilit nó geilt	
m	ardam maisi .i. finemain arinní fāsas a n-airde	
g	glaisem gelta .i. edlenn nó edhend	
gg	lūth leighe .i. gilcach ar imat a íce	
st	aire srabha .i. draighen	20
r	tinnem ruice .i. cairthenn nó tene truim	
a	ardam iachtadha .i. feth .i. fefe nó ferdris	
o	congnaid ech .i. aiten[n] nó echlasc	
u	gruidem dāl .i. fræch	
e	ærc[n]aid fer nó fid .i. idhadh ¹ .i. fefe a tuth nó fe a [f]lesc	25

¹ *leg.* edad

- i sinem fedha .i. ibhar
 ea suāmchar fer .i. crithach
 oī sruithium aicde .i. feirius
 ui tuthmar fear .i. crann fir nó elann
 5 pin millsem fedho .i. spín
 x¹ od .i. uch sät[h]aig 7 c. .i. midua .i. seim munchæl

Briatharogum Mic in Óice

- b glaisem enis .i. cain er² nó erectha nó fuare
 l lūth ceathra .i. leam nó gíus
 f coimēt lachta .i. toei
 10 s lūth beach .i. blāth soilech
 n bāg ban .i. garman
 h bānad gnūisi .i. scēi
 d gres sāir .i. daur³
 t smiur gūaile .i. iarn
 15 c cara bloise .i. coll
 q brīg anduine .i. ceirtech
 m marusc⁴ n-airlig .i. muin
 g med nerce .i. gort
 gg ēitiu[d] midach .i. gileccach
 20 st mōrad rūn .i. sraiph nó draighen
 r romnad drech .i. cairthenn nó trom
 a tosach fregra .i. a
 o foillem sāire
 u sīlad cland .i. talam
 25 e commain carat .i. elesach uisee .i. éicene
 i cained sen nó aileam āis .i. ibhar

¹ .em. added below x, i. e. emuncholl ² erved? ³ dauir MS.
⁴ inarusc?

oi sruithem aicde .i. ór
 ui tuthmar fear .i. crann fir nó eilend
 pin millsem fedho .i. spín
 ce od sæthaig .i. uchra.

Finit.

5

Briatharogum Concaulaind so.

b maisi malach .i. creccad
 l lūth cethra .i. leam
 f dīn eride .i. seiath 10
 s tosach mela .i. sail
 n bāg maisi .i. garman
 h annsam aidhche .i. hūath
 d slēchtain sāire .i. niama sairte
 t trian n-airm .i. tinne ia[i]rn 15
 e millsem fedho .i. enō
 q dīghu fet[h]ail .i. cumdaigh
 m conair gotha .i. tre muin
 g sāsadh ile .i. arbhar
 gg tosach n-ec[h]to .i. ícce 20
 st saigid nēl .i. a ddē súas
 r bruth fergga .i. imdergadh
 a tosach garma .i. á
 o lūth fiann .i. fráech
 u forbhaid ambí .i. uīr 25
 e brāthair bethi .i. é
 ío lūth (nó līth) lobair .i. æs
 ea cáinem écco .i. éiccne

Romulus and Remus.

From MS. H. 3. 17, coll. 858, 859.

- Ceist* cia cetharordaig míssu hi tossach? Ni *ansa*.
 Romul didiu issé toissech roordaig míssu. Romul 7
 5 Remul da mac¹ Rea Siluea. Ingen side do Nuimituir
 mac *Proich*. *Frater* ic Nuimituir .i. Emuilius² 7 issé ropo
 rí Roman intansin. *Condendais* na dei taircétul dó .i.
 laifead nech do *claind* a brathur .i. Nuimitair assa rígi.
Conid ed dognith: each mberthe do *chlaind* do marbad.
 10 Aráide corrucead dó Rea Siluen. Dóig leis nochalaifed
 inn ingen hé assa rige 7 *issed* dorónad lais frisin n-ingin,
 a óge do edpart i tempull Vesta do Mairt corabai issin
 tempull *gurbó* mór hí. *Condechaid* sacart in tempuill
 chuicci 7 *gwrístoirrchistar* co rucastar da mac .i. Romul 7
 15 Remul. Tuccad iarsin in ben co Emmuilius. Coraiarfacht
 dí cóig in chlann. *Conderbairt* in ben roba frisin dea
 nochorolamair a marbad. *Condarat* *srainud fríu* isin Tibir
 corue in ben lei a da mac *tarin* sruth co tánic lupa
 chuicci co ruc uaidi a *maccu* 7 comad hé a hamainsi 7 a
 20 gére nobeth i Romul. No issi lupa *tainic ann* uxor
alicuius subulci 7 Faunus ainm in bucada, 7 cumad hí
 sin Lupa atbertha hic 7 issi roalt Romul corbo mór. Co
 ramarb Romuil Emuilius 7 a brathair 7 a cliadmain,
gurogaib féin iarsin rígi Roman 7rl.

¹ *mac over the line*

² *or Emuilius, but below Emmuilius*

Aided na trí nAed.

From the British Museum MS. Harleian 5280, fo. 49b, with the variants of D. IV. 2, fo. 54b (R. I. A.). See Annals of Ulster and Tigernach's Annals A. D. 603.

Incipit d'oighed na trí nAedh annso sīs. ¹ 5

Āed Gustān comdalta Conaill Guthbind issē romarb
na trí hAeda isind ōenlō .i. Aed Slāine oc Loch Semtide,²
Āed Buide rī³ Ó Maine oc Bruighin,⁴ Āed Rōn rīgh Ō
Failgi i faithei mic Mecnāin, ut dixit poeta:
Is ēol dam-sa acht mo cel⁵ nidam agh-sa a indesen⁶ 10
d'ōen[d]ōen⁷ docht⁸ iar mo corp⁹ crū ōenOed roort trí
[hAedu.

Āed Gustān ba grānna a gal¹⁰ lusca¹¹ lāgha lethanchar¹²
tore torachta iar¹³ togail tinn comalta Conuill Guthbind.
Geghain rīgi¹⁴ rīghi dath nīrbo dīge¹⁵ duinebadh
socht for sōera¹⁶ slicht nad rō¹⁷ ort trí hĀeda issan¹⁸ 15
[ōenló.

Āed Buidi a mBruigin¹⁹ cia bē muiri hUa miadach Maine
flaitli fornssta fōel an fer Ōed Rōn rogasta roghel.
Art na hiarmarta²⁰ cen fail²¹ mac Diarmata mic Cerbaill
gargli gēbend im gart nglē airdrī Ērind²² Ōed Slāine.
Āed Buidi²³ a mBrugin cia bē Aed Slāni oc Loch 20
[Semdidhe²⁴

¹ sic D, om. II ² Seimdille D ³ righ D ⁴ bruidhin D
⁵ acht mádhchel D ⁶ faisneisen D ⁷ do oendoen D
⁸ tocht D ⁹ chorp D ¹⁰ fa granda a ghal D ¹¹ luscan D
¹² lethanglan D ¹³ ar D ¹⁴ geodhain righo D ¹⁵ digo D
¹⁶ særo D ¹⁷ gó D ¹⁸ san D ¹⁹ bruidhin D
²⁰ n-iarmarta D ²¹ cin fail D ²² airdrig Erenn D
²³ bruidin D ²⁴ Seimdille D

i faithce mic Meena mōr magh robíth \bar{A} ed Rōn rogalach.¹
 Na tri rīgh-sin rīghda tnú robith tri h \bar{O} eda a n-ōenlúa²
 lasan \bar{O} ed cōir ciallda³ cain amail adfiadhaid éulaig⁴.
 Is ēol dam-sa.

Siaburcharpát Conculaind

*From the British Museum MS. Egerton 88, fo. 14b¹—15a²,
 collated with Additional 33, 993, fo. 2b—3b.*

5 [L]uith Patraic do Temraig 7 rl. Luith⁵ Laogairi doa
 agaltam⁶ Patraic iar taibsin⁷ Conculaind do inai carput.⁸
 Aspert⁹ Patraic fri Laogairi:¹⁰ ‘Indattarfás,¹¹ ní?’ ‘Dodomar-
 fás immurgu,’¹² for¹³ Laogairi ‘7 nímta cumac¹⁴ dia
 faisneis mína senas[u] mo gin 7 mína coisreca.’¹⁵ ‘Ní
 10 senabsa’¹⁶ ol Patraic ‘do gin-si¹⁷ conamraib¹⁸ mo riar.
 Assenfa¹⁹ immurgu in t-aoer²⁰ dotaod²¹ as do²² gin con-
 necis²³ in taidbsin tarfás duit.’²⁴

‘A mba-sa eim’ ol Laogairi ‘ag dul tar Fan an
 Carpait a Tulaig an Turcomruig do Chnoc Sighi an
 15 Broga²⁵ a mBrug Maic ind Og²⁶ confacusa in gaoith
 ndaghfuair n-aightighi amail croisigh debroi.’²⁷ Beg nach

¹ na rogal *D* ² robitha isin ænlú *D* ³ ciallbale *D*
⁴ atfiadhatt na heolaigh *D* ⁵ *Here A begins* ⁶ do acallaim *A*
⁷ taidbsin *A* ⁸ ina charpat *A* ⁹ itpert *A* ¹⁰ fris *A*
¹¹ inatarfás *A* ¹² emh *A* ¹³ or *A* ¹⁴ nímtháu (*the scribe*
uses: for n, and ∴ for m) cumang *A* ¹⁵ mína senasú 7 min-
 coisreca ma ghin *A* ¹⁶ nisenusu *A* ¹⁷ ghinso *A* ¹⁸ conam-
 raibsiu *A* ¹⁹ imseusfae (*sic*) *A* assenfa *E* ²⁰ in aier *A*
²¹ totaeth *A* ²² to *A* ²³ connecisius *A* ²⁴ tuit *E* ²⁵ tar
 fan in cpar do chnuc side am prog hi tulaig in turcomric *A*
²⁶ oice *A* ²⁷ in ceath 7 rian naicéiti omail craisigh atighprú *A*

ruc ar *bfolta* diaar cenduui 7 nach *dechaith* trin fodésin co *talmain*.¹ *Rofiarfacht-sa*² do *Benen*³ in gaith sin' or Laogairi. *Aspert Benen*⁴ frim-sai: 'Is ie⁵ gaoth ifirn⁶ iarna osluca⁷ ria *Coinclaind*.' *Confacamar* in *tromciaigh*⁸ mair *doleci*⁹ forn. *Roiarfacht-sa*⁹ *iarum* do *Benen*⁴ in 5 *tromciaigh*¹⁰ sin. *Aspert Benen*¹¹ *batar*¹² *anala* fer 7 *ech*¹³ *imandehatur* a *magh-sa* riam. *Confacamar* *iarsin* in *fechuine* mar¹⁴ *uasand* tuas.¹⁵ Ba *llan* in *t-æer nó* in *tir* di *snigibh*¹⁶ 7 ba *itër nella*¹⁷ *nime* *batar* i *n-airde*.¹⁸ *Roiarfacht-sa* do *Benen* *ini-sin*. *Asbert Benen*¹⁹ *batar* *foid* 10 a *cruaif* na *n-ech* *batar* fo *carput* *Conculaind*.

A *mbamur* *annsin* *confacamar* *fuat*²⁰ *ina* fer 7 na *n-ech*²¹ *tresin* *ciaigh*²² *isin* *carput*. *Solam*²³ *aræ* *apri* *eisi*²⁴ for *ardsithbe* *sidhithi* *doriadh* *seda*.²⁵ *Confacusa* *iarsin* in da *ech* *commora* *comaille* *comeroda*²⁶ *comdelbae* *com-* 15 *derga* *comluatha* *comcoire* *comgnîma* *boislethna* *leislethna*²⁷ *biruich*²⁸ *airdeinn* *aginmara* *gobeail* *dualaigh*²⁹ *tuillethain* *forarda* *forrana*³⁰ *forbreca*. *Ote*³¹ *cendbeca* *urderga* *bruinne-* *derga* *beolaidhe*³² *slcmna* *saitsidhe* *sogabaltaigh* *feigi* *fao-* *burda* *femendæ*³³ *casmogguich* *caine* *comcoire* *cascaircighi* 20

¹ *fuil* *tiar* *cennuip* *occo* *nach* *tuca* *tria* *fatesin* *ca* *talmain* *A*
² *rofiarfs* *E* ³ *Beneun* *A* ⁴ *Pineon* *A* ⁵ *issi* *A* ⁶ *sin*
add. *A* ⁷ *osl-a* *E* *oslacud* *A* ⁸ *tromchiad* *A* ⁹ *sic*
A *dol-i* *E* ¹⁰ *tromciadh* *A* ¹¹ *itpert* *.P.* *A* ¹² *om.* *A*
¹³ *fer* *occoich* (*sic*) *A* ¹⁴ *feichchain* *mair* *A* ¹⁵ *hoasunn*
toas *A* ¹⁶ *pa* *lan* *in* *tir* *to* *suidhiu* *A* ¹⁷ *nillaip* *A*
¹⁸ *arnairti* *A* ¹⁹ *etpert* *Pineon* *A* ²⁰ *fuoatha* *A* ²¹ *oc-*
conanech (*sic*) *A* ²² *giagh* *A* ²³ *sulom* *A* ²⁴ *heissi* *A*
²⁵ *sicthi* *toreaut* *.s.o* *A* ²⁶ *com.c.a* *A* ²⁷ *comtialp* *cum-*
tudho *comluadha* *cumgoire* *gumcennimaith* *paslethna* *teslethna* *A*
²⁸ *piaruch* *A* ²⁹ *tualaigh* *thenda* *A* ³⁰ *foraonau* *A* ³¹ *eté* *A*
³² *peulaicche* *A* ³³ *femanttu* *A*

brogha¹ for fuil ina ndiaigh-sighi.² Da ndroch duba³ tairchisi, dæ⁴ roth coire coierisi. Feirtsi cruaidhe colgdirgi. Da n-all n-aipthi n-intlaisi. Sithbe co fethan⁵ findruine. Cuigg erdinna⁶ fororda. Pupall coreurda. Fortei
5 umaithi.⁷

Laoch and isin carpat sin. Suas macl dub deimsidhe⁸ fair suidhe.⁹ Ata lim is bo rodlelaig.¹⁰ Suil glas¹¹ bannach ina cinn. Fuen coreurgormb im suidhe cona cetheoraib (fo. 14b²) oaihb airgid.¹² Duillemm dergoir¹³ 10 for a bruindif¹⁴ roleth fora di gualaim.¹⁵ Leine gealcupaitech¹⁶ co nderecinnliuth intlasi. Claideb orduirn encerruis¹⁷ scasta for a¹⁸ sliastaib. Manais lethanglas for crand mi(d)seagn¹⁹ ina laim. Foga²⁰ feigh²¹ fobartach ina farrad. Sciath²² co tuagmilaif²³ oir usaif a dif 15 n-imdadhaifh.²⁴ Indalimm²⁵ ba fras²⁶ do nemantaif rola ina ceant.²⁷ Duifethir²⁸ leth duhfolach cechturda a da bruar.²⁹ Dergithir dual partaing a bcola.³⁰

Ara³¹ ar a belaiph isin carpat, araile fer seang foran fota forbrec.³² Folt³³ forruad for a mullaich.³⁴ Gibni³⁵ 20 for a eudun næ leced in folt fo agaid.³⁶ Cuaich di or

¹ choire caime cascaircidh broghu A ² innadiatsen A
³ androch nubn A ⁴ da A ⁵ feithen A ⁶ erdendach A
⁷ pupall cocrai forteche umaide A ⁸ om. A ⁹ fair side A
¹⁰ roduslelai A ¹¹ glan add. A ¹² nib argait A ¹³ telgoir
 isin brut A ¹⁴ corrected from bruindif E ¹⁵ for cectur a
 da gualand A ¹⁶ ime add. A ¹⁷ einechrus A ¹⁸ dib add. A
¹⁹ lethan for crund midhseng A ²⁰ fógáe A ²¹ fógeir A
²² miled A ²³ cothmilaif ²⁴ usa dib n-imdhadaib A
²⁵ sa add. A ²⁶ frais A ²⁷ cind A ²⁸ duibithir A
²⁹ cectur nadibruadh A ³⁰ partuinge a peol A ³¹ arae A
³² forbrec A ³³ cass add. A ³⁴ forruadh fair A ³⁵ find-
 ruine add. A ³⁶ nadleigedh a folt for a aghuidh A

for a di cula i taircent¹ a folt. Coichlin *etcch* uimphe
co hurslocud² a di uillenn. Bruidni³ do dergor ina láim⁴
dia tairceallad a eochu. Toigh⁵ leum-sa bidne⁶ Cuchulaind
7 Laogh mac Riangaobra nobeth⁷ ant 7 in Duf⁸
Saighlenn 7 in Liath Machai nobeth⁹ fon carput. 5

‘In crete do¹⁰ Dia infechtsa?’¹¹ ol Patraic, ‘uar
dodecha¹² Cuchulaind dot accaltaim.’

‘Mas e¹³ Cuchulaind atconarc-sa,’ ol Laogairi, ‘is gairet
lim-sa¹⁴ ropaoi com accaltaim.’

‘Is folaid Dia’, ol Patraic, ‘mas¹⁵ eisium roboi ant, 10
toraga dot accaltaim afridhisi.’

A mbatar ant iarsin *confacatar* in carpat isin maig
ina ndochuma (*sic*)¹⁶ 7 Laogh mac Riangaobra ina aradacht¹⁷
7 Cuchulaind ina *erredacht*.¹⁸ ^a Tairmcles nonbuir¹⁹ .i. ²⁰
cles cait, cles cuair, cles n-erre,²¹ dalltcles²² n-eoin. Secht
eneslenti fichet uastaib,²³ imasleig²⁴ *gach* la beirt²⁵ uman
araid, gapail na n-ése bai os oai²⁶ 7 analaib na n-ech.

Toluid Cuchulaind do accaltaim Patraic 7 bennacha[is]
do 7 ispert fris:²⁷

‘Atateoch, a naomPatraic, at arrad²⁸ iteó, 20
romfuc[a]²⁹ lat cretmechu a tiraiph na mbeo.

¹ cuaiche di or for a dib culaidh a taircelladh A ² coch-
leine eitech uime cohurslughn A ³ bruite A ⁴ for a laim A
⁵ doigh A ⁶ ba é A ⁷ nobeith A ⁸ duib A ⁹ nelbeith
(*sic!*) A ¹⁰ an A ¹¹ a Lægaire *add.* A ¹² uair dodech- A
¹³ mas se A ¹⁴ gerr lium A ¹⁵ masa A ¹⁶ a ndocum co
ndib n-echaib A ¹⁷ ind aradnacht A ¹⁸ ind airidecht A
^a *Here* A *inserts* secht enesleinti *fichit* nasaib ¹⁹ tairmgles
nonmuir A ²⁰ *om.* A ²¹ ndeirre A ²² dallcles A ²³ secht
— uastaib *om.* A ²⁴ immasleigh A ²⁵ beirt A ²⁶ bui
uasaib A ²⁷ pennachais tó. Is ann aspert *Qculaind* A
²⁸ hitarriud A ²⁹ rumfucca A



Creit do Dia 7 do naomPatraic, a Laogairi, na tudhehaith tont¹ talman tarat, ar ni siafra donanaic.² Is³ Cuchulaind mac Sualtaim.⁴ Ar is bith gach ruanaid⁵ reacht na talam, eacha cinin celur⁶ cech triun talam,⁷ each naoph neam,⁸ 5 ar is dord siafra⁹ ein midisi¹⁰ is bith caich ar uair¹¹ imareidhi-siu'.

Pui Cuchulaind ina tast¹² 7 ninarlastar¹³ Laogairi.

'Cia rot Breagha,¹⁴ a Laogairi?¹⁵ eia saigis a bfantai?¹⁶ eia aires a n-athæ?¹⁷ eia aithet¹⁸ a mna? eia carait¹⁹ 10 a n-ingina?'

'Cia duit-si 7 dam-sa in fiarfaigid-si?'²⁰ ol Laogairi.

²¹ 'Ba misi imatedg, imaredhed,²² imatimecellad, imatoim-delladh. Ba misi allad²³ curad cardais glonda²⁴ ardaiph imanaghdis.²⁵ Robui tan, a Laogairi, ba misi nosaighidh²⁶ 15 a margresæ, nosráinedh a marcngala. Pa misi in cú cathbuadach gnusachtach²⁷ righderg derglethan rogeallach nobith a n-aonach Murtimni iar mbaigh.²⁸ Creit do dia 7 naomPatraic, a Laogairi.²⁹ Ni siabra donanaic,³⁰ is³¹ Cuchulaind mac Sualtaim.'

20 'Masa³² Cú fil ant', ol Laogairi, 'atfet dun³³ ni dia margnimaib'.

¹ tudcait tond A ² siabruae dotfainic A ³ acht A
⁴ Subalche A ⁵ ruanadh A ⁶ recht 7 a talum each cin
celar A ⁷ each triun dalum A ⁸ noeb nem A ⁹ dorn
siabrae A ¹⁰ each midhru A ¹¹ a uair A ¹² inna tost A
¹³ ní arlastar A ¹⁴ raet Brega A ¹⁵ olse add. A ¹⁶ fanatu A
¹⁷ atha A ¹⁸ aithit A ¹⁹ carat A ²⁰ inn iarfuighitsin A
²¹ Ni hansa. Roboi tan a Laegaire add. A ²² imaitheiged
immarighedh A ²³ alladh A ²⁴ glondad A ²⁵ immanaigtiss A
²⁶ dosuididh A ²⁷ gesachtach add. A ²⁸ Instead of a n-aonach
M. iar mbaigh A has ar maigh mainech Murtemne ²⁹ olse add. A
³⁰ rotagaill A ³¹ acht is A ³² mas A ³³ duin A

‘Ba fir on,¹ a² Llaogairi’, ol Cuchulaind. ‘Pa-sa coillid gillasa³ i n-airitin atha mo tuath. Pa-sa bailebemnech-sa for nithib 7 marsloghaiph. Imreidhinn-siu⁴ a ngraighi senggluatha mo namat isnahib lu[a]chraifh co bfabgairn-si a n-elta beomarba difh isnahib slebtib (fo. 15 a¹) iar 5 n-airdbiu a comlund comarda na bfer nobidis foraib’.

‘Manus fil na gnima-sin lat feib adrimi-su, batar gnima erred lat-sa, nipsatar gnima con’.

‘Bu fir son, a Laogairi’, ol Cuchulaind.

‘Nipsa cu-sa gabala lais, bam-sa cu-sa gabala uis. 10

Nipsa cu-sa cuipp i n-urcuill, ba-sa cu-sa comnart do comlund.

Nimsa cu-sa imlo[m]tha fuidhel, ba-sa cu-sa tairdbi buiden.

Nimsa cu-sai ingaire gamna, ba-sa cu-sa aurbuidhe 15 Eamnai.’

‘Manusfilid na gnima-sin feib adrimi-siu, batar gnima aile⁵ lat-sa.’

‘Ba-sa herr-sa, ba-sa hara. Ba-sa hara carpait mair. Ba-sa maoth fri maithi, ba-sam imnedach frimm tair. 20 Ba-sa cethreochur a cath, ba-sam cethreochur a nith, ba-sa nainendach mo namad. Nim-sa neimtenge⁶ mo erich. Ba-sa comrar gacha ruine do ainrif Ulad. Ba-sa mac la macca, ba-sa fer la firiu. Ba-sa coseur-sa for ath. Ba-sa maith frim air, ba-sa ferr frim molad.’ 25

‘Mase Cu fil ant’, ol Laogairi, ‘attet dun ni dona mor-gaibfi rogaifis.’

¹ an A ² o E ³ coilli gillusa A Here, at the foot of fo. 3b 2, A breaks off. ⁴ sin E ⁵ ee E ⁶ neimtenge E

'Ba *fír son*, a Laogairi', ol Cu.

- 'Imaireidhinn-se a margraighi la Conchufur cruaid,
 bam aileetuaith (*sic*), arslighinn gach buaidh.
 Roelisusa for analaib uasa uif na n-ech,
 5 romefdatar rium-sa mor cath for gach leth.
 Robrisusa urgala for triuna na tuath,
 ba misi in eur claidebrual iar sligi na sluag.
 Roelisusa a faoburelessa for innaif a claidcb,
 rosiachtamar moroirgne, ba tria gatha teneth.
- 10 Tairret n-aile docuadhusa,¹ acht ba hisin uair,
 curferus .I. morechath fri Lochann antuaidh.
 Aroile laoch donarraithsi re techt dam for set,
*tricha*² cubat i n-airdi, ba hedh sin a met.
 Iarsin roslelach-sa iar ngles duin fa tri,
 15 focart-sa a chend isin chath go toreachair in ri.³
 Iarsin doroehrodar, roba tesbaid dif,
 secht *coccait* each ainlaoithi ó rogabtha rimh.
 Iarsin ronenuisc-sæ foraif ina ndail
 secht cet talland argait fain⁴ im secht cet talland oir,
 ba hisin an cain.
- 20 Tarra n-aile docuadhusa¹ dia lot a tir Sgaidh,
 dun ant go nglasaif ia[i]rn foruirmiasa laim fair.
 Secht muir iman cathraig-si, ba heitigh a dend,
 sondach ia[i]rn for gach mur forsa mbatar noi cet cenn.
 Doirsi ia[i]rn for gach lios, frim-sa ni rocosnaithe,
 25 atameceasa eom lua condorala a mbrosnacha.
 Bui euithe isin dun lasin righ adfed,
 deich nathraig doroemdetar dar[a] or, ba bed.
 Arsin atarethisa ciarb adbal in drong,

¹ a Laogairi *add. E* ² kkk *E* ³ righ *E* ⁴ sic *E*

co ndernusa (fo. 15 a 2) a n-oirnecha itir mo da dorn.
 Iarsin adrethusa in tan ba fom rois,
 conamalt-sa comdar minbacha itir mo di bois.
 Búi caire isinn dun, laogh na teora mbo,
 tricha aighi ina craos ni ba luchtlach do. 5
 Taithighdis in coire-sin, ba mellach in bagh,
 ni theghtis uadh for nach leth co bflagbadis lan.
 Búi mor n-o[i]r is argait ant, ba hamra in frith,
 tobiur-sa an caire-sin la hingin in righ.
 Na teora ba dobertamar rosnasit in mhuir, 10
 bui eire deisi dh'or la each forai muin.
 Iar tuidhacht dun forsín fairgi, ba hadhbal lao tuaith,
 baiti forenn mo curaigh laisin n-anfud cruaid.
 Iarsin imanirusa, ciarbo gafud grind,¹
 nonbor cehtar mo di laim, tricha for mo cinn. 15
 Ochtar for mo di sliastaib, roeltar dom corp,
 ba hamlaid-sin snadhusa in fairgi co mba forsín port.
 In rocesusa d'imned² for muir ocus tir,
 ba hannsa dam aonadaig i n-ifernn la deaman co n-ir.
 Mo corpan ba crechnaithe, la Lugaid a buaith, 20
 rucsat deamnae m'anmain-si isin richis ruaidh.
 Imrubairt-sa cleitine, gai bolga eo leir,
 robadhusa a comehtfaid fri demon a pein.
 Ba comnart mo gaisged-si,³ mo claideb ba cruaid,
 domrimart-sa demon co n-aonmeor isin richis ruaid. 25
 In rig consnat⁴ a righi cia beth co met a mbrighi,
 ni cumgat ni la mac nDe acht a cubatt i ndire.
 Shuaig Ulad um Chonchobur, batar calma in cora[id],
 dosraighlet na demnaide i n-ifern isid bronaigh.

¹ ig E ² a Laogairi add. E ³ gaisgisi E ⁴ consnat E

Acht in righ mac Neasa ar baigh ar mac Muire
atait a pein ife[i]rn formna na laith ngaile.

Ba ma[d] dolot-sa did breithir¹ fri Patraic isin uair
condomthue-sa a hifirn cona[d] dam a buaidh.

5 Is buaid mor do Gaodelaib eo clothar in sluag,
each aon cretfe do Patraic i nim ni ba truagh.

Ceni creiti-si¹ do Patraic nocretfet Ulaid,
an roceasuse d'imned ba mo a turim.

Ina heich-si, a Laogairi, retha rith eo mbuaidh,

10 is Patraic dorathbeoaignestar condate ada luaith.

In carpat-sa atci-sin¹ a ndegaid na n-ech,
is Patraic rocruthustar, donug amail is dech.

Cusin fotugath cusan eirred elius,

is cian mar oatrubalt-sa, o roscarus fris.

15 Is cian mar o roscarusa frim carpat, frim ech,
is folaid cumachta mar donug amail is dech.

Atoteoch, a naomPatraic, at farrad rombeo,

romfue[a] lat creitmecha a tiraib na mbeo.

Creit do Dia 7 do naomPatraic ar na tudhchaidh tont
20 talman torad. Doraga ni ba conntapairt m'ina crete do
Dia 7 naomPatraic, ar ni siafra donanic. Is Cuchulaind
mac Sualtain.'

Rofiorad trath ini-sin. Doteachaid talam tar Laogairi
7 adfiadhar neam do Choinchulaind.

¹ a Laogairi *add. E*

Conall Core and the Corco Luigde.

From the Bodleian MS. Laud 610, fo. 98a¹—99b².

Fedelm ingen Moethaire de Chorco Che, ind aimmit, muimme Chonaill Chuire maic Luigthig. Fiu ind aimmit hi tig in righ Luigthig ind aichei genair Core. Bolce banbretnach a mathair di Bretnaib. Banchánte. Tobert ailges forsind rig im feis laiss. Is de conbreth Core mac Luigthig. Lar Derg immurgu ainm a muimme. Is de ba Core mac Láre 7 dogairther (sic) Hui maic Láre. Fiu ind aimmit ^{occindraide} ind rig hi Femun, airm hi fuil Fertai Chonaill. Intan andesses a mathair for Core focheird a ^{mac} for foesam Fedelme na haimmiti 7 is hí nodnalt fair, imtheigeth la hammite. Dlighthir camrud in n-aichei n-ailli. Foluigi a mac fo an tellug fon talam. Dotiagat na haimmite hi tech. Asbeir oegne: 'Ní euilliu act fuile (fo. 98a²) foa chaireu.' Bruinnith in tene forsín mac. Conloise a hó. Is de ba core Core mac Luigthig. Imaicci fer spirdo laim Chuire la muimme a lla n-aill, asbeir fris: 'Tofuasilcea cimmidi nach ait indaiccither 7 inidehumser. Dia ndéne, bid amra do chenél 7 fortabia do hainm. Is and ata do hordan cia dogné.'

IS andsain tra ba rí hÉirenn Crimthan mac Fidaig. Ni fargbai dano claind. Ba maedalta doside Core mac Luigthig. Da bráthair a nda n-athair. Dligis Crimthan sesca bo oe crích Lagen hie fur Maige nAilbi. Foidis Crimthan Core n-uad do thobach na borroime. Luid Core co fairnaic irRaigniu. Dáil móir and ^{im} Gruibni cimmith. Fofuaslaice Core di buaib Crimthain. Consela Gruibni ind-Albain. Fofuaslaice da chimmith atherruch hi crích Lagen di buaib Crimthain beus. Birt indalani (sic) lais 7 30

Hec.

sic schließ.
↳ fo-aidwas conceived
sic nota stult
for dozaintor10 for adu dessus, sic
kan nieder. 10.
Compost-Conealauu
alisses= oen de, 'eine
davon?' Reg. file
15 = coilliu Reg. Vann
trüpfelt.not.
betraucht.wo du erkennst selig.
↳ con-bee midchar
20 (s. 2) dein Name wird
auf ihnen sein
2) es wird verächtlich sein.

25 at the border.

einfachern,
* around 3. the
prisoner.Beschlagnahme
teEs der Fibuig
en Anfall
white.

Som-bruth.

. verkehrt
Ba pesser
mit dem
sel. 10.Namen des
Lates
Tofuaslaice,
3. Subj.
mid
nisoner?

gaib

Es (es) found
3m)

* sic (or) pflegte herumzugehen mit Hecan.

was slain. O. 92. 30. 12
 5 anais alaile fri cuingith neich imbi eo tísad Core darithise
 co tudehissed laiss. Goet side di héis Chuire. Gontit nó
 láich déce dia fine. Asrenair hérice már dossom ind i.
 fiche echsrian 7 fiche bó each fir do Chure. Dobeir Core
 tri fichi bó do Chrimthan. Fodáli Corce inna hechsriana
 7 in n-éirice olehena do láithib Aurmuman. Doluith
 asenath format do Chrimthan fris. Cossaitid ben Chrim-
 thain arna fuair coiblige Chuire. Fúite ind-Alpain corríg
 Cruithenathae doa bas 7 scribtha a hamles isin sciath
 10 tria hogam fortgithae na fitir nech acht Crimthan 7 rí
 Cruithenúathae.

secret, covered.
 cf LL 287a
 air + mair: see küste
 ? oc suidin
 difochrathar
 Pror. . dūchrathar
 Killarney
 15 Contuil Core issind airmiriú alle conidfarnie súidiu
 coca Gruibni ogmaire écess. Imcloi side a n-ogum, dilega
 a hamless, scribtha a less. Difochrathar Core. Luid co
 Feradaech Findfechnach 7 Gruibni laiss. Ba fáilid friss
 in rí co tubert a hinghin dó (fo. 98b¹). Ruc saide macen
 do Chore. Óen díib Lughid hÉle 7 Corpre Lóchræ, diatat
 Eóganacht Lochá Lein i Mumain. Gabais Core i ndiaid
 Crimthain flaithius hi Cassiul for Mumain huili. I n-aimsir

20 Neill maic Echach doluid Core taris. Is and dofornie
 Angubai Máir oc Temair i. a mac ind rig romarbsat
 inna géill i. Corco Daulai. Cresus Core di Niall di
 setaib 7 dobert hi tirib Muman Grigga 7 Dula 7 Mainne,
 diata Gregraighi 7 Corco Daelai 7 Muinnige. Dligith ri
 25 Caissil teora bú díib cona ímthug, cona sainbiadaib, cona
 hogreir foraib di thoraichtaib flatha. Intan tucad ingen
 rig Alban do Churce dobretha ferlaise drnad fair conner-
 matad (sic) hÉrind co cenn secht mbliadan. Foraithmenastar
 hÉrind hi súidiu i. Dauilo, diatát Corco Danlu 7 alaile.
 30 Asbertatar side fris ba ind-Albain búí 7 arbertar rigi
 nAlpan do thabairt do dia ndermatad hÉrind. Asbert

con deamarach

Fúite) ha
 8) ad

drüben

wächst.

zerstören,
 vernichten.

(Luach)

? in

sainbiada

Es erinne
 an Frlan

? beabsichtigt

fo-ciallathar,

? vorbereiten

nido
↳ nidus
fr. nedd.
Ger. nest

Schwund 4. Stufe.

Core: 'Ba maith fer for a ferand fadessin. Gab^{the} mo laim
mattin dochum mara. Alaile bebhilim.' Trath atchondaire
mathair a mna-som ani-sein gaid essomon bliadna do 7
aretoing. 'Ni rag thorat,' ol se, 'em dia taithmenaid dia
bliadna,' ol Core. Aretoin[g] in ri in bliadain aile. 5
Aretoing a ben in tres bliadain. Anais leo teora bliadna
iarum conforcelad for fecht. Is iarum asbert fria mnai:
'An-su eo fesar-su in ba setir lim anas sirect do imthecht.'

↳ Pl. Subj. ihr sollt
habt ihr
ihr werdet durch mich
sterben.

Sonst

om. Kraft,
acht.

uile

- di - men
iiden

10-bh-i
do-icc

Somnium
thain
in vrah
unge warfen
ausstritten

in
caonach
breidach

Ind adaig tondemi Core i nhErind asbert a drui fri
Cruithniu: 'Fer gebas hErind ciallith do ar mad andes
(fo. 98b²) do^hi aurthuili a flatho ni aithgebaid aet bethi
mogaid do.' Giallsait do arnabarach. Iadais rige nEirenn
imbi intan donanic Femen. Al-lathe gabais Corco hErind
ba hed laa ba marb Crimthan Mar mac Fidaig 7 dibert a
chlann conderbailt. Gabais Core iarsein flaithius Muman.
Aimend ingen Oengusa Builg di Darfini berti maccu do 20
Chure. Ipsa somnum uidit hi Cassiul .i. attarlee ba hen
7 bni in-nit 7 do^hais si essiniu. Roluasetar a tri diib i
nDessmumain 7 araili immedon Muman. Tosarglith en
inna ndeoid; immithnith riu aniar. Roan in cuiced isinuditt
(sic). Narruit somnum suum mago. Ille dicit ei: 'Ita
erit semen tuum. Bid he lin do mac indsein .i. coic maic.
In seised immidnith friu aniar, is he mac na Cruithnige,
Coipri Luachra. Is he rohan isind nit, Nadfraich. Is he
in triar fodess mac Caiss, mac Brocc intinmedon muinedaig.
Intan ba hanu flaith Cuire hi Caisiul, is and dolnith 30
a mac .i. Coipre taris inda diaig a hAlpain. Crecais

schusucht.

10 .i.

> wie Suratsstein.
sch-gait: ihr
bekommt nicht
was ihr Vater hatten
? Erainn
di-brith 'kinderlos'.

flogu
? foluasetar
innu id-nith.
cf. ar-neat
sar-ni-seal
(coicem).
'er liess sich nieder'

from Star
Sources
mac Bair

-uss-
tosarlith < to-ad-ro-luith
X

es holte sie ein, es kam ein Vogel
hinter ihnen drein.

cf. Suraam Brain arlith

orig. Daves but. witten Dan, Dui Gen. Quach.

arbar
9. arbar

one 230

eochu isin tuaisciurt eo mbui tricha marcach oc Caisiul. Scuirit hi tir Chuire for arbur. Cartait^h in rechtaire na heochu asan gurt arbae. Attraig Carpri ara cend. Gonti hisen cui maledixit pater suus 7 decorastar huad ind-
5 Iarmumain, act iss i Femun ba marb postea, unde dicitur Fert Carpri oc Loch Cend.

Dobert Óengus postea rechtairecht do Maniu mac Coirpri acht Iarmuime 7 gabsi Dan Iarlaithi a mac tar a hesi. Asennath ni léic huad a dliged do Chaisiul conetaiset cocad immi. Conbert slogeth Muman for Duaich la hOengus col-luith Dan hi Scellece 7 Ingaur mac Mangu. Is de is ri rig Aurluachra cechtar in da hailen sin.

fer-
old Bat
Talsius (fer
against
Gariemit
Kogan Gabor
mac Hofe

Digensat essomon fri sóegul nÓenghusa (fo. 99a¹). eith iar n-ecaib nOengusa. Ni forgell Dau frin, act rogab ar ecin cen fuigell cen dliged naich duthaid doib righe Chaissil.

C
mit Bau
kein Urteil
gegen sie an

Oengus mac Nadfraich dobert Decedibrip diatat Corco Modruad 7 possuit eminimus 7 imMaig Glai. Oengus dano dobert Araind airthir do Énnu mac Conaill Deirg di Chiannacht. Ar it he tri haithlaich Eirenn i. Énna

F- for
of. 98,7
Conboreth 1 Pass. 10
fri, later ca
Waffenstillstand, Truce
für die Lebenszeit
wed like lat. regue. 15

scum in quas
ex laien, exkrieger

20 Áirne 7 Colmán mac Léni 7 Mochammóc Inse Celtra. Cethramad athlaech epscop Ere hi Slane Maige Breg. Maleditione (sic) Colman maic Leneni muri einitatis Ressad ceiderunt. Is di haucric Airne do rigaib Caisil robói rodgabail 7 salanngabail for Arainn condetapert Cuccemathair maport mac Intait 7 mac Bláichuill di Choreo Baiscinn irratha a ndiisi.

Einseh

erhebung
rod L neu
zu röt färben
Bürger
als Bürgerschaft für
Eigentum

Ein spätere
König vom
Munster.

Tricho cath romeбайдh for Oengus mac Nadfraich eo comarnic fri Boinda druid. Ó suidiu dilith Boinda, tricha cath, Romebaid riam, act nico rosai a henech fodes co a hec sun 7 nuiasun in sede act fothuaid 7 is amlaid sin rohadnaiced inna hesom fo imdai nar-rig hi Caisiul.

? ni Oni sum
in sede' lat.

ständig

conetaiset : ? conetadsat

Met. 4,
Sindbarchar

tothe v. rii
under
tochair
2, 2, 1
mlaren
Ath

Dau Iarlathe ba rethe Muman uili. Is he rofich cath Findas itrochair Fiachra mac Maic Caille do digail catha .iiii. Coirpri ar Fí mac Laisre Delbaith de hUib Senchainnaich co felbasaib oatha Rosdromma conna etatha mac hÍth doceissid in slog co hAth da Loare. Duilbsi immurgu mac hÍi in dam n-allaith for Finnglas. Is de mebaid cath Findas 7 faebath and nde dogairther Ard nDuach 7 docer la hUiathniu (sic) hi cath Cluichir 7 Fiachna mac Coirpri fri Mac Cercæ conróemtar da chath huad forru induus. Is de cath dílsi la hUaithniu do dílsi Duach Iarlathe (fo. 99a²), ar nícon deracht, fobith ba elgon la Mumain huile, conidndich a ingen ceannibria. Croinsech a hainm, ar bai side la ríg do Connachtaib 7 fordíibith hUathnelee. Is de ata Taulach Cronsige hi Fernuch. Eochaid mac Oengusa focheird cuindlic 7 a hoect brathair 7 forfia ceondile, Feidlimthi immurgu fria thri brathri focaire (sic) cuindile 7 iss airi is mo rand Echdach oldaas Fedlemtha.

? Atha
5 ~~rog~~ recreyente
sich (oder ? ihm).

hi cath
hic Ath
iss. 9b
0-fich
3-no.

Cuic maic Crimthain Srim: Aed Crón, a quo cenel Aeda Croin; Feidlimith, a quo cenel nAida Echlis; Coirpri, a quo cenel Cathail; Fedlimid, a quo cenel Fiachnai; 20 Fiachrai Bidnac, a quo Dub dechon.

no - memaid.
10 digail
die eine beabsichtigte
Schädigung
war ein 'Frevel'
eine 'Missetat.'
Vertilgung der Uathne
durch die
2) und vertilgt wurde
15 Uathne durch sie.

overein
zung.

Se maic Cairpri maic Crimthan: Aed, a quo cenel Cathail; da mac Cuimne Dercocuin ingine Echach Tirmcharna, Diarmait Find, a quo cenel Suibni Caillich hi Femon 7 Feidlimid Aulethan, cuius genns deffecit 7 possidet 25 Cond Cormaic hereditatem eius. Aed mac Eugain in meschorach di hUib Buirrich focaire (sic) dō mac Chuimne issind immairiuc hi Féic. 1, Arailli hir-roi ind imairie ind arade oce Ath da Loare.

filia

ammer-
treffen
dere

Da mac Coirpri focartatar coindi[1]e: Coirpri, Feidlimid. 30 Toffid Feidlimid hi condiule. Tolotar maic Fedlimthid

Feld
Trans. Phil. Soc.
1877, 177.
95

er ging voran

cath

ceannibria

himmacu do Choirpri. Is de tri maic Feidlimthea 7 se maic Coirpri rannait inn-ocht ranna in cech du eter becc 7 mor.

Siad ¹ maic Fiachnai: Onchind, Marcán, Suibne, Maeldúin
5 la Dal Cuirind hi Feic, Srophán, Máelumai, Forind la Marúinn. Maelhumai gabais laim Cholmain maic Léneni
anethalig 7 hac causa cum fratribus priuatur regno.

wezielen
vertriebe

Coirpri mac Crimthain dobert Cluain hUama do Dia 7
do Cholman mac Coleen (fo. 99b¹) qui et nuncupatur ²
10 Lénine 7 aired cech etraige 7 cill n-aile. Inde regnum
mundi meruerunt. Is din Choirpri sin adrubrad:

jurro

Indiu berair don tšenchill colind Coirpri maic Crimthaind,
dofaeth in corp den snaisse marb coem do chill Cromglaise.

adj. den, firm, strong

Cul Cruithnechta i ngell deich cumal dorrochair. Cul
15 Boendraigi hi ngell secht cumal dorrochair. Cul Mbrocholl
hi caile Ciarraigi dorochróch (sic) d'Uib Carpri, arnagell
dorotad doib nicon fuaslaiced. A n-as firiu: is he Coirpre
mac Crimthainn dobert na tri cula i n-erie na tri mac
Fiachrach Gáirine dochertar i cath Cluaise Óla.

redeemed

20 Hui Choirpri Lochrae ni rucsat orbe, conid torbaige
Dau Iarlathé ar écin, fobith ind [f]elbais focartatar druith
Cruithentuathé for a chend Cuire arna tísad hÉrind.

do-boing
series
of 61, 4.

Húi Echach dano ni rucsat orbe, ar tornarith Mac Cais
a horbu i mbethu Chuire, ar aill Core Eochaith forsna tótha
25 disliú. Is de rogab a tíre ar a haltram. Is de attá:
'cach ua hEchach, eid rí Muman huile, ní raga hi Caisiul'.
Is de Feidlimthig mac Tigernaich.' Ba rí Muman.' Ni luid
hi Caisel, acht classa Bodumbir lais. Is de dogeni Cumman

? do-luar

? er rief mir dem Erbe
to - no - reth
? dleri

¹ d added later

² $\overline{m}f$ MS

ben Choirpri, O dodeochaid co Feidlimid iar n-ecaib
Coirpri (dixit) in rand sa:

für jeden *lethu* 'Amra n-adamra ra nech iadad Caisil frim da hech, *abstr. gegen meine zwei Pfände*
amra n-adamra leou iadad Caisil frim eochu.' *selu*

Is hi in Chumman sin, dano, mathair Suibni maic 5
Fedlimthid/ Atta indrema file for athaib Muman huile *1/2 Ein 6, 149*
acht becc. Item Gobban auriga maic Feidlimthe ardri
Muman huili.

Cenel nAngse dano, ni theiged hi Caisiul co núe, ar
ni foetatar ni assa cuit i mBruig Rig. Is cenel Oengusa 10
maic Nadfraich (fo. 91b²) Caissel, ar is Nadfraich namma
di maccaib Cuire dobert mbruig Rig do Chaisiul. Ni
foetatar a maic olchena. Is de asbert Core: 'Bid cathir
Nadfraich, bid Nadfraich tír chaich, intí bessa haí Cassel,
is he arelabrathar Mumain n-uili .i. biad Mumu huile ina 15
gellsine.'

ceisiul.

ungleich Imalle doloingtha Osraige 7 Corco Luigde, ar it hési- *no-lingtha, were banished*
batar hi tír ar each aird o Birraib co Commuir tri n-Uisci. *Waterford Harbour*
Nosgabsat Corco Luighde. Lagin immargu batir hi tirib
Ossairge coiciur (nó co heuchair) .i. is de Fothart 7 Daire 20
Laigen ar Fothart la hOsairge¹ 7 rl. *v*

A Middle-Irish Fragment of Bede's Ecclesiastical History

From Laud 610, fo. 89b 1. Cf. CZ. II, 321.

Augtar inna healathan sa Béid huasalsacart ecaid fer 25
ratha De i n-eena 7 i crabud. Fuair Beid dano forthach-

¹ hosrairge MS

- taighthid .i. Alpin in t-ab rohairmitnech, in fer rohorethe trisna huile discipulu ina fer n-eolach Teodir epsco[ip] 7 Adrian inn abbad, ar rofogluid Alpin o discippluibh Griguir nahí rognithe hi cennthaig Cantuariorum 7 isna ferannaibh
- 5 comacraibhibh 7 ana fuair o sencassaibh na *littre no* o tidnaeul na senorach 7 rotharmhinuid Albín eo Béid innahí rohasneid dó Nothelmus huasalsacart na becaisi lundunensis¹ rodbo o littrib no o himaccalmaih. IS é Nothelmus tucestar epistil o *Griguir* nach o Róim eo Saxano.
- 10 Is iat roforcan Albín comtis echlanta don sairse Beid noibh. O thossach *immorro*² na staire co creitem na Saxan o scribendaib na n-arsata adiu 's anall rofoglaid Béid 7 rothinol. Daniel *immorro* episcopus Saxan funetta rofaidestar euca o hepistlib stair a ceniul fadéin 7 na
- 15 Saxain descertach 7 Inse Uechtae.

- Iris *immorro* intinscanta Mercio[ru]m Saxorum³ rafoglaím corraha side tresna dá huasalsacart Ceddi 7 Cedda 7 corohathnuiged treotha iris na Saxan airtherach .i. o braithribh na manistrech rochumtaiged leo .i. Lestingæu.
- 20 Nahí rognithe hi cennathaig na Saxan airtherach arranie rann de o thidnaicthib na n-asartha, raínd aile o atharcud inn abadh Hessi. Nahí *immorro* rognithe i lleith ra hiris Críst hi cennathaig Lindis rohoglaínd o guth biu in t-uasalsacart Cimbericht. Tidnacla *immorro* Nordanim-
- 25 brorum .i. sencassa Saxan tuascertach, sochaide o fuair seom 7 rostue fein.

Britania insola occiani⁴ cui quondam Albion no[me]n erat⁵ ocht cet mile chemend ina fot .cc. ina lethet inna

¹ l o over second u ² h̄ MS ³ leg. Saxonum ⁴ the second c added over the line ⁵ er at with i over the t

himtimcell *immorro* .i. cuic mile sechtm[89 b 2]mogat fo hocht cethrachat. Oct cathracha fichet inti 7 cuic berlai .i. Saxanberla 7 berla Brethnas 7 berla Cruithnech 7 Goedelg 7 Laten.

Anno .xl^o. nativitatam Christi .i. cethracha bliadan ria ngein Crist tanic Gaius Ilius i nn-Inis Bretan, co fargaib a longa 7 a sluag in cet fecht, 7 co farcaib Labienus tribunus.¹ Rue-som fo deoid ginllu Inse Bretan. 5

Cluid Cessar in cethramad ri iar nÍúil tanice a n-Inis Bretan co rranice co hInsi hOrc ab incarnatione Domini .clvi. 10

Marcus Antonius cona brathair .i. Lucio Aurilio Commodo cretim i nn-In[is] Bretan. Ab incarnatione Domini .clxxx. ix. Seuerus Affer Tripolitanus² tanic i n-Inis Bretan, Leptis ainm a chathrach sin Affraic, in xuii. ri iar nluil. Is leis doronad clad Saxan. Atbath hi Cair Abroic. 15

Da mac occa .i. Bassianus 7 Geta. Ba sein rogabh in rige, ainm dó Antonín, ab incarnatione Domini .clxxxvii.

Dioclisten in tres rí ar .xxx. iar nluil, 7 Maximen tanic i nn-Inis Bretan. Is na haimsir rogab Carausius rige Bretan .uii. mbliadna conidromarb Alectus, co rrogaib side rige tri bliadna conidromarb Asclipidotus 7 ba ri side re .x. bliadan. 20

Dicelisten i n-airthiur in domuin ac ingreim na Cristaide 7 Maximen ina hiartur. Hissind ingreim-se forodomair Alpan noeb 7 Aaron³ 7 Iuil airchinnech Cathrach Legionum. Isind aimsir-se atbath Constans ri Bretan athair Constantín meic Helinæ .i. caratben Constantín. Roserib 25

¹ trib̄s MS
added above

² .i. tire added above

³ the second a

Entropius conid ann rogab Constantin a rige ar tus i
nn-Inis Bretan.

Dáig rogab a hathair flaithius Franc 7¹ Hespaineach
i mbethaid Dioclisten ab incarnatione .ccclxui.

- 5 [90 a 1] Gratianus cethrachad rí o Iúil, is na haimsir-
side rogab aræle Maxim rige Brettan ab incarnatione
Domini .cccxciiii.

- Arcadius i rrige in domuin .i. mac Theothois in tres
rí²) ar .xl. iar nAuguist. Pilagius Brit do gabail ersi 7
10 do thogail na *Cristaidi*.

- Ab incarnátione Domini .cccc. uií. Cethri bliadna .xl.
resin debliadain togla Roma o Helair rig na nGoth rorigadh
Gratian coraid i mBrethnaib 7 romarbad iartain. Con-
stantín iartain ri o anmain in choro innáas o inraeus
15 conidromarb Constantinus Comes tre forcougru Honorii.
Tanic Constans a mac a manchaine 7 rogabh rige.

- Robrissed tra Roim iartain millisimo .c⁰. xl⁰. uií⁰.
bliadain o rocomtaiged. Is e sin crích flaithusa Rómán
for Inis Bretan, iar .ccccclxx. bliadan o rogabh Iuil Inis
20 Bretan tra rosdigbatar Romanaigh imma miltnecht 7 nír
farcabsat óebad *no æs engna*³) inti 7 rucsat Romanaigh
7 nisleicset huadib etir. IS aire sin doronsat Goedil 7
Cruithnig na da chiniud chomfochraibe sin braitt 7 creich
dibh. Dochuas o Bretnaib eo n-epistlib eo rRomanchu
25 ar daig cobartha, 7 doruacht miltneet calma cucu 7 dorrónad
clad accu dar in n-insi ri hucht Cruthnech 7 Goedel, 7
dochuatar dia taig iartain. Fo cetoir tancatar na namait
7 rothunsetar Bretnu amal gort abbaig. Rofaitte na techtairi
dorisse 7 doruact legion do chobair Bretan 7 rochathaisget

¹ 7 7 *MS* ² in tres ri *repeated in MS* ³ *leg. engnama*

ri naimdibh Brettan 7 rohathnuged in cladh leo dorrigned
 la Seuerus. Ba do [90 a 2] clochaib in fecht sain .i. uii.
 traiged ina lethe 7 .xii. ina harde, o muir co mmuir a
 fott. Tuir imda fair 7 daingnigther amal na tistais doris
 dia cobair 7 lotar as. Otcualatar Goidil 7 Cruithnig 5
 amal chono alta fo chairib dochuatar foithib ab incarnatione
 Domini .cccc. xxui. Teothois Iunior post Honorium in
 cethramad ri .xl. iar nAugust.

Palladius dochum nErenn a papa Celistino. Hi .xxxiii.
 in Teothois-sin rucad epistil ina mbriathar-sa o Bretnaib 10
 dochum in consuil diarbo ainm Cóetium .i. 'Nos repellunt
 barbari ad mare, [mare] repellit ad barbaros. Inter hæc
 oriuntur duo genera funerum, id est aut iugulamur aut
 mergimur'. Act cena ní tarsat Romanaig dia n-aid,
 deithbir ón iarsinn aimsir-sin roboi Bledla 7 Attila da rig 15
 na nUmuneta hic inrud Román co romalartsatar eid
 Eoroip uili 7 eo tanice gorta mor dia n-eis.

Marb immorro sochaide do Bretnaib do gortai iarna
 slait ma n-uile biad do Cruthnibh 7 do Goedelaibh.

Tanic immed messa 7 toraid iarsin gortai sin. Ro assar 20
 iartain oc Bretnaib fledogugud imda isin bliadain sin ropo
 nessu. Rohassair assaide sarthol 7 etrad 7 follach Dé 7
 ecailse. Tanic iartain plag tedma 7 comerge trom na
 namat forro .i. na namait nua, Saxain a n-ainm side. Hi
 trí longaib tra fotaib tancatar Saxain. Bretnain immorro 25
 cona rig .i. Uertigern rogabsat Saxano na sid co l . . .
 menmnach amal bid do ditin a t . . . h.

[90 b 1] Rochomoentadaigset immorro¹ Saxain re Cru-
 thentuath 7 re nGoedelo 7 roinrætar Inis Bretan uili 7

¹ Ir MS

doratsat fo gein cloidem 7 gæ a daine 7 a rigu 7 a taisechu, a treun 7 a fainn, a sacairt uasa n-altore 7 ni rith nech nosaiged forás mór iartain for Saxano.

- Tri cinela Saxan tancatar assin Germain .i. Saxain 7
 5 Angli 7 Iuti.¹ Da chinel Intarum² Contuar 7 Uictuani .i. attrebthaig Insi Bechte, 7 na Saxain funedcha, cinel hi comair dond insi sin. Da chenal na Saxan *immorro*³ nairtheraig⁴ huile 7 na medonaig 7 na Saxain funeta. D'Ánglis *immorro* mediterrani .i. lucht Cairi Ebróc 7
 10 Orthonimbri. Dib side na toisig robatar resind longis .i. Orsa 7 Egist da mac Uectgilsí meic Guiethe meic Guecta meic Uicta meic Uechta meic Uoden meic Frelub. Heres Phelaig co mmor ind inbaid sin ac fuasnad Insi Bretan co tanic German noeb cend na hecailsi Altadorensis
 15 7 Lupus Triacasenus a Franccaib co ro chobratar inn [in]jis tri rath 7 mirbuilib 7 dochuaid German fein hi tosach in chatha la Bretnu 7 roraidsset na sloig ic dul isin cath tre forchongru in chleirig *Alleluia*, 7 rotheithset na namait fo chetoir. Doratsat Britain do dermat cech ole fuaratar
 20 7 each digail, conerrachtatar catha 7 debthaocco fein, 7 ní tharsat honoir dona sruithib robatarocco 7 dochoid dimmus 7 ole intib co rrieci a sacartu 7 a clerchn, 7 ni leictis bretha na firindi do faisnis dona Saxanaib robátar cid na n-oentaíd fein, acht nochó derig Dia a thnaith
 25 feissin choru lim rofuidestar in Dia sein forcetlaide ba hinraecu rochreits [90 b 2] etar. Ab incarnatione Domini d^o. lxxx^o. u^o.

Auric in cethramad rí ar .l. o *August* i rrige in domain. *Cuius* anno .x^o. *Gregorius* sédem tenuit apostoli-

¹ riti MS ² ritarum MS ³ lr MS ⁴ leg. na hairtheraig

cam. Coica bliadan ar *cét* o thichtain Saxan eo sein tanic *Augustin* eo sochaidi do *Christaidib* do phroicept brethri De do Saxanaib. O doruachtatar Insi Tanatos dond leith anaer do Chantia dochuatar techta nadib eo hEdelbreet .i. ardrí Saxan deseirt. Is and robói in Cantia. 5

Robói *immorro*¹ muintir *Augustin* .xl. fer 7 robatar etercertaide a fFranceaib maroen rín do muintir *episcopi Arelatensis* .i. Etherius 7 rl.

Roraidset na techta resin rig: 'O Roimh ronfáideg² 7 tuesamar degscéil lind .i. flaithus cen hairchra donafib 10 chretit Isu Críst mac De bi.' Rorecair in rí: 'Doberthar duibsi inní riefaidthi a les cofesamarne ar comairle immon cretem.' Tanic elú na Crístaide a sétig .i. Bereta, do cheníul rí[g] Franc, ar is amlaid dosfuc o thustidib coro chometad smacht nemelnide na hirse. Epscop uasal hic 15 afriund di each lai. Ludardus a hainm side. Tánic in rí arnabarach cona maithib do immaealldaim re *Augustin* 7 ropritchastar *Augustin* do. Roraidh in rí: 'Isat sochraí chetus bar mbriathra, acht noco chumcaim-se comchetfáid doib, acht fáilti chainhuarrech fogébhaidh se coro derborsa 20 bar mbriathra, 7 pritchaid do chach, ní tairmescaim se immuib'.

Tuc in rí aitte doib isin cathraig Dorunnensis. Lotar isin cathraig croch Críst reompu eo ndeilb Críst inti. Trebait isin cathraig eo hennace o bés cethecaisi na 25 n-apstal o hirmaigthib *grésachaib* o [f]rithairib o hainib oc forcetal cháich. Rochreit sochaide [91 a 1] in du-ssin. Fo deoig³ rochreit in rí fein. Rohairfited o bethaid glain inna chleirech.³ Dorat doib cumachtaí cumdaig eclass inna

¹ h^o MS ² leg. ronfáided ³ leg. deoid ⁴ leg. cleirech

- cathrach archena. In Dorouensi i n-eclais noebMartain re cathraig amuig roattrebat na clerigh, Britain o chein rodochumdaigset. Iarsnaib se trá dochoid *Augustin* co hEtherius eppscop Arelatensis amal atbert *Grigoir* ris,
- 5 corohordned ann corbo huasalepscop do chiniud Anglorum. Iar tuidecht dó dia thig rofaid Lurint huasal[s]acart 7 Petar manach do Roim do aissneis na *Saxon* do bith cristaidi, 7 is hesium nasalepscop, 7 araile imchomarca do thaiscidib na hecaisi, 7 ní chumaic in chumri conorragba.
- 10 Rofaid *immorro*¹ *Grigoir* araile leó do thennad na creitmi .i. Millitus 7 Iustus, Paulinus 7 Ruffinianus, 7 dorat palliu na llaim do *Augustin* on ordaigfed epcopu, 7 tucad do da epcop .x. do ordugud i n-inadaib saindradhachaib .i.
- epcop i lLundain 7 pallium o *Grigoir* dó 7 epcop hi
- 15 cathraigh Erbroic² 7 pallium dó o *Gregorio* 7 atbert *Grigoir* na sacairt *Bretan* co brathardo do fomugud do, 7 atbert *Grigoir* cen templu na n-idal do scailiud acht a coisecrad do Dia 7 altóri intib 7 tasse na noem 7 rofaid *Grigoir* do *Augustin* ar nacharagbad diumus tria imad na mirbuile
- 20 dorigne Dia per eum 'ar is ri sochaide dib atbera Dia i llo bratha non noui uos'. Tuctha *epistli* uad co hEdilbriect dia buidechus ar gabail na hirse 7 roahnestar³ *Augustin* dona hoentadachaib. *Augustin* tra dessid hi sossud uasal epcop hisin cathraig .i. Cantia, 7 rochosecair in n-eclais
- 25 on urd Romanach, 7 roch[91 a 2]osecair in n-eclais dorrigned la hEdelbriect sel on chathraig i nn-anmair Pettair 7 Poil, 7 tucad a habdaine do Petar isinn eclais sin. Cumsanait taissi *Augustin* cona saighthigidib 7 taissi rig Cantia⁴ Petar *immorro* in t-abb isind ucht mara dianid

¹ h MS. ² leg. Erbroic ³ leg. roaithnestar ⁴ Add robáided (?)

ainm Anfleot 7 rofailsig Dia a chorp 7 rohadnacht isin
 chathraig .i. Bononia. Elfrid *immorro* isind aimsir hi rríge
 Nordanimbrorum (.i. o Umbra fo thuaid) dorat side cath
 do Ædan do ríge Scot .i. cath cruaid i nDegsastan (.i.
 Lapis Degsa) hi torchair Teodball brathair Aedilfrid. 5

Finit primus liber.

Anno dominicæ incarnationis .de. *Grigoir* do hepiltin.
 Roscrib Beid dia bethaid 7 dia gnimradaib 7 dia deithidin
 im Saxanaib. Laa n-óen dochoid in forum uenaliu eo
 n-acca da macca[u] rochoema do Saxanaib and eo ngnuisib 10
 corera eo mongaib buidi eo cnessaib taitnemachaib. 'Can
 doib so?' ol *Grigoir*. 'A hInis Bretan', ol na daíne.
 'Indatt Cristaide no indat pagandai?' ol *Grigoir*. 'Pagandai',
 olsiat. 'Truag' (.i. eo n-osnaid), arse, 'Itheid ind lochta
 so for seilb diabail. Cid a hainm in cheiniúil?' ar 15
Grigoir. 'Angli', arsiat. 'Is maith', ol *Grigoir*, 'gnuisi
 aúgel leo, coir a rochtain hi comehrandchor aúgel. Cid
 ainm a tuaiti?' ol *Grigoir*. 'Deri', olseat. 'Deri', ol
Grigoir, 'de ira eruti. Cid ainm ind ríge?' ol *Grigoir*.
 'Ælde', olsiat. 'Alleluia canfaid', ol *Grigoir* 'do molad 20
 De'. Dochuaid *Grigoir* eo dian dochum an papa 7 atbert
 fris forcetlaidi do chor do procept do Saxanaib, '7 mad
 coir', arse, 'bam erlam re dul and'. Nirba comairle
 [91 b 1] lasin senod. Amal rogab *immorro*¹ a haptaine
 rofaid *Augustin* ut dixi. Iarsein trá rotriall *Augustin* 25
 na hirse robatar oe Bretnaib do dichor immon caise 7 a
 n-oentugud 7 Saxain im oeniris 7 oénehind. Atbertatar
immorro Bretnaig na bud cend dóib *Augustin* 7 na

¹ h^c MS.

hóentaigfitis hic tendad hirsí Saxan. Atbert *Augustín*:
 'Ar nach áil duibsi a mbráthris, doberat cath duibsi 7
 tæthaistí léo.' Rocomallad anísín. Rola Edilfríd a n-ár
 isind luce dianíd ainm *Legacester* oc Bret[naib] .i. Caer
 5 Legion (.i. *Civitas Legionum*). Tancatar cleirig Bretan
 huili do airnaigthe ria laichaib iar cúl in chatha iar
 n-aine¹ tredinais doib.

Otchondaire Edilfríd rofoi euceu; mili 7 da chet do
 chleirchib and 7 ní térna dib acht .i. ccc. septics do
 10 manchaib *Bennchair* namma romarbta and.

Anno ab incarnatione Domini .de. iiii. Millitum do
 hordned i *Ilunnaid* .i. cathair na Saxan *airtherach*. Tames
 eturru 7 Cantia. Sabinet ba flaith i *Ilundaind* fo Edilbriecht
 7 dorronad oc Edilbriecht eelas do Phól apstal i *Ilundaind*.
 15 *Iustus immorro*² ro hordned in Cantia isin *chathraig* *Doro-*
breus. Is inti dorigni in rí eclais do Andrias. Trí míle
 a Dorueneru atbath *Augustín*. Rohordned *Lurint* na inad
 dia éis. Millitus co rRóimh, 7 tue tascide imda o Bonifait
 on phapa.

20 Anno ab incarnatione Domini .de. xvi. fichi *immorro*²
 o thanic *Augustín* a mBretnu atbath Edilbriecht in rí .i.
 in tres rí rogab o Chantia co Humba, Celin in ri tanaise,
 Edilbriecht in tres rí. Rednalt in cethramad. Eduni in
cóicedh .i. rí *Rordanimbrorum*,³ Osualt in seised, Ossio a
 25 brathair in sechtmad.

[91 b 2] Edilbriecht tra mac *Muric meic Oeta meic Orie*,
 diarbo ainm *Oise*, *meic Egist*. Edball mac Edilbriecht na
 hinad 7 roleiecc creitim ar in paganacht, 7 romarb *Saperiet*
 rí *Lundaindi*, foracaib side tri *maecu* gentlide. Dochoid

¹ ndaine *MS.* ² h- *MS.* ³ *leg.* *Nordanimbrorum*

Millitus in t-epscoꝑ ar teiched na pagandai co Cantia co Lurint.

Dochoíd Lurint 7 Iustus hi Frangeaib. Roimraíd Lurint dul na degaid co rothairmescad imme ind-aislingi dia rochotail i n-eclais Petair .i. rosraigled he ar thréd Críst do thrégud cen óeghaire. O thanic maten roindis dond 5 rí. Rohimeclaig in rí in comdid, 7 tucad Mellitus 7 Iustus a Francaib, acht ní roleicset chucu lucht Lundaindi Mellitus ar grad gentliuchta. Tarrasair Mellitus in Cantia i n-eclais Petair atbath Lurint. Rogab Mellitus *epscopoiti*. Iustus 10 i n-eclais Hirofenfe. Atbath Mellitus, Iustus na hinad i n-ardespocóiti do réir in pápa .i. Bonifait. Paulin ind inbaid sin oe *præcept* do Saxanaib tuascirt. Is e so fochund a ehreitmí .i. Eduni in rí rochuinnig side ingin Edilbriacht rí Cantuariorum do mnai dó .i. Celtiberga nó 15 Tata. Roraíd a brathair Eadball na tibred in ingin cristaidi acht do Chrístaide. Athert Eduni na dernai ole ri Cristaidib acht roraíd 'Ní diultab-sa', ar se, 'mo bith crístaide dia coemos corbam inraice de'. Tucad do inn ingen 7 rofaided Paulín maróen ria. Ranic side aidchi 20 chase do thig ind rí. Isin aidchi sin tanic araile for techtairecht diamlraigthe. Issin aidchi sin rothuisim a ben ingin do .i. Ernfléd 7 robaisted 7 rohedhpradh do Dia dia soérad dond écóir doronai 7 do soerad a mná. Is í do baisted ar tús do Saxanaib tuascirt. O'tehondaire 25 Paulín [92 a 1] corbo dulig menma ind rí do thairbirt i n-iris, roguidh in coimdig¹ coro thorromad a tuaid 7 in rí. Rofailsiged do Phaulín tri faitsine .i. fechtus robói for indarba ó Hedilfraíd o rígh Nordanimbrorum co

¹ *leg.* coimdid

- ndechaid do thig Reduald rig Cantia for teiched¹ Edilfraid techta co Rednald co sétaib ar marbad Éduni fa do 7 fa thri. '7 cath fora seilb', ar se, 'mina marba Eduni'. Roraid Reduald co mairfed Eduni. Adehuala cara do Éduni
- 5 7 roraid ris: 'Tanac', ar se, 'dot breith dú na coemsat a ndis ni duit .i. Edilfrid 7 Reduald'. Atbert Eduni. 'Noco chumcainse. Rodlúthus mo síth 7 in rí.' Dochóid uad a chara 7 roboi (.i. Eduni) i ndorus na palaiti co toirrsech 7 co dubach na suidhi for carraice 7 ni fítir cid dognid.
- 10 Atehondaire duine alaínd anaichnidh chuca 7 roraid ris, 'Cid ar a fáile sund at óenur', or se, '7 cách na chotlud? Dia ngaba mh' forectul sa', ar se, 'notuaslaicfind ona dubaib 7 on tsnim fil ort, 7 noaslaicfind for ind rí na dernai ole fritt, 7 biat rí do cheniul² fein'. Roraidsom:
- 15 'Dianomsoera ar na enimgib si, dogen sa a n-apraidh-se.' Dorat an duine sin fo cetoir a boiss for a chend 7 roraid: 'Is e seo in comardha, 7 tabair dot aire 7 comaill do brethir in tan sin, 7 dena in forcetal atchluinfe ind inbaid sin', 7 dochoid uad iardain.
- 20 Tanie a chara chuca 7 roraid, 'Ba eobsaid. Rocumscaided³ eride in rí; ní léie ind rigan ole fritt'. Rofecht in cath [92 a 2] 7 dor and 7 rogab Éduni ind ríge.
- Inn-araile ló tra tánic in fer De Paulín co hÉduni 7
- 25 dorat a laim fora mullach 7 roraid: 'In tue in comardha sa?' ar se. Dorochair 7 se erithnaigthe fo chosaib in cléirig, 7 rochreit 7 robaisted, 7 rofaid sacartu 7 milend do discailiud na n-ídal robarat hi Cair, 7 robaisted i lló

¹ *Add* rofáid (?)² *leg.* chenínul³ *leg.* rocumscaiged

na case i n-eclais Petair, 7 dorat sosad *epsceip* do Paulín
 isin eclais sin .i. eclais chláraigh, 7 dorigne tempul mor
 and iartain do chlochaib. Atracht ireis 7 creitem co mmor
 hi Nordanimborum 7 hicond rí, coro herail cid creitem
 for Erbuald for rí Saxan funedach. Ropritchastar Paulín 5
 do chennathai^g Lindifi den taeb andes do Umbra, 7 rochreit
 Blaica airrí na cathrach Linndocolínae. Noimtheiged
 oenben Inis Bretan ind inbaid sin ar met in tsíde.

Honorius papa ind inbaid sin tar eis Bonifait 7 tuetha
 epistle uad do nertad hirse Édune. Atbath an t-uasalepscop 10
 Iustus. Rogab Honorius na hinad an *cóicedh* epscop ecaisi
 Doru^uernensis .i. Augustín, Lurint, Millitus, Iustus, Honorius.
 Paulín roordnestar Honorius in Lindocolino, 7 dochóid co
 Roimh 7 dorat Honorius in papa pallium do, 7 rochind
 in papa cipe tan atbalad epscop Doru^uernensis epscop 15
 Caire do hordned neich na inad, 7 in fer aile masech,
 ar na roseithaighther tria rea fata na talman co rRoim.
 Refáidhestar *dano* Honorius epistle co Góedhelo do cheile-
 bradh na case .i. co manchaib Ia .i. co Baetan co Cronan
 co Colman 7 Lasrian 7 Scellan. 20

Dorochair tra Édune la hEdball rí Bretan, 7 re Penta
 rex Mercior[um] .i. ri Castra.

[92 b 1] Anno dominicae incarnationis .dcccxxxiii. Ara
 mora hi Saxnaib tuascirt tar a heis. Ond anbhine sein
 ruc Paulínus Edilbereta i lhuing co Cantia 7 rohairimed 25
 co honorach o Hetball 7 o Honorio episcopo, 7 doratsat
 lestra imda oir 7 argait do thimthirech¹ altore De, cros
 óir 7 Étune 7 in cailech. Hitat innosa in Cantia. Isin

¹ *leg.* thimthirecht

inbaid si robaded Romanus erchonsol ecailsi Hirofensis
 for muir Etálda. Is don eclais sin rohordaig Paulín in
 pallium tuce ab [Hon]orio. Iacob *immorro*¹ deochon Paulín
 fer eclastaeda 7 fer noeb 7 sui chantairechta hi Cair re
 5 eiana.

¹ h^r MS

Corrigenda.

Vol. II.

p. 20, l. 12	<i>read</i>	adharta
l. 13	"	Tacarta, <i>and so throughout</i>
21, l. 4	"	Taidine <i>and so throughout</i>
l. 23	"	dofætsat
22, l. 12	"	Acarda
24, l. 4	"	adhuar
l. 5	"	d'fiodhbadaib <i>and</i> C'uil[1]e
l. 15	"	[í]reeras lem
l. 21	"	fo
l. 28	"	Gáir
25, l. 3	"	[í]ulachtain
27, l. 1	"	in trír
l. 6	"	métt cacht
l. 10	"	meic
l. 14	"	eiseirgefer
28, l. 10	"	ocus Corbmac
l. 23	"	Mollingia
29, l. 1	"	sechtumire
32, l. 16	"	Aes ochta. nis-rucca fuact na gorta,
l. 17	"	ro-d-ellacht
33, l. 10	"	aridhisi
l. 17	"	for ua Fergusu
l. 20	"	Aillella

p. 33, l. 21	„	sa[j]l
l. 22	„	crábuid (<i>craibd</i> : MS.)
35, l. 17	<i>read</i>	ndualgus
l. 19	„	læchLuirc
l. 26	„	budéin
l. 28	„	dorignedh
36, l. 12	„	[is] ra hepscop
l. 15	„	a séna
l. 17	„	dual ua ndeghDegha
37, l. 17	„	meraidh-sidhe
39, l. 17	„	sáidhfídh
40, l. 3	„	meth
48, l. 11	„	Maic iar nguín

Vol. III.

p. 31, l. 1	<i>read</i>	co rroberr
l. 28	„	nIssu
n. 1	„	berrad
32, l. 8	„	uasuldeochain
l. 15	„	Solom
l. 27	„	Issind
33, l. 7	„	ciund
34, l. 9	„	aduntar
l. 13	„	tenuid
36, l. 20	„	Saccortaib

Printed by Ehrhardt Karras, Halle a. S.



ANECDOTA
FROM IRISH MANUSCRIPTS

EDITED

BY

O. J. BERGIN, R. I. BEST,
KUNO MEYER, J. G. O'KEEFFE

VOL. IV

HALLE A. S.
MAX NIEMEYER

DUBLIN
HODGES, FIGGIS & CO., LTD.

1912



SANAS CORMAIC

AN OLD-IRISH GLOSSARY

COMPILED BY

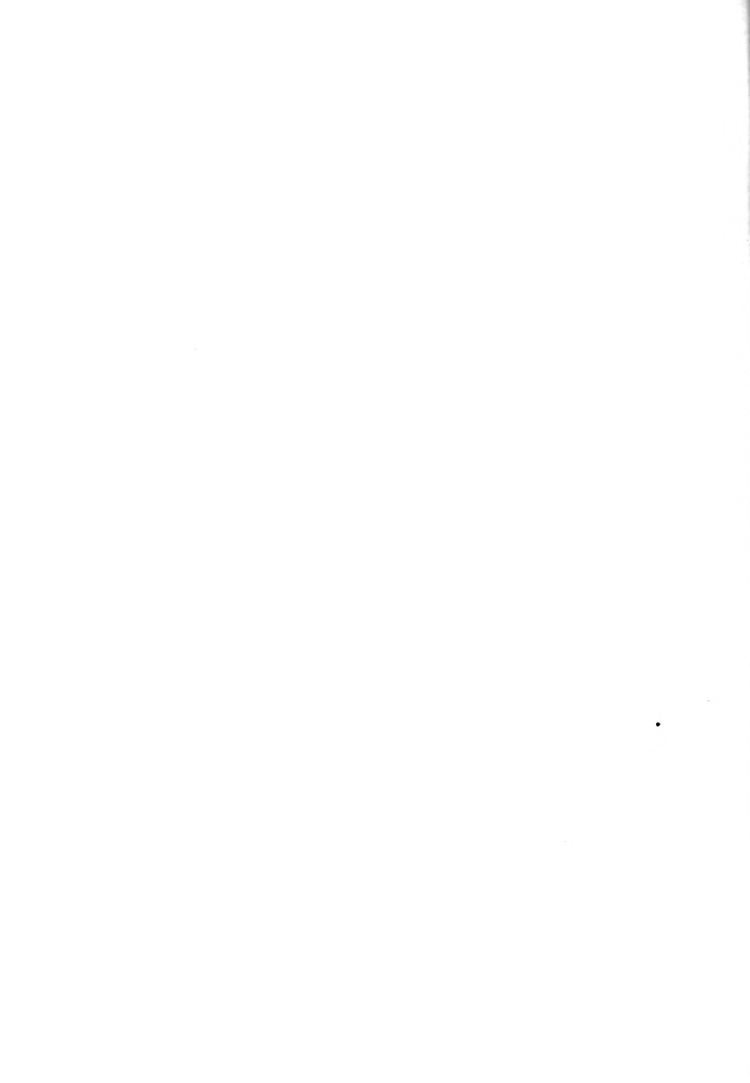
CORMAC ÚA CUILENNÁIN

KING-BISHOP OF CASHEL IN THE TENTH CENTURY

EDITED FROM THE COPY
IN THE YELLOW BOOK OF LECAN BY

KUNO MEYER

PROFESSOR OF CELTIC IN THE UNIVERSITY OF BERLIN



Preface

The text of Cormac's Glossary which is here printed is based upon a transcript from the Yellow Book of Lecan, made many years ago by Whitley Stokes. This transcript, which Mrs. Boothby kindly placed at my disposal after her father's death, I collated in the first instance with the photographic facsimile published by the Royal Irish Academy. When all but the last sheet was printed off I had an opportunity of collating the whole with the original manuscript. I then found that Stokes or I had in many cases silently altered the spellings of the manuscript where these needed correction, and in Latin words often substituted the normal for the peculiar Irish spelling. Besides I was repeatedly able to decipher better some letters which were obscure in the facsimile.¹⁾ Of these corrigenda I have relegated those which do not affect the sense or are otherwise of no great moment to a list by themselves at the end of the volume. There remain however a number of more serious errors and misprints to be corrected of which I subjoin a list here in order to at once draw the reader's attention to them.

¹⁾ This was particularly the case on the first page which in the facsimile (p. 255 = col. 1) is much blurred. In several doubtful cases I applied to my friend Mr. R. I. Best to whom several improvements on my readings are due.

- § 31, *robiathais*. This impossible form is corrected into *robiathad* in the MS.
 ib., before *i. imed* insert *dicitur*.
- § 32, instead of *ón* read *an* with the MS.
- § 35, „ „ *ala* „ *andala* with the MS.
- § 37, „ „ *i. báis* read *i. bās* with the MS.
- § 43, „ „ *ainm báis* read *ainm báiss* with the MS.
- § 94, for *eillned* read *ēillned*.
- § 141, last line, after *coire* insert *sin*.
- § 150, instead of *cuius* read *quarum* (*quaram* MS).
- § 204, „ „ *nominis* read *non*, and for *Cormaic* read *Cormac*. The MS. has the suspension *nō*, which Stokes read as *nomen*. It is used for that word by the scribe on p. 261 a 17, 263 b 38, 263 c 25 &c. But on p. 264 b 14 and 266 c 24 he employs *nō* for *non*. The meaning of the passage then would be ‘not Cormac without b’.
- § 240, for *ō* read *ōn*.
- § 264, „ *a cicul so* read *i. a ciculo* (*ciculoo* MS).
- § 279, read *candelaforum* with the MS, and cf. Isid. XX 10,3.
- § 283, „ *unde* read *ut* (*v̄* MS). So in § 284 for [*unde*] read [*ut*].
- p. 24, note 2, for *dirrig* read *dirriug*.
- § 294, for *coll* read *colt*.
- § 304, „ *puino* read *puinc*.
- p. 27, note 2, for *ietcil* read *letcil*.
- § 371, after *dicitur* insert *crocangel i.*
- § 372, above the *n* of *cinaid* a later hand has inserted *sn*, as if the etymology of the word were *cin snaid*.
- § 376, for *caimpar* read *caimper*.
- § 383, for *cacht* read *cucht*.

- § 401, „ *om* read *n-om*.
 § 434, Mr. Best confirms my reading *arnaba*.
 § 467, Mr. Best reads *.i.* after *dero*.
 § 478, for *deleg ex* read *delegec*.
 § 524, „ [*p. 265*] read [*p. 266*].
 § 570, „ *Ee* the MS has two capital *e*'s. Stokes read this *esse*, but there is no top stroke as is usual in this compendium, which occurs e. g. on p. 274 b 29. Still, *esse* is probably the right reading.
 § 571, for *nomen* read perhaps *non* (*nō* MS).
 § 576, „ *Gaoidel* read *nGaoidel*.
 § 649, here *cap-fell* is meant as an etymology of *capall*, as if it were *cap-fell*.
 § 690, l. 7, for *Grith* the MS seems to have *greth*.
 p. 60, l. 4, „ *cāier* read *Cāier*.
 § 747, for my *arosc daind*, Mr. Best reads *arosc aind*.
 § 851, after *didiu* insert *.i.*
 § 874, „ *ond* insert *.i. ond*.
 § 893, for *ob* read *ab*.
 § 970, „ *Cæirnech* read *Cairnech*.
 § 1000, for *blegar* read *mblegar*.
 p. 96, l. 12, before *dar* insert *slighe*.

In the foot-notes I have given some of the most important variants when these either yield older forms or better sense. For these I have consulted the following manuscripts: ¹⁾

¹⁾ The only copy of Cormac's Glossary which I have not consulted at all is that in the Book of Húi Maine, fol. 177 a¹ to 184 a¹, l. 15, breaking off like *L* in the article *tuirigein*.

LB, but *B* from § 756 (where *L* begins) onwards, = Lebor Brecc, facs. pp. 263 a—272 b, printed by Stokes in his *Three Irish Glossaries* (1862), pp. 1—44.

*H*¹ = H. 2. 15, pp. 13—37 and 77—102, on which see Stokes, l. c. p. VIII and Abbott, *Catalogue*, p. 327.

*H*² = H. 3. 18, pp. 61—87, published by Stokes in the *Transactions of the Philological Society*, London, 1859. This is not a copy of Cormac's Glossary, but many of the entries are identical.

L = Laud 610, fol. 79 a—84 a, a fragment containing only §§ 756—1224, printed and translated by Stokes, *Transactions* 1901.

LL = Book of Leinster, p. 179, a fragment containing the end of § 1224, printed by Stokes, *Three Ir. Gl.*, pp. 44 and 45.

Harl. = Harleian 5280, fol. 75, containing only §§ 883 and 1059. As these two articles belong to an older period than that of Cormac I print them here *in extenso*, adding also the version of the article *prúll* from 23 N 10, p. 74.

Harl. 5280, fo. 75 a.

[P]rull .i. aidbliugath 7 medugad ut dixit ingen Uí Daulsine in banlecerd fri Senchan Torpést a Manand .i. immomloisceit mo da n-oo prull. Friscart ierum ant éxine dei muindtir Senchan .i. an cerd mac hui Daulsine o líe do Taursaige Tull. IS dei tra hui de Senchan anní sin: deicorustar fair techt a mManoind, edón fecht a aínessa do cor cuardo indei. Coíca écces a líon cenmotha eixini. Is marodbui riam

im nach n-ailli n-écíus samail an cumhdaig boi am Senchan cid cenmotha a tughin suad. An rombui dech dano de timthaighid flathe fer nGoidel, iss *ed bertatar* imbpu and ecis cena. INtan *tra* docomluset for fairge et docorustar aurlund fri tír atagladhustar gillæ ecoise anindustai ina ndáid den tír. Nomlecid-se lib, alse. Defécet uli an gillæ. Ni pu data leu *ierum* a lecu cuu, ar fæ leu ni bo oen comadhuís ina n-éill, ar ba dochruth a eccusc. Antan cetamus domberead a meur for a édon noteged a thoese de ghur brian for a dí cluais. A chongrus craiceí dó dar a mulluch co mmaithán a dá imdad, ata lia nech assidhíid bótar caib a inchinde rumbhdatar triæna clocend. Cuirrither og luin a dí súil. Duibidher écc, luathidir fiamain. Buidither or a fiacuil, glaisither bun culinn a mbun. Di lurgain lomchoelai. Da seirr birrda breudubai foe. Dia tallta dei an ceirt bui imbe níb decmoigg techt di for imirge a hoenu mani fuirmithe cloch uirri ar immat a mmíol. Deriucart *ierum* co mor fri Senchan 7 asbert ris: be a torbach-suí dit-se al *se*¹⁾ oldás ind iel forualluch forboeth fil immat. IN *setar* lat ol Senchan tuidecht iersind luith isin curuch? Promfid olse. Ciggidh *iarum* iarsind luíid isan euroch. Luathithir lochaid iar forgarmain co mbuí isin curuch. Ba suaíld *tra* corradithe an curach cona lucht arandhi rombroghsat ind eiciss riam som asindala leith ind *lestair* issa l leth n-aill 7 aspertatar amail bídh [fol. 75b] assin oenghin: dotrorbai *pēst*, a Senchan. Bídh sí duo de muindter

1) .ui. MS.

uli acht co n-erlam docum tiri. Is dei sin roainm-niged dosom Senchan Toirpest .i. Senchan dororbai péist. Reccaid ierum i Manainn. Dofacbud a coblach hi tir. A mbatar diú ac imt[h]echt iersin traig conacutar (int sentond)¹⁾ oc buain na femnai 7 an muir-toraith olcenai. Airegdai gratæ a cossai 7 a lláma acht nadmbui etag impe 7 bue anfeth gortæ fuirri 7 ba liach ón immorro, ar ba si sin an banlecerd ingen au Daulsine de Muscraide Liac Tuill a crich Ua Fidgeinte. Docuaid *side didiu* for cuairt nErenn 7 Alpan 7 Manund 7 ba marb a munntir uli. Bai ierum a brathair mac hui Daulsine ceard amrai dano oc a hiarmoracht fo chrichuib Erenn 7 nisfuair.

INTan *didiu* atcondaire ant sentoin inna hexe immuscæmoreair ceptar he. Aspert iarum alailli dib: niathire ammatcomaire (*sic*) Sencan eices hErenn uili asse. Initbia de umuldoid a Sencan, ol sie, anadh frim aithesxa? Rombia emh, ol Senchan.

Nisba eola innidh adbaig
chessu femmain mbolgaig mung.

Caide a lethc[h]omargg?

Sochtais iarum Senchan 7 and eceis uli dno. Taligg lasaodain an gillui remeipertæ ar beolai Senchan anusbertai a caildech: na hacallda Senchan, ní comadhus det. Atomglaitese amnæ, ol nidaculdadhar *nech* aili dein muinntir se. Cidh, ol in banlecerdd, caide a lethrann? Ni *ansa*, olse.

De muin cairree mara Manonn
derigned mor salonn sunn.

¹⁾ Added later below the line.

As fir, ol si, 7 an lethrand hí sin dna .i.

Immamloiscead mo dá n-óó prull,

cade a lethrann, a Senchan, béus? Amim, ol an gilliu, oc saigidh deit a acaldmha Senchan. Nitacell-dadar em.

Cest didiu, cade lat-sæ? ol si. Ni *ansa*, ol sesiumh.

In cherd *mac* hui Dulsine

o lice do Taurusighe Tull.

Fir son, ol Sencan, in tussai ingen aui Daulsine an banlecerd occadathar chuingid sethno hErenn? Is me em, ol si. Fotruicther *ierum* la Senchan 7 doberar dechelt amrae imbpe. 7 dedeoid la Senchan a nErinn. Antan *tra* donanic hErinn *Senchan* conacutar an gildoi remeperthe ba hoelæch co moigg orbuidhe caisidir carrai menderot. Tlacht rigdai imbe. Delb as airegdom adcess for dune fair. Totæd deissiu Sencan 7 a muntere 7 *nusquam* *proparuit* ex illo tempore. Dubium itaque non est quod ille poematis erat x̄ps (*sic!*).

M]ugeme .i. ainm in cetnæ oirci ceturobai a nhEriu. Corpri *Musc* cetatuc *side* ind-Eiri a tirib *Bretan*. Ar antan robo mor cumachtai nGoidel for Bretnu 7 rorannsot *Alpain* etorru i *ferandou* 7 rofidir each durais 7 a caruid leu 7 ni bu lugai notrepdois *Gaidil* fri muir andoir *quam* in Scotia 7 doronta a n-airse 7 a [*fol. 76 a*] rrigdhune and. Inde dicitur Dind Tradui .i. Dun Tredui .i. tredue Cremthainn Mair *maic* Fiodaicch rí Erenn 7 Alpon co moir nIcht 7 inde dicitur Glassdinibir 7 (*sic*) cell for pru maru Ichd, is arus in sin i rabau Glass *mac* Causi *mucaid* ric Irfuate oc

mucaib for mens. Et isse in sen dedersaich Patraic ier tauin .i. seí .xx. bliadna ierna guin de fianuib Maic Con. Et den roind beus sein ata Dind map Ledhain i tirib Breatan Corn 7 Dun mac Lioathain. Sic rorann ceuch cineul desiu arubai a cutrumau a llae anair 7 rouhatar fon cumachta cen co cianau cid ier tichtain Patraic. De sin tra robai Coirpre Musce ic aithichid sair cóa muintir 7 coa coairde. INn tainic tra and inbaidh sen orce tir nErenn 7 isracongradh la Bretneu na tarta ail na hascaid na caratrad na com¹⁾ do Goidelaib. IS hi tra cain robui and inuhaid sen la Pretnu cech biduha ina cinaidh de neuch rofessed a cauain. Roboi diu orce n-ann i seiluh carut Corpre Muse a tirib Bretan 7 atroe Carpre uad. Dechoid diu Coirpre cor fechtais do a tiech side 7 forice foailte acht immon orce. Scian amru dno lie Corpre Muse 7 imdenam di or 7 arcot immo heim 7 ba sed amrae i. Debert²⁾ ierum Corpre beoil co mmor 7 commelt saild 7 bošailt foa heim 7 for a cóiph an sein ar beluip and orce. Rogab ierum ind orcie cocnamh ann eme co matin. Rolute iarum an scian co narbo aloinn arnauharuch. Dege (sic) ierum Corpre cais moir do sen 7 ba bronuch 7 condaich cert n-imbe coa caraid. INdruic side, ícfud sai an cinaid, al siade. Ni geuph su, ol Corpre, acht a fail i cain Bretan .i. cech bidba ina cinaidh. IER sin tra dobreth ind orce ina cinoid 7 debreth ainm ndou .i. Mugheme. Ba banchu tra and orce 7 ba torrach an tan sen .i. antan

¹⁾ After *com* a space left vacant for about three letters.

²⁾ deðbert MS.

combreth taris inall. Ailil¹⁾ Flann Bece tra ba ri Muman and inboid sen 7 Cormac i rrighe Temro Dorinscatar side fo chetuair cunchid and orce 7 icosnam. Is e ierum cruth rucoraicedh etorrai i triur .i. aimser cinte do bith don coin i tigh cech æ. Doithid ierum an cu 7 rouc cach culen dia chuain 7 is on choin²⁾ sen orce hErenn, ud Scotice perhibent. Ba marb tra iertain and orce ier reib cianaib iarum. Fuair Conlæ mac Taide maic Cein maic Auilellai Auluim clocenn lomb and oirce 7 debert i ceist dend filid doluidh co n-arcetul die athair .i. Moen mac Etnæ nomen poetea (sic) illius. Teit iarum ind ecess tria teinm laida co n-epert: Cain tonna tige hui Eoganith i tig ni Chuind cech tratha dobarind bassa caemh a ticch Corpri Musce a mugheme. Cend Mugem in so, ol se, an cetna oirce debreth a nErinn. 7 rl.

23 N 10, p. 74.

Prull .i. aidbliugad mor. 7 metugad. ut .dx. ingin hui Duldsaine in bainlicerd fri Senchan (.i. Torpest) imManainn immosloiscet mo da no prull fritgart iarom int exine di muintir Senchain an cerd .m̄. hui Dilsaine o li(a)g do Tursaige Tull. IS de tran bui do Senchan andisin docorustar fair techt i mManaind .i. fecht nainiusa du chur a chuarda inde ceoga (sic) eces a llin cenmotha exine. Ni rabe riam im nach arali eces samail in chumttaig boi im tSenchan cenmotha a

¹⁾ Aililit, with punctum delens over t.

²⁾ con MS.

thughan suadh *issed* on robni dig (*sic*) do thaimtigib flatha fer nGoidel inrugsat na hecis alchena impæ. INtan *tran* dochumlasat for fairgi et docorustar aurland fri tír adgladustair gillæ inecoise don tír inandiaid. Nomleicidsi lib olsé. Dechad uile fair. Ni ba cain leo ind *oglach* a eecose na a lecad leo, ar ni ba hen comadas dia n-elta hé for a ecese ndochraid. INtan *tran* dosberith a mer for a etaun noteged a thaose do gur bren tria clusaib a chuil siar. A chongrus craice do tar a mullach. Ba cosmail *batar* coib a inchinde a roemaid dar roeib do mad comuamanda a chind 7 a chloicind. Ni anad oc tolæ brentæ .v̇. Cuirrith̄ir og luin a di suil l(u)ithith̄ir leig muilind a fegad. Comdub fri héc a drech cuirri na co(r)r aurocbala a da ngruad. Sithith̄ir urbruinde ga . . nde a sron. Marsig emnaig builg gaband oc berbad mianaig sugad 7 imlecad. Ni bendais uird [p. 75] do chair d(e)rg ambendais a beoil do teinid luathaighth̄ir fainle *no* fiamuin he for lar. Buidighth̄ir or rind a fiacal. Glaisithar culend a mbun. Da lurgain lomchæla lanbreca fai. Da seirid birdai buidi brecdubha. A lurga mar cuigil a sliasait mar tsamthaig. A mas mar leth maothal. A bru mar miach bolg a(b)raighe mar bragit cuirri. Meit mulchenn milid a chend. Librith̄ir gabla a lamha. Meitighth̄ir durna mogad (.i. im sirobair) a durna. Dia tallta de iu cheirt combrec clithar diabultæ bni nime ni bu decnaig (*sic*) di techt for imirci a aonar *míne* fuirmithe cloch fuirri .i. ar imbat a mil 7 rl. Dorogairt *tran* o diucaire moir 7 adbert fri Senchan: bam tarbach sa deit oldas in re fornullach forbaoth imchumachtach ut fil *umat*.

In setar lat, or Senchan, tichtu iarsinn luid isin curach. Prommfimit fris, ol se. Cingid forsind luid isin churach 7 ba luathidir lochaid for garmain *no* grib imma net *no* seig do aill in side ruc, combui isin curach 7 ba suaill *tran nach* baiti in curach iarsindni robrogsat reimi siun isandara leth don lestar. 7 in leth naill dosum 7 a *atur amail* bid o haingin Dotrorba beist a Senchain et bud hisin do muinte huili acht corroisim tir. IS desin rohainmniged Senchan Torpeist .i. Senchan dororba peist. Regait iarom co Manainn 7 facsat a *coblach* a tir. *Amail* batar oc imtecht isin traig ofacatar in sentuinde moingleith mifrig forsinn carraic. Sentuinde .i. caillech ut poeta dixit. R.

Sendtuinde 7 senbachlach

rop s raffais .i. s anacuil . (a)crin feis

acht nochonfagnat mac de

is ni thabrat . . . mleis .i. a primgein *no* a primitia.

Amlaid bui in caillech forsan traig oc buain na femnaige 7 in m(ur)toraid olchena. Airechdæ gratæ a cossa 7 a laime acht natbi mpe 7 bui anfeith na gortæ lé. (Ba li)ach son didiu a(r) ba hi in banlicerd ingin .h. Dillsaine do Muscraide Liac Thu . . a crich hU(a) Fidgenti condechaid forcuairt Herenn 7 Alban comba marb a muinte n-uili. Bui [p. 76] *tran* in *cerd mac hu Dillsaine* a brathair oca hiaraid. Herinn, acht ni fuair 7 rl. INta(n) *tran* itchonnaic sentuinne na hexi imuscomaire ceptar iat. Atbert araili dib Maith re imcomaire .i. Senchan eces Herenn indsin. In mbia for humeldoit a Senchain olsi anad frim athiusecæ. Rotbia *tran* ol Senchan.

Nisim eolach (i)mnid adbuid
ciosa femnach bolcach (m)bing.

Cati a . . . ann *sin* olsi. *Sochtait tran* ind ecis huili 7
Senchan. Doling *tran* in gilla remepertæ for beolu
Senchain ut *dixit*: A chaillech ni raga illeith *Sen-*
chain. Ni comaisi deit acht nomaicillsi or nitaicillfi
nech aili don muintir si. *Cest tran* for (*sic*) banlicerd
caiti in *lethrand* Ni *ansa* olsei.

Do muin cairgge moire Manann
doronad mor salann sund.

Et in *lethrand* sa *tran* caidea let.

Imusloiscsit mo de n-o prull. *

Ninsaid . . fort *Senchan* ma ed condaige, ol in gilla
beoss. *Cest tran* caidi latsu ol sisi. Ni *ansa* olsiessim.

In ceard mac i Dilsaine
o Liac Tursaige thull.

Fir on ol *Senchan*. Is tusa ingion Hi Dulsaine in
banlicerd ocatathar d'iarraid *sechnon* *Herenn* 7 *Alpan*.
IS me eim ol sisi. Ructharsom iarum la *Senchan* 7
doberar etag amra impe dochum *Herenn*. O rancatar
tran . . confacatar in gilla reme . . . ge for a chinn
(*sic*) 7 ba hoclach ruithenda rida¹⁾ romor r . . . e thā
rigremar mor miledtha læchaib co moing orsnaith
fathannaig caissithir carranda menderot. Tlacht
rochaom rigdai imbe. Milech ordai . . . im . inad ind
tlachtam. Sciath ordai comramach cetharocha(ir) lan
do gemaib carrmogail 7 liac logmor 7 nemann 7 cris-
taille . . (s)aifire for a clú. Claidib colgdiriuich co

¹⁾ leg. rigda.

torchellaib t....^g ina deiscip. Cathbarr...ge co
 coroin ordai ima chenn. Dealb is airegd....le
 luehracht bui for duine fair. Teitt iarsin deissiu
 Senchain cona muintir..aparuit ex illo tempa(re). Du-
 bium itaque.... quod ē ille p(o)emates erut xps. 7 rl.

A handy and cheap edition of Cormac's Glossary has long been a want felt by many students of Irish. When Stokes in 1862 brought out his *editio princeps* from the Lebar Brecc, he warned the reader that it was a mere $\xi\chi\delta\acute{o}\sigma\iota\varsigma$, the time for $\delta\iota\omicron\rho\theta\acute{\omega}\acute{\sigma}\epsilon\iota\varsigma$ of Celtic texts not having yet arrived. So slow has been the progress of Irish studies that fifty years later we have still to be content with mere $\xi\chi\delta\acute{o}\sigma\epsilon\iota\varsigma$. In the case of our Glossary a critical edition would have to be based not only upon a collation and stemma of all existing MSS, but would also involve a minute study of the language, so as to separate the genuine articles from later additions, and if possible to establish Cormac's authorship;¹⁾ a definition of the relationship of Cormac's work to such other compilations as that which goes by the name of O'Mulconry;²⁾

¹⁾ See CZ VIII p. 178. To the evidence there collected we may add § 1103, where a quatrain on Cenn-gécáin, Cormac's predecessor on the throne of Cashel, is quoted, and § 140, where one of the tributes of the king of Cashel is mentioned.

²⁾ Stokes unaccountably assigns this glossary to the 13th or 14th century. It belongs undoubtedly to the Old-Irish period, as the verbal and other forms collected by Stokes on pp. 222 and 223 prove. To these may be added *húe* 779, the neuter *a cétleth* 417, the inf. *do buith* 467, 604, and the part. nec. *buithi* 300. The quatrain quoted in § 180 was not composed

or the *Dúil Dromma Ceta*;¹⁾ an investigation of the various sources used by Cormac or his predecessors;²⁾ the tracing and verification of his quotations,³⁾ and an examination of his knowledge of Latin, Greek and Hebrew. On all these points since the slender information contained in Stokes' preface no progress has been made.

It is probable that the Irish took the idea of alphabetical etymological glossaries from the tenth book of Isidore's *Etymologiae* ('De Vocabulis'), on whose methods their own etymological speculations are founded. The very first entry in our Glossary is taken either from Isidore VII 6, 3 or direct from Jerome's interpretation

by Flann Mainistrech, as Stokes assumes on p. 234, but by Flann mac Lonáin, who died in 918. A post-Norse redaction is proved by the quotation of Norse words in §§ 100, 183 and 567.

¹⁾ Preserved in H. 3. 18, pp. 63—83 (printed by Stokes in the *Transactions of the Philological Society* 1859, pp. 170—215) and in Egerton 1782, fol. 15 a ff. It is mentioned as one of the *dúili bétraí* in the metrical treatise, Ir. T. III p. 50.

²⁾ Some of these are cited in the preface to O'Mulconry's Glossary. The Virgilius mentioned there is not the Roman poet, but the 5th century grammarian Virgilius Maro.

³⁾ I have occasionally added references in the foot-notes; but much more remains to be done. Thus the quatrain quoted in § 398 is taken from a poem the end of which is found in LL 43 a (see l. 50), while two complete copies have been preserved by Michael O'Clery in B IV 2, pp. 79 b and 132 a. The beginning of this poem is *A chóicid cáin Cairpri chrúaid*, and its author, as I hope to prove some day, is Orthanach úa Cóilláma. — The quatrain of which the first line only is quoted in § 369 is found complete in H. 3. 18, p. 66. It is the 29th stanza of a poem preserved in 23 N 10, p. 17, where it has the heading *Uga Corbmaic maic Culendain*.

of Hebrew names.¹⁾ But while many definitions and derivations tally with those given by Isidore,²⁾ others differ.³⁾ Lastly it will have to be investigated whether such derivations as that of *ecloga* from *αἴξ* and *λόγος* (§ 561) and of *episcopus*⁴⁾ from *ἐπί*, *καί* and *ἄββα* are Cormac's own or taken from older sources.

K. M.

¹⁾ Cited as *Hebraeicum Hironimi* in the preface to O'Mulconry's Glossary.

²⁾ So § 72 = Isid. VI 2, 43; § 99 (leg. *αἰῶνας*) = V 38, 4; § 101 = VIII 11, 20–21; § 116 = XVI 4; § 167 = XVIII 21; § 223 = X 153; § 325 = V 31, 7; § 339 = XV 16, 9 (where for Cormac's *ferarum* Isidore has *pecudum*); § 352 = VII 12, 1 (where Cormac's *electus* corresponds to Isidore's *de sorte*); § 750 = VII 1, 15; § 751 = VIII 11, 13; § 768 = II 9, 8 (where for Cormac's *intentio* Isidore has *conceptio*); § 875 = X 182 (cf. II. 3. 18, 82b, where *meritoriae tabernae* comes from Isidore); § 890 = XII 7, 69; § 1297 = X 115, so that we should read *humo* [*ad*] *clinis*.

³⁾ Thus Cormac's derivation of *apostolus* (77) varies from that given by Isidore (VII 9, 1); similarly that of *frater* (111), cf. Isid. IX 6, 5, and of *diluvium* (480), cf. Isid. XIII 22, 1. While Cormac § 65 renders *ἐξόχος* by 'excelsus', Isidore VII 5, 6 has 'princeps'.

⁴⁾ This is not found in the YBL version (§ 539), but stands thus in LB p. 267 a 9: *epscop* .i. eipi [.i.] for, cai abba .i. abba pater, cai congranio (read *congrainm* 'conjunction' with Zimmer, Sitzungsber. 1909, S. 442).



Sanas Cormaic.

Yellow Book of Lecan, p. 255, col. 1.

A.

1. ĀDAM (i. terra robrum) i. e. homo nel terrigena, ōn talmuidecht; nel truncus .i. tamhan.
2. Adamnān .i. homunculus .i. disbegad anma Ādaim.
3. Adrad .i. ab adoratione .i. ōn edurguidhe.
4. Aradh .i. rith nō rīad fri hā; ā .i. cech ard.
5. Ard .i. ab arduo, ōnnī is ard .i. collis .i. enoc.
6. Ascalt .i. es-gelt; nō as-colt .i. es-colt .i. colt biad.
7. Asglaṅg .i. ūas-glaing .i. ūas gūalaind; glang .i. gūala.
8. Adaltair i. e. ab adulterio .i. ōn adaltras.
9. Altram i. e. ab eo quod est alo .i. ōn brēthir is alo ailim atā.
10. Acuis .i. a causa .i. ōn chūis.
11. Aicher .i. ab eo quod est acer .i. lainn nō tin[d] nō trēn.
12. Amos .i. am-fos īarsinnī nāt gaib¹ fos, sed de loco ad locum .i. ō lue .i. ō t[h]igerna dialailiu.
13. Ar ab eo quod est aro .i. airim.
14. Ainne .i. cūairt. Ueteres .i. na sendāini enim ponebant an pro circum, unde dicitur annus .i. bliadain .i. fa c[h]ūairt bis an bliadain.

¹ each *add. H*¹

15. Arc[h]es .i. ab arceo .i. ōn c[h]umgach .i. iarsinni doimaig inni fēit¹ ind.

16. Adbertaig .i. ab aduersario .i. ōn adbirseōir.

17. Anserg .i. annsa a serg *nō* a ferg. *Nō* a naso² .i. srōn.

18. Arged ab argento.

19. Astul .i. ab astilia .i. slisen *nō* gāe libuir, *nō* assude a dul.

20. Arco fuin dom Dīa .i. adlochur .i. postulo ueniam a Deo .i. dotluchor dīlgad ō Dīa .i. post peccatum. Aliter: arco ab arceo [*col. 2*] finem Deo .i. doimurg m'forcend a Deo quamuis primo³ peccauī.

21. Ascath .i. scāl, unde ascata .i. lāechda. *Nō* scālda ar ūathmaire an laoiēh amhail scāth.

22. Adamra .i. ab admiratione .i. ōn ingantos.

23. An-, am-, diultadaig gāidilge, *amail* rongab nath 7 annath, ēim 7 ainēim, nert 7 amnert.

24. Aurdam .i. ur-dom .i. aur-teagdais .i. fri tegdais anechtair.

25. Almsan quasi elim-son, ab elimoysina .i. ar is ard fogar na halmsan.

26. Artt trēde fordingair .i. art ūasal, unde dicitur art fine. Art .i. dīa, unde dicitur *Eochaid* Find Fūath n-Airt .i. fūath dēa fair ar a chāime. Item Cūc[h]ulainm post mortem dicere perhibetur: 'Domemaīd Art ūasal'⁴ .i. dīa ūasal. Art *dono* cloch *nō* leac ligi,⁵ cuius diminutiū[um] artēne .i. cloichēne .i. ainm disbeca[i]d, unde Gūaire Aidne dixit:

¹ doteit *H*¹ ² nasa *MS.* ³ prima *MS.* ⁴ = dimemed art uasal, LL 122 b 48 ⁵ ligen *MS.*

Docealat mōr n-amra ind airtēni¹
bite² for ligiu³ Marcāin maic Āedha maic Mairecēni.⁴

27. Arg trēide⁵ fordingair: arce bainne,⁶ unde dicitur roarc .i. robannae .i. snige mōr do fleochad. Arg dano .i. lāech, unde dicitur Argdae .i. lāechdae, cuius uxor Arggen .i. gein in airg [.i.] in lāic[h] .i. is gen don arg, .i. don lāoch, a buith oca 7 is maith dō. Nō arg-guin, arg lāoch 7 cuiniu ben. Arg dano urdaire, unde dicitur aircetal .i. argg-cētul .i. cētul urdaire ar a menci concanur. IS aire didiu nī cētāl lōech asberar de, ar nī do⁷ laoch [col. 3] namā donīther airc[h]etal.

28. Ab .i. ab eo quod est abbas; uel a nomine ebraeico quod est aba .i. pater.

29. Athair .i. ater primitus dicebatur, quasi pater.

30. Ailt i. e. ab altitudine.

31. Ana .i. mater deorum Hibernensium. Robo maith didiu robiathais sī deos; de cuius nomine ana .i. imed, et de cuius nomine Dā Chīc[h] nAnund iar Lūachair nominant[ur], ut fabula fertur .i. amail aderait ina scēlaide. Uel ana anyon graece,⁸ quod interpretatur dapes .i. biad.

32. Amrat[h] .i. nemrath .i. nī tabarr rat[h] dar a ēisi, ūair is iar mbās duine dognīt[h]er. Aliter: bit[h] amos .i. ōn⁹ am didiu, is ōndī is amos atā. Amrat[h] didiu éc-rat[h] .i. rat[h] iar n-ēgaib dober munter indī¹⁰ dia ndēntar. Sed huius postremum¹¹ non tam laudo .i. nī is firindige 7 nī moluim in dēdenac[h].

¹ airtene MS. ² biti MS. ³ lige MS. ⁴ maircene MS.

⁵ treidi MS. ⁶ baindea MS. ⁷ da MS. ⁸ greco MS.

⁹ an MS. ¹⁰ inti MS. ¹¹ uīus postremo MS.

33. Aod .i. tene. Is imaireide sōn eíd tria delidín in anna as¹ aod .i. dēa .i. bandéa, ipsa est Uesta .i. bandēa tened, et quia Uestam illam deam esse ignis fabula fertur, Uesta ipsa ignis dicitur .i. aod.

34. Amnas quasi amnes, ab es quod est amnestia .i. uile-dīlgend.

35. Aurso .i. or-sīn .i. ala n-or di i teg, a n-aill fri sīn. Aliter: aursa .i. airisi .i. arsisidar in tech fuirre.

36. Aiditiu .i. aith-dēti .i. dētiu iterum iar n-aditiu la nech ele prius.

37. Anart .i. hin-irt .i. hirt bās, amail rongab isin tiganāil Morainn maic Mācin: ‘dath don dīch² irt’ .i. bāis [p. 256, col. 1]. Anart didiu in bāis ar a bāine. Is cosmail fri líi bāis ar bāini, or nā bī nī do dergge and, quasi exsangis mortus .i. amail nech marbh gan fuil.

38. Audacht .i. ūath fri feacht .i. antan tēte in duine fri fecht n-ūatha .i. bāis.

39. Anamain .i. ainm aire[h]etail .i. án a somaoin ar mét a lóig[e] 7 a grāid, ar is dán olloman, unde dicitur: ‘inloing³ ollam anamain’.

40. Anrud nomen secundi gradus poetarum .i. srut[h] áin in chāinmolta ūad ocus sruth ina mmōine chuige tar a n-ēisi.

41. Anair .i. ainm n-aire[h]etail, is é dán dogní clí. Anair dono forreith in ree so .i. aon a hīar .i. i⁴ n-āen-tarmfortcend a forcend, ocus is dēbricht a deach, 7 i¹ tarmfortcendnib 7 ēitsechtaib deochraiges fria nath dēbrechta. Aliter: anair .i. an-aor .i. nī haor, acht is molad. Cid samluidh seon didiu do each comurg molta, is dīlsiu

¹ is MS. ² donic H² ³ inellaig O' Mule. 537 ⁴ a MS.

don alt airc[h]etail isiu,¹ ar is fuirmed filed romīdair ina hanmand sa dona airc[h]etlnib do šluind na n-ilaltæ 7 dia ndechrugad, nī haiened romīdir leo.

42. Anfobracht .i. nomen do duine šerggas 7 timairges galar *connā* tī beo[i]l inna churp. *Bracht* enim beoil uocatur.

43. Adart quasi ad-irt .i. adæ mbāis, ar is bās do-rimther codlud 7 is ainm irt do bás. Is ainm bāis do šūan. IS adæ didiu teleud fri hadart 7 is arde codalta, unde dicitur: 'descaid cotalta freslige'.² Ailiter: adart .i. ad-ard, ar is ardi oldás³ in imda archenæ.

44. Ara .i. ar-áni .i. fria ó anair. Are .i. rē ūachtarach [*col. 2*] in duine. Á cech n-ardd 7 hí cech n-īsel.

45. Aithle .i. ath-folæ .i. is mesæ cid indās fola.

46. Arathar .i. ab aratró .i. ōn trebad.

47. Axail .i. ab auxilio⁴ (.i. ōn c[h]omuirli dobeir-sium do c[h]āch) quod [angeli] hominibus præbent .i. ōn furtacht dobeir-sium do chāch.

48. Āna .i. stāba beaca bītis for tiprataib isnaib cānaibh dlūthib. Inde dicitur: 'daimid āna for lindib'. 7 ba do argud batir mincib,⁵ ut Mocu Cerdda dixit for Cnuc Raffand:

Ind rā[i]th hí forsndan-fil
i mbīth tiprān fo āin gil,
ba bind gāir caille lonche
im rāith Fīachach maic Monche,⁶

.i. mater illius. Fri hōl tra do dāinib scīthaib esib dobertis

¹ asiu MS.

² See *Anecdota from Irish Manuscripts*

vol. III, p. 15, 5.

³ quam MS.

⁴ auxilium MS.

⁵ = minciu

⁶ See LL 201 b 53.

na le stair-si forsna tibradaib 7 ba ō rīgaib dobertis forra do promad a cāna.

49. Anam ab anima dicitur .i. ōna suailehib.

50. Athgabāil arindī¹ atgaib cāch a less treithe. Ailiter: [ath]gabāl, na teóra bā tōisecha rogab Assal ar Mug mac Nūadhat. Athgabāil .i. na sé bā arnamārach 7 rl. Lege² i Senchus Már.³

51. Aithech .i. āith 7 ōech .i. nāma āith. Ait[h]ech *didiu* .i. nāma āith .i. nī hainm acht do deglaoch.

52. Aithches uxor eius, quomodo lāiches a laico .i. ōn tūata.

53. Ao quasi au ab aure .i. ōn e[h]lūais.

54. Lunase .i. nase ane .i. ōrnase nobīd im e[h]lūasaib na saorchland.

55. Aigen .i. ōgfæn, *amail* bid lethnaigthe.⁴

56. Aitend .i. āith-tend, sech is āith is tend. Unde Mac Samāin nō Māelodrāin⁵ dixit:

Nī bu inmuin fid fuirme
sane[h]an āsas im Thuirbe,
adomehumben a dule,
nīmanaice a fidrube.

57. Aurdúine .i. ar doirsib na ndúine⁶ fognīth [*col. 3*] lasin áes cerd[e].

58. Airber .i. frit anair *bere* .i. eter do dī lāim, ar is fort muin *bere* ere [n-]aile.

59. Air- cech n-airther, ut est Air-muma. Ír- *immorro* cech as síre ūait, ut est Ir-mum[u], .i. Muma is síre

¹ arandi *MS.*

² lega *MS.*

³ See Laws, vol. I, p. 64.

⁴ lethnuge *MS.*

⁵ maolodrain *MS.*

⁶ ndoine *MS.*

ūait noch as sísíde as Iarmuma. *Ūt dicitur Āra airthir,¹ ar atāt na teōra hAirne and. Āro airthir as nesam do Ēirind, Āra irthir immorro as nesam don ocian .i. is sírem ō Ēirind sīar, sech is isíde ind Āro iarthair.*

60. *Āne de nomine Āne ingine Eogabail.*

61. *Abbartu .i. sechtmad furirith in duine gaibther isin apartain, is sī a epert tēchta.² Is ar a epert didiu namā dober in duine díaraile sin, nī ar airilliud chenaē, acht epert dó fria cēle: notgaibim i n-apartain. Ar chobele didiu doberar.*

62. *Ailgess dano .i. geis guide, 7 is ar ail didiu nammā doberar in gude sin, nī har a molad. Sechtmad dano lōge enig indī cosa connegar ind algess; is ī ind ailgess tēchta.*

63. *Athabæ quasi bath .i. bās.*

64. *Āiminn ab eo quod est amoenum .i. āibind.*

65. *Airchinneach .i. archendach, arcus [ἀρχός] graece,³ excelsus latine. Airchinnech er-cend-óg, ūasal-cend-comlān.*

66. *Ambūe .i. nembunadach; būe .i. bunadach.*

67. *Adæ .i. ad-dee .i. dīr do Dia.*

68. *Altan .i. ail teind mad dia tecma.*

69. *Adann .i. āen-ītharna, ut Colmān mac Lēnēni dixit:*

*Luin oc elaib, unga oc dīrnai,⁴
crotha banathech oc crothuib rīgnai,⁵
rīge oc Domnall, dord oc aidbsi,
adann oc caindil, colg oc mo c[h]ailg-si.⁶*

¹ airther MS. ² techto MS. ³ grecos MS. ⁴ dirnaib MS.
⁵ rīgnaib MS. ⁶ See LU. p. 5 b 7.

Item:

Itharna

mad dia tecma i llitheadba,¹

ar Dia ní rod-lūathadna

[*p. 257, col. 1*] al²-lūathlabra nitharba!

70. *Ā* .i. fēn nō carr nō carpat, ut Fer Muman a quibusdam [flebilibus *LB.*] audiuit in aquilonali parte .i. mar do cūalaid Fer Muman don taoib tūaidh de o dāinib trūaga a[c] cōine:

‘IN essar dam do ā?’

‘Tó, mena má mo á.

Ara taire mo á mō’.

‘Mani má do á, tó’.

71. Aitire .i. iter dēde³ .i. iter dā⁴ fechemuin.

72. Aingel ab eo quod est angelus .i. bonus nuntius .i. dagt[h]echtaire. Aingel .i. solus nō grīanda nō fāilid.

73. Aigrere .i. āge rēre .i. brithem.

74. Aigne .i. fer aiges á; nō fer gnies á .i. airc[h]etul nō cai[n]gen.

75. Airndel .i. ar-indel .i. indel aire.

76. Aithenne .i. aith-tene, nō aithle thened, nō āith-tene .i. tene āith, nō aithenna .i. fuidle na crand.

77. Apstol .i. ab postulo⁵ ad Deum .i. tochuirim.78. Anidan .i. an-idan .i. an fo dīultad, idan immorro .i. idon ab eo quod est idoneus⁶ .i. tairisi.79. Ander .i. ben .i. nī der [i.] nī hingin.⁷ Der enim graece⁸ filia [uel] uirgo uocatur.

¹ hit lithadba *LB.* ² ar *LB.* ³ sic *H.* dade *MS.* ⁴ da
⁵ apostulo *MS.* ⁶ idoneus *MS.* ⁷ hingin *MS.* ⁸ greco *MS.*

80. Adbae othna .i. adba hūath-uinne .i. ūath ūir 7
ond cloch .i. adba ūire 7 cloiche, ut est:

Is ē in lia, lith rolas,
īar srethuib sūadh i senc[h]as,
is ed ond iar n-a[i]cnead ail,
is ī an cloch iar saordataid.

81. Aiggillne .i. auggu-gīallne .i. ō dorat¹ in fer sēt
taurchloithe dialaile .i. lōg a enig, ar airitin sēt ūad ar
bēs n-airc[h]endchaige, is ugga dō iarom gīallae dond fir
sin 7 airitiu sēt ūad ar bēs n-airchenda.² Cid adlaic dó
didū airitiu sēt ó nach aile, nī chumaic acht a n-airitiu
dó ond fir ō mbeir seoto taurchloithe [col. 2] dialailiu .i.
lōg a enig ar airitin sēt ūad ar bēs n-airc[h]endchaige.³
Cid iar n-airitiu tra sēt ar bēs n-airchendaī ōnaib cēlib
donaib flaitlib is ainm aggille donaib cēlib, 7 is improprie⁴
sōn immorro, proprie⁵ autem aggille dona feraib gaibte
sēntu ture[h]loithe ceni berat turehreic ar imfognam n-
airchendaī.

82. Aislinge .i. lingid as; uel absque lingua⁶ .i. cen
labrad inte.

83. Abac .i. ab aband 7 bac beg; bec bīs i n-aibnib é.
Nō bece a á .i. a airde.

84. Aicde .i. ecdoe [οἰχοδομή] *graece*, ædificium *latine*
.i. cumtach.

85. Alchung quasi arm-chong .i. congbaid arma.

86. Allud .i. nōs. Nō alad .i. a laude .i. ōn molad.

¹ dorata MS. ² aircendchaige H¹ ³ MS. repeats from *is ugga to seoto taurclotha*. ⁴ improprie MS. ⁵ proprie MS.
⁶ lingæ MS.

87. *Ālad* .i. il a dath .i. imda datha and. *Nō ālad* .i. uile-dath .i. fola-dath .i. dath fola fair sech in slán.

88. *Aiccicht* .i. icht a n-aice, ar is i n-ace bīs an deiscipal acind aiti.

89. *Ainces* quasi *anceps* .i. aincid a fis ort.

90. *Abras*, *abra* .i. inailt, *feis* .i. *lāmt[h]orad*. *Abras didiu* .i. *lāmt[h]orad* inailte.

91. *Annach* .i. an-dag, non dagh [i.] non bonum. Dagh ebraice¹ bonum interpretatur, droch ebraice² malum interpretatur, unde dicitur drochta .i. ole hē .i. seinlestar.

92. *Amor*, ime a or. *Nō am-pūr*, am ic a *dīultad*, co nāch glan, acht iss inglan. *Pūr* .i. glan.

93. *Adhnacal* [*col. 3*] .i. ad *dliged* 7 cal *coimēt* 7 nāi duine .i. *coimēt dliged* in duine.

94. *Aball* [ab] *Abellano oppido Campaniae*.³ *Nō Ēba-eill* .i. *eillned Eba* .i. in *cēthen*. *Nō aob-oll* ar *mēt* a toraid. *Uball* eodem modo.

95. *Ach* *acho* [*ἀχέω*] *graece*, *doleo latine* .i. galar.

96. *Ac* *graece*, *nego latine* .i. *dīultad*.

97. *Alcheng* ab *alligando*⁴ .i. arma.

98. *Aithrinne* .i. rinn *āith* .i. tenga *āith* fri *hāir*.

99. *Adna* .i. *āis* [i. ad-sena] *quod* ad senes pertinent; *āes illi enim dicunt* [*eoas αἰών*] *graece*, unde *aetas*⁵ *latine*.

100. *Auchaide* .i. *cluinnite*, quasi *aure accipe*. Unde est: *nī auc[h]ar* .i. *nī cluiner*.

101. *Antichristos* *graece* dicitur *quod est latine* *contrarius Christo*; *anti*⁶ enim *graece* contra *latine* significat.

102. *Airistolilés*, *aris* .i. *artis*, tot [*ταύτης*] huius, *tilés* [*τέλος*] .i. *finis*.⁷

¹ ébreico MS. ² eb- MS. ³ opido campaine MS.

⁴ allegando MS. ⁵ aotas MS. ⁶ ante MS. ⁷ fines MS.

B.

103. Bendacht quasi benedict¹ a benedixione.

104. Būanand mumi na² fīan .i. bé nAnand ar chosmaile diblīnaib. *Amail* robo māthair dēa indī Anu, sic Būanand quasi mater erat na fīan. Ailiter: Būanond .i. daghmāthair, in būan is bon .i. dondī as bonum, ut dicitur: 'genithir būan ō ambūan' .i. maith ō ule. A n-and fil isinnī is Būanand, is ed fil isinnī is Anand .i. mater deorum. Būanand .i. daghmāthair ac foircetal gaiscid do fianuib.

105. Bran .i. fīach, unde brandæ .i. fīachdae .i. ar duibe 7 scoithi³ .i. brandub .i. fīachdub. Unde dicitur branorgain .i. nī oirges fīach. Nō brand .i. aithinde, 7 is ar a nduibī diblīnaib.

[p. 258, col. 1] 106. Bēist a bestia.⁴

107. Bēs ab eo quod est besus .i. bēs.⁵

108. Bārece a barca.

109. Breth .i. bret .i. fuidell, ar is fudell nach aile in bret, ar rosfue nach aile remand in mbreth.

110. Braath .i. combrecc, dindī is braut .i. iudex. Is la brithemain a aonur in laithi sen in brātha .i. la hīssu.

111. Brāthair .i. frathair, ar is frater rotrūaillned and. Uel frater quasi fr[a]uter, eo quod fraudat⁶ ter, patrem et matrem et fratrem.

112. Bachal quasi bachul .i. a bacula.

113. Bādud .i. ōndī is baath .i. muir.

¹ benidiecht *MS.* ² na na *MS.* ³ scoithi *MS.* scoithim LB. ut Scoti dicunt *H*¹ ⁴ beistia *MS.* ⁵ Cf. bessu hoc est more, Virg. Maro Gramm. p. 85, 15, and Irish Psalter 439: arecar ainm n-écomtig isin chethramad ceniul na sulbaire rómánda .i. bēs 7 uita dorintái. ⁶ fraudit *MS.*

114. Baten (.i. bat[h]-aten .i. ēc obonn) .i. moirtcend atbail a aonur, ar anī is bath intan is tīmmortæ is bās fordiūngair.

115. Bane .i. cat bān, fobīth is i¹ mbāire dufucad.

116. Baulūan nomen mulieris, quasi babilon .i. confusio interpretatur .i. do chumusc an oīnbērla i¹ n-ilbērlaib ocon tur i Maig Senair.

117. Bablōir ainm do Pātraic.

118. Babb interiacht adbligthe de nomine bainb Bris maic Eladain, ar nī raibe i n-Ēre muc bud grātu.² Babgither didiu a hainm-side.

119. Brosna .i. bris-nī³ insin .i. brisiud (.i. do min[bach] feda 7 crīnac[h]) brister co llāim 7 nī bīail gabar dō.

120. Boll quasi bull, de nomine⁴ bulla .i. bolg.

121. Biror .i. bir fibra nō srut[h]. Or .i. mong. Biror didiu mong tiprat nō srotha.

122. Belltaine .i. beil-tine .i. tene bil .i. dā tene sōin-mech dognītis na drāithe co tincetlaib mōraib foraib 7 doberdis na cet[h]ra atarro ar tedmanduib cecha bliadna.

123. Braccaille .i. brae lām 7 cail coimēd.

124. Brocōit .i. combrec; bracant⁵ didiu is ed la Bretnae. Brae iarom ainm do braich. Brocōit iarom sainliud⁶ [col. 2] dognīther do braich ocus mil.

125. Binit .i. benait .i. benaid in n-as⁷ co mbī tiug .i. tēcht.

126. Bīail [.i.] bith-aíl .i. bifōebar.⁸

127. Barath [Braracht LB.] .i. breith i. e. partus .i. torches.

¹ a MS.

² grata MS.

³ bris ne MS.

⁴ non MS.

⁵ bracad MS.

⁶ brae iarom .i. braicat .i. sainliud brocoit MS.

⁷ indas MS.

⁸ bith .i. sir, ail .i. fæbhur H²

128. Bōmlacht .i. bō *ocus* lacht.

129. Barad .i. bāss.

130. Būachail .i. būaire fēin 7 eail coimēt.

131. Būarach .i. bō 7 ārach. Būarach *dano* .i. bō-ēрге .i. moch matan, unde dicitur fescor 7 būarach.

132. Base *dano* each nderg. Base intan is do chuimriuch brāget is nomen is dona mellaib dracondaib is diles.

133. Brise ab eo quod est priscus, ar is brise each erīn 7 each n-arsaid.

134. Bō nomen de sono factum suae uocis¹ .i. ainm arna dēnam d'foghar in gotha nodēin.

135. Bōbaith .i. bō-bath, 7 bath bās. Is ē in bōar.

136. Blind .i. saile mairb, unde dicitur: bās mblindach.

137. Bolg belce .i. bēl-cēo .i. cēo tic as[a] bēlaib.

138. Blinn .i. snāithe ruise mairb, unde dicitur blind² .i. dall nō cōech. Blindauga [.i. dallšúilech] in ling[u]a Galleorum.

139. Birit .i. beret .i. brithid.

140. Bentraigi .i. benit-rīgi .i. millsen dliges rī Caisil dīb. Nō a Bennta patre eorum.

141. Bōige ainm do³ c[h]oire sainti fognithe la hōes cerda.⁴ Is ē *didū* cruth fogniad la hāes cerda. *Nōi* slabraid as 7 nī ba moo⁵ som *īarom* oldāss cend cingite mōir[e]. Brete *immorro* for cinn cacha slabraid[e], 7 nōnbor āesa cerdd[a] ina sessam imbi⁶ oc cur na cliara 7 rind ngāe cach fir dīb tria brete na slabraidhe ba nesam dó. Intī *īarom* dobered rath dōib, ba isin coire⁷ dobered. Inde

¹ uocis *MS.*

² blind .i. auga *MS.*

³ do do *MS.*

⁴ cerdu *MS.*

⁵ moom *MS.*

⁶ inna sessam *add. MS.*

⁷ choire *MS.*

dicitur coire sainte. Ba hē *didiu* a lānc[h]ōir in choire sin .i. bretnas bānōir dā uīga ndēc 7 rl.

142. Bōge *dano* ainm do ballān beg i mbītis cōie uīgi [col. 3] óir, sech nobíd fri hōl sainlenna as. Nobíd *dano* fri geall d'filedaib 7 d'ollamnaib. Inde dicitur isna Brethaib Nemed: 'ballān baissi bōige cōie n-uīga [bānōir]'.

143. Briar .i. delg uīga óir, ut est isna Brethaib Nemed: 'briar derg delg uīga'.

144. Brāde[h]āi .i. bret[h]-cēo-āi. Ailiter, quod uerius est: Cāi Cāinbrethach,¹ dalta Fēninsa, iss ē in deiscibul sin rosīacht Maccu Israheil fri fogloim n-ebra, 7 is hē ba brithem la longus mac Miled. 7 is aire asberar Cāi Cāinbrethach de, fobīth it bretha rec[h]ta nobeired, 7 is aire it imda issin bērla. Nac[h] tan *didiu* bīt[h]er cen rīg isnaib tūathaib is brāthēāi fognī[at] etorra .i. fria urradus. Dia mbē *immorro* rī is rechtge sōn amail is maith lais.

145. Bruindech .i. māthair .i. arindī biathas nōidena for a bruinnib .i. suis mamellis .i. for a cīguib fodēin.

146. Balb ab eo quod est balbus.

147. Bōt .i. tene. Unde dicitur isind Anamain Che-tharreig: 'bōt Āne ūi Luigdech loiscid'.

148. Būas .i. soes n-arc[h]etail² arinní dothēt imbas iar mbūais. Inde dicitur isna Brethaib Nemed: 'barr būaise'.

149. Brī each n-ogus, ut est isna Brethuib Nemed: brimon smetrach .i. ainm nemthiusa dognīat filid im nech atatoing .i. meilid smit ind aue iter a dā mer 7 doēce in duine ima ndēne nemt[h]ess. Fīrmod sōn, amail is fri duine anechta[i]r atā in ball sa, sic is fri daoine anechtair atā

¹ cainbretaig MS. ² imais add. LB.

in duine se, *amail* is time 7 is tlāit[h]i in ball sa quam alia membra, sic et hic homo.

150. Brigit .i. banfile ingen¹ in Dagdae. Isī insin Brigit bē n-ēxe .i. bandēa no adratis filid. Ar ba romōr 7 ba roán a frithgnam. Ideo eam deam² uocant poetarum. Cuius sorores erant Brigit bē legis [*p. 259, col. 1*] 7 Brigit bē Goibne ingena in Dagda, de cuius nominibus pene omnes Hibernenses dea Brigit uocabatur.

151. Bec quasi ec *ebraice* parn[u]s interpretatur .i. *dechned* tosaig fil and.

152. Bíd̄ba, *graece* bitheumatus [*bi-θάρατος*] .i. bis mortuus³ .i. adroille bāss fo dī.

153. Bil ō Bial .i. dīa īdal, unde beltine .i. tene Bil nō Beil.

154. Bāire, *graece* barones fortes dicuntur.⁴

155. Bare .i. būre.

156. Bind a pinnro .i. ón c[h]ruit.

157. Brind a uerbo frendeo, ar nī labra rēil. Uel a bruto eloquio.

158. Bradān .i. bir-fud-ēn .i. ēn bīs ar fud in usci, quia fit⁵ bir .i. nisee, ut dicitur biror 7 inbir 7 tobur.

159. Bēl .i. bi-ēol .i. ēolus in bīd é, 7 dīchned derid fuil and fa dō. Nō ēolus isin mbēo é.

160. Brāth .i. bruth ar a thēs. Nō brund cech réta doní. Uel e bratio .i. mind doberthe for cend mīled iar mbūaid cosgair, sic brāth a forba gnīma nō cosgair gach duine tiefa.

¹ Repeated in MS. ² deum MS. ³ mortis MS. ⁴ Isidor. Orig. IX, 4. ⁵ fid MS.

161. Braga .i. bir-āga. Āige ainm bir. Nō bara āig í ar menci airlig na bragad.

162. Ben .i. bien¹ im rigne. Uel quia percutitur, quasi bona.²

163. Bert quasi port, a uerbo porto .i. imarc[h]uirim.

164. Brat a bratio ōn dulind libuir ar a cosmailes diblīnaib. Nō breō .i. tene ar fuit é.

165. Bodar .i. a pudore.

166. Bās .i. bēo-as .i. as tēit in bēo.

167. Ballān .i. bill-īan .i. lestar fir t[h]rūaig. Aliter: ballān .i. balloinis [βάλαρος] isin grēic, glandis isin latin .i. dircu. Ballān didiu .i. fūath dercon bīss fair. Aliter: bell-īan .i. bell mele, ut dicitur: 'a nó beill dogní in fer sa' .i. a nó troich.³ Ballān didiu īan duine beill .i. duine t[h]rōigh.

168. Bē nē[i]t (.i. badb) .i. bē ben 7 nēt cath, 7 olca diblīnaib. Inde dicitur: 'bé nēt fort'.

169. Būaile [col. 2] a nomine bolin [βουλήν] .i. consilium.

170. Bonn quasi fond, a nomine fundamentum.

171. Both quasi beith, a nomine ebraico beth, quasi domus.

172. Bairgen a nomine bargos [ἐπαρχαῶς] i. e. saturitas.

173. Brestaide a nomine bresitor .i. lo[qua]citas.

174. Bilt[h]engthaech .i. a belligis.

175. Bocht .i. a nomine botus [βραχύτης] .i. angustia.

176. Biad gracce bia [βίος] .i. uita.

177. Bran .i. fiach .i. brancos [βρογγος] graece, gut[t]ur latine, 7 is de isberar din eōn ar mēt slugaite.

¹ bīaen *H*²

² bono *MS.* uel quia per quasi bona *H*²

³ tróich *MS.*

178. Bēt a betula (.i. uirgo sine custodia interpretatur) .i. ōg scēlach amnārech, et inde dicitur duine bētach.

179. Bille .i. genaige, amail atā: ‘dā n-ó bill fort’ .i. genaige. Nō bill .i. bec, amail atā ballān .i. bill-ian .i. ian bec:

‘Tuetha ō Mael-sechlainn sunna
cét mbó mbrethlaind, dar Bair[r]e,
dam-sa ō C[h]ind-charad finde,
nīrbtar bāi bille baille’.

Uel alius dixit:

‘Immaille ri trīar cen truime
finna a fiad co finne,
lesaigit suid co somma
ūas brut mæt[h] co minne
allus tiug ar toind cen finne
a broinn beinde bille’ .i. genaige.

180. Brēisiu .i. teibrisi, ut dixit Ornaít oc cāiniud Gūaire nō Laidgēin:

‘Deithbeir dam cení andais
adam abra do brēisi,
nī ba fáilid Laignēn clamh
cid ē marad¹ tarm ēisi’.

181. Bē nēid .i. Nēid nomen uiri. Bē eíus Nemon a ben. Ba neimnech tra in lānamain sin.

182. Bregna .i. Bōind.

183. Būal .i. usce, ut dicitur:

‘nī ragha do chos i mbūal’.

184. Bacur .i. muc-derc, braches ima tiagaid muca.

¹ maras *II*²

185. Bill .i. lobar.
 186. Bille .i. ceirt.
 187. Ballān .i. iān mbille .i. lobair.
 188. Bach .i. meisici; cēo bacha ōnd fīn.
 189. Bendac[h] .i. gobal.
 190. Būaignec[h] .i. escra.
 191. Brī .i. tulac[h].
 192. Brac .i. lāmh.
 193. Bracand .i. lāmand.
 194. Bol .i. ēiges; buil a rēim.
 195. Barn .i. rechtaire.
 196. Baccat .i. bō-otrac[h].
 197. Bandach .i. sinnac[h].
 198. Birelī .i. bir uisce 7 clō gaot[h].
 199. Būas .i. āi.
 200. Bann .i. liat[h]rāid.
 201. Bar .i. muir.
 202. Bar .i. sāi.
 203. Bolg a graeco plocé [*πλοχι*] .i. copulatio.

C.

204. [*col. 3*] Corbmac .i. corb .i. carpat. Cormbmac *didū mac* carpait. For Cormbac Gelta Gaoth de Laignib tōisīuch tucad, ar is i¹ carpat rogēnair. IS hē *didū* ordagraiffe cōir in anma sa .i. coraib .b. isin dialt tōisech *nominis Cormaic sine .b.*

205. Corbre quasi corb-aire nō ara .i. aire nō ara carpuit.

206. Cathal nomen Britonis² .i. combrec inn sin .i.

¹ a MS. ² britones MS.

Catell. Cat *didiu* isin chombreic is cath in scotica. A n-ell is ail. Catal *didiu* ail c[h]atha in sein.

207. Cobt[h]ach .i. *būadach*; *cob* .i. *būaid*.

208. Colcaid .i. *cail cāid* .i. *coimēd cādusa* í, ar is la hūaislib mbīd dogrēs.

209. Clithar sēt. Alii dicunt eo mbad ainm do boin inlāig .i. arindī doceil a llōeg n-inde [quod non est uerum, sed uerins] Clet[h]ar sēt .i. rī[g]-sēt, ar is ainm do rīg isin Dūil Feda Māir clithar, 7 is edad nud-reith.¹ Sēt gabla 7² *dono* is é as laigheam and .i. dartait firend 7 colpac[h] bonend, nō colpach³ firend 7 dartaid boinend. Samuise in sēd tānaisi. Lulgach nō dam timchill arat[h]air in t[r]ess sēt, 7 is ē sin in [rīg]-sēt, 7 is é cruth asrenaither⁴ i mBrāth C[h]āi: ‘each tris sēt sét gabla, samaise alaili, lulgach nō dam timchill arathair araile’. Impūd forai bēus co rriá cend na hērci, 7 it hē sin na seōit acobair itbeir i Cāin Pātraic, ar it lethunge⁵ a seōit ade.

210. Cercend .i. cūairt aimsire .i. a circino⁶ [i.] ōn gabalrind.

211. Cruimther .i. gōidelg indī as prespiter. Premther *didiu* a combree sidie. Prem iaram isin chombreic is cruim isi[n] gāidilg. Nī tintūd cōir dondī as prespiter annī as⁷ c[h]ruimther. Is tintūd cōir dondī as premer indnī as c[h]ruimther. In Bretain *didiu* robādar i comaitecht Pātric [p. 260, col. 1] ocon procept, it ē dorintāiset 7 is annī as⁸ premer dorintāiset. Is fair iarom rolāset⁹ lēgnidhe na mBretan annī sin: *amail* is lomm in c[h]ruim 7

¹ nutreit MS. ² om. LB. ³ colpdac MS. ⁴ asrenaigther MS.
⁵ lethe unge MS. ⁶ sirsinio MS. circinnio
H² ⁷ andi is MS. ⁸ ani is MS. ⁹ latharsat LB.

rl., sic debet prespeterum .i. bas lómm ó phecad 7 bas innocht ó domhan 7 rl. secundum [eum] qui dixit: ego sum uermis et non homo .i. atáim-sí conad cruim mé 7 nāch duine.

213. Cloch, trī anmann lé .i. onn a iarbērla, cloch a gnāthbērla, cloech a bērla n-airberta ar inní chlōes each raod.

214. Cros quasi crux .i. ōn chroich.

215. Corp a corpore.

216. Cretair a creatura.

217. Cāithingud .i. suide fri cāith¹ .i. a samuil 7 a chondailg fri cāith¹ ar a fáisi 7 a édtort[h]ige.

218. Cāech a ceco, quasi cāech .i. ōn dailli.

219. Cerbseōir .i. scōaire, a ceruisia (.i. ōn lind).

220. Caunna .i. cū finda .i. ar a mēt loites in n-² c̄tach.

221. Coma i. e. ab eo [quod est] communis. Inde dicitur cuma lem .i. is coimdes eipē diib.

222. Cāinte a caine .i. cainis .i. cū, ar is cend con forsin cāinti, ar is inann dān frisgniāt.

223. Cath[lac] a cato[licos] graece³ uniuersalis, ut dicitur catolica.

224. Cēte a coitu, nel quia ibi equi cito currunt.

225. Clē a clypeo.⁴

226. Ceu graece ceus .i. nubs, unde bit[h] cē quia incerta et mobilis⁵ est.

227. Cīch eichis [χηχίς] graece luib asa⁶ tēt as.

228. Cimmas i. e. a cimma .i. imechtar lignorum.⁷

¹ caidh MS.

² int MS.

³ greco MS.

⁴ clepio MS.

⁵ immobilis MS.

⁶ ara MS.

⁷ i. léine add. H²

229. Cimbith¹ quasi cimba .i. ðn nōi ðenšeiched.
230. Cīn memraim a quinque,² ar it³ cōic tūaga ata tēhta do bith innti.
231. Commus quasi compos i. e. compotens.
232. Cāi .i. cāined i. e. cinod graece,⁴ lamentatio laítine.
233. Conair .i. cen fēr, cen ar.
234. Crand .i. crē a fond.
235. Caimsi i. e. a caimsie [camisia] .i. léine.
236. Comla .i. com-lūt[h] .i. coma lūas tūas 7 tīs.
237. Caill crithmon [col. 2]. Creth-mon .i. mon cles 7 creth ēxi .i. caill asa tāet cless na uadh ind aire[h]etail.
238. Cammon .i. ar is cam noda-ain.
239. Cintecal i. combrec rotrūaill*ned* and .i. cainecal . Is dó iarum is ainm la Bretnae .i. do oluind cillehes⁵ dia ndēne pell. Unde dicitur 'dorōnus⁶ cintecal de'.⁷
240. Cuicinn a cocina, ð c[h]istenaigh.
241. Coic ðndī as⁸ cocus [i.] cocaire.
242. Croicend .i. croc-find .i. find ngairit. Is hē in saimgaimen ind sin, qui contrarie dicitur⁹ gaimen .i. gaim-finn, is sīa a find-side quod [h]ieme occiditur. Ainm coit-c[h]end dōib siche .i. sicc-ē, quando fit in parieti .i. in ūair tirmaiges sī 'sa geimriod. Nō croicend .i. croc-find .i. gairit a find, unde dicitur bō croec .i. adarca gairdi *fuirri*. Nō croicend .i. cróch cech nderg 7 findfod in leth n-aill de 7 derg in leth n-aile.
243. Caile do c[h]aillig coimēta¹⁰ tighe is ainm .i. cail comēt.

¹ cimba MS. ² quinci MS. ³ at MS. ⁴ leg. hebraice
⁵ chillehes H² ⁶ darónais LB. ⁷ 7 araile add. LB. ⁸ is
MS. ⁹ cui contraria LB. ¹⁰ coime7ha MS.

244. Capull .i. cap carr 7 peall ech. Do chapall¹ carr 7 eiri is nomen.

245. Cathassach .i. cath-fesach .i. feis fōit² ind oīc inda cathgreimim co matuin. Cathasach iarum cech fer is gnāth and.

246. Cathlac oṅdī is cathoilicus .i. oṅnī is nile-cath-loetha .i. uniuersalis.

247. Cruithnecht .i. cruith cech cro(c)dae nō cech nderg, necht cech glan, arinnī is nderg 7 is glē in cruithnecht.

248. Catar a quatuor libris .i. cetharliber in tsoscēl.

249. Culpait .i. cail comēt 7 fuit fūacht .i. comēt fūachta inn sin.

250. Cosmail .i. co-samail .i. comsamail.

251. Coairt .i. cōir a fert do e[h]ur.

252. Casal a cassala.

253. [col. 3] Clérech a clerico.

254. Cēir a cera.

255. Cose a coase.

256. Cubachail quasi cubicolo .i. inad eumang.

257. Calpdae .i. do annaim in fir dia mbu a gae la Cormae i Tig Midchūarta. Aliter: Colpdae .i. calp cend isin Dūil Feda Māir. Colpdae .i. don chiunn bīs fair ro-hainmniged .i. in loiscend .i. cū enāmha.

258. Condoman .i. com-doman .i. comdomnaigthi.

259. Cana .i. a cano.

260. Carna .i. car each mbrisc.

261. Carnae .i. car nūe .i. cesa nūa, is brisc ūair is bruithi, ar is rigin intan is feōil. Feōil .i. fo fuil. Mandac

¹ capeall MS. ² foidit MS. foit LB.

quando manducatur. Manic intan is lāmaid, is ainm ab eo quod est manica.

262. Cocal quasi cucal, ab eo quod est cucul[1]a, ut est:

‘Nunc retinet summum sola cuculla locum’.

Nō co-cōel, ut Scotici dicunt, ar is lethan a īchtar 7 is cōile ‘sa cōile corice a ūachtar. Sed melius primus [i.] a thūisech, is *ed* is ferr.

263. Cīrcal .i. a circulo .i. roth.

264. Cīeul a cīeul so, cīeulos [κίχλοζ] *græce*, orbis latine dicitur. ‘Is cicol dūin’, ol in duine, quasi dixis[et] .i. *amail* aderait ‘is cūairtfeil dūn sōn’.

265. Callait ab eo [quod] est caillidus .i. glic.

266. Cāise quasi paise a pasca .i. ōn c[h]āisc.

267. Crīde .i. don crit[h] forsa mbī.

268. Cīngices a cīnquagisima .i. in cōecatmad laithi ō c[h]āisc.

269. Comméd .i. comma a méd 7 indī dianda coimmēid.

270. Cummāin .i. comma-māin .i. māin ehuma diaraile.

271. Cunnrath .i. cuma dorathas .i. rat[h] dessū 7 rat[h] anail.

272. Caindel a caindela .i. ōn chainnill.

273. Crocheuit .i. croc each n-ard 7 each [p. 261, col. 1] n-ind. Cuid āesa airegde ind sin.

274. Cīngit .i. cuīngit .i. comthrom a cos 7 a cend, amail bid a cuīng meidhe focheard a dā ēis.

275. Clī .i. ar a chosmaile fri clī thige asrubrad .i. is bēsad na cleithe, is bale oc lār, is caol oc clēit[h]e, is dīriuch doeim docamhar. Sic clī *eter* filedaib: is bale

a *šúire* inna *críchaib* feisín, is *sóimín* i¹ *críchaib* sechtair. *Amail* atumaic in *elí* isin *tegdais* *ō* *lár* co *elēithi*, sic *dano* adeomaic *airechas* in *grādha* so *dianad* ainm *elí* *ō* *ánrath* co *fochlagáin*. Doeim *dano* in *elí* inní *besidn-ísle*, doemar som *ōnní* *besadn-ūaisliu*. Is *dirriug* i *méasaib*² a *dána*.

276. *Cana* nomen *grāid* *filed* .i. *cāintid*, ar *nī* a[i]rchan *cōrus* a *cherdæ* *fiad* *ríghaib* 7 *túathaib*. *Ipse* (.i. *esen*) est *admall* .i. *admoltaid*, is *eisside* as *gréschi* *fria* *admolad* 7 *scēlugud* *cid* *fiad* *grādaib* *filed*.

277. *Coirpt*[h]e .i. *corruptum* .i. *trúailned*.

278. *Clāre* .i. *Clíu-Ara* .i. *mullach* *Clíach*.

279. *Caindelbrai* quasi *caindel fuire* [nō] *candelabrum*.³

280. *Crū* a *cruore*.

281. *Clas* .i. a *classe*.⁴

282. *Cardōit* a *caritate* .i. *grād*.

283. *Cel* .i. *nem*, unde dicitur ‘*gar cían* co *tías* ar *cel*’.

284. *Ceilebrad* *ōndí* as *celebro* .i. *ardaireaigim*. *Celebrad* *didíu* *erdarengud* *anma* *Dé*.

285. *Cās* a *causa*, quasi *caus*, [nnde] dicitur ‘*nī* ar *cais* *nā* *miscais*’ .i. *nī* ar *dēnam* *caingne* for *nech*.

286. *Colba* .i. *coel-fí* .i. *cōel-fithe*.

287. *Coll* ab eo quod est *collus* .i. *coll*.

288. *Crontsaile* .i. *grant-saile* .i. *saile* *liath*. *Grant* *gach* *liath* *nō* *glas* *nō* *righin*.

289. *Celt* .i. *cech* *dītin*, unde dicitur *dechelt* .i. *dēdītiu*.

290. *Cētšamun* .i. *cēt-šam-sīn* .i. *cētlud* *sīne* *samhraidh* [*col. 2*].

¹ a *MS*.

² *dirrig* *amesaib* *MS*.

³ *candelaforum* *MS*.

⁴ *classeus* *MS*.

291. Cāid .i. cadeis isin grēic,¹ sanctum isin latīn .i. naob, unde dicitur 'cāid cech rēt mad fri canóin[e] comūaim'.

292. Coibsin .i. e. confesiones .i. ón chomfaoisitín.

292. Corn a cornn.

293. Cern .i. bnaid, unde Conall Cernach.

294. Cernēne .i. mias, sicut dixit Corpri mac Etaine: 'cen coll for crib cernēne'.

295. Cethern .i. coire aimite, unde dicitur cethernach. Cethern *didū*, eith cath 7 orn orgain.

296. Caplait nomen do c[h]en[n]læ c[h]āse .i. quasi capitolanium .i. cenddiunnach, arindī berrthar² cāch and 7 negar a c[h]end oc aurfochill a c[h]osmatu isin chāisc. Cendlā *dano* non de capite sed de cena Domini dicitur. Cendlā .i. cena lāe .i. lā fleide Crīst 7 a apsdul.

297. Cerehail .i. cīar-chail .i. cīar-coimēt, [uel] ab eo quod est cernical. Ailiter: in eer fil and is dindī as ceruus [.i.] ag n-allaid 7 is dia biand idhe dognīt[h]er comēt imon clūim 7 is don choimēt sin is ainm (eer)c[h]ail 7 da cech coimēd olchena. Ailiter: a ceruice (aō asin brāigit)³ a ceruical rohainmnighed.

298. Cennaid .i. cen-fid [.i. is cen fid roalt] .i. is cendais. Nī tēit fo fid nā dīthruib. Cui contrarius est allaid .i. al-fid .i. ala[i]r i fid 7 dīthruib.

299. Cuil a culice .i. ón ehuil.

300. Cuic .i. rūn, ut Nēde mac Adna dixit: ni chūala cuic nūin.

301. Catit nō Cartait .i. delg .i. bērla Cruithnech .i. delg ara cuirit[h]er a chos.

¹ leg. ebrai ² bertair MS. ³ isimbraigit MS.

302. Coth .i. biadh.

303. Cothud .i. cōemna. Unde est isin Imacallaim na dá thūar: foreim chot[h]aid¹ .i. foreim cōemna. Unde dicitur Maol cothaid .i. Māel cōemna.

304. Cim .i. arget, 7 don argat dobeirt[h]i i cīs² d'Fomorib atroille ainmniugud. [col. 3] Cim didiu ainm cach cīsa ō šin, cepa[d] do argad ba hainm prius ar a menci 7 ar a mēt doberthe i cīs do Fomorib. Unde dicitur isna Brethaib Nemed: cimm uim olas nuim hi puincerne puino.

305. Coceng .i. co-euing .i. com-euing .i. is comchomus for cechtar na dā leithe, nō cumma is comcuing for cechtar nde.

306. Cumlactaid nomen do ore muice. Intan tēite asa crū conēted a māthair fria deol a sine, quasi cum lacte⁴ ambulans. Unde dicitur cumlactach in duine lāigt[h]ech⁵ ālgen ērnes nī do chāch, sicut porca suum suo⁶ largitur lac.

307. Clariu⁷ .i. fodail, inde est lēiniud clairend .i. tairnese fodla⁸ 7 rainde.

308. Cru fcehto .i. badb.

309. Cul .i. carpat, unde est culgare in e[h]arpuit.

310. Caubar .i. senēn.

311. Coinfodorne .i. doburchoin .i. fodobardai .i. niscidhe. Dobar enim coite[h]end bērlae iter gōideilec 7 chombreic .i. usce, unde dicitur doburchū 7 dobreit[h] dobarchi isin combreic.

¹ See RC. XXVI, p. 22, § 71. ² a chis MS. ³ See RC. XII, p. 62, § 25. ⁴ lacta MS. ⁵ loigthech LB. ⁶ švo MS. ⁷ clariud MS. clairiu LB. ⁸ fogla MS.

312. Caisi ab eo quod est caseus, ut Virgilius dicit:

Pinguis [et] ingratae premeretur caseus urbi,¹

.i. gruth ind sin.

313. Cairt .i. do memrum is nomen .i. a carta. Carta enim in qua nondum scribtor quisque scripsit, iss ē [ainm] do memrum.

314. Crumduma .i. otrac[h], unde dicitur cin c[h]on crumduma .i. cin c[h]on otraic[h].

315. Ceal .i. nem.

316. Ceal .i. bās.

317. Cíl .i. each der(?) n-indomain.

318. Cíl .i. claon, unde lethchil² .i. lethchlāen.³

319. Cícht .i. gebiach.

320. Culmaire .i. cairptheoir.⁴

321. Cuisnit .i. cos-nait .i. cos na dāla forsa n-airise-t[h]air in dālaigi [p. 262, col. 1]. Is cuige 7 is nāidhe doagair, 7 is fuiri arsisedar. Is de nī bī utmall ind ái.

322. Colamna āis .i. aimsera āis .i. naoidendacht 7 maedaclit, gillacht 7 ōglachass, sendatu 7 dīblideta.

323. Coire Brecāin .i. saobhc[h]oire mōr fuil eter Ērind 7 Albain a leth fothūaid .i. comruc na n-ilmuire. In muir time[h]ell nĒrenn aniarthair 7 in muir time[h]ell nAlban anairt[h]ūaidh 7 a mmuir andeass eter Ēirinn 7 Albain. Foscerd iarom imonsech fo c[h]osmailless lūathrinde 7 doaireadar cach āi i tūaim alaile amail orceíl tairechtac 7 suigthe sīs i fudomhoin co mbī a coire obēle nosuigfedh cid Ērind [7] focheràd ind for aonchōi. Scēid iterum in

¹ Verg. Ecl. I, 34. ² ietcil MS. ³ letclaon MS. ⁴ .i. sáer dēnma carpaít, H²

loimm sin s̄n̄as 7 rocluinte a torandr̄ucht 7 a breisimnech 7 a esgal iteṛ n̄ellaib fo c[h]osmuiless ngaluigedar coire mb̄is for tein.¹

Brec̄ān did̄iu cendaige án do H̄uibh N̄eill, c̄ōica curach d̄ō ac cendach iteṛ Ēireind 7 Albain. Dochn̄iredar iaram forsain choire n-̄isin,² 7 rotasluigit uile imale 7 n̄i t̄erna cidh sciula orene as.

Brec̄ān did̄iu mac Maine maic N̄eill, adeir libair n-aill doragad andsin c̄ōeca curach ag comcendach iteṛ Ēirind is Albain co rothuitset a n-̄aifecht isin choire sin, co n̄a t̄erno cid sceola oirene as 7 n̄i fes a n-oidhed³ co r̄ainic Lugaid Dall-ēices co Bennchur. Dochn̄aaid did̄iu a muinteṛ ide a tr̄acht Inbir Bice, co f̄uarntar clogond lom bric n-and 7 dobertadur leo co Lugaid. Interroganerunt eum,⁴ cuius esset et ille eis dixit .i. rofiarfaigetar [col. 2] a muinteṛ c̄ia h̄e 7 adubairt friu: ‘Tabraid cend na flesci filed fair’. Dor̄onad s̄ōn dano et dixit Lugaid: ‘Dobais do trethan ardatmba Brec̄ān usce n̄ō chaire. Cend orci Brec̄āin iad so, 7 is b̄ec do m̄ōr indso’, or s̄e, ‘ar rob̄aideadh Brec̄ān cona muint̄ir uile isin c[h]oire n-ucat’.

324. Cumal .i. eum mola .i. ben b̄is fri bleith mbr̄ōn, ar is ē mod frisa mb̄itis cumala d̄ōera rias̄in dor̄ōntais muilind.

325. Cr̄epsuil .i. crepsuil, ab eo quod est crepusulum, id est dubia lux .i. nomen do espartain, ut dixit Colm̄ān mac L̄ēn̄ēnc:

Rop t̄ānaisi triūin cr̄epsuil
cerd promtha Petair apstail.

¹ thein MS. ² nis̄in MS. ³ oidhit MS. ⁴ eam MS.

326. Cotud .i. cech seoda, ab eo quod est cotis .i. lie .i. airmem frisa melaiter erna.

327. Cuisil .i. combrecc in sin 7 is latin rotrūailned i suidiu, quasi consil ab eo quod est consilium. Inde dicitur 'is as do chuisil dorōnad'.

328. Cūaille .i. de an cūal, nō caoile quam alia.

329. Cumtuch .i. cum thoga bīs .i. co lend.

330. Comos .i. compos .i. potens .é, nō commes leis for cāch, nō commesrugud coda dōib.

331. Cuirree[h] *immorro* do rād fri seiscend .i. corra recait ind.

332. Cuirrech a cursu .i. rēid hē.

333. Cuing .i. ōn c[h]ongbāil dobir for na damhaib.

334. Cadan .i. cāe a dūn nō a inad .i. adbai, quia non apud nos semper manet. Nō cāid a faind .i. a clūim.

335. Cendais .i. fosaid ōn c[h]ind é.

336. Corrthair .i. cuirther fri hēdach í, nō cōraigt[h]er, nō co hor .i. co himel as dīr a breith 7 cor-dīr innsin a taithmeach.

337. Carr .i. carn donīther fair, 7 dīchned derid fuil ann.

338. Cuithe .i. cūa 7 tē, ut dicitur cūad cōi-fid .i. fid cūa co cāe fās and.

339. [*col. 3*] Caill a caille i. e. semita ferarum.¹

340. Crūach .i. cōir a ūach .i. a ūac[h]tar, 7 is ed cid a iēhtar. Nō cōir fūaigt[h]er í. Nō carac ar a tabair do carraib cuicethe.

341. Colcaid .i. cail-cāid .i. coimēd cādusa í, ar is la hūaislib bīs.

¹ terrarum *MS.*

342. Clūim .i. caol-sēim .i. cēile in srōin ima mbī.
 343. Caolān .i. aon is cāile isin e[h]urp ē.
 344. Cūal .i. ōna cūaillib bīs inte asberur. Uel quasi
 gūal .i. ōn gūaluind, ar is fuirre bīs a troma. Uel quasi
 caol a calon latine.¹
 345. Contracht .i. a contractu² .i. com-droch .i. malum
 .i. comole.
 346. Cogad .i. com-cat[h].
 347. Cullach .i. colach .i. ar mēt a chuil .i. bī la
 māthair 7 la siair.
 348. Cnū .i. cāiniu .i. millsī oldatī na toraid aile.
 349. Col a nomine caligo.
 350. Crinda a nomine graeco a crimenono [χοινομέτρος]
 .i. iudice.
 351. Clū a nomine Clío .i. e. fama.³
 352. Clēirech a clericus .i. e. electus.
 353. Cūad a cūas .i. e. nac[u]ns.
 354. Calpda .i. cal-poda [καλὸν πόδα] .i. e. bonus pes
 nel pedess.
 355. Conud quasi cannud a uerbo candeo .i. caleo.
 356. Clas *graece* claisin [κλάσις] .i. diuisio.
 357. Cae a nomine cacon [κακόν] .i. malum nel dolum
 358. Comad a uerbo comedo.
 359. Clār a nomine clarna .i. e. mensa.
 360. Currech⁴ a curribus .i. fīch carpait.
 361. Caire ainsie .i. an-aisie .i. īarsinnī aisices a dlīged
 do gach æ. Nō an-scuthe .i. neamscuthe .i. gan toichned
 dogrēs.

¹ leg. *graece* (καλόν, καλλον?) ² contractio *MS.* ³ *famma*
MS. ⁴ *currich MS.*

362. Coach .i. r̄uathur, ut est coach D̄iarmada¹ 7 rl.
 363. Coimgne .i. coimegna .i. eagna² na n-ēolach .i. fis cech r̄igh rogabh i³ comaimsir fria araile.
 364. Cāi .i. conair.
 365. Cāi .i. tech, unde dicitur cerdecha .i. tech cerda.
 366. Crescai .i. tech eumang.
 367. Culmaire .i. saor dēnma carpait.
 368. Cobt[h]ach .i. fer dliges fiacha.
 369. Cró .i. bās, ut dixit Corbmac:
 n̄irbo flaith [*p. 263, col. 1*] im⁴ c[h]r̄i com c[h]r̄ō.
 370. Caincell a cancella .i. cliath.
 371. Crandc[h]aingel .i. crann-c[h]liath andsin .i. cliath isin c[h]rann *et c.* laocha 7 clēirc[h]u fo chosmailes rombūi fial Tempuill, ar is cliat[h] a ainm cona foehra clāraid, ut dicitur crō-c[h]liat[h].
 372. Cendaite .i. cend-lai[h]e .i. laithe einaid in duine.
 373. Celt .i. uestis .i. ēdach. Dec[h]elt .i. brat 7 léine.
 374. Cuif .i. tult[h]juba.
 375. Cam .i. comland.
 376. Caimpar .i. comlainntec[h].
 377. Cochme .i. ballān.
 378. Cochmīne .i. ballāin becca.
 379. Caubar .i. cū-bearr .i. err iach.
 380. Carr .i. gāi; d̄iceltair .i. crand gāi cen iarn fair.
 381. Cerb .i. argad.
 382. Cūach-naidm .i. tūag-dūnad.
 383. Cuinsi .i. drech, ut dicitur:⁵ cid enedach a cuinsi cacht.

¹ do Bri (de Breg) baraind *add. H*² ² geana *MS.* ³ a *MS.* ⁴ um *MS.* ⁵ ut dixit Cearndadon *H*²

384. Cera .i. in Dagdæ.

385. Coibchei .i. cendach, ut dicitur Tulach na coibche
i¹ n-Aonach Tailten.

386. Cruith .i. cailg nō glie nō crōdæ, ut est:

A Māil dūin,
in adberaind² frit a rūin,
frim odrubairt³ cailg eo cruith,
rodamair dula for buith.⁴

387. Cuindfuch .i. fās .i. 'cuinnfuch nī eo cētechura'.

388. Cuig .i. comuirle, ut alius dixit.

389. Caillech quasi cail-nech, nō caol a līach .i.
screpul; nō caillech .i. cail comēt, 7 de c[h]aillig cométa
tige as nomen.

390. Cathloc *diidiu* ab eo quod est uniuersalis .i. catolica
(.i. coite[h]enn).

391. Caisil .i. cīs-ail .i. ail chīsa .i. cīs dobertha o⁵
feraib Erenn cossin luc sin.

392. Creitir .i. síthal nō ardíg nō tulchuba, ut est:
dodāile[d] fim a crethir.

393. Cánóin, ar is cāin inn udeain.

394. Cacaoid .i. comadas, ut dixit⁶ Ciarān:⁷

Būain guirt riasīn dob abaidh,
cair in cagaíd, a rī rind?
is [ē] in longad riana trāt[h]
in blāt[h] do eholl o bī finn.

395. Cuiret[h]ar .i. cuire-athar .i. at[h]air [col. 2] cuire.

¹ a MS. ² a n-atberim H² ³ imatrubhairt H² ⁴ buidh
MS. do loburbuith H² ⁵ oo MS. ⁶ dr MS. ⁷ See
LL. 374 b 30.

396. Cruimt[h]er .i. crō-imbi-ter .i. crō og a māinib 7 crō ima imrād 7 crō ima brēt[h]ir 7 ima gnīm.

397. Cermnas .i. brēg 7 togāis, quasi Cermain-fis .i. fis 7 dān Cermain lais, unde dicitur isin Gaire Echach:

Mo thrī findne fomgellsad im ailt nEochach aile[h]edail gaire. dia loifind form sging scaoilter pāin la pugin puncern la siail cen nac[h] cermnas la dā muic midísen goss geisen cen os mesed conāch ina bīn baa, et reliqua.

398. Cerball .i. cirre bēl. Cerball didū, cer .i. cuir, bell ōndī is bellum .i. cath. Cerball¹ .i. cur cat[h]ach, unde poeta dixit:²

Sīthbe Cerbaill¹ for a chūairt,
nībtar dermaill³ a dī dōit,
focer Cormac, mōr in bēt,
nāi fie[h]it cēt co ba cōic.

399. Coire .i. cōi ūire .i. ūr cach n-om .i. gach n-indlighed.

400. Conlé .i. coblige.⁴

401. Ceticul .i. cet⁵ cognam, ticul .i. taos om.

402. Cermna .i. eū cīar bīs isin muine.

D.

403. D]omnall .i. doman-nūall .i. nūall domuin imbe nō ūaill (domain) uimbe.

404. Diarmaid .i. dī-airmit .i. nī fil airmit .i. geis fair.

405. Duitheernd .i. dī-suitheernd .i. nī suiteernd (.i. nī tiodhlaicthe).

406. Dis ab eo quod est dispectus .i. derōil.

407. Deimne .i. dī-ainmne .i. dī- fo diultad.

¹ cerbull MS. ² dr̄ MS. ³ derbmaill MS. ⁴ Quoted from Imram Brain § 51. ⁵ céit LB.

408. Discre(i)t .i. discretus locus .i. log discre(i)tech.
 409. Dotced .i. dī-toiced.
 410. Diumusach .i. dī-ammusach .i. nī tabair ammus
 for nī acht a tholchaire a ōenur.
 411. Diuthach .i. nomen doloris genethur do imc[h]omailt
 na dā sliasda oc imthecht.
 412. Dairmitiu .i. dí-armitiu .i. nemairmitiu.
 413. Dāl [col. 3] .i. rand. Inde dicitur Dāl nAraid[e]
 7 Dāl¹ Riata.
 414. Dabach .i. dē-ūach .i. dā auo fuirri, ar nī bītis
 oī for na hēnaib ar tūs.
 415. Doman .i. dē-mūin, .i. atcotar nem 7 talam trīt.
 416. Dommun .i. dē-omhan .i. omhan éca 7 iffri. Nō
 dimāin for ure[h]ra. Nō doman .i. deman ar šant.
 417. Dīre .i. dī-erthe do nimt[h]ib ar a n-ūaisligit(a)id.
 Nō dī-galre.
 418. Dīgal .i. nēgal .i. anaid gal cāich dia ndētar
 dīgabā(i)l aprainde. Dī- cechlacēin is diultad, alaill is
 aidbliugud. Ailiter: dā-gal .i. caine lasindara fairind 7
 gal ōnd fairind aile.
 419. Dīe .i. laithe, unde dicitur ole die .i. ole laithe.
 Die didiu² ōnnī is dies,³ ar is ō deibh no ainmnighdis
 geinti a hlaithē, ut est dies Iouis, dies Ueiniris. Dīe danō
 .i. caoine, ut Colmān mac nī Clūasaigh dixit:
 Nī máith eridhe ce⁴ chīe,
 mairbt[h]eim⁵ coich bē a dīe,
 inna[d]roimdatar iar Cliu
 óa bēo iar⁶ Cummēniu.

¹ 7 dal *repeated in MS.* ² die *MS.* ³ dies *MS.* ⁴ cen
LB. ⁵ mairbthim *H* marbteind *LB.* ⁶ iar iar *MS.*

420. Deit[h]bir .i. dī-aith-bir .i. dī-darsin ath for cath, bir for brēithir .i. nīsbīa cath briathar uime.

421. Dīnnim .i. dī- snīm .i. nī bī snīm imbi.

422. Dāsacht .i. dī-socht .i. nī bī ina sócht itir, acht ō lue do luce iter utmaille 7 labhrai.

423. Dos nomen grāidh fīled .i. ar a chosmailius fri dos .i. is dos *didū* isin bliadain tānaisi in fochlac .i. it ceitheora duillne fair, cethrar *dano* dām in dois for tūaith.

424. Dobur dēde fordingair. „Dobur cētamus usce, unde dicitur dobarc[h]ú .i. cú nisci. Dobar dana each ndoreche .i. cech inglan .i. do- fo diultad 7 púr ōnní is purus .i. glan. Dobur *didū* .i. dī-phūr .i. inglē.

425. Dīburtud .i. dībrú āited .i. dered n-ēra indsin .i. altrannas .i. arnā rob ole menma neich iarom.

426. Dedól .i. dā dūal .i. dūal do laithi 7 dūal do aithchi, conid soillsi cumusethæ a dorcbib.

427. Droch .i. gach n-ole, unde dicitur drochfer 7 rl.

428. Drac *dono* .i. a dracone, quasi dracc .i. tene nō ferg [*p. 264, col. 1*].

429. Drend .i. debaidh, unde dicitur drendach .i. debthach.

430. Deil .i. sine bó, unde dicitur isna Brethaib Neimeth: co mba de dīlachtæ del. Ailiter dalta dā deil .i. mac dā bó.

431. Deligud .i. siniugud .i. etarscarad .i. deiliugud ind réta fria arail amail rondeiligthe sinethæ dianat anmanna¹ dela.

432. Dīthreb .i. beith cen treib n-ann, nō cen trebadh.

433. Dīsiurt .i. e. disertus locus .i. loec fássaig .i. roboth and riam cia rodēracht nunc.

¹ dianad anmann *LB*.

434. Droichet .i. dorochet ónd ursæ¹ eo [a]raille ind usci nō na feithi.² Droichet .i. droch-sēt .i. droch cech ndíriuch. Drochet .i. sēt díriuch .i. nī thalla nemdírǵi dó air nā ba (?)³ sothuissledhach.

435. Dobhrith .i. dobar-ith indsin .i. usque 7 arbar .i. cuid aossa aithrige et pendaite.

436. Dessruith .i. dé- fo diultad .i. nī sruith. Nō dessruith .i. brithem, unde dicitur a mBrethaib Neimeth: desrith fíal filidh. .

437. Deme .i. teme. Tem gach ndoirechi nō cech ndub, unde dicitur temel 7 temen. Demi *didiu* fordorcha n-oidhehi.

438. Demes .i. mess dēde and, nāir it dá seín lais. Mess .i. fæbar, unde dicitur Mess-gegra.⁴

439. Dommæ .i. dī-sommæ .i. nī somæ.

440. Dubach .i. dī-šubach .i. nī subach. Du- nō do-fo diultad; du-, do-, dē- fo diultadh.

441. Dulbair [i.] dī-sulbair .i. nī sulbair; sulbir .i. solabair.

442. Dimsi .i. dí-maissi.

443. Dona .i. do-ana .i. buith cen ana.

444. Dāir-fine .i. Corcca Lāigde .i. fine Dāire Doimt[h]ig, is uad rochinset.

445. Dūar-fine *didiu* ainm d'filethaib .i. fine duar .i. fine foccul. Dūairfine .i. fine bis fri hordugud foccal. Dūar *didiu* is ainm do rann, ut est:⁵ cia dūar donesa nath .i. rann is airegda don molad nō is airdereæ.⁶

446. Dīancēcht .i. ainm do sūid leigis Ērend .i. dia na cēcht .i. na cumachta. Dīan-cēcht .i. cēcht [col. 2]

¹ nr *LB.* ² feithi *MS.* ³ arnab *LB.* ⁴ gedra *MS.*

⁵ ut dicitur i mBrethaib Nemed *LB.* ⁶ airdereem *LB.*

cumachta, unde dixit Nēide mac Adnæ: Cēchtsam dercca aithscenmaim ailene .i. cumachtaigsium. Ailene .i. scellee becc romebhaid don ailig condabī friaa sūil-sium, condi[d] cōech. Imrubairt a chumachta foir. Non ut imperiti dicunt cēchtsom .i. cæchsam 7 rl.

447. [Dēach .i.] Dē-fūach .i. dē-focul. Fūach .i. focul. Comrac *didiu* dīalt fri dīalt. Is ē dēach is laigem, ar ci asberthar dēach dīn dīalt nī hairisa ōn, acht is aire ismberar dēach de, fobithin is fotha ndēich. 7 is ass forberat eo forcend mbrechta i mbīat ocht ndīalt, *amail* asberar lasin laitneōir: Unus non est numerus, sed ab eo crescunt numeri .i. nī numir a haon, acht is ūadh fāsait na numrecha.

Ocht ndēich tra atrīmet filidh na Góidilce, 7 is cos-in ndīalt sōn .i. arinnī nat fil alt and 7 nad ronnaiter.¹ Recomare in dēach tānaisi .i. re-chomrugad fri araill nō re do c[h]omrug frie n-aill .i. dīalt fri dīalt, ut est Corbmac. Iarcomare .i. ainm in tress dēich .i. iar-comrucud² iarsin comruc tōisech, ut Corbmacān. Fīles .i. ainm an cethrama[d] dēich .i. arindī filles .i. ee doberthar a cethair immon crand anūas, nō im nach ret aile, is filliud filles imme a cethardata .i. a dōu ille 7 a dō inunn. Nī bī clōen in t-ere sīn, 7 nī bī dīalt foreraid in nechtor de sech aroile, ut est Murchertachán. Nī samlaid don dēach fuil iar ndīaid³ .i. clōenré. Is airi *didiu* asberar clōinrē, fobith is clōen ma doberthar um nī, ūair it troma a trī oldati a dōu, ar it chōie dialta fuilet a clōinré, *amail* rongab fianamailechar. Luibenchossach .i. luibne na mér na láime, 7 cos eissib sūas ind rig 7 in doe gusin n-alt na gūailne arsisidar, ar

¹ ronnaiter *MS.* roinnter *LB.* ² comrucugud *MS.* ³ inarndialg *MS.*

is fri sodain samailter in dēach sin i curp duine. Sē haisle didiu fil othā ind meōir co halt na gūaland. Sē dīalta didiu filet a luibenchosach, ut est [col. 3] fianamailecharad. Claidemnus in sechtmad dēach .i. claidem manus .i. na lāime .i. cloidem sōn othā ind na lāime .i. in meōir, corrici ind alt fil iter in imda 7 in maothán. Secht n-aisli didiu innsin. Seacht ndēalt dano fil i claidemnus,¹ ut est fianamailecharadard. Bricht arindī brīght[h]ar; ocht sillaba ann, ar is de gnīt[h]er² nath. Is ē dēach is airegdamh dīb indī ō n-ellagar nath; ar nī hellaing nad ellaing nath. Ocht n-aisli didiu fil ō inn in meōir co n-athgabāil maothāin na himdæ. Ocht ndiālt dano fil i mbricht, ut est fianamailecharadardæ.

448. Delidín .i. deiliugud ō ind .i. ō dend, ut est ref .i. delidín innī is fer.

449. Deme .i. gach neutur lasin laitneōir is deime lasin filid ngāidelach.

450. Doi-duine .i. degduine, ut Nēde mac Adne dixit: Indsa glām de doidúine, sed melius de³ dæduine. Da didiu gach maith isin chombreic, ut dicitur gruc da .i. dagben.

451. Drūchta dea .i. ith 7 blicht, ut Scoti dicunt drūchta dea Droma Ceta.

452. Dergnat .i. derga iat. Nō derg⁴ a ned nō a dēd.

453. Dereain .i. dair-chnú .i. enú na darach í.

454. Derb loma .i. de urbaigh donūt[h]er í. Nō dí-serb .i. nī serb a mmbī inti.

455. Dīscir .i. dis a cōir .i. bec.

¹ claidemmais MS. ² de dognither LB. ³ da MS. de LB. ⁴ derga MS.

456. Dul .i. cáinte .i. dofúlachta é ar a doilge.
457. Dulebad .i. dola-fid. Uel quasi de-lebad .i. de lenúitate .i. ar étroma.
458. Duaire .i. do-airesina .i. nī hāil la nech eíd a dēscin. Nō dī-sere é.
459. Doss .i. filí, quasi dūass .i. tinsera .i. tinde argaid.
460. Dall a talpa. Nō dī-sell .i. cen tsúile, quia est sell .i. súil.
461. Dāl a dalin ebraice, síthula .i. [síthal, ar is]¹ síthlad in lenda dognīther ag a dāil.
462. Dam a uerbo domo .i. tai[r]berim.² Nō ardam fria gabāil.
463. Docho [δόξέω] interpretatur puto, unde dōig dicitur.
464. Derchāined .i. dīcredim³ .i. im fagbāil foehraicee.
465. [p. 265, col. 1] Debaid .i. dēde baothi aci, nō dēde būith oci.⁴
466. Dess quasi dex a dextera.
467. Dér a graeco dero eado, quia cadunt lacrimæ.
468. Descaid .i. cáid iat 7 suabais, quia fid des gach suabais. Descaid .i. daoscairigidh⁵ na dāine ebait é.
469. Dūile .i. dúilio [δουλείω] .i. seruio. [dūile didiū] .i. fogantaide.
470. Dalb .i. brég, a dolo .i. ón e[h]eilg.
471. Descud *immorro* eind .i. des don e[h]ud .i. don ehind iatside, quia fit eud .i. cend, ut dicitur falend.
472. Drúth .i. oinmit, quasi dī-raith, cen fiach fair ina chintaib.

¹ sic H² ² taberim H² ³ nō amarus add. H² ⁴ deabaid quasi débæth .i. dē[d]e is bæth aicee H² ⁵ daoscairnaigidh MS. daescairigid H²

473. Drūth .i. merdreach .i. dīr-aod īside .i. a losgad bad dīr, quia fit aodh .i. tine.

474. Droigen .i. trōg-aon .i. aon is trōgmaire do c[h]randuib ar imad a delg.

475. Dris .i. der-nis .i. derōil 7 uis. Inde dicitur dreaan¹ .i. der 7 ēn .i. ēn bec derōil, nō drui-ēn .i. ēn donī fáitsine.

476. Derna .i. eodem modo. Nō dīr-nī .i. nī dīriuch nō rēidh, ut dicitur 'nī rēidi derna'.

477. Dīlmuin .i. dele-muin .i. deligud cin ní for a muin. Nō dī lānamain .i. cin mnái aige.

478. Delg .i. del-seacc, nō dē-leg ex quo ligat² duas partes togae.

479. Dubad zibos graece³ .i. niger.

480. Dīli .i. diluvium⁴ i. e. puratum .i. seris nō glanad an talman.

481. Drāi .i. dorua ai .i. aire[h]etal, ar is tria dān dognī sium a brechta.

482. Ditho graece pauper latine, unde dīthachtach dicitur.

483. Dag .i. maith, droch .i. ole, unde dicitur 'droch do drochaib, dag do dagaib'.

484. Droch dīno .i. roth carpuir.

485. Dīc[h]maire .i. cin athc[h]omarc.

486. Dībadh .i. adbul-bās.

487. Dedel .i. laogh bó.

488. Duillén .i. gāi, ut dixit Fer Muman:

Is dāna drech Doimīne
iter ōcu erigthi,

¹ dreean *H*² ² quod legid *MS.* ³ greco *MS.* ⁴ dilu-
viam *MS.*

is a síthbrug suidighthi
lĕighthi duillén deilighthe.

489. [col. 2] Dallbach .i. dall-fūach.
490. Der .i. adbal, ut est dermar .i. adbalmōr.
491. Daif .i. deogh.
492. Der i. ingen.
493. Dōe .i. duine.
494. Dorblus .i. dobar-lux .i. etarsecarad lāi 7 aidhechi.
495. Dlng .i. acobor.
496. Dobrach .i. fliuchaide, ut est ¹ Fer Muman a ndūain
an merligh:

Ulcha dobrach i² ndomnach,
i² lūan, i² maírt mac meírnech,³
fo bratach senrech⁴ sroíglech
srūamach maignech mīl meírlech.

497. Dam ebraice, damae enim tacens interpretatur.
498. Dīamain .i. dī-anim.
499. Dīamain .i. idan .i. māin dīada.
500. Dēach .i. dē-fūach .i. comruc dā sillab *con*ristar
and, conad dēach ainm gach sillab*e* iarsin.
501. Dūis .i. dusma [*θαυμαστός*] graece, mirabilis latine

E.

502. E]amain .i. eo-muin .i. eo rind, .i.⁵ muin brāighe
nō muinēl. Emain *didiu* rind (.i. delg) dar muin, ar is
amlaid toirimt[h]er tōraind in lis don mnái. Ó robái ina
suidhe oc aseaid a bruit *do*ben a dealg asa brat, dosroraind

¹ dixit *H*² ² a *MS.* ³ feirnech *H*² ⁴ sernech *H*²
p. 635, *senrach p.* 69 ⁵ leg. 7

impe imacūairt cona deilg. Sīa iarom rosiacht a dealg ūaithe sair a bēlaib oldās dar a hais siar. Is aire is clōen ind less.

Nō Em- ab ema [*εἷμα*] i. e. sanguine, quia ema sanguis est;¹ -nin i. e. unus, quia sanguis unius hominis [effusus est] in tempore conditionis eius.

503. Emon .i. é- dano fo diultad. Emon iarom é-áen .i. nī ōen acht is dā lelab geiniter and, *ocus* rosuidigset iarom ind filid muin ar medōn and do imgabāil mearaigthe,² ar rob āille leo emoen nō emon oldās éoen.

Aliter, emon .i. é 7 mon. A mmon *didiu* is dīndi is monus [*μόνος*] isin grēic; a monos is unus isin latin [*col. 3*]. Emon *dono* non unus sed duo .i. nī hōen-nī, acht dā ní.

504. Ecmacht .i. ecumachta .i. é- fo diultad .i. nī fuil cumachta.

505. Eligud .i. ē-lugud, conā bī luga de.

506. Esert .i. ess- fo diultadh and 7 fert; es-fert *didiu* nī cōir fert lais.

507. Erball *didiu* iar-ball .i. ball dēdenach ind anmanda.

508. Elgon .i. ēol-guin, is ēol dō cia gontae.

509. Edenn quasi eder, ab eo quod est edera .i. edind.

510. Elg .i. Ere nō ordricc.

511. Esēn .i. es 7 ēn. Es- *didiu* fo diultad, essen *didiu* nī hēnachadacht nō nī hēn clūmda. Cedacht nō uitechta .i. nī roteerustair clūim acht lumair.

512. Emde (nō eimdæ) .i. findta nō dēicci.

¹ sanguiness MS.
MS. meraigthe LB.

² meanaigthe corrected into mearaigthe

513. Edel .i. irnaigthi nō deprecōit, ut Cumini Fota dixit:

Mo t[h]rī Brain
do Dīa doberat edil,¹
Bran trī maige, Bran Laigen,
Bran Find for acce Feimin.

514. Esem .i. ess .i. dam 7 saim cōrait. Is cōrait iarom in t-essem oc tuidmiu na cuingiu dona damaib.

515. Esricht .i. nī taircella recht.

516. Etarche .i. e. ge [γῆ] graece,² terra interpretatur. Etarche didiu .i. etartalamh .i. talamh is īsliu eter dā talmain ardæ .i. eter dā imaire.

517. Esbæ .i. es-bēo .i. nī fuil bēo n-and. Nō nī ba ní etir, quasi es-baa. Nō esba .i. es a baa .i. roheplad a maith.

518. Edam .i. airbirt bith .i. edo. Edom didiu dind airbirt bith 7 din menbugud menbaigthe cach tūara chathes duine. Nī egam ut imperiti dicunt.

519. Eseconn [i.] es-cand .i. ese uisce 7 cand nomen ind lestar. Escand didiu lestar bis ag dāil uisci 7 a coss tria medōn.

520. Ērge .i. comgabāil, a uerbo erigo.

521. Esceth .i. nepscīth.

522. Essad .i. eisid .i. is ed is sīth and in tslāine tsuthain.

523. Enbroth .i. en usce 7 broth arbor, brot [braud] autem³ nortmanica est lingua.

¹ edel MS. ² grecie MS. ³ at MS. As to this suspension of autem see W. M. Lindsay, *Contractions in Early Latin Minuscule MSS.* (Oxford, 1908) p. 8.

524. [p. 265, col. 1] Englas .i. usce glas.

525. Enbruithe .i. usce bruithe (i. feola).

526. Eogen .i. eu *graece didiu* bonus uel bona uel bonum,¹ gen *immorro* dindī as genesis. Genesis autem generatio. Eugen *didiu* bona generatio.²

527. Eoganacht .i. Eogen-icht .i. icht cenēl .i. cenēl rochín ō Eogan.

528. Ethor .i. e(a)t-or .i. ethaid ō nr co hor na haba.

529. Etarport quasi etar-bert .i. etir dā beirt. Etarbort nomen [do]³ seón lasna druide.

530. Enbarr .i. en usce. Enbarr *didiu* úan bís forsin usque. Inde dicitur ‘gilithir enbarr’. Enbarr *didiu* úan tniude.

531. Eneclann, arindī clantar i n-inc[h]aib duine do neoch bess dileas do bēodil 7 marbdile nad cosna ala lám fris. Lánlōg enig cáigh⁴ fo miad, is ed atroillithir and.

532. Enechruice .i. enech-rú-eían .i. eían ō inchaib adchíther a rú .i. a imdergad, *amaíl* rongab: mac do máthar, mac do sethar, cēle fæsma, cēle taistil. Ní nad bitái dīlis,⁵ sechtmad lōge enig cáich iarna miadh, is ed bís de.

533. Enechgrís a n-indaib ind foghla. Is cubaidh iarom ind innalaill .i. ind éreo i n-ind foghla, *amaíl* rongab: set nach aile gadar as do thír nat gaibe fort c[h]omairge nā snādad.

534. Ére .i. nemh.

535. Erene .i. báí úadh .i. bāe doberar il-lōgh úadh.

536. Ebrōn .i. iarnd, ut est isna Brethaib Nemed: cbrōn imma muinither meing .i. imma time[h]ella meing 7 imma n-ith.

¹ bonam MS. ² generasio MS. ³ sic LB. ⁴ = cáich
⁵ ní na bita diles LB.

537. Etan ingen Dīancēcht, banlethcerd, de cuius nomine dicitur etan .i. aire[h]etal.

538. Ēces .i. ēcmacht-ces .i. ēcmacht a ches d(o) airiuc i cetheora rannaib fis filidechta.

539. [col. 37]. Epscop fīna isna Muirbrethaib .i. esera tomais fīna la ceandaighaib Gall 7 Franc.

540. Ellam .i. i¹ lāimh 7 nī for dāil.

541. Eli ab oleo .i. ōn im.

542. Ēgem .i. ab éga [αἴγα] .i. capra .i. béced donī.

543. Ecna .i. ēo-gnō; éo [εὖ] .i. e .bonum, gnō .i. gnosis [γνώσις] scientiæ. Ecna didiu bona scientia.²

544. Ēdan .i. é dind in chind.

545. Esirt .i. nī cōir fert dō. Nō eas-ard .i. nī ard.

546. Eochuir, eo- [εὖ] .i. rectum, -cuir a curuo .i. crom. Eochuir didiu .i. cromdīrech.

547. Ēcin .i. ein ēca. Nō ēc cána .i. ēc riagla hí.

548. Elguin .i. aíl lais a-guin. Nō ēol dō inní gonas. ūair comraíte ēiside.

549. Ērge a nerbo erigo .i. tōgbaim, 7 ērgas eodem modo.

550. Ēc .i. eclipsis .i. erchra.

551. Egal .i. gin gal aige.

552. Erb quia [h]erbis pascitur.

553. Ermed .i. med tomais quia aridas res metitur.

554. Etsruth .i. eter-sōd .i. sōd méthōnach ind láí.

555. Eitheach quasi aithech .i. donīther a aithe for nech.

556. Elit .i. aít ele togas dī.

557. Ēlud .i. eluo [ἐλύω] .i. desero .i. dērgim.

558. Ēdan frons, nō ē-tend nō ē-tinn.

¹ a MS. ² sciencia MS.

559. *Ētach* .i. ē toga, quia teigit.

560. *Esbaith* dicitur a nomine ebraico *essabaith* .i. meror.

561. *Elada* .i. *eccloga* .i. *gobar-c[h]omrád*; ego [*αἷγα*] *gracce*, *caper* latine, *logo[s]* *gracce*, *sermo* latine, ar a *doirchi* 7 ar a *dot[h]nigsi*, is umi *aderar gobare[h]omrád rie*.

562. *Esnad* .i. ní nath *acht* is *duchand*, ar ba *hesnad ainm* in *chiūil dignītis* na *fianæ* um an *bfulacht fianæ*.

563. *Errach* .i. *ūrughad ōndī* is *uer*, quia dicitur *uernatur* .i. *ūraighid*.

564. *Esbicul* .i. *ōl bic* as.

565. *Escra* .i. *core mbīs* ag *dāil usci*.

566. *Ese* .i. *usce*.

567. *Ende* .i. *fomnæ nō bīdh* do *menmæ*.

568. *Escand didiu* *lestar bīs* ag *dāl usge*. Is *escand la Brethnæ*, unde *candæ nominatur*.

569. *Eseræ* .i. ab *æs* 7 *ærea [col. 3]* .i. *uma-dāilem, uel unde dāilem*.¹

570. *Ec*² ab³ *esoce* .i. *piscis*.

571. *Edōn* quasi *idon* .i. *scyendumm*, ut dicitur *imchaisin* in *edon*. *Idon* nomen *scyens*. *Nō edōn* unde *andum contrarium uidens*.

572. *Esca* .i. *aos-ca*, ar *atāt aosa ili and ō aon co trichait*.

573. *Es* .i. *ēcc*; unde *eslēne* 7 *clog ēstechtæ*.

574. *Emon* ab *ema* [*αἷμα*] 7 *uno*. *Emon didiu* *unius sanguinis*. *Uel emon* *gracce nostris interpretatur non unus*. *Uel emon* *ema* *gracce iuga manum*, ar is *dīs dōib* i⁴ *cuigg*.

¹ Cf. *O' Mulc.* § 427.

² *Stokes* read *esse*.

³ ap *MS*.

⁴ a *MS*.

Emon airchidail, ar it cosmaili a ndí lethe[h]omare, unde anemuin dicitur .i. nī hemnin acht is cethairre(a)ch.

F.

575. F]laith .i. fo-laith. Laith .i. cuirm. Bith dano laith .i. ass, ut est isin tSenchus Mār: Laith finn for telraig¹ .i. ass na mbó for talmáin.

576. Fīne .i. ōn fīnemuin, ab eo quod est ninea,² ar is gnāth ind ú consain lasin laitneóir is fern frisnindle(astar)³ lasin Gaoidel, ut est uir .i. fer, nita .i. fit, uirtus .i. firt, quamuis hoc non per singula currat.

577. Fīn ab eo quod est vinum.³

578. Feirus .i. fīar-ses .i. do feri in chraind.

579. Fim .i. deog.

580. Fell .i. ech.

581. Felc .i. bunc[h]ar n-airbed, inde dicitur: 'forrollatar finnairbed felc fill'.

582. Fleas .i. flinchud.

583. Fīthal nomen iudicis. Fīthal dano laogh bó.

584. Ferb dano tréide fordiūgair. Ferb .i. bó cētamus, ut est isin tSenchus Mār: Teora ferbba fīra (.i. finna).⁴ Ferb .i. bolg doc[h]uirethar in duine for a grūadaibh iar n-iar nō iar ngúbreith: gel fir ferba nad forbrethar [*p. 267, col. 1*] fer iar n-inchaib.⁵ Fearb dano brīathar, ut est: rofes is fāss feínechus i coinnilg ferb nDē.

585. Fīr .i. find, ut est Fachtna mac Sencha: Fortomidiur trī dārna do argat arræ⁶ ar teoræ ferbai fīræ fon ōen n-ere n-ēusec iter laithi Lugba lí sūlai sochar.

¹ See *Anc. Laws I, p. 64, 4.* ² *ninia MS.* ³ *frisnindle H¹*

⁴ *vinam MS.* ⁵ See *Anc. Laws I, p. 64, 1.* ⁶ *iarnninjaib MS. H¹* ⁶ *airiu LB.*

Ba hed *didiu* ēcose na n-ere nIuchnæ Echdi Echbeōil a hAlpin dodoacht Cūr[ō]i for Ultaib .i. bāe findæ aúdergæ. Dotiedis *didiu* na bāi sin Echdi Echbēil for ingeilte a hAird Echdaí Echbēil a hAlbai a crích Dāl Ríattoi eo mbītis i Seimniu Ulad. Toroxal iarom Cūr[ō]i ar Ultaib, 7 rl.

586. Firend .i. id bis im c[h]olpa niad in cuius uicem crechtirid¹ id crechdha im c[h]olpa fer. *Amail* nobit indili comadais cāich is di *didiu* dognītis na ferniu. Uerbi gratia, ferind oír im c[h]ois rīg. Ferend [*didiu*] ainm do chriss bīs im duine, ut dicitur: taemaic snechta ferna fer.

587. Fochloc nomen grāid filed. Ar a *cosmailius* fri cois fochlacāin *asberr* .i. dā duillinn fair in cēdbliadhain. Dis *dano* dāmh fochlacāin for tūaith.

588. Freeræ .i. fri gach rē annsin.

589. Fogal [.i. fo hol .i. fo folach] .i. nī for aird dognīther.

590. Foilmen .i. nomen do aithli bruit, quasi fo-lumman.

591. Fochnod .i. fo-chondud, lasamain dobeir² for teinid. Is āimind iarom geltine in erīnach sin.³ Inde dicitur: 'gilit^hir geltine giliu fochunad', noch is lasair sōn. Inde dictum est 'grīan in gaim geltine'.

592. Fedlimith⁴ .i. fedil-maith .i. suthain.

593. Fescer quasi uesper i. e. uesperum.

594. Feis aide[h]i .i. de bind, ab eo quod est nesscor.

595. Fís a uisione.

596. Fūal quasi būal .i. uisce. Inde dicitur: 'dochūadar ar n-asa i fūal .i. a mbūal'.

¹ crechthir id *H*¹ ² doberar *LB*. ³ ainm dó iarom geltine in chrúaig sin *LB*. ⁴ feldimith *MS*.

597. Fothrucad quasi othrucad, ar is [col. 2] d'othraib .i. d'ōes lobair is menceam. Sed melius fo-truicit .i. intan adnaim duine a chosa 7 a lāma indlat innsin .i. inlót, lotum .i. diunag¹ n-ind. Fothrucad .i. fo-throicit; troichit .i. corp .i. in corp uile fou.

598. Fōi .i. Cnāmchaill. Inde dixit Grūibne fili fri Core mac Luigdech: 'In fes fo Fōi' .i. ba fesach Cnāmchaille. Item Mug Roith per[h]ibet quod Roth Fāil perueniet, dicens 'co rī Durlas finn iar Fōi' .i. iar Cnāmchaill.

599. Felmac .i. mac ūad; fel .i. ái; fele .i. ēcess, unde dicitur filidecht .i. ēesi.

600. Fili .i. fī a n-aoras 7 lī a mmolas 7 brecht a fūacras in file.

601. Fogamhar .i. don mīs dēdenaig rohainmniged .i. quasi fogaimiur .i. fota mīs ngaim.

602. Fāth .i. foglum, unde dicitur fāitsine .i. fāith.

603. Femen .i. Fē 7 Men .i. dā rī damraithe Ērend. Isin maigin [s]in² robādar, is de isberar. Cirbæ nomen in baile i³ mbītis ac cognam a cire.

604. Flechud .i. fliuch-suth .i. suth fliuch. Suth *didiu* .i. sía.

605. Fāir .i. turgbāil na gréine i matain, ab eo quod est iubar .i. dellradh, unde⁴ dixit Colum Cille: Dīa lim fri fuin, Dīa lim fri fāir .i. fri turebāil. Fri fuin .i. fri folach (?).

606. Fē ab eo quod est uae. Ar is gnāth fernd do frestol na .u. consaine la Gōedelæ. Aliter: forrugeine la Gāidelai flese idaith domitte frissna collnai 7 frisna adnacula⁵ i n-adnaictis, *ocus* nobīth in fleisce sin dogrēss is[naib] relgib

¹ ch *written over* ag. ² sic *LB.* ³ a *MS.* ⁴ undi *MS.*
⁵ frisinadnacula *MS.*

ina ngeinti frisna adnaclai. *Ocus* ba hūath fri cāch a gabāil inda lāim, *ocus* gach rēt ba adētechidhe la cāch dobertai frie. Nō dobertis trie ogham indti, unde in prouerbium [col. 3] uenit 'fē fris', *amail* is n-adētc[h]ide in flesc cui nomen fē, sic et alia ress cui comparatur. Hūaire tra ba die edath nobīth in flesc, *ocus* ba hadēitchide, is aire isbeir Morann isin Briatharogum: ærchaid fid edath¹ .i. ind aor rolil in flesc cui nomen est fē, ut dicitur:

Dirsan bith i² mbethaid dam
d'ēis rīg Gaoideal *ocus* Gall:
Ère gan degollam de
ō rotoimsed fē fri Fland.

607. Fithc[h]ill .i. fāth-cīall .i. fāth 7 cīall occ a imbirt. Nō fēith 7 ciall. Nō fūath-cell .i. fūath cille .i. is cethrachair cētumus ind fit[h]chill 7 it dīrge a tīthe, *ocus* find *ocus* dub fuirre, 7 is [s]ainmuinter cachlafechtus bēus beress a tohell. Sic [et] eclesia³ per singula, per quatuor terra[e] partess .iiii. euangeli[i]s pasta (.i. is marsin an eclais ic sāsad cethri rann sundradach in betha o soscelaib). Is diriuch immessaib lasna tíí⁴ na screp[t]ra, .i. nigri (.i. dub) 7 albi (.i. gel) .i. boni et mali habitant in eclesia.³

608. Fraig .i. fri haigh .i. fri hūacht.

609. Folassa .i. arindī folloing coiss in duine. Ailiter: fol quasi sól, id est ab eo quod est solus latine .i. fol cendfoerus .i. .f. pro .s., fol quasi sol .i. bondbach, nō coma[d] bonnbrach ba cōir and .i. eter bonn 7 brūach bīs.

¹ See *Anecdota from Irish MSS. vol. III, p. 43, 45.* ² a MS. ³ *æclesiæ MS.* ⁴ a mbesaib 7 hi tithib *LB.* a mbesaib lasnaithi *H*¹

610. Fuidir .i. fo-thír .i. intí dobeir tír fo na deōraig¹ anechtair, is dō is ainm fuidir.

611. Fāsach (nō fāisech) .i. fo-so-sech .i. dobir in brethem cosmailius don chaingin² ima fuiglither .i. caingen cosmail dialaile, 7 adfēt iarom in [m]brith ronucsat brethemnai gaotha fuirre. Sechid didiu fo seinbrith forsín chaingin frecnairc. Nō fāsach .i. fes-fūach .i. fōach focal .i. fis focal insin.

612. Fern (.i. cach maith) .i. iarnbēlræ nō iarmbērla innsin.

613. Fīacail .i. fī .i. ōnnī is figo sáidim 7 cail ónní is cilia [χέιλα] labia .i. isin bēl bíd sáiti. Nō fecad na hóile iad.

614. Fighe quia figitur .i. gontar í icca dēnam.

615. [p. 268, col. 1] Folach .i. falus [φολαχί] graece,³ custodia latine.

616. Folt quasi fo-alt. Faudus graece³ cadens interpretatur. Nō fo-ailt .i. sīs téid-sium sech cāch.

617. Fídh quasi fidus est .i. innill hé.

618. Ferg quasi ferb a feruoire .i. ón bruth.

619. Fled quasi ple 7 ed .i. edo toimlim 7 ple a plenetudine. Fled didiu .i. lāntšāsad eter dig 7 mír.

620. Fōt a foetu .i. ōn tšuth tic tríd.

621. Focal quasi uoca(bu)lum .i. guthán.

622. Fēr a uere .i. ōn errach.

623. Fascud a faisee, ōn grinde.

624. Fíghell a nigilia .i. frithaire.

625. Faighin a uagina .i. ōn trúaill.

¹ fon deoraid *H*¹ ² chaingen *MS.* ³ greco *MS.* ⁴ faldas germanice, *O' Mulc. 567.*

626. Fēle a uerbo uelo¹ .i. fīalaigim.²
 627. Fāilid falet ebraice, saluus latine.
 628. Faithe[h]e .i. fēth-chái .i. cónair iarna fēthughad
 .i. iarna rēidhiughudh.
 629. Fuine .i. fó-inde hé .i. maith.
 630. Fec quasi pec, quia pingit terram.
 631. Fūat .i. fūath ē la cāch. Nō fōad na collæ bis.
 632. Femen .i. foeman graece, quasi campus .i. magh.
 633. Fachell .i. fo chēill in gillæ dia tabar bis a
 mēit, nō fon ngellad mbis a comall.
 634. Fell a uerbo fello .i. brego nec fallo eodem modo (?).
 635. Faga .i. fī-gā .i. drochgāi.
 636. Fī .i. olc interfigitur.³ Fī .i. olc, quasi ui .i.
 uirus⁴ .i. neim.
 637. Fochen du t[h]iachtain .i. is fled maith lind do
 t[h]iachtain, a oīghe; fó .i. bonum, cen a cena .i. fled.⁵
 638. Fert .i. adnacu, a uirtute.
 639. Fír quasi uír, a uero latine.
 640. Fedan a foedere,⁶ ón accomal.
 641. Fiam .i. lorg.
 642. Fang .i. fiach.
 643. Fūal quasi fuil ar a dath. Uel quasi būal
 .i. uisce.
 644. Fuil quasi fluib a fluuio, ar is cosmail silit immalle.
 Uel a fulmine⁷ .i. ón tsaignēn, ar it cosmaili⁸ im dath 7
 im deirgí datha.
 645. Fīadnuise .i. fīad-nass .i. Fīada ronas.

¹ uela MS. ² fialaidim MS. ³ leg. interpretatur ⁴ uirius MS.
⁵ Cf. cenos [ξένος] .i. hospes; focen didiu .i. fō-óige, O' Mulc. 560. ⁶ faedere MS. ⁷ flumine MS. ⁸ cos-mailius MS.

646. Fíadmúin .i. fíadmíla bíd i muine.
 647. Fírsi .i. nert [col. 2], ut dicitur: ferr fira fírsē.
 648. Ferg .i. láech, unde dicitur: comaid ferg fōebar.
 649. Fell .i. ech, unde dicitur cap-fell.
 650. Fál .i. rī.
 651. Fim .i. deog.
 652. Fim .i. fīn, unde dicitur: dodāile[d] fim i crethir.¹
 653. Fethal .i. corn cumdaig argoid.
 654. Fochla² an tūascert.
 655. Faitsi an desscert.
 656. Fochla nomen do súidhe na flatha.
 657. Fíannachtach .i. fiangnīmach .i. gnīm fīan lais.
 658. Forbasach .i. sudiges bēs foruīb nō cacht.
 659. Fothath .i. fothgud, unde dicitur: rofothath flaith
 for Raigni rīad.
 660. Ficht .i. fēig.
 661. Fōi i flaith, unde dixit³ Cūchuimne :

Manibad airmitiu nío
 nīp indemain fochlach fōe,
 beith dam for crocann ngamnāin
 i tig Garbhāin bíd gnōe.

662. Fothond .i. muclaithe, iarsindī bīs fo thuind amail
 in cerndubhān, ut dixit Fer Mumhan:

Rucht fothuind fithend fói,
 andord ela inmhain aui,
 osnad echtge, ālāind lūad,
 līn muc mūd, mend mēdras cōi.

¹ See the same quotation above s. v. crethir. ² Repeated in MS. ³ dicitur MS.

663. Fuluth .i. lūth foi .i. utmall.
 664. Fēici quasi fēighe, iarsindī imfuilnges soillsi
 dond tegh.
 665. Fuirim .i. ellach aisti.
 666. Fenelach .i. ellach ērcai.
 667. Ferdoman .i. domna fir.
 668. Fāindelach .i. ōinmitt.
 669. Feuthal .i. ēugasg.

G.

670. G]lōir a gloria¹ .i. glūair ar mēt na glōre.
 671. Galar quasi calor.²
 672. Gam quasi gamos isin grēic, nouimber, unde
 neteres³ mulieres ducunt .i. mī gam ōn.
 673. Gaimrith⁴ quasi gaim-rith, unde dixit⁵ Colmān
 mac hūi Clūasaigh hi marbhnaidh Cuimīne Fotæ:

Hūa Corpre, hūa Cuirc,
 ba sái, ba hán, bá hordric,
 dírsan marbān im-mí gamh,
 ní liach, ní d'ēccaib iaramh,

.i. for nemh rāinie.⁶

674. [col. 3] Gelestar ainm do áth usque i mbī⁷ cethra
 for ūibhel, 7 doepethar⁸ gnlbain do cech ferand immidmbī,⁹
 7 dognither eūairt d'imbe imbe,¹⁰ mad iter comaidhe[h]ib beth
 in t-áth, arnā comblaisset na bái in[na] gurta. An immon¹¹

¹ gloriae MS. ² calar MS. ³ neteri MS. ⁴ gaimrith
 MS. ⁵ dicitur MS. ⁶ Here the scribe has inserted misi
 Iolland. ⁷ ambi corrected into imbi. ⁸ doepetar LB.
⁹ Altered into immidiimbi. ¹⁰ nimbe MS. ¹¹ iumain LB.

sech sin iarom dogniāt na bāi isind āth, is dō is nomen gelestar, *ocus* dlega[i]r bōthar do cech comaigt[h]iuch adochnm cid tīr cen bēnla bess lais.

675. Gabar tria ailm quasi caper rotrūailled and. Gobar *immorro* tre ond, don eoch is nomen side, 7 is combrecc rotrūailled ann .i. goor gach solus i suidi,¹ unde dicitur goar² don eoch gil 7 rl. Cid cia dath aile bess forsind euch, dia mbē bec do ghil and, is goor² a nomen ar is asan dath is airegdæ bess and nominatur. Rotnuill in fili gāidhelach .b. fris ar tucait mbindessa, ar rop āille leo gobar quam goor, unde gobar nominatur.³

676. Gilldæ .i. is fri gil is cosmail. Is ē didiu a bēs aide .i. tossugad.⁴ Iss ē dono bēssad in gilla tosugud⁴ forectail do t[h]engaid a fithidire, unde dicitur isna Brethaib Nemeth: doglen gil tengaid.

677. Gem .i. a gemma,⁵ ond lic lōgmair.

678. Grād a gradu.

679. Glang .i. gūala, unde dicitur aselang .i. os gūaluinn mbīs.

680. Gel i. e. gelu, on reod.

681. Gīabar .i. merdrech.

682. Gol .i. dēr, unde golgaire.

683. Gall i. e. corthe cloiche, ut est: nīs coma(i)thaig comathar selba eo cobrannaib gall.⁶ Gall cetharda fordin-gair .i. gall cluichi cētimus, ut prediximus. Is aire asberar gall de suidiu, fobīth is Gaill ceta-rosāithset nó rosuidigset i nĒre. Gaill .i. Fraine. Gaill dano ainm do saine[h]landaib

¹ asuide MS. ² gobur LB. ³ nomenantur MS. ⁴ do sūgud LB. tosugud H¹ ⁵ gemo MS. ⁶ nis cintaigh comaidche cometa selb suidiu coiceriche cobrandaib gall H¹

nō do sære[h]landaib Franc .i. tribus¹ Gallie, 7 is candore corporis rohainmniged dōib. Gall [γάλα] enim graēce,² lac latine dicitur, inde Galliae .i. indastai. Sic dono gall is ainm do ela. Inde Fer Muman dixit:

Cochall coss ngall, gáimin brain.

Gall dono ainm do chailnech dindī is gallus, 7 is a galia capitis rohainmniged .i. a cathbarr a c[h]ind.

684. Grazagum .i. athlugud buide la Pātraic, quod Scoti corrupte dicunt .i. is ris³ [p. 269, col. 1] aderait Scotie[i] trūailned. Sic autem⁴ debet dici .i. is mar so is cōir sin do rādh: grassaigim do Duiu .i. gracias Deo agimus .i. bermait buide n-altaighthi do Dīa.

685. Gaileūg .i. gāe-laūg .i. cac ar enech .i. fri Cormac mac Taidhg maic Céin asrobrad. Dorigni side fleid do T[h]adg .i. do a athair. Céd cecha cenéla anmand oca inge brúic nammā. Dochūaidh didiu Cormac do broicenaigh. Robba mall lais anadh fria toghail, co taeart amach for fīr a einich a athar .i. Taidg. Dollotar sum in brúic; nosmarb dano Cormac céd dīb, 7 dodusārfen oc in fleid 7 rogrāin cride Taidg frin. Rofidir iarom⁵ ind dorigenadh and. Rohainmniged a mac ab hoc nomine .i. Cormac Gaileng, unde Gaileng nuncupantur.⁶

686. Gēd nomen de sono⁷ factum.

687. Gamain .i. in mí gaim iar samuin, unde dicitur gamnach .i. gam-sinech .i. arinnī is mblicht i mmī gaim .i. i ngaimreth.

688. Gorn .i. gāi-orn .i. gāe orene .i. aithinde, unde dixit Grūibne oc fáilti fri Core: immieuirithar gurna gair.

¹ tres MS. ² greco MS. ³ Below col. 3 is written: Messi Tornæ qui scribsit. ⁴ at MS. with u underneath. ⁵ 7 atbert LB. ⁶ nuncup(ar)antur MS. ⁷ sona MS.

689. Glūs .i. suilsi, unde dicitur isna Brethaibh Nemedh: dofed ōc iarnglūs¹ .i. airegdu² in t-ōc eo ndagruse oldās in sen eo ndibelruse.

690. Grith ainm gilla Athairne, cui Amorgine mac Ecetsalach goband ó Búais dixit: Luid gilla Athairne do chuine[h]idh iasachto do t[h]igh Ecetsalach goband conaca in lealab ocon tenidh, is nárba³ mō indās dorn 7 robtar lāna immorro a secht mbliadna seom. Būi iarom oc creim (creimhe) 7 grotha et reliqua. Asbeart iarom fri Greth [col. 2]: INnith Grith gruth (.i. fonaithe), grīanmhaine, grānmune, gais crema, cūe (.i. enú) huindí, ubla grethi, grith. Inn ith Greth gruth 7 rl.

Adcūaid iarom an gilla d'Athairne sin. Doluidh Athairne 7 fidhbai 'na lāim dia marbad. Tānic a athair in maic etarlam 7 imroichomaire don ingen: 'Cīa tāinic don tig?' Asbert ind ingen: 'Tāinic gilla Athairne', 7 isbert in rogab. 'Aill amæ', ar a athair, 'ticfa Athairne 7 muirfid ind mac. Folaid' ol sē, 'in mac 7 suididh a étach airm itā.' Dognīth anluid. Tāinic Athairne 7 dobert buille don c[h]ip bói isin étach. Eges in ingen iarom 7 luid-sium for teichedh. IS í éraic iarom doradad ind .i. [in] mac do forcedal do Echedsalach goba[j]nd, conná bá messa am dān oldās Athairne. Is iarom bretha Amorgein chuici.

691. Gart dēde fordingair: gart .i. cend isin Dūil Feda Māir; gart dono .i. fēle as cend for cech ndāil amra dognī duine.

692. Gruiten .i. grot-sen, sech is sen is grot .i. goirt, ar is grot cech ngoirt, unde dicitur grott-mess.

¹ See *Anc. Laws IV*, 376, 22. ² air⁷a MS. ³ marba MS.

693. Gnó .i. cuibbed, unde dicitur: nī recht nad¹ gnó .i. nī dírech nach cuibbidhe .i. nī dír dō recht armath² maith. Nī gnó dano .i. nī maith do gārib. Gnóe immorro cech sēgda, ut est isin tSenchus Már: enō gnáe³ .i. sēgda.

694. Grómma .i. áer, unde dicitur grōmfa⁴ .i. aorfa, et inde dicitur: grūaim each slūaigh min adēte[h]ide do deilb as aurla do áir 7 d'ēnuch. Grūaim-duine asberar de.

695. Glām quasi clam, ab eo quod est clamor .i. escaine.

696. Glāidemain .i. maic tíre glāidaite .i. focerdait hūalla.

697. Gūdemain .i. ūatha [col. 3] 7 morrignæ.

698. Gaire .i. gair-seclæ .i. gair-rē .i. rē gair, ut est isind áir dorighne Nēde mac Adnæ maic Gutháir do rīg Connacht .i. do brát[h]air a athar fadeisin .i. do Cáier mac Gutháir⁵ .i. arrōet Cáier Nēde hi mac dō, fobith nī rotecht mac cena. Rolil menma mnā Cáier do Nēde, dobert uball n-argait do Nēde ar a chairdess. Nī forrōet Nēdiu co rothairngert sī ríge dō dar a ēisi 7 dul enci iarom. 'Cindus imondriefa sōn'? ol Nēidiu. 'Nī ansa', ol in ben. 'Dēna-sa aoir dō, eo raib ainim fair. Nī bīa iarom in fer cosind ainim i ríge'. 'Nī erasa dam-sa ōn anisin. Nicon tibre ētech form in fer. Nicon fail ina sealba isin doman nī nā tibre dam'. 'Rofetarsa' ol in ben 'nī nā tibre duit .i. in scian tucad dō a tírib Alban, nī tibre duit. Is geis dō a brith ūad', 7 rl.

¹ nach LB. ² minab LB ³ See *Anc. Laws V*, p. 220, 23.

⁴ A quotation from *Fingon mac Flainn's poem on the Fír Arddae*. See *Archiv III*, p. 297, § 47. ⁵ Úithir LB

Conattech Nēde co Cāier in scín. 'Fē amai!' ol Cāier, 'is geis dam-sa a brith ūaim'. 'Dognī Nēide glām ūdicend dō, co toralæ teoræ bulgæ for a grūaidibh. Is sī so ind æer:

Mali, bare, gare Caie[u]r,
cotmbeotur cealtru cathæ Cāer!
Cāier diba, Cāier dira, Caier fu rō,
fu mara, fo chara Cáer!

Maile *dīdiu* .i. olc, dindī as malum;¹ bari .i. bās; gare .i. garseclae; Cāneur .i. do Chāieur; cealt[r]a catha .i. gāi, inde² dicitur dichealtair .i. crand gāi cen iarn fair. Fu rō .i. fo ūr .i. imord fedha; fo chora .i. fo c[h]locha.

Atracht Cāier maten moch don tiprait. Dobert a lāimh dar a einech. Fogeib tēora boulga for a aghaidh dosgēne ind aor [p. 270, col. 1] .i. on *ocus anim ocus easbaidh* .i. dearg *ocus glas ocus bān*. Atlōi Cāieur as arnach n-acedh nech fond aithis, co mbæ i nDūn Cermnai la Cacheur mac nEitrisgēli.

Gabais Nēidhe rīghe Connacht dia ēis. Bōi and co cend mbliadhna. Ba haithrech lais crādh Cāier. Lnidh Nēide ina dīaidh³ do Dūn Cermnai *ocus carpat* Cāieir fo suidhiu 7 a ben Chāir lais 7 a milchū. IS cāin carpthech doching don dūn. Dorīmi a ēngosg feib rombōi a li. 'Coich sin?' ol cāch. Asbert Cær: 'Batar sinde rīadatar a fochlai fria faitsi' .i. do suidhiu ind *erred* isin charput as *nomen* a fochlæ. Faitsi *immorro* ainm do suidhiu ind arad. Fochla *dīdiu* cach suidhiu n-a[i]rechda. Faitsi cach n-airide. 'Briathar rīg inso', ol Cacher mac Etarscēli. Nī fidir co sin. 'Ace a m'anam!' ol Cāier. La sin consela

¹ malam MS.² indi MS.³ diaigh MS.

Cāier ūaidib astigh cor-raba forsind liie iar cūl in dūine fo scailp and. Dolluid Nēde iua charpat isa ndūn. Gabsat in ehoín slicht Cāer conidfuaratar fond liec iar cūl in dūine. Atbad cāier ar fēle la aicsin Nēde. Rosich¹ 7 rolassai inn ail la ēc Cāier 7 rosescaind blog dind ailig fo sūil Nēde co rōimid ina c[h]end. Is de isbert Nēdhe: ‘Nī cūala cuic nūin’ et reliqua. Ut dixit poeta:

Cloch doralá fo c[h]ois Cāier
rosceind airde seólchraind sūas,
dothuit, nīrbo cam in dlíged,
a cend ind fílead anúas.

699. Grūc a cruciatu² .i. ōn c[h]umgach.
700. Galgat .i. tria gail gætas .i. gonas .i. marbas.
701. Ger a gēre ab eo [quod est] rumenatio.
702. Gilla a cillus [xvλλός] graece, manus [col. 2] unius,
ar is lām do cach áon a gilla.
703. Graig graece, mulus (.i. asan) latine.
704. Gilcach quia locis in gelidis nas[c]itur.
705. Gaoth quasi caoth; catero [καθαίρω] graece,
purgo latine .i. glanad.
706. Gnāth a gnato .i. ēolchaigim nō aichtigim.
707. Garg .i. gargon [Γοργών] graece ferox interpretatur.
708. Grāibre .i. gāire trom. In graiph fil and is ōndi is grauis, an re is risus .i. gāire.
709. Gigrand a girando .i. ōn c[h]ūairtfell bís fuirre.
710. Gin i. e. a gingis .i. ōna hoslaic[th]ib bīd ann ar medhōn.

¹ Looks like rosich in MS.

² cruciata MS.

711. Grían a girando terram .i. a circuitu .i. ōn c[h]ūartugud.

712. Grūad quasi crūad a cruore .i. ōn fuil. Nō go rūad bīs .i. co rūaide nō derge inte.

713. Gaba¹ .i. gobio [*γουφόω*] fabricans latine.

714. Gōidelg .i. guth-Elg .i. guth Ērendach; ar atā in t-ainm sin for Ēirind.

715. Guth a gutture.²

716. Garb ebraice, scabies³ latine.

717. Guin gone ebraice, hostis latine.

718. Guba suspiria⁴ .i. osnad.

719. Ge[i]r quasi cēr a carne.⁵

720. Galle[h]obar .i. gal-acobar.

721. Golltraigi .i. adhband trīrech imefuilnge gol.

722. Gentraigi .i. trēidi imefuilnge gen.

723. Garman mnā in Daghda .i. Brēg 7 Meng 7 Meabal. Fēg aor. Unde dictum est:

F'indach nī fīr deimne
denda flatha fian:
cian ō rofās garmand mnā
Daghdae do Mac Murchadae.

724. Grāibre .i. magar .i. brīathar grāta, ut est:

A maccu⁶ lēigind, lēgaid!
rob sēnuidh slondad sīdhe,
binde bar ngotha grāibre,
dofil āille na sīne.

¹ goba *LB.* ² gutore *MS.* ³ sgabieis *MS.* ⁴ susbīria *MS.*
⁵ carnae *MS.* ⁶ macca *MS.*

725. Gruc .i. laoch nō garb, ut dicitur: guth grucee, cruth mbrēge, et reliqua.

726. Galgat .i. tesbad imefulnge gol, ut dixit Gūaire fri Ornait ag caoinedh [col. 3] Laignēin:

Cian ō tibe do gāire,
is ar n-aire fri dāine:
atchiū for indaib t'abrat
is tind galgat nochāine.

727. Grech .i. enú.

728. Grend .i. grūaid-finn .i. find ngrūaide.

729. Gūaire .i. ūasal nō gairci.

730. Giritān .i. faochain mara.

731. Grace .i. corne .i. fiach-comrādh .i. guth fiaich leo 7 as a n-adarcaib dognīdis .i. amail esēne fiach.

732. Gibne .i. adare lege, nō canis, ut dictum est: gibne gortach, et reliqua.

I.

733. I]ssa i. e. Iesus. [H]oc est nomen nostri saluatoris .i. ar slānaigtheōir.

734. Iubar .i. éo-barr .i. iarsinnī nat scara a barr friss.

735. Itharnnæ .i. ith 7 feorna .i. semend, ar it glaine, 7 ith na cethra notēged isna cainnle apud ueteress. Aliter: ith 7 ornnæ .i. orn orgain .i. orcuin itha.

736. Iasc .i. ind-esce .i. uisce .i. noch is don uisciu forcumaic .i. a bethamnæ, 7 is and dano bīs. Nō dono iasc quasi esc i. e. ab esca. Es didiu .i. biad, unde eser. Ca ōndī is caput,¹ cend. Ceand didiu 7 clēithe cach mbīd in t-iesc, ar dotomail Isu é.

¹ capat MS.

737. *Innmas* .i. *in-amus*.
738. *Ísel* .i. *ís-aill*, ar *nī* erbarad a *n-ísil* muna *bē* ard ocae. All *didiu* ab *altitudine*.
739. *Íarnn* .i. *iarth i[n]* nortmanica *ling[u]*a.
740. *Imesorguin* .i. *orguin* cector na *dā* lethe.
741. *Imrim* .i. *imi-rēim* .i. *rēim* ind eich 7 *rēim* ind fir. Sic *đirim* .i. *dé-rém* .i. *rēim* *dēde*.
742. *Imbliu* quasi *umbliu*, ab *umb[i]*lico .i. *ōn imlecan*.
743. *Imliuch* .i. *im loch*, *loch ime imacūairt*.
744. *Inis* ab *insula*.¹
745. *Insæ* .i. *an-uisi* .i. *nī huisi*.
746. *Insamuin* .i. *an-essamain* .i. *nī essamain*.
747. [*p. 271, col. 1*]. *Indrose* .i. *ind-ārose* .i. *ārose dā* ind² *brēithre*.
748. *Ib* quasi *bib* .i. *e. bibe*.
749. *Imortan* .i. *importan* .i. *imbreith*.
750. *Ia* .i. *cenēlae* *forgill* *indsin*, ar *iss* ed *indara* *hainm* *déc* *ō* *ndingarar* *Crīst* la *Ebraide*.
751. *Idol* ab *idolo*, *idos* [*εἶδος*] *isin grēic*, forma *isin* *laitín*. Unde *idolum* .i. *delba* 7 *arracht[a]* *inna* [*n*]dūlæ *dognītis* in *geinti*.
752. *Indelba* .i. *anmand* na *n-altōra* na *n-īdal* *sin* .i. *arindī* *doformitis* *intib* *delba* na *ndūla* *adortais* *and*, *uerbi*³ *gracia* *figura* *solis* .i. *figuir* na *grēne*.
753. *Imbath* .i. *ocian* .i. *bath muir*, ut est *muir iter* *Eirinn* 7 *Albain*, uel aliud quodcumque mare nad *timchella* *imac[h]ūairt*, ut *Mare Terrenum*. *Imbath immorro* .i. *im-muir* .i. *muir immatime[h]ellæ* *imac[h]ūairt*, is é do *ocian* *duit-si ón*.

¹ *insolae MS.*² *Stokes read arose ainm*³ *uerbia MS.*

754. Idon quasi idoneus .i. dingbála.

755. Iarnnbērlæ .i. is aire isberar, ar a duibe in bēlræ 7 ar a dorchatæ 7 ar a dlūithe, co nāch erasa taisseclad ind.

756. Imbass forosnae .i. dofūarascaib see[h]ip rēt bas maith lasin filid 7 bes adlaie dó d'foillsingad. Is amlaid *didiu* dognither ōn .i. *concnā* in file mir do c[h]arna dirg muice nō c[h]on nō c[h]ait *ocus* dobir¹ iarom for lic iar cūl na comlad 7 dichain dīchetal fair 7 adodpair do dēib īdal 7 cotagair dó 7 nī fagaib iarnabāroch, 7 dochain² iarom for a dī bois 7 congair dēo īdal enige arnā tarmasethar a c[h]odlud 7 dobeir a dī bois ima dī lecaim 7 contuli 7 bīthir og a foraire ar nachn-imparræ 7 nach toirmescae neach, agas doadbanar dō iarom anni aradmbí co cend nómaide nō a [col. 2] dōu³ nō a trī, fut ngair⁴ *commessad* ocind audpairt. Et ideo imbass dicitur .i. bas disīn 7 bass anall im a agaid nō im a c[h]end. Atrorbe⁵ Pātraic anīsīn, 7 an teim laoda 7 fotroirgell a brīathar nā bad nimhe nā talman nach aon dogēnai,⁶ ar is dīultad bathis. Dīc[h]etal doc[h]ennaib *immorro* fodrācbad sōn i cōrus c[h]erdæ, ar is soas fodera sōn: nī ēcen audbairt do demnaib oca, acht aīsnēis do c[h]ennaib a chnāmae fochēdōir.

757. Inathar .i. ind fōiter each mbiad. Nō inathar .i. ind-ethar .i. ind tēit each ní ethar.

758. Iris .i. ere-as .i. asin ere bīs sisi.

759. Indigu .i. negair a ind .i. in- ic a dīultad co nāch dīgu hí.

760. Inchind .i. i n-inde cind bīs.

¹ dabir *L* ² dicain *L* ³ duo *MS.* ⁴ gardi *L* ⁵ atrarpi *L*
⁶ dodngéna *L*

761. Innech .i. intextum .i. fighe.
 762. Inmain .i. inmāinight[h]e é.
 763. Ith \bar{o} \bar{i} ath 7 ith \bar{o} ith nominati sunt.
 764. Innill .i. in ello .i. indtus¹ .i. i n-ursæ. Inill inell; ello graece³ intro; innill didiu intra.
 765. Imdæ .i. emdæ graece,² plenitudo .i. fo imlāinius.
 766. Indili .i. indolis graece,³ augmentum .i. tormach.
 767. Ícc ecesia [$\acute{\alpha}\kappa\epsilon\sigma\iota\varsigma$] graece, salus latine.
 768. Indithim .i. entimema [$\acute{\epsilon}\nu\theta\acute{\iota}\mu\eta\mu\alpha$] graece mentis intentio interpretatur.
 769. Ilach ilactis [$\acute{\epsilon}\lambda\alpha\kappa\acute{\iota}$] graece, latratio latine.
 770. Idu ab idor [$\acute{\iota}\delta\omega\rho$] graece, hoc est a liquore .i. \bar{o} n fliuchaidecht donī a ngalar sin.
 771. Id quasi fid. *Uel* equus inemtid *uel* it.⁴
 772. Imb ab imbre, quasi imber super flore[s] praestat mel et butirum.
 773. Ingen .i. in-gin .i. nī ginither⁵ nāithe. Nō in-gen .i. nī bean. Gune [$\gamma\upsilon\eta$] graece, mulier latine.
 774. Ithe a verbo edo .i. domeilim.
 775. Ísil .i. tīs fil, 7 ūassal .i. tūas fail.
 776. Iathlu .i. etti-lū .i. bec a eti.
 777. Iara .i. iar-foi .i. fo hīarthor bīs .i. fo herball.
 * 778. Imdell .i. ēm-dāil indsin eter coire 7 dabaich.
 779. Ichtar .i. ic-tīr .i. ic talmain.
 780. Irdaire [*col. 3*] .i. ar-dere .i. ar sūil bīs.
 781. Imbārach .i. i mba iubar solis .i. turgbāil grēine.

¹ Cf. inill graece intus interpretatur, O' Mule. 747. ² ebraice O' Mule. 715. ³ greco MS. ⁴ leg. vel equus in ea it. See O' Mule. 702. ⁵ ginithither MS.

782. Irsa .i. airisín .i. is fuirri thairisius in teg uile.
Uel ersonium graece, ostium latine.

783. Innuraid .i. in-nnu robāth, nō in anno rofāidh
.i. in bliadain tairnic and.

784. Inles .i. in- fo diultad, co nāch les ē, acht la
nech aile.

785. Iasc hē-usce .i. i n-usce hē.

786. Inesselund .i. esc uisce; in-esc-lond didiu, uisce
lond ind .i. srib lond .i. sribh lūath nō trēn.

787. Icht .i. cinēl nō eland, ut est Condachta .i. Cond-
ichta .i. clanna Cuinn.

788. Inbleogan .i. toxal .i. athgabāil ind fir fine do
gabāil ō c[h]inaid in c[h]intaig, co rotoxa side ar in
cintach.

789. Iarus .i. iarthor, ut est: iarus fis, tūaidsius cath.¹

790. Imseing .i. tech² bece a talla imdæ.

791. Innbi .i. inde-bí .i. biadh n-inde .i. isna caolānaib;
innbi .i. caolán.

792. Irchaire .i. iar-chairdius .i. cara ēgnairce, ut
dicitur: irehar cach finechair.

793. Indtile .i. lestar mbec a talla digh.

L.

794. L]aoch a laico .i. ōn tūata.

795. Lāichess .i. laoch 7 fess, is din feis fōas la laoch.

796. Lugnasad .i. nāsad Loga maic Ethlend .i. aonach
nofertha lais im t[h]aite foghmair in gach bliadhain im

¹ A quotation from the Interrogatio Cinnfáelad (ed. R. I. Best, *Ériu IV*, p. 162): iarus fis, tūathus cath. ² tech tech MS.

thoidecht Lugnasad. Cluiche nō aonach, is dō is ainm nāsad.

797. Lelup .i. lū-lep .i. lú each mbecc. Nō lenab .i. lenis ab[b]ati .i. patri et matri .i. iarsindī lenas ab[b]atim 7 matrem. Aliter: lelup .i. lū-pell .i. lú gach mbeg, pell ōndī is pellis .i. maoth.

798. Lesmac .i. lis-mac .i. arindī dofuissim [lis] don fiur nō don mnái intī is lesmac do nechtar de. [v. 272, col. 1] Sic lesathair 7 lesmāthair. Les¹ didiu quasi lís .i. imarghail² nō debaid³.

799. Legam .i. ligem .i. don⁴ lige ligess in t⁵-ētag. Nō līgh-āith .i. āith fri līgha. Nī aire ēm nat⁶ fosad som fri cech n-ētag ceni betis līga uime⁷, acht as⁸ menciu araciallathar⁹ 7 fossaimt[h]er a n-ētach līga quam aliud uestimentum.

800. Leccond .i. leccend .i. lethc[h]end.

801. Lasamain, ab eo quod est laisim .i. each n-ān.

802. Lemlacht .i. lacht tēith .i. lem each tēith.

803. Loch dēde fordangair¹⁰: loch .i. dub, ut dicitur: asoilge¹¹ laith loch-bronda .i. dub-brondae, cid dorche sāmā¹² cāich 7 cid rūndae riam 7 iarom, do cruide¹³ a rūna¹⁴ laith d'ól. Loch dino .i. uile, unde dicitur lochdub .i. niledub.

804. Laarg .i. leo-arg .i. leó ball 7 arg laoch; ball daglāich indsin¹⁵.

805. Lorg .i. lúi airg .i. lāich í; nō lār-ricc.

806. Lām .i. lūam in c[h]uirp.

¹ sic L lis MS ² immorgal L ³ debuid L ⁴ dind L
⁵ an L, in H¹ ⁶ nad L, na H¹ ⁷ imbi L ⁸ is L
⁹ aracialltar L ¹⁰ fordingair L ¹¹ assoilgi L ¹² samud L
¹³ do cruidi L ¹⁴ rruna H¹ ¹⁵ .i. a háge add. L

807. Lāmas .i. lām-fos .i. fos lāime.

808. Lāmand .i. lām-ind .i. ind na lāime éidighthir¹ dī.

809. Lauda .i. lú each mbee, ūair is é mer is lauga isin lāim é².

810. Lie ab eo quod est lidos [*λίθος*] græce³ interpretatur lapis.

811. Láith .i. dēde fordangair⁴ .i. lāith gaile 7 lāith med, ut prediximus. Eter lāithe Lugbai li sūla sochar⁵ .i. a med Lugbæ cerd[a]⁶ dorumidir⁷ Faehnta a n-argat ar na bú 7 rl. Intan tra is forsail foridmbí, is and sluindid hoc.

812. Langp[h]eitir .i. anglis insein; lang .i. fata, pheitir immorro glas. Langphetir didiu .i. glas fota .i. itir cois⁸ n-íarthair 7 cois⁸ n-airthir biis⁹. Non sic aure[h]omal .i. aur-accomal .i. itir dā c[h]ois n-airthir biis¹⁰.

813. Lecht ab eo quod est [*col. 2*] lectus.

814. Long bis for muir, ab eo quod est longa¹¹.

815. Lūac[h]uir .i. taitnem, ab eo quod est luceo uel lux .i. soillse.

816. Lebor quasi libor a libro.

817. Lot quasi lot, ar is lot do mnāi merdrechus¹².

818. Lát[h] quasi lūt[h]¹³.

819. Loman .i. lom-fand, sech is lom is fand.

820. Lait[h]irt .i. lait[h] ort .i. lait[h] ronort¹⁴ [i.] ōl cormæ.

¹ etithir *L* ² fil forsin lāim *L* ³ græco *MS.* et *add. L*
⁴ fordingair *L* ⁵ sochar *H*¹ ⁶ meid Lugbai cherdda *L*
⁷ dorumidir *L* ⁸ chois *L* ⁹ biid *L* ¹⁰ dī choiss airthir
bid son *L* ¹¹ longua *MS.* ¹² mertrichus *L* ¹³ iarsinní
(arsinní *H*¹) lúthas *add. LH*¹ ¹⁴ rodnort *L*

821. Lugbort, melius est, .i. nī is ferr, luibgort .i. gort luibe.

822. Līn a linio [leg. lino].

823. Lēne a linia.

824. Lānomain .i. lān-somain ō c[h]āch dīb dia chēlei, ar is lethsomain nechtar de seeh araile. Aliter: lānamain quasi lenamain, ar nī fil etarscarad dōib acht ar Dīa.

825. Lethech .i. dēde fordongair¹: ainm cétamus do c[h]eniul ēise dianid ainm lethech ar a leithe² 7 ar a t[h]anaideta³, ar is mōr lethet neich de bīs ind-ocian. Ainm dano do losait arindī lethait[h]ir baingin⁴ fuirre, amail ismert Cruitine file. Fechtus luid do t[h]ig araile ēiciss⁵ 7 a gilla laiss .i. ēicsīne ēiside co menmuin fithidire lais. Farrolaig didiu Cruitine fadeisin i maig 7 lēigis a gilla do t[h]ig ind ēicis do nūgedacht. Dobreth⁶ didiu tairr⁷ tuire dō i scabul 7 robaoi callēic in t-ēces⁸ oc agallaim ind ēicsīne 7 oc cur sūlae tar a frithgnam. Rorat[h]aig⁹ iarom in t-ēces mōrmenmain ind ēicsīne 7 laiget a frithgnama. Intan iarom robo bruite in tairr¹⁰ isbert in t-ēcess fiad ind ēicsīne: ‘Dofotha tairr¹⁰ tein’ .i. is mithid¹¹ a thīscal do t[h]einidh¹², 7 ba co feisid som cia freacra doberad an t-ēicsīne dō, fobith rocūalai seom in t-ēces oc gūmāidim ala n-aile n-airec n-inganta, [col. 3] amhail bid ē feissin arahissed nō arar(a)dissed¹³, 7 nī rocreid seiumh immorro in t-ēigsīn. Ba haire iarumh isbert in t-ēicsīn do promhadh ind ēicsīne: ‘Dofotha tairr¹⁰

¹ fordingair L ² lethet L ³ thanadetaid L ⁴ lethaigther baingen H¹ ⁵ ecess MS. ⁶ tobreth L ⁷ tarr L ⁸ ecis MS. ⁹ rorathaigetar L ¹⁰ tarr H¹ ¹¹ mithig L ¹² din tein L don tened (sic) H¹ ¹³ aratissed L, aradised H¹

tein', et tribus uicibus dixit, et non respondit ei ad ullum uerbum.

Lasin *didiu* atraigh in t-ēicsīne 7 tēit eusin maighin¹ i mbāi Cruitīne 7 adfēt scēla dō 7 ismbert² fris a n-aithese roraīde³ in t-ēcess .i. 'dofotha tairr tein'. 'Maith' ol Cruitīne, 'intan isbēra⁴ aridisi asbera-su⁵ fris oca .i. 'tōi lethaig fōin fris adaind⁶ indlis' .i. tōi lossait faon fris .i. fon tairr 7 frisindle⁷ caindil dia dēicsin dūs in bruihte in tarr.

Intan *didiu* dofeisid in t-ēicsīne isin tigh tall dixit in t-ēices a cēdna 7 dixit in t-ēicsīne a cētnæ 'toe let[h]aig faon fris' 7rl. 'Maith séon⁸', ol in t-ēices, 'nī brú ēcsīne rotormāi amne⁹; is i n-ocus atā Cruitīne; congair¹⁰ de muig!' *Conaccrad* iarom. Ferthair fáilte friss 7 dobreth¹¹ biadh n-aill i coire dó¹² 7 ba bec a menma¹³ de in t¹⁴-ēicsīne fobith cotnaitib in t-ēcess ce chotnaiclestar Cruitīne.

826. Leos .i. imdergad imadergt[h]ar¹⁵ duine iarna āir nō iarna ēnuch¹⁶.

827. Léos¹⁷ .i. soillsi, ut est isiu¹⁸ Dūil Rosgadaig: giñniud lōess¹⁹ .i. dībud²⁰ soillsi .i. caindle. Item, agaid fir ima leos luinith²¹ .i. imatimchella soillsi.

828. Lūacharnd quasi lucernd .i. a lucerna.

829. Lacha .i. lichiu²² í quam aliae auess.

¹ bale *L* ² asbert *L* ³ roradi *L* ⁴ asnbéra *L*
⁵ asberasom *MS.*, asberasa *L* ⁶ frisadaind *H*¹ ⁷ frisindle *L*
⁸ son *L* ⁹ rodtorinnai *L* ¹⁰ cotngair *L* ¹¹ doberar *L*
¹² dosuidiu *L* ¹³ menmae *L* ¹⁴ in *L* ¹⁵ immandergthar *L*
¹⁶ hécūdug *L* ¹⁷ lóes *L* ¹⁸ in *L* ¹⁹ lois *L*, leos *H*¹
²⁰ dībud *L* ²¹ aiged fír imme lois luinethar *L* ²² fliche *H*²

830. Lendān .i. lenn-æn .i. leind¹ arnaonar hí, quasi lend-fian .i. brat 7 léine nimpe. Nō aon dia lenand a² menma hí.

831. Lecc .i. ar lēict[h]ir³ sīs 7 sīnas hí. Nō lē bīd secc.

832. Ledb .i. leth in faidb í, unde dicitur lethar .i. leth [p. 273, col. 1] iar fír .i. feōil 7 lethar.

833. Lesan .i. lēs⁴ each mbolg í mbī lind. Sic ēisim.

834. Loman .i. lūamain bīs fuirri. Nō lū-man .i. beg in manu.

835. Lēim .i. lū-ēim .i. lūnd sēim hē.

836. Lese .i. leis a aisc. Nō quasi lose .i. bacach.

837. Lend .i. lee-find .i. lō⁵ find .i. ainm do brut find.

838. Loseuirn .i. la hōs hí, ar is ōsin būaboll for a mbī. Nō la hūais í.

839. Lurga .i. le-urga .i. le urebāil .i. urt[h]ōebāil in c[h]uirp.

840. Lobor quasi lebor, a lepra latine.

841. Lebaid .i. le-faid .i. faide nech⁶ lē.

842. Littiu .i. lot-tē .i. lotān ar tige í 7 tes inti.

843. Lecco .i. le-co-hó .i. co elūais.

844. Loseud .i. sōnd enicti⁷ conid loise de⁸ .i. bacac[h].

845. Long .i. Saxonbērla .i. lang .i. fada, et inde dicitur loūges.

846. Lūac[h]air .i. liuc[h]-uir .i. fliuc[h]-uir uimbe⁹.

847. Letrad quasi latratio¹⁰. Nō let[h]ar-sōud .i. sōud in let[h]air¹¹.

¹ lend *H*² ² om. *H*² ³ araleiether *H*² ⁴ lēs *H*¹
⁵ lōe *H*² ⁶ faidhnech *H*² ⁷ enige *H*² ⁸ losg é de *H*²
losec e de .i. no leseugnd nech e *H*¹ ⁹ flich an uir imbi *H*¹
liach in uir imbi *H*² ¹⁰ leg. laceratio ¹¹ é add. *H*²

848. Leitir .i. leth-tirim 7 lef[h]-flúic[h]¹.

849. Lot[h]ar i mbí brachles .i. tinól, ar tinól na len-
dand cuici, ut dicitur: lot[h]ar (.i. comt[h]inól) nat² fúair
ar³ dib rígaibh rath.

M.

850. M]odebrot[h] (.i. luige⁴), ol Pátraic, quod Scoti
corrupte⁵ dicunt. Sic autem dici debæt: muin Duiu braut.
Mo de brot .i. mo Dīa brāt[h]a, ol Pátraic .i. is trūaillech
aderaid na Scoitica⁶ hé .i. mar so is dlígedh⁷ a rādha .i.
múi[n] Duiu braut. A mmuin *dídiu* is meus, a nDuiu is
ed Deus, in⁸ braut is index .i. brethem.

851. Marc .i. each. Marcagh *dídiu*, cích imdæ⁹ lais,
ut dicitur būsac[h] in fer lasa mbīt bā imdæ¹⁰. Airmnec[h]
dono in fer lasa mbīt arbuir¹¹ imdæ¹². Sic airgtech¹³,
coiletec[h]¹⁴.

852. Māthair quasi mater, is¹⁵ *ed* rotrūailled and.

853. Mid .i. combree rotrūailled and .i. med.

855. Met[h]il quasi metil¹⁶, ab eo quod est meto uel
meta (.i. būain).

855. Mucairbe .i. mac fuirmid, is mac dofuirmed a
dāna (.i. nō is macdān dufuirim¹⁷ a dāna).

856. Malland .i. fēit[h] bis tar¹⁸ *mullach* [*col. 2*] anūass
quasi mullann.

857. Mass quasi a ma[s]sa .i. ōn c[h]áir.

¹ .i. tirim a leth 7 flúic a leth (n-)aile *H*¹ *H*² ² na *H*³
³ iar n- *H*¹ *H*² ⁴ luide *MS.*, luighe .i. mo dia bratha *H*¹
⁵ corrupti *MS.* ⁶ na scotica *H*¹ ⁷ coir *H*¹ ⁸ am *L*
⁹ imdai *L* ¹⁰ bái imdai *L* ¹¹ arbur *L*, arbar *H*¹, *leg.* arbann
¹² nūmdai *L* ¹³ airgdech *B* ¹⁴ coiletech *L* ¹⁵ ar is *L*
¹⁶ sic *L*, methil *MS.* ¹⁷ dofuirem *L* ¹⁸ tarsi *L*

858. Milliud quasi mī-silliud .i. drochsilliud.

859. Miscath .i. mí-innsci. Scath .i. innsci, amail atá Dúil Roscadach.

860. Milgetān .i. maol .i. mol-c[h]uitēn .i. cuit Muil dorsada Temro¹. Mol didiu ainm ade dāig² in muil noferad forsna dóinib .i. 'tāit as, taeit ind!' Inde dicitur molac[h].

861. Melgg .i. as, arinnī mblegar.

862. Melg dīno .i. bās. Inde dicitur melg-teme³ .i. teme mbāis, nō melg-tene .i. tene mbāis.

863. Morand .i. mōr-find. Ba hed indsin ainm dobert a māthair dō, 7 isbert⁴ roba⁵ bidba⁶ bāis nac[h]itn-epred⁷ fris in t⁸-ainm sin. Mac Māin immorro⁹ dobert a athair dō .i. ba mūin¹⁰ mait[h] in mac sin, 7 ba bidba⁶ bāis nach eperet[h] ris¹¹ ind t¹²-ainm sin. Roleltar¹³ iarom in dā ainm¹⁴ in fer sa i ndun ænanma. Mac sim¹⁵ Coirpri C[h]ind-c[h]ait immorro.

864. Menadh .i. min-āith .i. áith gonus 7 min fūaiges. Menad .i. min a inad 7 cōel a t[h]oll.

865. Moth .i. gach ferda¹⁶, gach ferindsee, et nomen¹⁷ uirili membro .i. ball ferda¹⁸.

866. Man a manu.

867. Manac[h] a manco¹⁹.

868. Monac[h] .i. clesac[h], ab eo quod est mon .i. cles.

869. Met[h]ass²⁰ a meta .i. ōn chrīch.

¹ temrach *L* ² deg *L* ³ time *H*¹ ⁴ asbert *L*
⁵ robad *L*, robo *H*¹ ⁶ bidber *L* ⁷ nachadndebra *H*¹, nacheberad *L* ⁸ an *H*¹ ⁹ issed ainm add. *L* ¹⁰ maoin *H*¹
¹¹ eperad fris *L* ¹² in *L* ¹³ rolellatar *L*, rolenustar *B*
¹⁴ nainm *L* ¹⁵ som *L* ¹⁶ ferda *MS.*, ferdae *L* ¹⁷ non *MS.*
¹⁸ ferda *MS.* ¹⁹ manacho *L* ²⁰ methoss *L*

870. Molod .i. mol-sōd; mol .i. ar a minca 7 sōd ar a gnāthi ¹.

871. Monmehasach .i. menma casach, .i. caingnech, lais.

872. Morteend i. e. ab eo quod est morticinium .i. marbadh.

873. Morteern .i. mair-tair-cend .i. cend tar ais eo hoband .i. ēg oband.

874. Muilend .i. mol 7 ond cloc[h], ar iss ed dēde is muilend im-muilend ². Nō mol-onn .i. mó a ail .i. mō a chloch(a) quam cloc[h]a brōn. Muilind .i. mel 7 linn, [col. 3] ar is for linn meless.

875. Merdrech ab eo quod est meretrix, merendo pretium stupri .i. dligid sī fiach a saothair. Merdrech .i. mer 7 drech; mer .i. drūith, drech .i. baoth. Merdrech didiu ben drūith baoth, ut dicitur: Drūith gach mer, mīanach gach baoth.

876. Māt .i. mae, unde est isna Brethaibh Nemed: forrūachtatar māta mo t[h]uinde torgabāil.

877. Mand .i. ninggi, unde dixit ³ Fachtna mac Sencha ⁴: secht manda oir forloissethí fri fialgnūso cona e[h]uradaib Conchobair.

878. Mundu ⁵ .i. mō a finda .i. ainm bāide. Fintan enim dictus est, unde Maodōc Ferna dixit oc áir Mundu ⁵ maie Tulehāin:

A chelēn Dē e[h]umachtaig,
a mic Tulehāin, a bachlaig ⁶,
rne mac n-annsa die muintir
māthair rot-nc, a Fintain.

¹ ngnati MS., ar ghnathaighi II¹ ² deide bis a muilend II¹
³ dicitur MS. ⁴ senchada II¹ ⁵ munda MS. ⁶ bachnid MS.

879. Mesān .i. aon is messa do c[h]onuib.

880. Milchú .i. cú mā[i]l .i. rīgh.

881. Mál rí 7 cís 7 file. Inde dicitur: nī nais ór nā argad acht for mál.

882. Muirend dēde fordangair¹: ainm cētimus do mnāe .i. mōr-find; ainm dano do gāe .i. mī-rind .i. drochrinn fod-era bās².

883. Mugh-ēme dano ainm in c[h]ētna oirci cetarabāe ind-Hēri .i. Corpri Mūsc dorat side a nEirian a thir Bretan. Ar intan roba mōr cumachta na nGaoidel for Bretnaib rorannsat Albain etorra i feranda 7 rofidir cāch durais die c[h]arait 7 nī bu lugæ notrebdais Gaoidil fria muir anair quam in Scotia³, 7 dorōnta a n-airlisi 7 a rīgdúine ann. Inde Dind Traduí .i. dūn tredūi .i. trē dūe Crimthuind Mō[i]r maic Fidaig rīg Eirenn 7 Alban co [p. 274, col. 1] Muir nIcht. Et inde est Glastimbir na nGaoidel .i. cell for brú Maraē hIcht⁴. Iss ed ārus indsin i rraba Glass mac Caiss muccid rīgh Hirūaite oc a muccaib for mess, 7 is é indsin rodersaig⁵ Pātraic iartoin sē fichit bliadan⁶ iarna guin do fianuib Maic Con, et reliqua, 7 is dind raind sin bēus atā Dind Map Lethain⁷ i tirib Bretan Corn .i. Dūn Maic Lia-thāin, ar is mac indní is map isin bretnais. Sic rorand each cenēl desūi, ar robūi a c[h]utromac allae anair, 7 ro bādar fon c[h]umachto sin co cīanæ cid iar tīachtuín Pātraic.

De sin tra robūi Corpre Mūsg ag aithigid sair co a muintir 7 co a c[h]airde⁸. Nī thāinic didiu orei in inbaid

¹ fordingair *L* ² ud dicitur: Birrind os eathcellau. dobrua na lerg lāindech. dercithir muirne mblithe. foscaín scithe seathcellan *add. H*² ³ scoticæ *MS.* ⁴ *leg.* cell for Brú (Stokes) ⁵ dedersaich *Harl.*, dōdersaig *L* ⁶ bliadnae *L* ⁷ letain *H*, ledhain *Harl.* ⁸ cairdea *L*

sin a tír nĒrenn, 7 iscongrad¹ la Bretna cona tárda oírcei i n-áil nō a n-ascaid i tír² nĒrenn, nā a³ caratraid nā a³ comāin go Gaoidelae. Is hí tra chāin robūi ind inbuid sin la Bretna: in⁴ biodba inna chinaid do neoch forsesed⁵ a chāin nō forūasnadfad⁶ a⁷ chāin. Robāi didū orei āim-mind i seilb charat Cairpri Mūse i tīrib Bretan. Atrōe Corpri ūad. Do chūaidh dano Corpri cor fechtas⁸ do atsaighid⁹ 7 forrice fáilte acht immon orei. Scian amra¹⁰ la Corpri Mūse, imdēnam di ór 7 argat im a hēim 7 ba sēt adamra¹¹. Tobert iarom Corpri beōil eo mōr im a hēim 7 conamailt¹² saill 7 bōsail foa. Forāccaib ind scīn ar bēlaib ind orei. Rogab iarom ind t-orce cocnam ina¹³ cīmhe co madain. Roluited iarom ind scīn¹⁴ co nāb¹⁵ ālaind iarnamarach [col. 2]. Dogēne iarom Corpri caiss mōr¹⁶ de sin 7 ba brōnach 7 condaig cert n-imbi eo a c[h]arait. Indraie side dano. ‘Iefa-sa in cinaid¹⁷ sin’, ol sē¹⁸. ‘Nī gēb-sa’, ol Corpri, ‘acht i¹⁹ fil i cāin²⁰ Bretan .i. each biodhbha ina chinaidh’. Iarsin tra dobretha ind orei²¹ ina c[h]inaid 7 dobreth ainm dō .i. Mug ēme.

Ba banc[h]jú tra in t-orci 7 ba torrach intan dobreth tair is anall. Ailill Fland Bec ba rī Muman ind inbaid sin 7 Cormac ūa Cuind i ríge²² Temrach. Doindarsecanat side foc[h]ēdōir cuingid 7 cosnam ind orei. Is ē iarom eruth rocōraiged etorra: aimsir²³ cinnte do bith don choin²⁴ a tig cachāe.

¹ ascongrad *L* ² thir *MS.* ³ i *LB* ⁴ cech *L*
⁵ foroesad *L*, forseisid *H*¹, rofessed *Harl.* ⁶ nofuasnabad *LB*
⁷ i *MS.* ⁸ fechtas *L* ⁹ athaigsidi *L*, aticeside *Harl.*
¹⁰ dano *add. L* ¹¹ amrae *L*, alaind *add. H*¹ ¹² conam-melt *L* ¹³ ind *L* ¹⁴ scian *L* ¹⁵ conabud *L* ¹⁶ cáis móir *L*, ceist moir *B* ¹⁷ chinaid *MS.* ¹⁸ suide *L* ¹⁹ a *LB*
²⁰ chain *MS.* ²¹ orehi *MS.* ²² rrigu *L* ²³ aimsir *MS.*
²⁴ orei *H*¹

Doithid¹ iarom in c[h]ú, 7 ruc² cāch cuilēn dia cūain co n-aprait a cēli ūade. 7 randsat fir Eirenn etorra³, 7 is ōn choin sin orci Eirend, ut Scoti per[h]ibent.

Ba marb tra iartain in t-orci. Iar reeib cīanaib immorro fofuair⁴ Conla mac Taidg maic Cēin maic Ailella Auluim cloicend lom ind orci 7 dōbert a⁵ ceist don filid doluid co n-aire[h]edal dia athair .i. Máon mac Etna nomen poete illius. Tethnai iarom in t-ēis tria teim laoido: Cāin tonna i tigh⁶ ūi Eoguin, ith i tigh ú C[h]uind eachtadath⁷ do baraind⁸, ba-sa cāem i tigh Corpri Mūse Mug-ēime⁹. Cend Mug¹⁰-ēime indso¹¹, ind cētnai orci dobreth ind-Eiriu¹².

884. Muma¹³ de nomine alicuius regis .i. Echu¹⁴ Múmo .i. Eocho Momó .i. mō a greim 7 a greit 7 a c[h]umachta oldās each rí, 7 is dia anmain rohainmniged Muma¹³ 7 Muimnig dicunt[ur].

885. Mugh quasi mūch, ar is fo mūich 7 fo t[h]oder-namh foghnama bīt¹⁵.

[col. 3] 886. Mugsaine .i. mug-snīme .i. snīm bīss for menmuin in mogad¹⁶.

887. Mūch tra ainm saindīles do diaid, unde dicitur mūchad.

888. Mil .i. mel rotrūailled and, quasi mellis .i. mil.

889. Midach quasi medic ab eo quod est medicus .i. liaigh.

890. MÉR arindí bīs ina aonar¹⁷ isin alt i mbī¹⁸, 7 iss i n-aonar imfēit¹⁹, quasi merulus (.i. lon) graece, quod uolat

¹ doithig MS. ² rohuc L ³ a triur add. LB ⁴ foss-fuair H¹ ⁵ hī L ⁶ tonna tige Harl. ⁷ cech tratha Harl. ⁸ each thádath tobaraind L ⁹ a mughéme L ¹⁰ moga L ¹¹ olse add. L ¹² here H¹, lériud L ¹³ mumu LH¹ ¹⁴ garb add. L ¹⁵ bīs L ¹⁶ moga L, mogaid H¹ ¹⁷ is a hóenur bith L ¹⁸ .i. inna meracht add. L ¹⁹ a hoenur téit L

solus (.i. etellaigid [a] aonar), latine lon, ar nī gnāth ēn ele dia c[h]einēl ina c[h]ōemt[h]echt.

891. Meracht quasi mer-icht .i. icht mer .i. gnīm mer, ab eo quod est actus (.i. gnīm).

892. Mairt .i. a Marte .i. dīa catha la geinti, dianda¹ nomen Mars. Is dō condosecrad in laithe² sin 7 in mí diandat³ ainm Marsiius .i. mī Marta.

893. Mindech quasi mendic, ob eo quod est mendicus .i. biūgach. a

894. Mart quasi morti⁴ .i. ōn bás.

895. Mortlaith .i. a mortalitate .i. ōn mortlaith.

896. Manandāa mac Lír, cendaighe amra robūi a nInis Manann. Is hē lūamaire is dech robūi a n-iarthur domuin. Rofindad trie nemgnacht .i. tria dēicsin gnē in nime, .i. ind æoir, ind airet nobīth ind thsoinind 7 in donend 7 intan conclaochlobadh cechtar de a rrē. Inde Scoti [et] Britoines eum deum uocauerunt maris, et⁵ inde filium maris esse dixerunt (is aire sin dogairdís Scoitice [sic] 7 Brethnaig dee in mara de 7 adeirdís corba mac don muir hē) .i. mac lír. De nomine Manannān Manand insula dicta⁶ est (7 is ūaide aderar Inis Manand).

897. Mant .i. mō a saint bīd.

898. Magh .i. mō is āghusta ē oldās in fid. Nō mó a aighe .i. a graifne ech.

899. Muinēl .i. mō in feōil fair *quam* in chind. Nō mō inn eolach atá hé .i. fon chind.

900. Mind quasi mund, a mundit[i]a .i. ōn gloine.

901. Minarba quasi minuitur.

¹ diando MS., dianid L ² conasecrad allathī L ³ dianid L ⁴ a morte quasi mort L ⁵ ez MS. ⁶ de nomine manand insula manannau diez MS.

902. Medg quasi mō-idg .i. mō deogh de quam cunctis.

903. Muc .i. mūcna a haigned, ar nī geib a mūnad ō neoch sicut¹ cainis.

904. Meta .i. mō a fate .i. a fate[h]ess uime féin.

[p. 275, col. 1]. 905. Mer quasi mur .i. imat, quia fit mur .i. imat, ar it imda na mera. Nō mō a uir chāich dīb oldāss araile.

906. Mall quasi mollis .i. maoth, amail nā beth cnāim and.

907. Mer .i. mō a ír .i. a ferg.

908. Menic .i. moo tic .i. metic bad cert and .i. cend-foc[h]ras uil and immedhōn.

909. Mor .i. moo a iur .i. a feōil.

910. Mūr .i. mō a úr .i. a talam.

911. Mí quasi mé² a indsci.

912. Munchille .i. man-chail .i. man lámh 7 cail comēt.

913. Muir .i. e. a nomine mare³.

914. Melltiuch⁴ .i. tech mellis.

915. Mescān .i. do mescad ind loma āssas.

916. Mesci .i. mó do aise hí quam ia e[h]iall⁵.

917. Mess quasi mos, quia fit⁶ in usu lignorum fructus.

918. Mullach .i. mul-ōach .i. clūasach.

919. Mala .i. moo a llō⁷ oldās in t-ēdan.

920. Malland .i. na malach nō fainne oldās in mala féin.

921. Mūad mullaigh .i. medōn in mullaigh.

922. Mell .i. milliud⁸ ē, nō millti.

923. Muine a munio⁹ .i. daingnighim.

924. Molt .i. mō a ailt nō a folt nō a sult .i. a féith¹⁰.

¹ sibi MS. ² .i. add. II² ³ mara MS. ⁴ miltiuch II²

⁵ mó de aisg i oldās a cāalluige II² ⁶ sitt MS. ⁷ alloig II²

⁸ millid II² ⁹ munio MS. ¹⁰ féith II²

925. Mēth .i. mō a fēith¹.
 926. Maoth .i. mō is mēth.
 927. Maothal .i. maoth 7 fuil.
 928. Māss (i. mō a āss) .i. mō tie as.
 929. Mendat .i. mīan-áit .i. áit is mīan² la eāch.
 930. Midach .i. mō d'echaib ē, nō maith-ech.
 931. Muintir .i. mūin-toir .i. māin toirithnech do neoch.
 932. Mīas .i. mō is fos í.
 933. Mecon .i. mō ciness as.
 934. Meng .i. mī-eng³ .i. drochengnum .i. drochenech.
 935. Mong .i. mō a ong .i. a fochaidhe .i. māile nō
 lēithi nō cutum for a thī.
 934. Mang .i. mō is seng .i. lūaithi mang inā māthair
 .i. derb.
 937. Mūit quasi mutus .i. amlabair⁴.
 938. Maide .i. mō a faide quam a lethet. Nō mó ūaid é.
 939. Mōit .i. mī-ait.
 940. Miscais .i. mō is cais í (*col. 2*) .i. casus tuitim. Nō
 mō a seis neich oc a dēicsin.
 941. Mūn .i. moo is en. Uel quasi min a uerbo mingo
 latine.
 942. Mír quasi mur, a nomine mursum⁵ latine.
 943. Māt .i. lāmh, unde indmat .i. ind na lām negar⁶
 and. Indlat *immorro* .i. lat .i. traig. Indlat don chois *didiu*,
 ar is [ind] don c[h]ois in traicch, et a latitudine dicitur.
 944. Mūalach .i. seiscend, ut dixit Rechtgal ó Sīadhail:
 Slicht a dā gāi tria cach mūalach
 cūanach fleseach fērach,

¹ fēth *H*² ² mianach *H*² ³ miengna í *H*² ⁴ amlabar *H*²
⁵ *leg.* morsus ⁶ nighther *B*

amail carr a tabair¹ lāmhach

tria condall fand fērach.

945. Mūadh .i. ūasal nō a[i]rmidnech.

946. Midlach .i. medōn-lax .i. leth-lax.

947. Mairbill .i. maris bellum .i. cath nō imecla.

948. Mēn .i. bēl, ut dictum est:

Coicni gēr gonus dāine,

nī frithit māine māra,

mairg troich tar rōi rēna

atchí mēna mac snāma.

949. Meisi .i. urtroighe, ut est Sliabh Mis, dona hur-
troighib rodolba Banba do macaib Miled.

950. Maidinn .i. imairec, ut est:

cūach² Dīarmada³ do Breg barainn

brāth dorair⁴ dia memdatar maidind.

951. Meisi .i. cuimgech⁵.

952. Mem .i. pōc.

953. Melí .i. copcailli.⁶

954. Meisi .i. síabra.

955. Magur .i. minīasc.

956. Man .i. lāmh, mane a rē[i]mm.

957. Mut .i. gach ngerr.

958. Mūad .i. ēgusc.

N.

959. [N]ia .i. mac sethar, ut dixit Cū Chulaind profetans
de Christi⁷ aduentu (.i. ag tarngaire geine Críst): Nia duine
tiucfae (.i. mac sethar duine ticfae). Ipse est Iesus, et aili
dicunt co rocreid Cū Chulaind ō tsin.

¹ a mberar *H*² ² .i. rúathar *add. H*² ³ ndiarmada *H*²
⁴ ndorar *H*² ⁵ tualaing *H*² ⁶ .i. capall *H*² ⁷ xpo *MS.*

960. Nemnall .i. is ed ainm is mō¹ [*col. 3*] do anmandaib in domuin² .i. nem-nūall dēnmae ind aifrind innsin. Nem-nūall, nūall fer nime uimbe.

961. Ninus³ .i. nin-fos .i. nin rogab fos .i. tonn do-dechaid dond fairgi anīar isind áer co torehuir isin tír n-ucut, co nderna tiprait dī. Inde dicitur Corcomrīad Ninuiss.

962. Nemeth .i. nem-iath .i. i n-as dír d'eclais.

963. Nemāith .i. a n-as dír d'ōgaib.

964. Nemūath .i. a n-as dír d'fledaih.

965. Nēid .i. dīa catha la geinti Gōideal. Nemon uxor illius .i. a ben sin.

966. Nac quasi nec.⁴

967. Nīth .i. guin duine.

968. Ner .i. tore allaid, ut est isna hAistib⁵: Fail neir, net gribe grādaigthi.

969. Nōe .i. duine. Unde dicitur: dia ndamæ nōe for thír⁶ .i. duine for thír⁶.

970. Nōs .i. nóe-fis .i. fios nōnbuir .i. trī rīgh, trī suid, trī hespaic, .i. sui litri 7 sui filidechta 7 sui bérlai Fēine, 7 robādar uile ag dēnam ind tSenchusa Māir, unde dicitur⁷:

Laogaire, Core, Dāire dūr,
Pātraic, Binēn, Cæirnech cōir⁸,
Ros, Dubt[h]ach, Fergus co feib,
nāi sailgi sin Senchuis Mōir.

971. Nimb .i. braon, ab eo quod est nimbus, unde dicitur isna Brethaib Nemeth: Roloisceth a leth fo nimib nimb.

972. Nairne .i. glain. Nō nairne amail bid naire no-beth and .i. senbérla didiu in naire n-ī sin. Is inand 7

¹ moaib *L* ² hÉirenn *L* ³ Ninfos *MS.* ⁴ néece *L*

⁵ *A quotation from a poem cited in the Metrical Treatises, Ir. T. III, p. 49, 10* ⁶ tír *L* ⁷ See *Laws I p. 4.* ⁸ choir *MS.*

isbertha ēgin. IS gnāthbērla ēisem tra cidh indiu la hIrmumhain maxime, unde dicitur: In fil ní bas toich duit? Fil ēigin, ol intí dia n-imchomarcar .i. nairne.

973. Nith .i. guin. Nie in fer dodgní¹.

974. Nethes .i. guin duine, ut est: ní [p. 276, col. 1] hidna nethis² nemt[h]egar³.

975. Nesscoit .i. is é senchas na nGaidel. Intan fechtu cath Muige Tuiredh búi Goibne goba isin e[h]jerdcha og dēnam na n-armm do Thūathaib Dé, 7 búi Luchtire saor oc dēnam crund isna gāib, 7 búi Creidne cerd fri dēnam semand issna gāib. Dicunt autem Scoti Goibniu goba faciebat hastas fri teōra gresa, 7 ba fēith in tress gress. Dognī didiu Luchtaine saor na crunda fri teōra snasa, 7 ba fēth in snas dēdenach. Sic faciebat et Credne na semend. Dobidgad Goibne asin tenchair na gāi⁴ go nglentais isin ursain. Dolēiged Luchtaine saor na crunda ina ndiaid, 7 ba lōr n-indsma dōib. Dobidgad iarom Creidne cerd na semanda a bēlaib na tenchuire 7 ba lōr n-indsma dōibh.

Cēine tra bāi Goibne goba oconnísín líthe bine for a mnái. Adfiadar sōn do Goibne 7 ba saoth lais 7 ba ētaith n-imme. Iss ed didiu dogēne friss .i. bāi crann ina lāim, intan atfes dō a scēl, .i. ness a ainm, is uime dognīther ind aurnaisi criadh. Dicain didiu forsin crand sin, 7 cach fer doniced dobeireth fúasmad don e[h]rann sin ind. Madellad iarom in duine, dourgbad foc[h]ētōir enoc and lān do lindchrú 7 gur 7 foloisced in duine amail tene, ar ba hé fūath in e[h]rann sin dianad nomen ness nobīth forsin enuc. Is aire rohainmniged ōn anmair sin [col. 2] .i. nesscoit .i. ness enoc 7 scoit lind.

¹ dodgní L ² nethes MS. ³ nemthigedar L ⁴ goa L

Ness trā cetharda fordangair. Nes cēdus nomen an amanda. Nes nomen don e[h]rund, ut prediximus. Ness¹ ainm don aurnaisi *chriadh* feisin, amail atbert² aroile ben gobend ag dēnam marbnaide dia fir:

Ba dirsan lem sellad fris,
forbir i fraigh dere a nis,
ba binde³ nochandais dord
fri dere a niss a dā bolg.

Ness *dano* ainm don bēim .i. don e[h]rēcht, ut est isin t[Š]enchas Mār:

a grāinib⁴ gach tomas,
ō Fēinib gach foruss,
a māinib gach mess,
a dīrib cuirp duine,
cīdhat ili fuile⁵,
rohairdiged⁶ ness,

.i. amail bess aurnata in baill isin duine i *fuirmit*[h]er in erēcht, is fai *dano* bīth a ēraic in uerbi⁷ gratia .i. mad i n-agaidh nō i n-ētan nō i⁸ smeoh forruimther ind athais, is mōide a hēraic, amail rogab isin tSenchas Mār: mad fo ētach bess in cned nō in ainim, is luga sōn.

976. Nert quasi uirt a virtute.

977. Net a nido latine.

978. Nia .i. trēnfer, unde nasc niad.

979. Nod a nota .i. singnum .i. failsiugud neich, unde dicitur notal .i. not ūaille .i. comartha ūaille hé.

980. Nasc quasi nex, ōnnī as nexo .i. imnaiscim.

981. Nāma non-ama, non amatur.

¹ *dano* *add.* L ² *asbert* L ³ *binniu* L ⁴ *grannib* L
⁵ *cit ili a fuili* L ⁶ *rohordaiged* L, *rohainmniged* B ⁷ *uerbia* MS.
⁸ *in MS.*

982. Nathan .i. ordeire. Náth ainm coite[h]end dona huilib aistib ēicsi[di]b, unde dicitur nathan quasi nath in-aon [i.] ind ollaman.

983. Nāre .i. [i]na réib bīs .i. in ruidind tic isin grūaid 7 is do sin is nomen nāire. Fēile *immorro* ainm don einech bunaid.

984. Nathir quasi noithir .i. erdercaighthir ar a hole. Uel quasi athir [*col. β*] .i. aith-air, nō na derach ertonaidma herre¹.

985. Nāi a naue dicitur.

986. Nāiscu .i. nescu .i. delidind fil .i. in ne is ēn. Nescu *didiu* .i. ēn uisce² hí.

987. Nenaid quasi non fid hī acht lus. Nō is cend-fochrus uil and .i. teine-faid .i. faid in tened bīs aicce.

988. Ness .i. anmanda; nī fois³ acht utmall.

989. Nēl quasi uel, a nomine uelum, ar is fial ē etruinde 7 grēin.

990. Nem .i. nemō uidit oculis.

991. Neim .i. hé-fim, nī deog hí; ar fim dicitur deogh.

992. Noin anna.

993. Nōnbar a nomine nouem.⁴

994. Nūs quasi nouns.

995. Nūa quasi noua.

996. Nin .i. liter, ut dicitur: dar ninu Nēde⁵.

997. Nen .i. tonn, ut dicitur rēim nena .i. dar na tonna.

O.

998. O]lldam .i. oll-a-dāmh, an⁶ cethrar ar fichit. Aliter ollam .i. all-nāim .i. *amail* is doilig ūaim bīs fo

¹ *An leg.* nō nader acher tonaidma herre? *Stokes.* ² *uscide H²*
³ *fos H²* ⁴ *nonim MS.* ⁵ *A quotation from Immacallam in dá Thúarad (ed. Stokes § 9).* ⁶ *om. LB*

aill do t[h]ogail, nō saigid ūaime bīs fo aill, sic is doilig saigid for dān 7 ēcsi ind ollaman. Nō ollam .i. oll-diem .i. is oll innī dītness .i. cethrar ar fichit. Nō oll-di-ēmid .i. ollam ērnes na cesta.

999. Ói .i. caora, unde dicitur oise .i. oī seise¹.

1000. Óimele .i. oī-meilg .i. is[i]² aimser andsin tic as cāirach. Melg .i. ass arinnī blegar³.

1001. Ōen .i. un, ab eo quod est unus.

1002. Ōenach .i. āine⁴ ech.

1003. Ōeth .i. luighe⁵ nō eithec.

1004. Ōar .i. guth.

1005. Ōech nō aoth .i. nāma.

1006. Orb nomen uiri a quo Orbraige nominatur.

1007. Ogh quasi ob, i.e. ouum .i. ogh.

1008. Ord ab ordine.

1009. Ōlc[h]obar .i. acobur lais ōl.

1010. Orn .i. orgon.

1011. Om in bīd, grēice rotrūailed and; om⁶ [oμóv] isin grēic, eruor isin laitín.

[p. 277 col. 1] 1012. Opar ab operatione.

1013. Ong .i. foiched⁷ 7 cose, unde dictum est: cosaig do mac, a Fithil, cotsescait⁸ a oing.

1014. Orāit ab oratione .i. airnaigthi.

1015. Oslucud .i. ūas-lecad .i. legad na comlad sūas. Nō oslucad .i. aiss-lecad .i. a lecad tar ar hais.

1016. Ogthach .i. oigh-thech .i. oguide a tech dia buith fair.

1017. Ór quasi aur ab aurum.

1018 Ore trēith .i. ainm do mac rīgh: trīath enim rex uocatur. Ōenach n-uire trēith .i. biadh 7 ēdach lōghmar,

¹ seise L ² isi L ³ melgair L ⁴ úne B, unc L

⁵ luidhe MS. ⁶ omon L ⁷ fochid L ⁸ cotrescat L

clūim 7 coilced, brandub 7 fidhchella, eich 7 carpait, milchoin 7 eisrechta olchena.

Orc nomen do bradān, unde dixit cend Lomnæ drūith iarna bēimeim de: 'Orc brec bronnfind brūchtas do magar¹ fo muirib, nī labar, nī tōe tūathe tore nad ric roimsi rorannais raind nad cert Corpri'. Is de *didiu* bŭe ind nī sin. Find ūa Baiseni, is dó ropad² drūth Lomna Midlag. Luid *didiu* laithe n-and Find for cūairt selga. Dorūaraid Lomna i bfus. Bŭi bean do Luignib la Find arón³ ém each roilbe 7 each rofid nognāthaiged Find cona fēin nobīth ben aurdalta ar a chind in⁴ each thīr ba nessam dō bēus. Batir banbrugaid sōn 7 batar maithi do imfulung na fían, ar nolethad a n-anae tar na tīrib co nā laimed nech ole friu. Teccomnacuir⁵ *didiu* Find fecht n-and i Tethbai cona fēin 7 luidh for cūairt selgae 7 dorrūaraid Lomnae i fuss. A mbŭi side oc imdecht ammuigh co farnic Corpri fēinnid i lligi la mnāi Find [*col. 2*] i taidhe⁶. Roguid *didiu* an ben do Lomnae a dīchlīdh, 7 ba saoth lais-som brath Find. Tic Find iārom. Benaid *didiu* Lomnae ogum i fleise cethare[h]uir. Is ed bŭi i suidiu: Cūaille feda⁷ i feilm⁸ arguit ath[aba] i fothracht. Fer mnā drūithe druthlach la féne⁹ foirethi is¹⁰ fraoch for hūalann limm Luigne¹¹. Rofitir *didiu* Find a scēl 7 ba dognasach don mnāi. Rofitir *didiu* in ben ba ō Lomnae rofes. Docoass iārom ō suide co Corpri co tudchaid side co romarb an drūth 7 co tall a c[h]enn de co mbert lais. Tic Find don ūarboith dēud lái co farnic in colann cen cend. 'Colund sund ein cend,' ol Find. 'Findtae dūn,' ol in fian, 'coich in choland'. Dobert iārom Find a

¹ de magur L ² ropo L ³ aror L ⁴ as L ⁵ doco-
emnacair L ⁶ taidiu L ⁷ fernae L ⁸ felaim L ⁹ féinn L
¹⁰ hi L ¹¹ hualaind linim luigi L

orðuin ina bēolau 7 dochain tria teinm laodæ co n-epert: 'Nicon ruba dōine, nicon arlaig, nico topaig náis, nicu derg raigi, ní con ruba torc, nicon fornæ, nicon torgræ, nicu rarbairt¹ a lighe Lomnæ. Colann Lomnae so,' ol Find, '7 ronnesat nāmait a c[h]end de'. Tīcsat dona² conuib 7 doslēicit for slicht na n-ōg 7 fosfūair i fāstigh oc fuine³ ēise for indiuin⁴ 7 búi cend Lomnae for bir ocon teinid. In cētluucht *didiu* rolāad don indiuin ranntæ Corpri dia trib nōnbaruib 7 nī thardad dantmīr i mbēolu in chind ol soduin. Ba geis la Find⁵. Is andsin iarom asbert a cend friu: 'Oirc brec broindfind brūchtas di magar fo muirib' .i. bradān di magar, is ed a domnae. In lucht tānaisē doralā⁶ don teinid nō don indiuin randais Corpri [*col. 3*] iterum priori modo, co clos nī dano in⁷ cend: 'Rorandais raind fond n-aile n-athraind raind athbaig iar muig medba mos⁸ ba toich mo⁹ mīr metail¹⁰ bit fūaitne fianna¹¹ lib Luigne.' 'Cuirid amach a cend, sech is mīfocal dūn,' ol Corpri. Co clos nī, a cend do muigh: 'Romehtar cleith curi rith rurt[h]ech aga¹² catha cet a mba meschaid ba cummæ lib mo agea ba co ndimdae bīd¹³ moag tein doalassfaid Luigne la Find.' Lasin dodechaid Find euen, conid-romarb.

1019. Ócc quasi ác i. e. iuuenes his in acciue¹⁴.

1020. Odar quasi fodar .i. dath fōalda.

1021. Ōe .i. foe bīt.

1022. Ōge .i. comlāinius cen trūailled a corp¹⁵.

1023. Ó .i. clūas.

1024. Olo ab oleo.

¹ niconarbairt *L* ² dinaib *L* ³ fuiniu *L* ⁴ indein *L*
⁵ fiannu *L* ⁶ doralad *L* ⁷ a *L* ⁸ mós *L* ⁹ om. *L*
¹⁰ metuail *L* ¹¹ finna *L* ¹² age *L* ¹³ bīid *L* ¹⁴ isi-
naicciue *H*², hi sine accidia (*ἀκνηδία*) *Stokes*. ¹⁵ i curp *H*²

1025. Oland .i. uile-findfad.
 1026. Omna .i. fūamna .i. mōr fūaim gāithe fria.
 1027. Omthann .i. tind hē frisin omh.
 1028. Onna .i. bæth.
 1029. Onmit .i. mūit-onna .i. amlabar 7 bæth.
 1030. Ord .i. ard .i. calma, unde dicitur ordlach.
 1031. Oseur .i. cur dar ess aband .i. lēim.
 1032. Ossar .i. fer iss oo.
 1033. Ottrach i. e. a tractu.
 1034. Otan, ūait rugad a fōt.
 1035. Othras .i. fo thoir ūais .i. a thoir fo ūaisle.
 1036. Osnad .i. ōn snūad .i. snám.
 1037. Ōin .i. ō inde tic do nech.
 1038. Oifrend .i. ōnnī is offerendo¹ .i. idbairt cuirp
 Chrīst.
 1039. Ongad i. e. ab unguento.²
 1040. Ōlc[h]obar .i. ōl-acobar .i. acobur lais ōl. Uel
 ōl nomen liqoris normaliqua lingua uel normanica lingua est.

P.

1041. [*p. 278, col. 1*] P]ātraic a patricius .i. pater
 ciuium qui ad latus regis³ sedet.
 1042. Pell .i. e. a pelle .i. ón c[h]roicend.
 1043. Pennait a poenitintia.
 1044. Pead a peccato.
 1045. Pato .i. poi-tō .i. poi cos; is tō didiu forruim
 in pato a chosa, ol nī luga bis find for a dernainn oldās
 fuirre anūas.
 1046. Propost .i. prepost .i. prepositus nech remsuidigthe.

¹ oferando *MS.*, offero *H*² ² ungerito *MS.* ³ reges *MS.*

1047. Port a porta .i. ōn port.

1048. Pairche a parucia.¹

1049. Parn .i. nomen do bloach mara. Nī cech ndiālt tra rosegar a inne, nī pa machtað tra la nech ein nī fiastar can doroiġh bloach dondí is² parn, et alia similia.

1050. Puingene .i. serebul meidi inbiche, is ē sin screpul nGaidel .i. oifing.

1451. Puingin .i. selland imme .i. selland cernæ.

1052. Pāin .i. baigen i. e. a pane, unde dicitur isin Gaire Echdach maic Luchtai: Mo thrī finne³ fongellsat im ailt Echach⁴ ailchetail gaire de loilig find forscing scāilter co dipil promthair pāin la pugín puincern⁵ la siail cen nach⁶ cernnas⁷ coimmilg coich bō⁸ bithbī cotammuic midligen goss geisen cen osmeised conach inna betha⁹ baa.

1053. Puincern *didiu* .i. cern tomaiss sella 7 med tomáis indile .i. in med inbech.

1054. Pend a penda.

1055. Pertie a pertica .i. forrach tomáis tíre.

1056. Pairt a parte.

1057. Pōe quasi pāc, a páce, ar is airde sída pax.

1058. Prainn a prandio.

1059. Prüll .i. aidbliugud mōr 7 mētugad, ut dixit ingen hūi Dulsaine in bainletheerd fri Senchān Torpēist i mManainn [*col. 2*] .i. immomloiscet mo dē¹⁰ n-ō prüll. Friscart iarom in t-ēigess¹¹ di muintir Senchāin .i.

in cerd¹² mac hūi¹³ Dulsaine

ō Lia[i]c do T[h]ursaige Thull.

¹ *leg.* parochia ² *as L* ³ *finndni L* ⁴ *nEochach L*
⁵ *puinceirnn L* ⁶ *cernnach L, cenach B* ⁷ *cernnais L*
⁸ *cuicbo L* ⁹ *bethu L* ¹⁰ *da L* ¹¹ *éscine L* ¹² *cherd L*
¹³ *leg. mocu*

Is de tra robōi¹ do Senchān innī sin. Docorustair fair techt a² Manaind .i. fecht n-āinius[a] do chor c[h]ūarto indi. Caoga ēgess a llīn cenmothæ ēcsīne. Is ing ma rodm̄bāei didiu riam im nach oile ēces samail in c[h]um-duigh robāi¹ im Senchān³ cenmothā a t[h]ughan⁴ suadh 7 rl. An romba⁵ dech do thimthagaib⁶ flatha fer nGaoidel, is ed bertatar ind ēcis chena impu.

Intan tra documlaiset for fairgi 7 docorustar a lūi nō urland⁷ fri tīr, ⁸ adaglādastar⁹ gillae ēcuise anindustae ina ndiāid den tīr: 'Nomlēicid-si lib!' ol sē. Doēcet uile in [n]gillae. Nī bu data leo iarom a lēcud cucae,¹⁰ ar ba fæ¹¹ leo nip n-ēn¹² comadus ina n-ēill, ar ba dochraid a ēcusce. Intan cētamus dobered nech a mēr for a ētan, nothēged a thaose di gur brēn for a dib culadaib;¹³ a chongrus crace¹⁴ dō tar a mullach eo maothan a dā im-dæd.¹⁵ Ata la nech asitchid¹⁶ batar cāib a inchinde romebdatar tria c[h]loicend. Cuirrit[h]ir ogh luin a dī sūil. Lūaithit[h]ir fīamain, duibidir éc, buidithir ór rind a fīaclae, glaisit[h]ir bun cuilind a mbun. Dā lurgain lomchaola. Dā šeirith birdae breeduba foe. Dia talta de in cheirt búi uime,¹⁷ nī bu decmaing techt dī¹⁸ for imirgi a haonar, mana¹⁹ fuirmithe cloch fuirre,²⁰ ar imat²¹ a mīl.

Doriucart ō guth mōr²² fri Senchān [col. 3] 7 isbert²³ fris: 'Bem torbach[u]-sa²⁴ duit-si oldās ind ne nō ind rē

¹ búi L ² i L ³ cid add. L ⁴ thugain L ⁵ arrom-búi L ⁶ timtagaib MS., thimthaigib L ⁷ dochorsatar aurlunn L ⁸ thir MS. ⁹ atagladastar L ¹⁰ chucu L ¹¹ ar fæ Harl. ¹² nī bu en L ¹³ di chulaid L ¹⁴ chraiche L ¹⁵ imdaid L ¹⁶ assidid L ¹⁷ imbi L ¹⁸ di techt L ¹⁹ mani L ²⁰ fuirri L ²¹ imbud L ²² dorriucart eo mmor L ²³ asbert L ²⁴ bea torbacha-su L

nō in de forñallach forbaoth fil immut'. 'In sētir lat' ol Senchān 'tuidecht iarsin lūi¹ isin curach?' 'Promfit', ol sē. Cingthe² iārom iarsin lūidh isin curach, lūaithidir lochaid iā forgarmain, co mbāi isin c[h]urach. Ba sūaill tra co rroibdithe in curach cona lucht arindī rombrogsat roime-sium³ insindara leth⁴ in le stair 7 in leth⁵ n-aill dō-sum, 7 atbertatar⁶ amail bid a⁷ haongiun: 'Dotrorbai pēist, a Senchān; bid sī⁸ do muintir uile acht connērnān nō connērlam doc[h]um tīre'. IS de sin tra robāi dō-sum Senchān Torpēist .i. Senchān dororba pēist nō paist.

Recait iārom i Manaind. Fonācbat⁹ a coblach i tīr. A mbādar didiū¹⁰ oc imt[h]echt iarsin trāigh, go facatar¹¹ in tsentuinne moinglēith mōir iarsin¹² carraic, ut poeta dixit:

Sentuinde *ocus* senbachlach,
rop sēs rophuis¹³ a crīnfeis,
acht nochanfognat Mac Dē
is nī thabrat a prīmleis.¹⁴

Amlaid būi in c[h]ailllech for in trāigh, ag būain na femnuige¹⁵ 7 in murthoraid olchena. Airegdai grāta¹⁶ a cossa 7 a llāmha, acht natmbūi ētach maith n-impe, 7 bāi anféith¹⁷ gorta fuirre 7 ba liach sōn immorro, ar ba sisi in bainleccerd ingen¹⁸ Uí Dulsaine di Muscraige Liach¹⁹ Tuill a crīch Ūa Fídgenti. Dochūaid idhe²⁰ didiū for cūairt Eirenn 7 Alban 7 Mannand 7 ba marb a muintir uile. Bāi iārom a brāt[h]air mac ūi Dulsaine, cerd amra sídhe, dano ac a hīarmoracht fo crīch[a] Eirenn 7 nīs-fūair,

¹ iarsind lūith *L* ² cingthi *L* ³ riasom *L* ⁴ asindala leith *L* ⁵ issalleth *L* ⁶ asbertatar *L* ⁷ asind *L* ⁸ dano add. *L* ⁹ dofócbat *L* ¹⁰ hī tīr add. *L* ¹¹ conacatar *L* ¹² forsín *L* ¹³ .i. senap adnaicail ¹⁴ .i. a primate ¹⁵ femna *L* ¹⁶ gratai *L* ¹⁷ anféth *L* ¹⁸ ingen *MS.* ¹⁹ liacc *L* ²⁰ side *L*

7 rl. Antan didiu atconnaire in tsentainde [p. 279, col. 1] inna hēicsiu immuscomarcair¹ cibtar hē. 'Ma[i]th i[n] rē immidcomaire: Senc[h]ān ēges Ērend uile ind só.'

'Inatbīe do² humalldōid, a Senchāin', ol sī, 'anad frim aithessc-sa?'

'Rombīa ēm', ol Senchān.

'Nībsa ēolaig³ innig odbaigh

ciasa⁴ femmain [m]bolgaigh bung —

Cati a lethc[h]omarc?'

Sochtaid Senchān iarom 7 ind ēcis uile dano. Doling iarom in gilldæ remeperta⁵ ar bēulu Senchāin 7 asbert:⁶ 'Sta, a c[h]aillech! na acaille Senchān! Nī comadus dit.⁷ Atomglāidesa⁸ amne, ol nīt-acelladhar nach aile don muintir-si.'

'Cid didiu,' ol in bainnlethcerd, 'caiti a lethrand?'

'Nī ansa', or sē:

'de muin cairge märe⁹ Manann

dorōnad mōr saland sund.'

'Is fir', or sī, '7 in lethrand hīsiu dano i.

imommloiscet mo dā n-ō prüll —

caiti a lethrann, a Senchāin, bēos?'

'Amein', ol in gillæ, 'oc saigid dit¹⁰ acallma Senchāin; nīt-acelladar ēm.'

'Ceist didiu, cati lat-sa?' ol sī.

'Nī ansa', ol sē:

'in cerd mac ūi¹¹ Dulsaine

ō Liic do T[h]ursaige Thull.'

'Fīr sōn', or Senchán, 'in tusa ingen Uí Dulsaine, in bainlicerd oc atáthar cuingidh sechnōn¹² Ērenn?'

¹ imuscomarcair *MS.*, immoscoemorecair *L* ² de *L* ³ eola *L*
⁴ ceso *L* ⁵ remepertthe *L* ⁶ n-asbert *L* ⁷ deitt *L* ⁸ atom-
 glaitese *L* ⁹ mara *L* ¹⁰ deit *L* ¹¹ leg. mocu ¹² sethno *L*

'Is mē ēm', or¹ sī. Fothraic[th]er iarom la Senchān dī.² Dobret[h] dechelt n-amra nimpi³ 7 tāinic⁴ la Senchān doc[h]um nEirenn.⁵

Intan tra tāngatar doc[h]um nErend⁶ conacatar in [u]gillæ remepertae,⁷ ar ba hōclach ruithentae rīgh[d]æ romōr roiscelet[h]an mōrmīleta ēseom, co muing órbuidhe órśnáith fathmaindigh, caisidir carra mennc[h]rot; tlacht rochaom rīgdæ nimbe, mīlech órduide a n-imdūnad in tlachta sin. Scīath corera [col. 2] cobradach cetharochair, lān do gemaib carmogail 7 liag lōgmar 7 nemthand 7 cristal 7 sathfire for a clíu. Cloidhemh coilgdírech co tairchetlaib óir deirg for a deis[s]cib, cathbarr airg[d]idhe co coróin órduighe im a c[h]end. Dealb is airechdam 7 is aidbli luchracht búi⁸ for duine riamh fair.

Tēid iarsin deisil⁹ Senchāin cona muintir,¹⁰ et nusquam apparuit ex illo tempore. Dubium itaque non est quod ille Poematis erat spiritus.

1060. Putte a putteo .i. cuthe, ut dicitur pit a pteo .i. brēnaim. Inde dicitur putor¹¹ .i. brēnta. Inde dicitur putidus .i. sindach.

1061. Puttrall .i. fait-trall .i. fāitbed do t[h]raillib hī nō petar-sill .i. ar a sillind for Petar apstal.

1062. Pait quasi fu-ait .i. ait fūail 7 dichned deridh fuil and.

1063. Púr quasi purus, ar a deirride in tighe hīsín.

1064. Purgatōir quasi purgat peccatum.

1065. Pundand quasi bun-ind .i. bun aicci 7 inn í feín. Nō ben-de-ind .i. a barr benar de.

¹ ol L ² om. L ³ impe L ⁴ dodeochaid L ⁵ i nHeirinn L
⁶ donanic Senchan i nHéirinn L ⁷ remepertae L ⁸ atcess L
⁹ dothoet dessiul L ¹⁰ 7 a muintere L ¹¹ putar MS.

1066. Pellec .i. bél-ēcc .i. ēc¹ ina bél. Nō pellet .i. pell-sēt .i. seta pellis² impi .i. a croicend.
 1067. Pēist quasi pestis .i. teidm.
 1068. Pistoll .i. bīs toll .i. toll bīs and.³ Nō toll imbi sé.
 1069. Putraic .i. poit-ricce .i. potus regis bīs inte.
 1070. Partchuine .i. partem canis habens; nō a part[e] gontar hí; nō a partu⁴ communi.
 1071. Pulla⁵ quasi bulla,⁶ a verbo bullio .i. bolgaigim.
 1072. Pone a puncto⁷ latine.
 1073. Plāe .i. ainm inaid réid, a platea .i. ōn faitheche.
 1074. Plutad .i. brisiud, a plutone .i. Pluton gaba iffirrn.
 1075. Poll quasi toll, 7 cendfochrass tossaigh [f]uil ann.
 1076. Penning quasi pan-ung .i. pars in uncia.⁸ Nō bend-ing .i. a n-ingnāis a bend bīss⁹ .i. cruind.¹⁰
 1077. Pōl quasi [paul .i. a] Paulo.

R.

1078. Rechtaire .i. rector a rege.
 1079. Ross .i. trēde fordingair .i. ros fidbuide, ros lín 7 ros uisce. Sain *di^liu* accuis as rohainmniged each āe. Ross fidbaide cētamus i. reoi-oss. Ros lín dano .i. ro-āss. Ros uisce dano .i. rofos ōn, ar nī bī acht for marbuisce.
 1080. Remm¹¹ nomen do fuirseōir fobith cach riastardae dobeir for a agaid.
 1081. Rinntaid .i. nomen do fir aoraid¹² rindass cach n-aghaid.

¹ eccda *H*² ² set 7 a pellis *H*² ³ indte *H*² ⁴ parta *MS.*
⁵ pullo *H*² ⁶ bullo *H*² ⁷ poneto *MS.* ⁸ uncio *MS.* ⁹ ata *H*²
¹⁰ craind *MS.*, eruinn *H*² ¹¹ réim *B* ¹² aorehaid *MS*, aerad *B*

1082. Rōut .i. ro-śét¹ .i. mō oldās sēt, semita sōn unius animalis. Atāt tra ilanmand for na conairib .i. sēt 7 rōut 7 rāmat 7 slighe 7 lāmrotæ 7 tūagrotæ 7 bōthur.

Sēt cétamus ut predictus.²

Rōut .i. dā cubat³ carpat 7 dā ō[e]nechdae imme. Dorōnath fri hechroeta nō frī hecraite mennota ar medōn.

Rāmut .i. mō oldās rōut .i. aurscor bīs ann ar dūn rīg.⁴ Cach comaithech⁵ asa tīr dotroich, dlegar de a glanad.

Slige dano, doscuet carpait sech alaile. Dorrōnad fri him[e]omrac dā c[h]arpat .i. carpat rīg 7 carpat espuic ar a ndig cechtar dīb sech anaile.⁶

Lāmrotæ .i. eter dā slighe .i. dar tūaiscert mennotæ, alaile tar a descert. Fri lesa fri cui dorōnad.

Tūagrottæ, fochren fer trebar conair do ascnam raotæ nō slēibe. Is sī iarom a fochreicc, anam cach dīne nō cach mīl immidrēt each alablia[daín].

[p. 280, col. 1] Bōthar, talla dā boin fair .i. alanāi for fot, alaile fortarsnæ, ara talla a llōigu⁷ 7 a ngamna ina farrad,⁸ ar mad ina ndāid⁹ beit iurthass¹⁰ in bō bīas¹¹ dia ēis.

Atāt trī¹² glanta do cech æ, teōra haimsera a nglanaiter,¹³ teōra tucaite ara nglanaiter: aimsir¹⁴ echrūathair, aimsir¹⁴ chūa, aimsir¹⁴ chocthæ. It ēat¹⁵ a trī glanta .i. glanad a fedā 7 a huisee 7 a coclaid. It hē achuis¹⁶ ar a nglanaiter¹³ .i. arnā hēilnet a cairpthin oc dul for cāi 7 arnā huilled¹⁷ echradæ oc techt do ōenach. A coclaid arnā esarlaither nech fair oc techt fo t[h]ressæ.

¹ rorošet MS. ² prediximus B ³ cumat no da chuat B
⁴ bīs for urdhūnib rīg B ⁵ comaigdech B ⁶ araile B
⁷ foratallut a læig B ⁸ fail B ⁹ diaig MS. ¹⁰ bess iurtais B
¹¹ bes B ¹² teora B ¹³ nglantar B ¹⁴ aimser B ¹⁵ e B
¹⁶ acsi B ¹⁷ arnellned B ¹⁸ hesarlathar B

1083. Reo .i. graece; reo enim graece¹ gelu interpretatur.

1084. Rincne quasi quinque. Unde dicitur: Ferchess mac Mosecis dixit intan bōi Find ūa Baiseni oc āirim cach cōicir ar² n-ūair do slūag Luigdech maic Macniadh do chuinchidh ind fēnnedo .i. Ferchis. Adacht Ferchess tren foa chnāmæ sech Find 7 dollēicci in slig for Lugaid conidromarb 7 asbert occa rincne quasi carinene rus rīg .i. ar ba heth atbeired Find bēus ō'trīmed each cōicer a ūair. Rincni quasi quinque.

1085. Robuth quasi rem-fūath; nō robudh dīno .i. rembuptadh bīos.

1086. Rētglu .i. rēt-glē ar a soillsi.

1087. Roth a rotá .i. ōn c[h]ūairt.

1088. Ruc[h]t .i. inar, unde dixit Ferchertne:³ deich ruc[h]ta dergæ.⁴

1089. Rudrud .i. ro-dūradh.

1090. Rūam quasi rōm a Roma.⁵

1091. Ranc, iss ed is seisiud cenél na mæili. Ranc dīdiu, it ē na huisin⁶ arda.

Rach dna, is ē rōut na mæile ōthā ind ētan na mæile corricci in mullach.

Romæile .i. eter in dā n-ō uili.

Sāl tria hassæ .i. as a firmullag mōeltar side, co mmbī a caisi buidi a mullach amail sāl duine tria assa.

Buideréid⁷ dano, mōel a cend nile i ssuidiu co mmbī glēlomm.

Imspelp⁸ dano .i. bīd folt cechtar na dā lethc[h]end 7 bīd imrōt réid ōthā ind ētan corricci in clais in dā chuladh.

It hē tra in sin sē cinēla na mæili.

1092. Rīgan a regina, uel apud Scottos⁹ rīg, rīgan ūaidi.

¹ greco MS. ² iar B ³ ferqertni MS. ⁴ A quotation from Amra Chonrói. See *Ériu* II p. 5, l. 4.

⁵ romæ MS. ⁶ husine B ⁷ bugereth MS. ⁸ imspelp B ⁹ scotass MS.

1093. [col. 2] Rath a rata latine¹.

1094. Rūain² .i. lus *dobeir* cucht [in faciem]³ co
mmbī derg. Unde dicitur Diarmait Rūanaidh⁴.

1095. Roscad .i. ro-indseigid⁵ .i. dodeochaidh inn-ord
n-indsci; seath .i. indsee.

1096. Relic .i. a reliqui[i]s sanctorum. Relic dano .i.
rēll⁶ a hec, uel hic, uel hocce.

1097. Rop 7 rap. Rop *didiu* nach n-anmann gonas,
ut sunt uac[e]ae. Rap *immorro* nach n-anmann dosrenga
chugæ, ut sunt sues; sed tamen uicissim⁷ com[m]uniter
dicuntur. Rap *didiu* ab eo quod est rapio. Rop ab eo
quod est robusdus.

1098. Ribar .i. criathar.

1099. Ris .i. scēl. Risi .i. scēla. Inde dixit⁸ Corpri
mac Étna: 'Cen dil dāime risi, rob sen Brisi'⁹.

1100. Rūad rofessæ .i. nomen don Dagdæ¹⁰.

1101. Romna¹¹ āis .i. līas 7 buideta.

1102. Reidgair .i. coss essera.

1103. Rer .i. lon .i. ēn, et inde dicitur *reng nō redg frisín*
boin mir; et inde dictum est:

Uinsi chucat in gillgugān

mac *rengagāin* (.i. mac Lonāin);

bidh each maith agad ar a chinnechugān,

a e[h]endgucāin (.i. a e[h]ind gegāin).

1104. Raibceth cethra .i. ro-bēiced; bēiced .i. bó-guth
.i. guth bó.

¹ raithnech ab eo quod est ratis latine .i. raith no raithnech B

² rnam .i. róelm B ³ sic B ⁴ See CZ III p. 204, 12.

⁵ roindsee B ⁶ réill B ⁷ uicisimi MS. ⁸ dicitur MS.

⁹ See LL 188a1. ¹⁰ A quotation from the 'Second Battle of Moytura'. See RC XII p. 70. ¹¹ ruamni B

1105. Rind i¹ crann, ar is do rinn scine donāther.
1106. Renda .i. rē nūa .i. gach rē a tegait, ar nī do-grēss atchīter, acht a n-aill a lō 7 a n-aill a n-oidchi.
1107. Rotta (.i. uisci) 7 rotan .i. ōn derge asberthar, ar is rot cech nderg.
1108. Rúss .i. agaidh.
1109. Rosir quasi risir, a risu .i. ōn gāire.
1110. Rucee (.i. nāiri) .i. rūadcheō, vel quasi ru-tige.
1111. Rēt a nomine res latine.
1112. Rait ōn rota i mmbī a hinas.
1113. Roga quasi togæ, ut dicitur: toga de rannaib² 7 cumal senorba³ la sinnser.
1114. Remor .i. ro-mōr; nō rem-aire, ar is aire a imareraidh.
1115. Rōn .i. animal, ōn rošnām donī asberar de.
1116. Ronna *immorro* quasi srōn-unna .i. ton[n]a srōna, quia est unda .i. tond.
1117. Rath .i. baile .i. ōn rates⁴ asberar.
1118. Riase .i. ro-uisci, nō re-uisci, nō esc⁵ riam.
1119. Rind scine .i. ro-ind .i. inn cech barr.
1120. Rot .i. ro-fada tēit tar tēchtæ, et inde dicitur eehrot.
1121. Rastal .i. ris talmuin benas, vel quasi trastall .i. tris toll bīs a coss.
1122. Rose 7 rúsc .i. ōn ro-aisced [*col. 3*] bīs forru asberthar.
1123. Rebbad quasi ribbad .i. riab⁶ doberar tairis.
1124. Ronnaire .i. ronnad donī don biud 7 aire ainm coite[h]end cech grāda flatha i tūaith.

¹ a nō i MS. ² See *Laws II* 280, 26. ³ *Ibid. I* 206, 20 and *IV* 38, 13. ⁴ rathes *H*² ⁵ eisc *H*² ⁶ rib *H*²

1125. Rasmōel .i. rōn.
 1126. Reatus .i. bidbanas.
 1127. Rincene .i. ainm sleige.

S.

1128. S] Janet Brigit .i. nōebBrigit.
 1129. Sūil quasi sol, ar is treithi atā soillsi do duine.
 Suisi ab eo quod est sūil. Sol a sole .i. ōn grēin.
 1130. Sobraig a sobria .i. ōn subachus.
 1131. Sen[od] .i. a synodo¹.
 1132. Salonn .i. sāl-onn .i. cloch sāl, unde dicitur sāile.
 1133. Sanas .i. sain-fis.
 1134. Srōll .i. soillsi, unde est aput Scotoss diu srōl
 .i. dies solis.
 1135. Sēgamla .i. blichtmaire. Sēg didiu .i. blicht, ut
 est isna Brethaib Neimed: meser būar a sēgamlai .i. ara
 mblichtmaire.
 1136. [Sméróit .i.] smēr-fōit .i. smēr tine 7 fūait
 fuidell².
 1137. San .i. rifriget³.
 1138. Sirem .i. iarsannī sires ō luc do luc in capite
 et in toto corpore.
 1139. Serr a serra.
 1140. Snūadh .i. folt.
 1141. Secc 7 secda ōndī as sic[c]us.
 1142. Secnap .i. secund-ap .i. secundus abbas⁴ uel
 abbati⁵.
 1143. Secht quasi sept, ab eo quod est septim.

¹ sic B senado MS. ² fuigell MS. ³ rii frigit B
⁴ secunda abas MS. ⁵ abate MS.

1144. Sē ab eo quod est sex.
 1145. Spirit ab eo quod est spiritus.
 1146. Spiracul ab eo quod est spiraculum.
 1147. Spone ab eo quod est spongia¹.
 1148. Sest nomen do medōn lāi, quasi sext, a sexta [h]ora.
 1149. Semind .i. sēm ō ind².
 1150. Serepul quasi scripul, ab eo quod est scripulus.
 1151. Seeng .i. imdæ, unde dicitur imsceng .i. both
 bec imma timchellæ imdæ. Inde dicitur: ferr imscing
 adbar³ il.
 1152. Sorb .i. locht, quasi sord a sordendo .i. ōn tsalchar.
 1153. Slabrad .i. slabar-iad .i. iadad cumang [.i. slabar
 cach cumang 7]⁴ eslabar .i. cach fairsing.
 1154. Samrad .i. sam ebraice, sol latine, unde dicitur
 Samson .i. sol eorum. Samrad diu .i. rīad rithes grīan,
 7 is and is mō doatne⁵ [p. 281, col. 1] a soillsi 7 a
 airde 7 rl.
 1155. Sen ab eo quod est senex.
 1156. Senser .i. senex 7 fer.
 1157. Sailehōit .i. sail-chōit .i. cōit coill isin e[h]ombrie.
 Sailehōit .i. coill mór⁶ do sailcetaín [robóí]⁷ and prius.
 1158. Sadb .i. so-adbæ.
 1159. Serb .i. ingen Sceithirni druad di Chonnachtaib.
 Is ī rosáide⁸ feda Átha Lūain .i. Brōn 7 Dubha 7 Daur-
 debeoil, intan rodāl (.i. ic Áth Lūain) na teora dāla fri
 Corbmac Conn-Loinges mac Conc[h]jubuir.
 1160. Sīn .i. cruind. Unde sīn Maic Māin .i. sīn bōi

¹ sponcia MS. ² seim coa hinn L Cf. séim co hind, LL 186a29. ³ abdul L ádbaí B ⁴ sic LB ⁵ doaitni L
⁶ moir MS. ⁷ sic L bí B ⁸ rosádi L

imo brāgoid fri foichill¹ firinde. Intan atbereth firinde ba fairsing, ba cumang intan atbered gō. Nō eipistil bōi immo brāgoit fri foirgell firinde.

1161. Serrach .i. serr gach n-ūachall², cach n-ogla. Inde dicitur: serr cech n-ōgdāmh. Nō serrach .i. seir-ech .i. i ndiaid³ a māthor bīs.

1162. Scuit a Scota .i. ingen Forainn rīg Eigipti.

1163. Sāth .i. biad; inde dicitur sātthech.

1164. Sanb .i. mac Ūgaine Māir, unde Magh Sainb.

1165. Sēgdæ .i. cosmail fri sēigh é ar a fēige 7 ar a glicus 7 ar a gabāilchi.

1166. Sobaltoir .i. sepultur a sepultura .i. relec na⁴ duineba .i. mag mār a n-idhnaictis .i. na genti.

1167. Saim .i. cech cōrait cid eter dā dam, cid eter dā ech.

1168. Sēg⁵ .i. oss allaid. Unde dicitur sēguinidh⁶ .i. fer gonas ossæ.

1169. Sanct ab eo quod est sanctus⁷.

1170. Sēn .i. līn a ngabar⁸ eōin, unde sēnbretha 7 sēnairecht.

1171. Sēgon quasi sēgen .i. gen sēgdæ, ab eo quod est seng cach sēgdæ isin Dūil Feda Māir.

1172. Sau .i. sōer, ut est isna Brethoib Nemed: faire-dither⁹ maire mathæ¹⁰ maccūib sau sochraite¹¹.

1173. Sab .i. so-sæbtha, nō asa a sōud.

1174. Sop a sopinis [stopinis], ar is fuidell¹² tuige ē.

¹ forecell *L* forgeall *B* ² uachell *L* uallach *B* ³ inndiaig *MS.* ⁴ nan *L* relicc duinebaith *B* ⁵ séd *L* ség *B*
⁶ sédguine *L* séghuinech *B* ⁷ sanctus *MS.* ⁸ i ngabthar *L*
⁹ faireдитеir *L* ¹⁰ mathí *L* ¹¹ socharde *L* ¹² fuigell *MS.*
 fuidel *H*²

1175. Srīan quasi frian, a nomine frenum.
 1176. Srōn .i. srūaim ena .i. imat usque.
 1177. Srathar, ar sreith na n-esnad bīt¹.
 1178. Srand .i. srōn-and .i. ann issin srōin bis.
 1179. Sruth .i. srūaim etha .i. imat ēise inte.
 1180. Stad a verbo staa .i. tairisim.
 1181. [col. 2] Stāb a stando .i. ara chomnairti.
 1882. Sdīall .i. is dī iall idi .i. dī lēinid. Uel quasi stiad .i. is dī iadtar in muinchille.
 1183. Sgian .i. is gæ æn í² .i. a hēnur í. Uel a uerbo scinde .i. dluge ne[i]ch³.
 1184. Scuit .i. genaide .i. is cāi fāitcheasai fora mmbíi; nō cāi fāitbiuda do chāch⁴.
 1185. Scailp a uerbo scalpio⁵ .i. lomraim.
 1186. Sess ethar, quasi sos ind fir imramæ.
 1187. Sruib muicci⁶ a uerbo ruo .i. srōinim.
 1188. Siur a nomine soror latine.
 1189. Sāl na troiged a sola .i. lār. Nō ōn tsalchar fordobī in cois.
 1190. Sail .i. sofillti í ar a māithi.
 1191. Sinnach .i. sen-nech .i. nech is sine do chonuib é ar fot a ree.
 1192. Sic .i. sec a nomine sic[c]us .i. tirim.
 1193. Saltair .i. a nomine salterium.
 1194. Scatān .i. scuit inn ena .i. genaíd⁷ ind uisci.
 1195. Snāthad .i. snāth-séd .i. sēd snāith 7 toll snāthaide.
 1196—7. Sethar⁸ nomen do Dīa, unde est isin tris tig-

¹ bis *H*² ² is gæ a haon *H*⁴ ³ sic *H*² ⁴ é *add.* *H*²
⁵ scalpo *H*² ⁶ sruib .i. rub *H*² ⁷ genaige *H*² ⁸ *This article comes in the MS. at the end of the words beginning with T.*

anāil Mórainn maic Múin: laind lais sethar sorar .i. laís ar siur anar ndáinib la Dīa 7 berid mac ndō 7 rl. 7 bíd aonta dō fri Dīa 7 dosngogha ar a genus 7 a nāibe * a féile 7 rl. Atā *dono* nomen coibnesto don anmaim si isin Dūil Feda Māir .i. sithothar cech trēn.

T.

1198. T]riath .i. rīg treime ethæ iathæ (.i. iarsinnī trēith n-ethas iathæ).

1199. Tī .i. brat .i. brēo ar fuid¹.

1200. Tort .i. baigen .i. nomen de sono factum, i. e. tortēni .i. baigenēni.

1201. Toise .i. voluntas hominis. Nach nī iarom is ad-laic 7 is laind la duine, is ed isbeir 'is toise' (.i. is tol dam).

1202. Triath tra trēidi fordingair .i. triath rī, triath muir, triath torc. Deiligther *didiu* ina rēmmanaib .i. triath rí *didiu*, trēith a rēm, triath muir .i. trethan a rēm, triath torc .i. tréithi a rēm. Triath .i. rī, tīr-sīth a taithmech. Triath .i. muir, tīr-ūath a taithmech. Triath .i. torc, tīr-sōd a taithmech.

1203. Tinne .i. inbar bādos² .i. tenn-ēo .i. ēo tinnes teim in c[h]ride co mbī marb de a n-anmandæ.

1204. Toreic .i. reic thō .i. aisenis i táu .i. i sanuis.

1205. Torc quasi porc .i. cendfochras.

1206. Tarb quasi a tar^u, a tauro.

1207. Tethra .i. ainm rīg Fomore, ut est isin Imagallaim in dā Thūar: iter triuna Tet[h]rach³.

¹ fuit B ² bais B ³ See RC. XXVI, p. 26 § 97.

1208. Treb ab eo quod est tribus.

1209. Tenlach .i. tene-lighe.

1210. Teirt a tertia hora¹.

1211. Tēt nomen de sono factum.

1212. Temair .i. tē-mur .i. mur Tēa ingine [col. 3] Luigdech maic Íthæ². Temair .i. grēc rotrūailled and .i. teomoro i. e. conspicio. Temair *didiu* cech loec as mbī aurgnam dēicsi iter mag 7 tech, ut dicitur temair na tūaithe 7 temair in tige.

1213. Tem .i. cach ndorchí, unde dicitur temen.

1214. Tenlam .i. sprēid .i. tene lāmæ.

1215. Teilm .i. tell-ūaim .i. tobæ iall 7 a n-ūamann.

1216. Trogen .i. gein 7 trog .i. turgabāil na grēne³, 7 as geinithir a ruithni riasin grēin isin matoin.

1217. Tipra quasi tobra .i. tobrūchta uisci as; nō teipirsiu.

1218. Torb quasi turb a turba.

1219. Toth .i. gach banindsci 7 cach femem, quia nomen est membri mulieris.

1220. Trōeth .i. gach neutur i. nem nechtardea.

1221. Tuilm .i. muliebre membrum⁴.

1222. Tarr mac Ūghaine, unde Mag Tarræ.

1223. Tuirigin .i. rī.

1224. Tuirigin .i. tuili-gen .i. gein tolin .i. tolin⁵ a fir asind aicniūd eo n-ōenaigedar fri fir na screptra.

Ailiter: tuirigin .i. tuir in gena, is ē do t[h]enga.

Aliter: tuirigin quasi gein a tuir .i. amail bīs tuir mār oc fulang tige 7 illāma estí, sic is ed in teg in domun

¹ horæ MS. ² Cf. LL 159 a 1. ³ Cf. RC. XXVI, p. 18 n. 1. ⁴ muliebrei membri MS. ⁵ tollin L

centurach, isī *immorro* in tuir fīrinde rechta aicnid. It ē na illāma asin tuirid .i. ilchīallæ 7 ilchonaire in brethemnuis.

Aliter: tuirigin (.i. rī) amail asberar isin Dūil Roscadaig: Nī tulach¹ fri tuirigin tuigethar tuile mār muirne².

Aliter: tuirigin .i. torracht-gein .i. gein torracht torroich as gach aigniud i n-alaill .i. gein in firaicnid, ut Facht-[n]ai mac Senchai dixit: Fuirem³ gein torrachta doreith⁴ aicned n-oll ō Adam co n-imt[h]eit tre gach n-aimsir n-adamra co betha brāth. Berid aicned enbethæ⁵ di cach dūil derb deisin ōen *connoe* .i. coss in duine ndēdenaig bīas⁶ co bruindi brāthæ.

Aliter: tuiregin .i. toerægein⁷ (.i. gein naræ⁸) .i. gein ngenethar⁹ 7 a dā chois riam¹⁰ 7 a chend fadeōid. Do-beir didiu in tuirigin sin a chosmailis¹¹ brethe emnaide .i. canaid in breithem fāssach firaicnid 7 roscadh filed, dā cois¹² ina brethe in sin; a cend fadeōid¹³ .i. in testemain canōine. Unde dicitur: [p. 282, col. 1] Nī nī nach breth berar nā bīdh fri lēigend¹⁴ lēir lēirigther, nā bī fri¹⁵ canōin cāid cumthastar¹⁶, nad fri hapstal n-ūasal n-astaigther¹⁷, nad fri Spirat Nōem nertaigther¹⁸, ar is cā[i]d¹⁹ cach rēt co canōine comūaim²⁰.

1225. Teistt a teste²¹.

1226. Turud .i. tur-suth .i. tur cech tirim 7 suth sīn²². Tur-suth didiu .i. sīn tirim.

¹ tulaid *B* ² muride *B* ³ fnirim *LL* ⁴ tairt *LL*
⁵ []ibetu *LL* ⁶ cusin ænduine ūdedinach bess *B* ⁷ toerę-geini *LL* ⁸ nere *LL* ⁹ ūgainethar *LL* ¹⁰ rcime *B LL*
¹¹ do chosmailius *B LL* ¹² do chose *B* dachossin *LL*
¹³ fadeoig *MS.* ¹⁴ berair rád iar legund *LL* ¹⁵ nad fri *LL*
¹⁶ cumtastar *LL* ¹⁷ nascaider *LL* ¹⁸ nertar *LL* ¹⁹ sic *B*
²⁰ ead *LL* ²¹ comfi *LL* ²² a nomine testis *LL* ²² suth 7 sin *LL*

1227. Tore .i. craide¹. Unde Etan ingen Dīancēcht dixit: i fondam mo thuire .i. i foglūasacht mo chride².

1228. Trefocul³ .i. tri focla⁴ bīte inde .i. dā focul do molad do brith for cūla ind imdergthæ dofarcī in tris focul .i. focul ind imdergthæ 7 āire⁵.

1229. Turthaid .i. taurachtid .i. uerbi⁶ gratia⁷, focheir-di⁸ erchor ūait⁹ do ermaisín nach rētæ¹⁰. Docuirethar¹¹ obonn anmannæ ar a chind 7 gonta nō benta¹² nō marbthæ a rrec don turacht¹³ sin. Iarom asberar turthait¹⁴.

1230. Tigradus .i. tig-urradus .i. tigba gach ndēdenach. Is ē didiu is tigba 7 is tigurradus .i. intī scarus frisín máin nō frisín aon fadeoid¹⁵.

1231. Tuigen quasi togen .i. a toga; toga enim genus est pretiosi¹⁶ nestis. Aliter: tuighen .i. tuge ēn, ar is do¹⁷ chroicnib ēn finn 7 ildathach dognīther in tuigen filed ō a chris sīs¹⁸, 7 do¹⁷ brāigdig caillech loichen¹⁹ 7 dia cuircib ō c[h]ris sūas eo [a]²⁰ mbrāigit.

1232. Tap .i. obann nō²¹ bidg ut dicitur: Ni beir tap tigradus is aiti araciāallathar tassie an opund²².

1233. Tamlachta .i. tām[š]lehta .i. tām roselaig na dāine isin maigin²³ sin .i. duinebad mōr. Dotēigti²⁴ na

¹ nomen do chridiu LL ² ni fó indam dom mo thuirec .i. mo chridi im chliab eo fil for crith LL ³ trefoclæ LL
⁴ focuī LL ⁵ air LL ⁶ uerbia MS. ⁷ taurthait .i. taurrachdath .i. arose reire LL ⁸ foceirddi LL ⁹ n-uait LL
¹⁰ rēt LL ¹¹ tocuirethar LL ¹² gontí nó dentai (sic) LL
¹³ marbthai hirrec dii (sic) tairriucht LL ¹⁴ asrubrad taurthat LL ¹⁵ is he didiu is tigradas as tiugaurrad intī scaras fris[i]n nimun fodeoid LL ¹⁶ precioti MS. ¹⁷ de LL ¹⁸ coa criss LL ¹⁹ lachan B loachend LL ²⁰ sic B coa cend suas. coa bragit. 7 rl. LL ²¹ .i. LL ²² is aitte dichiallathar tassec opunn LL ²³ muig B ²⁴ Totegtis LL hi tegtis B

tūatha im-muigib mōraib¹ eo mbīdis ind-āenmaigin bēus fria² n-ēg, fobīth a n-adnacuil isna muigib sin ōndī³ nad bereth in duineba. Ar mad cāch ar ūair dīb ba⁴ marb ina maigin fadēin⁵, nī berdis dia celluib⁶, ar nī chumcath in tūathadh⁷ nobīd ina mbethaid dar a n-ēisi⁸, et inde nuncupantur Tamlachta.

1234. Tendāl .i. [*col. 2*] tene-dāl .i. dāl eo teinid⁹ .i. cusin inad¹⁰ in-atāither tendāl.

1235. Traig a tractu, uel quasi ter-rig .i. rig terram, ar isī benas fri lār.

1236. Truid .i. ōn trēod i mbī asberad, nō ōn traide .i. ōn lūas donī.

1237. Trū quasi do-ru .i. dōig a tuitim; a uerbo ruo. Uel tī-ru, ar tī tuitme¹¹ atā. Uel a Troia dicitur .i. ar a mince a hairsen.

1238. Trūagh .i. trū-āgh .i. āgusta dō gurab trū.

1239. Torsi .i. tor gach tromm .i. tromsī hī.

1240. Trūail¹³ .i. dīr ūailli í.

1241. Tellair .i. e. a tellure.

1242. Tarathar quasi dair-ūath-air .i. fūath na darach bīs fair .i. ar a sice-si ém¹⁴.

1243. Tonn a uerbo tundo; uel a tondeo .i. ar ber-raid in fēr don murbach.

1244. Turesc .i. tar-esec .i. tairis tescas cach nī; nō dīriuch tescas.

¹ i muigib móra LL ² ria LL ³ onafib LL
⁴ bed LL ⁵ fessin LL ⁶ do chellaib B ⁷ tuath B
ni chungitís in tuaithed LL ⁸ a n-adnacuil *add. B* atarrud LL
⁹ tend LL ¹⁰ tenid LL ¹¹ a tutma H² ¹² a beith *add. H*²
¹³ truail H² ¹⁴ ar a sicci sein H²

1245. Tulach quasi tul-ūach .i. ūacht inti 7 sí 'na tul .i. nocht, ar is tul gach nocht.
1246. Tairsech .i. tairis astech tiagair.
1247. Tenga .i. tē i¹ ngabann sī .i. in bēl tall.
1248. Troid .i. obann í, nō lūath, unde dicitur: tiefa i traite .i. co lūath. Uel quasi trú-ait .i. ait ī la troich.
1249. Traill a nomine trulla .i. lossat .i. ar dóire a fognama.
1250. Taccad² .i. tí-cāid, i. e. ar tí cādhussa bīs, nō ar tí chūad atā.
1251. Tír i. e. a terra.
1252. Tunti lín a uerbo tundo.
1253. Traigli .i. traig a lethet. Nō da [s]raigled doberar fair ic a bēim fēin dia thōebaib. Nō trog-íall-ē .i. a íalla fēin, is ē a trog .i. a clann.
1254. Tast .i. tæ-astas hē.
1255. Tiag ōn toga, ar is taga sēt bīs inti; uel a tego.
1256. Tōn a tonitro .i. ōn torainn bīs inti; uel a tonó, fograigim.
1257. Tarrach .i. ūamnach, quia fit tor .i. ecla.
1258. Timpān .i. tím³ .i. sail 7 bān .i. umæ bīs inti. Uel quasi simpān a simphonia .i. ōn bindius.
1259. Tagra quasi dāgra .i. dā n-agra⁴ bīs ann.
1260. Tustall .i. ar tūs toltair riasin lēim.
1261. Termond⁵ .i. tirma a māine cín a fliuchad imuich.
1262. Tairr .i. arinnī tairrether ind each biad.
1263. Tar .i. ole, unde rothar .i. roole.
1264. Torrach quasi tairr-recht .i. roracht a brū immon ngein.

¹ a nō i MS. ² tocad H² ³ .i. boce *add. H²* ⁴ quasi dāgrad .i. dāna grad H² ⁵ *end of line*

1265. [col. 3] Trefot .i. Ēriu 7 Manann 7 Albu, unde dicitur Tre-fot .i. trī fōide mēini¹ dibertæ as cach tīr dīb eo ndēnta ōenaicde dīb tre drūidecht 7 rl. Inde dictum est ag tegail Bruigne Dā Dergæ: Maidfe rī ala Fūada². Cia asberar *didiu* Fūada, rectius Fōtla dicitur, quae regina erat tertia istarum trium insolarum. Tres³ enim erant regine .i. Ēre et Fōtla 7 Banba. Lege Gabāla Ērend si uis plenius scire.

1266. Tīag quasi teg; uel a nomine graeco custodia, unde bibliotheca .i. librorum custodia.

U.

1267. Usarb .i. bās; unde dicitur isind Amra⁴ C[h]on-rōi: rī rodēt dousairb ind-Ulltoib⁵ .i. rodēt do Ulltaib a bās.

1268. Udmad .i. ud 7 damnad .i. crand ar lias .i. gobung⁶ gaibther forsin crand⁷ *co ndamnaiter* a n-ude i comulg⁸.

1269. Udim .i. nomen dond rōi⁹ triasa¹⁰ tēit in¹¹ crand bis forsin¹² clēith ocon udmad nō occa dūnad.

1270. Ūr .i. trēide fordingair: ūr cētamus .i. talam; 7 ūr cech nūa, unde dicitur imm¹³ ūr; ūr .i. cech n-ole, inde dicitur¹⁴: lāndaorthæ¹⁵ cach n-ūr .i. cach n-ole.

1271. Uch ab eo quod est aucha .i. aurgat feda¹⁶.

¹ menn MS. ² This seems to refer to the phrase béra cenn rig alathúathe which occurs repeatedly in Br. D. D., viz. §§ 80, 102 g, 160. ³ treis MS. ⁴ amrath LL ⁵ See Ēriu II, p. 5, 12. ⁶ gobenn LL ⁷ cethra B cethrē LL ⁸ amuide a combolg insin B anūde i cumnūg LL ⁹ roid B ¹⁰ tarsa LL ¹¹ a LL ¹² darsin LL ¹³ amail asuberar immb LL ¹⁴ isna Brethaib Nemed add. LL ¹⁵ dosiathach LL ¹⁶ ucha .i. clungat LL

1272. Uball quasi aball. Aball *immorro* \bar{o} burg Etáile dianit¹ ainm Abellanium², is as tucad sīl n-aball leo³. Nō uball .i. ēo-ball .i. ēo crand 7 ball de. Nō uball .i. Eba-eill .i. iarsindī roellustar Eba fair isind imarbus.

1273. Uim⁴ .i. uma.

1274. Uinchi⁵ etha .i. nāite⁶ ethæ.

1275. Ucht n-osnæ⁷ .i. ucht osmenta .i. smūaineth⁸ smū-aines .i. scrūdan⁹ scrūdas in file a n-airc[h]etal. [p. 283, col. 1] In baile didiu inditserūta, is dó is nomen ucht n-ossnæ¹⁰.

1276. Ūassal .i. ūassa fil.

1277. Ūa .i. oo ē oldās in mac 7 in t-athair, ar is tōisechu mac et athair oldās úa.

1278. Ūath .i. scē¹¹, ar imat a delg.

1279. Ūatne .i. ūait¹² suigidigter¹³ in deilb.

1280. Ūall .i. \bar{o} áille asberar.

1281. Ūair ab hora, latine.

1282. Uillind¹⁴ .i. uilli na fil and .i. dā cnāim nō dā fid.

1283. Uth .i. \bar{o} n tšuth .i. \bar{o} n loimm asberar.

1284. Ulchai .i. cāi (i. tech) na hōili hī .i. tech.

1285. Ulad¹⁵ .i. nilli nō in t-adnacal aile.

1286. Usqa quasi susge .i. geir suis (i. na muici).

1287. Urgal .i. tōgbāl.

1288. Ūnach quasi ā-nech .i. nigbe in á .i. in chind; ar is á cach n-ard.

1289. Urnaigthe .i. ab ore niges nech .i. \bar{o} gin inti chanas¹⁶.

¹ dianid LL ² Abellum LL ³ prius LL ⁴ uimm LL
⁵ uinei LL ⁶ uaitni LL ⁷ ucht osnæ LL ⁸ smūainiud LL
⁹ iscrutan LL ¹⁰ ainm ucht osnæ LL ¹¹ sceach H² ¹² uaid H²
¹³ suidigtar H² ¹⁴ uillenn H² ¹⁵ ulu H² ¹⁶ canas H²

1290. Uarān .i. ūar a en .i. a uisque.
1291. Urla .i. cīab, ar is for ūr līes hī .i. tosach; quia fit ūr .i.¹ tūisech 7 iar each ndēigenach.
1292. Unga ab uncia² latine.
1293. Ugtar ab augmento, ar donī fēn nī nūa.
1294. Ustaing .i. ūas-toinges .i. na ūaisle ca toinge imma comall.
1295. Ucca³ .i. aicci a ōenar atā sē.
1296. Udbairt .i. ūad beror 7 nī haicci bīs.
1297. Umal quasi humilis latine; humilis quasi homo clinis⁴.
1298. Uma ab humo, ar is de ūir donīther.
1299. Umdaim .i. ab umb[i]lico .i. imlicen⁵.
1300. Ussarb ut dixit, quasi ass-orb .i. asa orba beres nech fæ.
1301. Uibne .i. nomen do lestor bic a mbī deog, quasi ibni deog, ar cech deidbli fil i mbērlæ is -ān nō -ēne dofūarusecuib, ut est ferān, segēne, balēne, erēne; ibīne dicitur fon indus. Arroichled iarom edhad as, co nderna ibne de. Sic dono suibne intan is do t[h]uirid is dīr .i. suibīne, arroichleth didiu edhadh ass, co nderrnad suibne ūde.

¹ gach *add.* *H*² ² uncia *MS.* ³ ugga *H*² ⁴ humo
clinis *H*² ⁵ imlecan *H*²

Corrigenda.

§	1.	<i>For</i>	homo	<i>the MS has</i>	hommo
§	5.	"	collis	" "	coillis
§	11.	"	lainn	" "	laind
	<i>ib.</i>	"	tin[d]	" "	tind
§	14.	"	sendaini	" "	sendaine
	<i>ib.</i>	"	bliadain	" "	bliaduin
§	26.	"	dicere	" "	dicire
	<i>ib.</i>	"	ligi	" "	ligea
	<i>ib.</i>	"	diminutiū[um]	<i>the MS has</i>	diminutium
§	28.	<i>For</i>	abbas	<i>the MS has</i>	abas
	<i>ib.</i>	"	nAnund	" "	nAnand
§	33.	"	in	" "	inn
§	34.	"	amnestia	" "	amnestio
	<i>ib.</i>	"	teg	" "	tech
§	37.	"	híirt	" "	inirt
	<i>ib.</i>	"	hirt	" "	irt
§	47.	"	sium	" "	sium
§	104.	"	a n-and	" "	inand
§	108.	"	barca	" "	bareca
§	122.	"	ataro	" "	etarro
§	133.	"	priscus	" "	pricus
§	138.	"	blindanga	" "	blind .i. auga
§	133.	"	Brethaib	" "	brethaib
§	150.	"	eam	" "	eum
§	180.	"	deithbeir	<i>dam the MS has</i>	deitbeir damh
§	198.	"	uisee	<i>the MS has</i>	usqz
§	206.	"	inn	" "	in

§ 209.	<i>For</i>	<i>dono is</i>	<i>the MS has</i>	<i>dano as</i>
<i>ib.</i>	"	<i>i Cāin</i>	" "	<i>a cain</i>
§ 224.	"	<i>currant</i>	" "	<i>currant</i>
§ 239.	"	<i>pell</i>	" "	<i>pell</i>
§ 257.	"	<i>midchūarta</i>	" "	<i>midchuarta</i>
<i>ib.</i>	"	<i>aliter</i>	" "	<i>aliter</i>
§ 250.	"	<i>caeh</i>	" "	<i>cech</i>
§ 262.	"	<i>cuculla</i>	" "	<i>coculla</i>
<i>ib.</i>	"	<i>'sa coile</i>	" "	<i>sa caile</i>
§ 272.	"	<i>caindela</i>	" "	<i>caindela</i>
§ 275, l. 3	"	<i>doeim</i>	" "	<i>doem</i>
§ 276, l. 3	<i>the MS has</i>	<i>omitted est</i>		
§ 279.	<i>For</i>	<i>fuirre</i>	<i>the MS has</i>	<i>fuirre</i>
§ 286.	"	<i>coel-fi</i>	" "	<i>caolfi</i>
§ 290.	"	<i>samhraidh</i>	" "	<i>samhraidh</i>
§ 291.	"	<i>greic</i>	" "	<i>greic</i>
§ 297, l. 2	"	<i>ceruical</i>	" "	<i>ceruical</i>
§ 299.	"	<i>culice</i>	" "	<i>culice</i>
§ 313.	"	<i>scripsit</i>	" "	<i>scribsid</i>
§ 323.	"	<i>c[h]osmailess</i>	" "	<i>cosmailess</i>
p. 28, l.	"	<i>muintir</i>	" "	<i>muintir</i>
<i>ib.</i> l.	"	<i>flesci</i>	" "	<i>fleisci</i>
<i>ib.</i> n. 3	"	<i>oidhit</i>	" "	<i>oidhid</i>
§ 330.	"	<i>potens é</i>	" "	<i>potense</i>
§ 332.	"	<i>cursu</i>	" "	<i>cursa</i>
§ 344.	"	<i>troma</i>	" "	<i>truma</i>
§ 345.	"	<i>malum</i>	" "	<i>malam</i>
§ 373.	"	<i>uestis</i>	" "	<i>ueistis</i>
§ 388.	"	<i>comuirle</i>	" "	<i>comuirle</i>
§ 424.	"	<i>uisci</i>	" "	<i>usci</i>
<i>ib.</i>	"	<i>purus</i>	" "	<i>púrus</i>
§ 433.	"	<i>locc</i>	" "	<i>loc</i>
§ 437.	"	<i>brithem</i>	" "	<i>brethem</i>
p. 47, l. 1	"	<i>dixit</i>	" "	<i>dicitur (perperam)</i>
<i>ib.</i> l. 25	"	<i>troma</i>	" "	<i>tromma</i>
§ 584.	"	<i>fāss</i>	" "	<i>fāss</i>
§ 586.	"	<i>gratia</i>	" "	<i>gracia</i>

§ 607.	<i>For</i>	mali habitant	<i>the MS has</i>	malii abitant
p. 57, l. 1	"	candore	" "	candoire
<i>ib.</i> l. 9	"	corrupte	" "	corrupti
p. 64, l. 16	"	audpairt	" "	andbairt
p. 69, l. 24	"	arar[a]dissed	" "	arar[a]dised
§ 829.	"	aliae	" "	alia
§ 874.	"	im-muilend	" "	immuillend
<i>ib.</i>	"	for linn	" "	for lind
p. 77, l. 10	"	caem	" "	coem
§ 944.	"	dixit	" "	dicitur (perp.)
§ 960.	"	nime	" "	nimhe
§ 970.	"	Cæirnech	" "	cairnech
§ 974.	"	nethes	" "	nethess
<i>ib.</i>	"	<i>ni is repeated in the MS</i>		
p. 84, l. 17	"	fuirmit[h]er	<i>the MS has</i>	fuirmitir
§ 1000,	"	as	" "	ass
"	"	is[ɪ]	" "	isi
§ 1012.	"	operatione	" "	operacione
§ 1015.	"	oslucud	" "	oslacud
p. 87, l. 9	"	Lomna	" "	lomnae
<i>ib.</i> l. 16	"	imdecht	" "	imtecht
§ 1044.	"	peccato	" "	pecato
§ 1049.	"	similia	" "	similiae
p. 91, l. 5	"	robāi	" "	robæi
p. 93, l. 1	"	antan	" "	atan
p. 94, l. 16	"	apparuit	" "	aparuit
p. 96, l. 2	"	conairib	" "	conaraib
<i>ib.</i> l. 18	"	fortarsnæ	" "	fortarrsnæ
§ 1083.	"	græce	" "	grec
§ 1084.	"	quinque	" "	quinqui
§ 1103.	"	c[h]ind gegāin	<i>read</i>	C[h]ind-gegāin
§ 1120.	"	rot	"	rūt

Index of Words

á <i>height</i> 4. 83. 1288	aiditiu 36	aithle 45
á <i>chariot</i> 70	aig 608	aithrinne 98
á <i>head</i> 1288	aige 898	aitire 71
abac 83	áige 161	álad 87
aball 94. 1271	aigen 55	alcheng 97
abb 28	aiggillne 81	alchung 85
abras 90	aigne 74	allaid 298
acc 96	aigrere 73	allud 86
accuis 10	ailene 446	alusan 25
ach 95	ailgess 62	altan 68
adae 67	ailt 30	altram 9
adaltair 8	áiminn 64	am- 23. 92
Adam 1	ainess 89	ambúe 66
Adamnán 2	aingel 72	ammor 93
adamra 22	ainne 14	amnas 34
adann 69	air- 59	amnert 23
adart 43	airber 58	amor 92
adbae othna 80	airchinnech 65	amos 12. 32
adbertaig 16	airgtech 851	amrath 32
adna 99	airmit 404	an- 23. 78
adnacal 93	airmnech 851	ana 31. 443
adrad 3	airndel 75	Ana 31
áed 33. 473	aislinge 82	ána 48
ái 481	aitenn 56	anair 41
aiceicht 88	aithches 52	anam 49
aiede 84	aithech 51	anamain 39
aícher 11	aithenne 76	anart 37

ander 79
 Ane 60
 anéim 23
 anfobracht 42
 anidan 78
 annach 91
 annath 24
 ánrud 40
 anserg 17
 Antichristos 101
 ao 53
 apartu 61
 apstol 77
 ar 13
 ara 44
 árad 4
 arathar 46
 arches 15
 arco fuin 20
 ard 5
 arg 27. 804. 805
 arget 18
 Aristoteles 102
 art 26
 ascalt 6
 ascata 21
 ascath 21
 aselang 7. 679
 astul 19
 athabae 63
 athair 29
 athgabáil 50
 aucha 1271
 auchaide 100
 audacht 38
 aunase 54
 aurdam 23

aurchomal 812
 aurdúine 57
 aurso 35
 axail 47

 baath 113
 babb 118
 Bablóir 117
 Bablúan 116
 baccat 196
 bach 188
 bachal 112
 bacur 184
 báduid 113
 báire 154
 baigen 172
 balb 146
 ballán 167. 187
 bandach 197
 bann 200
 bar *sea* 201
 bar *sage* 202
 barad 129
 barath 127
 báre 108
 barene 115
 bare 155
 barn 195
 bás 166
 base 132
 baten 114
 bath *sea* 753
 bath *death* 63. 114.
 135
 Dé Néit 168. 181
 bec 151
 béist 106

bél 159
 beltaine 123
 ben 162
 bendach 189
 bendacht 103
 Bentraige 140
 bert 163
 bés 107
 hét 178
 biad 175
 biail 126
 bidba 152
 bil 122
 Bil 153
 bill 185
 bille *ridiculous* 179
 hille *rag* 186
 bilthengthach 174
 bind 156
 binit 125
 bir 111. 198
 bireli 198
 birit 139
 biror 121
 blind 136
 bliun 138
 bó 134
 bóbaith 135
 bocht 175
 bodar 165
 bóge 142
 bóige 141
 bol 194
 bolg 203
 bolg beice 137
 boll 120
 bómlacht 128

bondbach 609
 bonn 170
 bót 147
 both 171
 bóthar 1082
 brac 123. 192
 bracand 193
 braccaille 124
 bracht 42
 brádchái 144
 braga 161
 bran 105. 177
 brand 105
 brat 164
 bratán 158
 bráth 110. 169
 bráthair 111
 Bregna 182
 breisiu 180
 brestaide 173
 bret 109
 breth 109
 brí 149. 191
 briar 143
 Brigit 150
 bind 157
 brise 133
 brocóit 125
 broсна 119
 bruindech 145
 búachail 130
 búaignech 190
 búaithe 169
 búal 183. 643
 Búanann 165
 búarach 131
 búas 148. 199

búasach 851
 búe 66
 cac 357
 cacaíd 394
 cadan 334
 cáech 218
 cáelán 343. 791
 cáil *lament* 232
 cáil *road* 364
 cáil *house* 365. 1284
 cáid 291
 cáil 123. 130. 208.
 243. 249. 389.
 912
 caile 243
 caill 339
 caill *crithmon* 237
 caillech 389
 caimpar 376
 caimse 235
 caindel 272
 caindelbra 279
 caincell 370
 cáinte 222
 cairt 313
 cáise 266
 cáise 312
 Caisel 391
 cáithiugud 217
 callait 265
 calp 257
 Calpdae 257. 354
 cam 375
 cammon 238
 cana 259. 276
 cand 519

candae 568
 canóin 393
 cap 244
 capall 244. 649
 caplait 296
 car 260
 cardóit 282
 carna 260
 cárnae 261
 carr *car* 337
 carr *lance* 380
 cartait 301
 cás 285
 casach 871
 casal 252
 catar 288
 Cathal 206
 cathasach 245
 eathlac 223. 246. 390
 caít 301
 caubar 310. 379
 caunna 220
 ceilebrad 284
 céir 254
 cel *heaven* 283. 315
 cel *death* 316
 celt 289. 373
 cendaís 335
 cendaite 372
 cendlá 296
 cennaíd 298
 Cera 384
 cerb 381
 Cerball 398
 cerbseóir 219
 cercend 210
 cerchail 297

cernna 402	cob 207	corn 292
cermras 397	Cobthach 207. 368	corp 215
cern 293	cocad 346	corrthair 336
cernéne 294	cocal 262	cosc 255
céte 225	coceng 305	cosmail 250
cethern 295	cochme 377	coth 302
ceticul 401	cochmíne 378	cothud 363
cétsamun 290	coibche 385	cotut 326
ceu 226	coibsin 292	crann 234
cích 227	coic 241	crannchaingel 371
ciht 319	coiltech 851	creitir 392
ciul 264	coimgne 363	crepsenil 325
cil 317. 318	coinfodorne 311	erescaí 366
cim 304	coire 399	retair 216
cimbith 229	coire ainsic 361	eride 267
cimmas 228	Coire Breccáin 323	crinda 350
cín 230	coirpthe 277	cró 369
cingices 268	col 349	cróch 242
ingit 274	colamna ais 322	crocheuit 273
cintecal 239	colba 286	crochliath 371
Cirbae 603	colcaid 208. 341	croicenn 242
cireal 263	coll 287	crontsaile 288
elár 359	colt 6	eros 214
Cláre 278	coma 221	erú 280
elariu 307	comad 358	erú fechtó 308
elas 281. 356	comla 236	erúach 340
elé 225	comméit 269	crúimther 211. 396
elérech 253. 352	commus 231. 330	ernith 247. 386
eli 275	conair 233	ernithnecht 247
elithar sét 209	condoman 258	crumduma 314
eló 198	condud 355	crúachnaidm 382
eloch 213	conlé 400	crúad 353
elú 351	Connachta 787	crúaille 328
elúim 342	contract 345	crúal 344
enú 348	corb 204	cubachail 256
coach 362	Corbmac 204	cuic 300. 388
coairt 251	Corbre 205	cuicenn 240

cuif 374
 cuil 299
 cuindfuch 387
 cuing 333
 cuiniú 27
 cuinsi 383
 Cuirethar 395
 cuirrech 332, 360
 cuisil 327
 cuisnit 321
 cuithe 338
 cul 309
 cullach 347
 culmaire 320, 367
 eulpaít 249
 eumal 324
 eumlaichtaid 306
 eummain 270
 eumtach 329
 eunnrath 271

 dabach 414
 dag 91, 438
 daif 491
 Dáiríne 444
 dairmitín 412
 dail 413, 461
 dalb 470
 dall 460
 dallbach 489
 dam 462, 497
 dásaecht 422
 dé- 436, 440
 deach 417, 500
 debaid 465
 dechelt 289, 373
 dedel 487

dedól 426
 deil 430
 deinmne 407
 deithbir 420
 delg 478
 delidín 448
 deligid 431
 deme *darkness* 437
 deme *neuter* 449
 demes 438
 der- 490
 der 79, 492
 dér 467
 derb loma 454
 dereain 453
 dercháine 464
 dergnat 452
 dermar 490
 derna 476
 descaid 468
 descend 471
 dess 466
 dessruith 436
 dí- 407, 418
 diamain 498, 499
 Díancécht 446
 Díarmaít 404
 dibad 486
 diburtud 425
 diceltair 380
 dichmaire 485
 díe 419
 digal 418
 dilí 480
 dilmuin 477
 dímsi 442
 dínnim 421

díre 417
 dírim 741
 dis 406
 discir 455
 discreit 408
 dísiurt 433
 díthachtaí 482
 díthreb 482
 dín sról 1134
 diummásach 410
 diuthach 411
 dlug 495
 do- 424, 440
 dobrach 496
 dobrith 435
 dobur 311, 424
 dóe 493
 doidúine 450
 dóig 463
 doman 415, 416
 dommae 439
 Domnall 493
 dona 443
 dorblus 494
 doss 423, 459
 dotced 409
 drace 428
 drái 481
 dreán 361
 drend 429
 dris 475
 droch *bad* 427, 483
 droch *wheel* 484
 droichet 434
 droigen 474
 drúchta déa 451
 drúth 472, 473

Sanas Cormaic

121

du- 440	emde 512. 567	eslabar 1153
dnairé 458	emon 503. 574	esléne 573
dúarfíne 445	en 523. 530. 1176.	esnad 562
dubach 440	1194. 1290	esriacht 515
dubad 479	enbarr 530	ess- 506. 511
dúile 469	enbroth 523	ess 514
duillén 488	enbruithe 525	essad 522
dúis 501	eneehgrís 533	esse 570
duithehernd 405	enechruicee 532	étach 559
dul 456	eneclann 531	etan 537
dulbair 441	englas 524	étan 544. 558
dulebad 457	eo 502	etarche 516
	eocheuir 546	etarport 529
é 503. 504	Eoganaacht 527	ethor 528
ebrón 536	Eogen 526	etsruth 554
ée 550	epscep fina 539	
éees 538	erb 552	fachell 633
écin 547	erball 507	faga 635
émacht 504	ere 534	faigen 625
eena 543	erene 535	fáilid 627
edam 518	érgas 519	fáindelach 668
edel 513	érge 520. 549	fáir 605
edenn 509	ermed 553	faithehe 628
edón 571	errach 563	faitsi 655
egal 551	es 573	fál 650
égem 542	esbae 517	fang 612
eithech 555	esbaith 560	fásach 611
elada 561	esbicul 564	fascud 623
Elg 510. 714	esc 519. 566	fáth 602
elgon 508	esca 572	fé 606
elguin 548	escann 519. 568	fec 630
elí 541	esceth 521	Fedlimith 592
eligid 505	escra 565. 569	féice 664
elit 556	esem 514	feiriús 578
ellam 540	esén 511	feis 594
élud 557	esert 506	fele 581
Emain 502	esirt 545	féle 626. 983

fell <i>horse</i> 580. 649	fis 595	fuidir 610
fell <i>treachery</i> 634	fit 576	fuil 644
felmac 599	fíthal 583	fuine 629
Femen 603. 632	Fíthal 583	fuirim 665
fenelach 666	fíthell 607	fruit 219. 1199
feóil 261	flaith 575	fuluth 663
feorna 735	flechud 604	
fér 622	fled 619	gabar 675
ferb 584	flesc 582	gáeth 705
Ferdoman 667	fó 629. 637	Gaileng 685
ferenn 586	focal 621	Gaill 683
ferg <i>anger</i> 618	fochen 637	gaimrith 673
ferg <i>warrior</i> 648	fochla <i>north</i> 654	gaire 698
fern 612	fochla <i>throne</i> 656	galar 671
tert 638	fochloc 587	galgat 700. 726
feseer 593	fochnod 591	gall 683 <i>à la cloiche *</i>
fethal 653. 669	fogal 589	Gallchobar 720
fí 635. 636	fogamar 601	gam 672
fíacail 613	fóí 661	gamain 687
fiadmuin 646	Fóí 598	gamnach 687
fiadnise 645	foilmen 590	garb 716
fiam 641	fol 609	garg 707
Fiannachtach 657	folach 615	garman mná in Dag- dae 723
fielt 660	folassa 609	géd 686
fid 617	folt 616	geir 719
fige 614	forbasach 658	gel 680
figell 624	fót 620	gelestar 674
fili 600	fothath 659	gem 677
fim <i>drink</i> 579. 651 991	fothond 662	gentraige 722
fim <i>wine</i> 652	fothrúead 597	ger 701
fin 577	fraig 605	giabar 681
fine 576	freerae 588	gibne 732
fir 585. 639	fúach 447. 489. 500 611	gigrand 709
firend 586	fúait 1136	gilcach 704
firse 647	fúal 596. 643	gillae 676. 702
firt 576	fúat 631	gin 710

giritán 730	íarnnbérlae 612. 755	inesclund 756
gláidemain 696	íarus 789	ingen 773
glám 695	íase 786. 785	inís 744
glang 7. 679	íathlu 776	imles 784
glóir 670	ib 748	inmain 762
glús 689	iee 767	innbi 791
gnáth 706	iecht <i>race</i> 787	inneeh 761
gnó 693	iecht <i>act</i> 891	innill 764
goba 713	iehtar 779	innmus 737
Góidelg 714	id 771	innuraid 783
gol 682	idol 751	insae 745
goltraige 721	idon 754	insamuin 746
gorn 688	idu 770	ír 907
gráce 731	ilach 769	irchaire 792
grád 678	imb 772	irdaire 780
gráibre 708. 724	imbáarach 781	iris 758
graig 703	imbass forosnae 756	irsa 782
grant 288	imblíu 742	irt 37
grazagum 684	imdae 765	ísel 738. 775
grech 727	imdell 778 *	Íssu 733
grend 728	immbath 753	ith 763
grían 711	immesorguin 740	ithe 774
gríth 690	Imlíuch 743	itharnnae 735
grónma 694	imortan 749	iubar 734
grot 692	iurim 741	
gríad 712	imscing 790. 1151	laarg 804
gúic 699. 725	in- 759. 784	lacha 829
grúiten 692	inathar 757	láech 794
Gúaire 729	inbleogan 788	láichess 795
guba 718	inchinn 760	laith 575
gúdemain 697	indelba 752	láith 811
guin 717	indigu 759	laithirt 820
guth 715	indili 766	lám 806
	indithim 768	lámand 808
ia 750	indlat 943	lámás 807
iara 777	indrose 747	lámrotae 1082
íarnn 739	indtile 793	langpheitir 812

lánomain 824	loscud 844	mecon 933
lasamain 801	loscuirn 838	medg 902
láth 818	lot 817	meisi <i>spectre</i> 949.
lauta 809	lothar 849	954
lebaíd 841	lú 797. 809	meisi <i>capable</i> 951
lebor 816	lúachair 815. 846	melg <i>death</i> 862
lecc 831	lúacharnd 828	melg <i>milk</i> 861. 1000
lecco 843	lugbort 821	meli 953
leccond 800	lughnasad 796	mell 922
lecht 813	lurga 839	melltiuch 914
ledb 832		mem 952
legam 799	mag 898	mén 948
léim 835	magar 724	menad 864
leitir 848	magur 955	mendat 929
lelup 797	maidinn 950	meng 934
lem 802	mairbill 947	menic 908
lemlacht 802	máirt 892	menmehasach 871
lend 837	maite 938	mer <i>ousel</i> 890
lendán 830	mál 880. 881	mer <i>wild</i> 905
léne 823	mala 919	mér 907
léos 826. 827	mall 906	meracht 891
lés 833	malland 856. 920	merdrech 875
lesan 833	man 866. 912. 956	mesán 879
lesc 836	manach 867	mescán 915
lesmac 798	Manandán 896	mesci 916
lethech 825	mand 877	mess 917
letrad 847	mandae 261	meta 904
lie 810	mang 934	méth 925
lín 822	manic 261	methass 869
littiu 842	mant 897	methil 855
lobor 840	mare 851	mi 911
loch 803	mart 894	mias 932
loman 819	mass 857	mid 853
long 814. 845	máss 928	midach <i>physician</i>
longes 845	mát <i>pig</i> 876	889
lorg 805	mát <i>hand</i> 943	midach <i>horse</i> 930
losc 836. 844	máthair 852	midlach 946

mil 888
 mílechú 880
 milgetán 860
 millind 859
 minarba 901
 mind 900
 mindech 893
 mír 942
 miscais 940
 miscath 859
 modebroth 850
 móeth 926
 móethal 927
 móit 939
 Mol 860
 molod 870
 molt 924
 mon 868
 monach 868
 mong 935
 mor 909
 Morand 863
 morteend 114. 872
 morteern 873
 mortlaith 895
 moth 865
 múad *form* 958
 múad *noble* 945
 múad mullaig 921
 múalach 944
 muc 903
 mucairbe 855
 múch 887
 mug 885
 Mugéme 883
 mugsaine 886
 muilend 874

muine 932
 muinél 899
 muintir 931
 muir 913
 muirend 882
 múit 937
 mullach 918
 Muma 884
 múu 941
 munchille 912
 Mundu 878
 mur 905
 múr 910
 mut 957

 nac 966
 nairne 972
 náiseu 986
 náma 981
 náre 983
 nase 980
 nase niad 978
 nath 23. 562. 982
 nathan 982
 nathir 984
 necht 247
 neim 991
 Néit 965
 nél 989
 nem 990
 nemeth 962
 Nemnall 960
 Nemon 965
 nen 997
 nenaíd 987
 ner 968
 nert 23. 976

nescoit 975
 ness 975. 988
 net 977
 nethes 974
 nia *nephew* 959
 nia *champion* 973.
 978
 nimb 971
 nin 996
 Ninn 961
 níth 967. 973
 nóe 93. 969
 nóí 985
 noin 992
 nónbair 993
 nós 970
 not 979
 núa 995
 nús 994

 ó 1023
 óach 918
 óar 1004
 óe 1019
 odar 1020
 óe 1021
 óech 51. 1005
 óen 1001
 óenach 1002
 óeth 1003
 og 1007
 óge 1022
 ogthach 1016
 óí 999
 oifrend 1038
 óimele 1000
 óin 1037

oisc 999	pecad 1044	rasmóel 1125
oland 1025	péist 1067	rastal 1121
Oleohobar 1009. 1040	pell <i>horse</i> 244	raith 1093
ollam 998	pell <i>skin</i> 797. 1042	rath 1117
olo 1024	pellec 1066	reatus 1126
om 1011	penn 1054	rebbad 1123
omna 1026	pennait 1043	rechtaire 1078
omthann 1027	penning 1076	redg 1103
ong 935. 1013	pertie 1055	reidgair 1102
ongad 1039	pistoll 1068	relic 1096
onmit 1029	pláe 1073	remm 1080
onn 213	plutad 1074	remor 1114
onna 1028	póe 1057	renda 1106
opar 1012	Pól 1077	reo 1083
or 121	poll 1075	rer 1103
ór 1017	pone 1072	rét 1111
oráit 1014	port 1047	rétglu 1086
Orb 1006	prainn 1058	riase 1118
ore tréith 1018	propost 1046	ribar 1098
ord 1008. 1030	prúll 1059	rigan 1092
orn 295. 688. 1010	puincern 1053	rinene 1084. 1127
oscur 1031	puinegne 1050	rind 1105
oslucud 1015	puingin 1051	rind seine 1119
osnad 1036	pulla 1071	rinntaid 1081
ossar 1032	pundand 1065	ris 1099
otan 1034	púr 92. 1063	robuth 1085
othras 1035	purgatóir 1064	roga 1113
ottrach 1033	putraic 1069	romáile 1091
páin 1052	putte 1060	romna áis 1101
paíche 1048	puttrall 1061	rón 1115
paít 1056	rach 1091	ronna 1116
paít 1062	raibceith 1104	ronnaire 1124
parn 1049	raít 1112	rop 1097
partchuine 1070	rámút 1082	rosc 1122
pato 1045	rane 1091	roscad 1095
Pátraic 1041	rap 1097	rosir 1109
		ross 1079

rot 1107	scuit 1184. 1194	sobaltoir 1166
rót 1120	Scuit 1162	sobraig 1130
roth 1057	sé 1144	sop 1174
rothar 1263	sece 1141	sorb 1152
rotta 1107	secht 1143	spiracul 1146
róut 1082	secnap 1142	spirit 1145
Rúad Rofessae 1100	ség <i>deer</i> 1168	sponge 1147
rúain 1094	ség <i>milk</i> 1135	srand 1178
rúam 1090	ségamla 1135	srathar 1177
ruce 1110	séгдаe 1165	srian 1175
rucht 1088	ségon 1171	sróll 1134
rudrad 1089	séguinid 1168	srón 1176
rúis 1108	sell 460	sruib 1187
rúsc 1122	semind 1149	sruth 1179
	sen 1155	stáb 1181
sab 1173	sén 1170	stad 1180
Sadb 1158	senod 1131	stíall 1182
sail 1190	senser 1156	súil 1129
Sailchóit 1132	Serb 1159	sult 924
saim 514. 1167	serr <i>scythe</i> 1139	suth 604. 1226
sál 1189	serr <i>violent</i> 1161	
salonn 1132	serrach 1161	taccat 1250
saltair 1193	sess 1156	tagra 1259
samrad 1154	sest 1148	tairr 1262
san 1137	sethar 1196-7	tairsech 1246
sanas 1133	sic 1192	Tamlachta 1233
Sanb 1164	sín 1160	tap 1232
sanct 1169	sinnach 1060. 1191	tar 1263
sanct Brigit 1128	sirem 1138	tarathar 1242
sáth 1163	siur 1188	tarb 1206
sau 1172	slabar 1153	Tarr 1222
scaip 1185	slabrad 1153	tarrach 1257
scatán 1194	slige 1082	tast 1254
scath 859. 1095	smér 1136	tellm 1215
sceng 1151	sméróit 1136	teirt 1210
scian 1183	snáthad 1195	teist 1225
screpul 1150	snúad 1140	tellair 1241

tem 1213
 Temair 1212
 temen 1213
 tendál 1234
 tenga 1247
 teulach 1209
 tenlam 1214
 termoud 1261
 tét 1211
 Tethra 1207
 tí 1199
 tíag 1255, 1266
 tigradus 1230
 timpán 1258
 tinne 1203
 tipra 1217
 tír 1251
 toise 1201
 tón 1256
 tonn 1243
 tor 1227
 torb 1218
 tore *boar* 1205
 tore *heart* 1227
 toreic 1204
 torrach 1264
 torse 1239
 tort 1200
 toth 1219
 traig 1235
 traigli 1253

traill 1249
 traite 1236, 1248
 treb 1208
 trefocul 1228
 trefot 1265
 triath 1198, 1202
 tróeth 1220
 trog 1253
 trogen 1216
 troichit 597
 troid 1248
 trú 1237
 trúag 1238
 trúaill 1240
 truid 1236
 túagrottae 1082
 tuigen 1231
 tuilm 1221
 tuirigin 1223, 1224
 tul 1245
 tulach 1245
 tunti 1252
 tur 1226
 turesc 1244
 turthaid 1229
 turud 1226
 tustall 1260
 úa 1277
 úair 1281
 úall 1280

úarán 1290
 úassal 1276
 úath 1278
 úatne 1279
 uball 1272
 ueca 1295
 ueh 1271
 ucht n-osnae 1275
 udbairt 1296
 ndim 1269
 udmad 1268
 ugtar 1293
 uibne 1301
 uillend 1283
 uim 1273
 uinchi 1274
 ulad 1285
 ulcha 1284
 uma 1298
 umal 1297
 umdain 1299
 únach 1288
 unga 1292
 úr 1270
 urgal 1287
 urla 1291
 urnaigthe 1289
 usea 1256
 nssarb 1267, 1300
 nstaing 1294
 nth 1253

ANECDOTA
FROM IRISH MANUSCRIPTS

EDITED

BY

O. J. BERGIN, R. I. BEST,
KUNO MEYER, J. G. O'KEEFFE

VOL. V

HALLE A. S.
MAX NIEMEYER

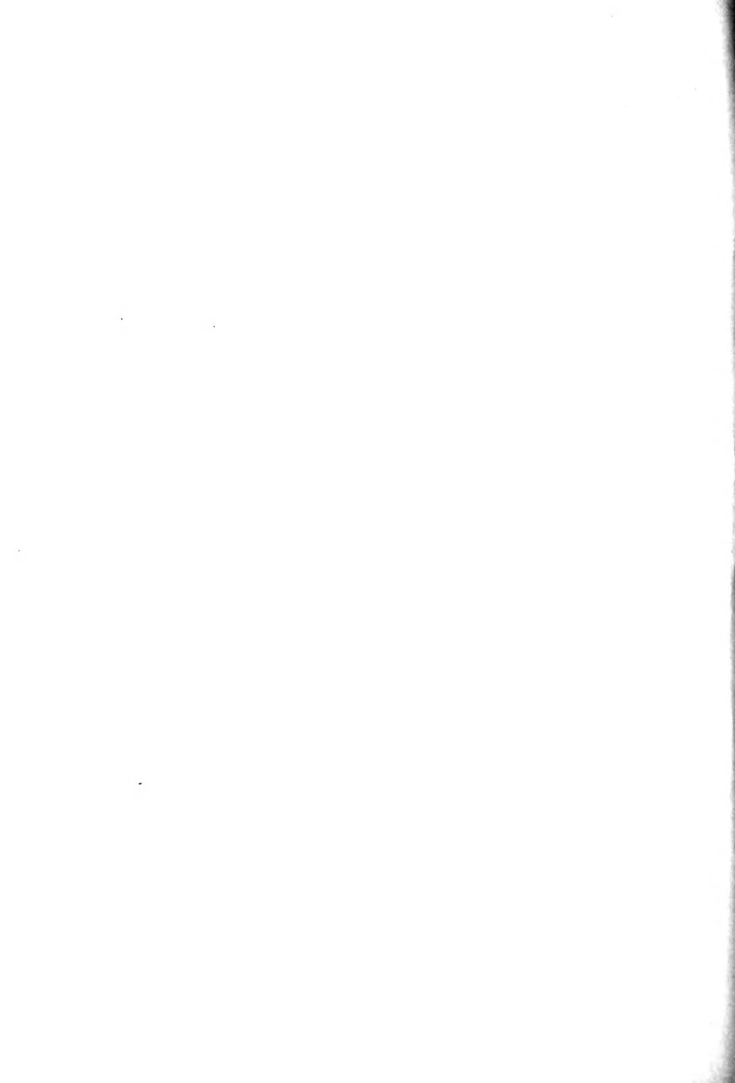
DUBLIN
HODGES, FIGGIS & CO., LTD.

1913



Contents

	Page
The Correspondence between Alexander and Dindimus, <i>transcribed by Kuno Meyer</i>	1
Scél Muice Maic Dá Thó, <i>transcribed by Annie M. Scarre</i>	8
Ferchuitred Medba, <i>transcribed by Kuno Meyer</i>	17
The Caldron of Poesy, <i>transcribed by Annie Power</i>	22
Verba Scáthaige fri CoinCulaind, <i>transcribed by Kuno Meyer</i>	28



The correspondence between Alexander and Dindimus

*From the Bodleian MS Rawlinson B 512, fol. 99a—100b.
cf. Irische Texte vol. II², p. 69 ff.*

61.¹ Ass ed tra dorimther ind-eipistil Alaxandair cein 5
boí Alaxandair a nirt, comoralta eipistle etarru 7 Dinnim
rig inna mBragmanda. O rochuala Alaxandair scela a
comairberta bith, roba dibreithi aichne lais, conid ann sin
rucad eipistil do Dinnim uad [do] rig na mBragmandu, co
n-écsed saide dó tesmalta in (*sic*) duine 7 a comairberta 10
bith 7 ascnam ind ecnæ 7 na fellamdachta (*sic*) dognidis
do aisneis, comad inntsamlaighthe da mbescnai-sium esem
dia mbad a samail do int. 7 isbert ba foglaintidh besena
7 fellamdachta asa macbrathaib² 7 asa noidentacht, 7
asbert dano naruo coir dicleithe³ na hecna [7] na fellam- 15
dachta, ar ni digbail doib a retladh (*sic*) nach a faillsiugud,
fo chosmailes coindle na sutraille. Ar ni digbaid a soillsi
cia turebaither 7 cia annaither coinnle aile friu. Cech mod
dono on imluaiter ind ecna, is tormach besena donti luaides.
7 rogaid Alaxandair *post* co frecrad dia imchomarc fon 20
samla sin.

¹ These numbers refer to the paragraphs in *Irische Texte*.

² leg. macbrattaib. ³ leg. díchleith.

2 The correspondence between Alexander and Dindimus.

62. Isbert Dinnim ba maith foglaim ind ecnæ foirbthe, ar is ferr ant ecnæ diada foirbthi oldas each flaithius 7 each n-ordan. Acht asbeiri-siu, ol Dinnim, nidat aineolach an ecna archena. Ni fetathar, ar mad rí nad bi ecnaid 7 5 na tabair toeb fri ecnæ 7 trebare. Ar is dichur dnailge gnathaighther co corp 7 co hanmain cech æ int ecnai diada. Tarmart-sa tra, ol Dinnim, nemscribend eipistle duit-siu, ar nidam comsubeis airlabartha frit 7 nidat uain dia n-airlegunn ar imut do chatha 7 do chuimleng. Acht araba 10 nach (fol. 99 a 2) erbarta-su is format fri forcetlaid, scribfat-sa duit-siu araill do besaib, ar ceneoil-ne, ar dofetar-sa ni mesraighte atfiadat techta ar scelai-ne duit. Ar is romór isindala baile 7 is robég araile (*sic*). Ar tórmaiget techta o tuscurtib co *gnath*. Crait-siu bid fir a n-atber-sa 7 15 ana n-aisnediub do tesmoltaib in ceninil Bragmanna, 7 mad ail duit-siu, na ber aichni, ar bud fir.

63. In ceneol-sa na mBragmandu diataim-ne, ol Dinnim, as betha glan nempudrach in betha i n-atat. Ni sann-taiget ni acht a cuinnig aicned cen forceraid. Is ainmnetai 20 7 nidat derchointig. Ni cuinnet teite na coemnai in cheneoil. It buidig do tairthib an talman cen frecar tir ceill, cen frithgnam. Ni fulngat doini in ceneoil si todernama na píana na immitechta, fobith ar ni bid cinaid foraib. Failte mesraigthe leo do gres 7 slainte nēmaidilenech o 25 legisaib. Ni chuinnig nech fortacht co araile o nach mudh ar bith. Ni bi nach frithorcain o neoch dib diaraile, ar is inann a somata 7 as cutruma a ndomata. Ni bi fodord o neuch dib diaraile; ar ni derscaig nēch dib araile. Is ed dognai soma uili dib, ni aidileniged o nach saibrechtaib 30 na fuiglib, acht nama recht n-aicnid. Ni aidligniced o nach aireisecht, ar ni bit cinta na tairgabala leu. Ni bid icca

na dligea acca. Deithbir ón, ar ní bit cinta leo; ar baile a mbit fea, is at cintaig nahí icait (fol. 99 b 1), ar is tar eis cinaid¹ no pectha icthar pennait do gres.

64. Nocha saethraigem 7 nocha trebam, ol Dinnim; ar is adbar sainnti saethar no trebad. Ar is treotha tic 5
format 7 imargal. Ní biam indas ndochraid. Is nempní 7 is nemada leinn tregdat an talman o nach ndail. Ní tregdann socc *na* coltar *na* ramann talam linn. Ní tairchellam дума fo chuinge na carra no slaotu. Ní chaithim feolu. Ní hindlim ar iascu na alltu lína *na* goisti na 10
airchesa archena. Dotidnaig an talam ar n-acor 7 ar lordataid tria rath 7 danugud Dé. Ní freuirem ceill *dono*, ol Dinnim, o fothruicib teib na uaraib, acht grian diar tegad gorad 7 diar nige. Ní chuinnigem nacha lenna acht uisei somblasta sithalta do dig forsna maghaib do 15
airdibad itad nama. Uair cech lind soomesethea is descaid dermait Dé 7 in chomnesaimh 7 gresacht diumais 7 esci-
allaigthe 7 elsothachtha 7 mitoli inní sin.

65. Ní cuinnigim coilti na cerchaili na clumdeirgthe na brothrachu na brecanu, acht an talam cona sreith trit 20
no lom amail dochuirither. Nochanartairmescann, ar Dinnim, nach ndethitiu ar codlud, ar ní bi snim na imluad 'nar menmannaib. Ní chuinnig nech uan darscugnd diaraili; ar is oenfolad 7 oenadbar dunn uili 7 oendia doroni. Fognait ar cuirp do reir ar menman 7 ar n-an- 25
main. Cid dia inderscaigfed diaraile, is oendia athair uilicumachtach doroini dia reir 7 dia toil feisin, sicut diximus. Ní romarbad mac riana athair na ingen riana mathair ocuind riam (fol. 99 b 2). Ní berbam sallu no

¹ leg. cinad.

4 The correspondence between Alexander and Dindimus.

carna. Ni cumdaigem muru na palaiti *na* tegdaisi rigda na indsi for niseib. Ni aithiraigim na duili, acht noslegam amail fosracaib Dia. Contuilem i n-uamaib talmandaib tirmaib amail dosratait Dia duin, 7 bidat sade badat tuile
5 adnacail duib-se iar bar n-ecaib.

66. Ni cuindgem etaige derseaighthe, acht ditiu pardhastha nama do dín ar feli. Ni chuinnigem cloemclodh aienid dun. Ni failit cola na pectha na edrad lind. Is ar ocras cloinne an tan condrecam friar seitchib. Ni fuilit
10 imderctha na écnaige lind. Ni techtam acht serca defiri 7 craibdechta. Ni berthair torathair na togluaiste linn. Ni errachtar ferca *na* fnaasnada linn. Ni romarbad nech dind araile riam. Ni fertiar catha *na* coiete *na* congala lind o dutrachaib *na* o besaib *na* o gnimaib. Ni ar forecin
15 lenmait isnaib rechtaib dorosat Dia. Ni dentar taircetla na faitsine linn; ar ninbeir acht bas toltanach. Nicon annsa linn tuistige ar macc na ar n-ingen oldas in duini imechtracha diar *ngeneol*.

67. Ni cumdaigem adnaclu *na* duma for marbaib *na*
20 templu idal *no* arracht. Ni thabram cissu *na* dligeda do demnaib amail dobeirthi-si 7 as ar bar pianad feisin dogairthi-si na demna sin 7 na deo dia n-adairthi-si 7 nidat dee sem acht riagairetha ifirna duib-si etir fognum 7 miiartaige. Doberaid catha 7 congala 7 tete 7 foluamain,
25 etrad 7 ingloine 7 roebnuidecht duib-si triana n-adrad. Coillit for cialla 7 for n-intlechta, ar cid sid 7 cora dobertar doberthar duib-si bid *debaid* sin, ar dobarcoillit-som (fol. 100 a 1) do gres. Is ed dorimet for fileda-si, for ferca 7 for santa 7 for n-eslaini menman 7 for rithaire ac
30 deithitin an domain do gres. Doberat imad cinad 7 targabal nobarbérat for saluchdutrachaib 7 utmaille for menman

o nim co hifern. Is badbas la far ndenmaib etoirrthaige bar crabaid 7 a ddimmainchi, ar is cuilech for crabad, is todernamach a mbethemnass. Finit.

68. Masa sinde tra as ecorach amail dofeidiusu, ol Alaxandair, it Bragmanna a n-oenar atatt dligtecha isin 5 doman. Acht darlinde is amlaid Bragmanna amail betis erandai indo (*sic*) fola corpda. A n-as aicenta nama, is ed condaiget. Is col leo cecha ndenaim-ne, is ar col dorimther leo dund ar ndairbert bith 7 ar fognam do duilib De 7 dia dagmainib. Ni ní leo nach rét acht a tesmolta fodein, 10 acht diar pianad dogniam deu dun 7 ar format fri [] Is ed atbeir Dinnim 7 ni fir ón em. Ar ni format dia linne ina fil ic Dia, ar is iat na duili 7 a dagmaine non-tirghnat 7 norfognat madas moo brethemnacht imora no as dasact 7 fellsamdacht in tesmalt si na mBragmanna 15 isbert Dinnim ind so. Finit.

69. Ni do aittrebtaidib an betha frenaire duinni, ol Dinnim, asberi-siu, a Alaxandair, acht as celi De atancomnaic isin. Ni gabam forba nach ndiles isin bith, ar ata ar n-atharda ar ar cinn .i. nem cona sostaib 7 fochraicib. Fo- 20 bith ar ninbrisit cinaid na targabala, gaithe na ethig na forecin samlaid. A treide ara cora ar ar cinn. Ar nis doroethiget ar mignima. Dorosait Dia a brectrad forsin doman dia duilib 7 duinib 7 tomaltaib anti mesraiges a tuara (fol. 100 a 2) 7 a tomait do each. Is e donrat do 25 saerbrath nindene ni foirmtech dogni ar mugsaine diles do Dia condarcart Dia 7 daine.

70. Is lib-si imoro feisin, ol Dinnim fri hAlaxandair, an cair doralais inar leith-ne 7 sinne umal do Dia 7 dainib. Ni denam nach n-ercoit. Robi imoro a epert dethitnighther 30 Dia dona talmannaib 7 ni hed dognithi-si ón, acht dog-

nithe dee daib feisin 7 cumdaigther altoiri lib-si doib. Eðbarthar cethra 7 edbarta lubaide lib-si forsna haltoirib sin dia for ndemnaib 7 dia for n-idlaib feib doronsait far n-aithre 7 far senaithre. Doberat sin piana difulachta 7
 5 riaga teinntige dermara. Is menann fobithin an idaladharta sin. Is dasacht a ndognithi-si 7 ataber dásachtaig fein iarsinni nat bíd do reir Dé. Ar is e ant oendia 7 an fir brethem bui ic teipirsin der ica far cained-se. Conid airi doberthar piana ilarduib duib ar bar somataid 7 ar bar
 10 cintaib fo cosmailes Sailemoin 7 Celadi, amail dorimed for rimiri 7 for senchaidi-si sin.

71. In ed dobargni-si finnbethach 7 fechnach, ar Alaxandair fri Dinnim, bith isin atharda itáid? Ar ni fuil aithigid cucaib 7 na fail sochmata lib dema tinne *no* iairn
 15 *no* umaidi *no* argait *no* oir. Atrimther iarurn ar febsai 7 ar cainbaitaig aní is een duib. At for cosmaile *dono* fri nech bis i cuimriuch *no* a carcair. Is bar carcair-si *dono* 7 for cuimrich aicenta nach fail sochmata lib i fos no toirthige sechtair. Ni feil cetamus frecar ceill *no* trebad
 20 in talman lib, ar ni fil iarn lib fria tebe 7 fri dluige. Amail bit cethræ for luibib an talman, is amlaid sin ataithe-si. Is ed do (fol. 100 b 1) dogniat ind ellsaib, in tan na fagbat feoil, ethait ind finemain no brence na crann erin *no* araile sasta an talman archena. Is i *imoro* ind
 25 ochroic dia ndigba nech ni dond airbert bith 7 don coemna conic a tomait 7 ni inann 7¹ ni nadroich 7 na cumaing amail ataid-si. As amlaidulla nach faicit ni 7 buchta na fagbat, uair imthigid an dall cen co faicend ni. Toimlid *imoro* an bocht cen cu promaid 'ne fagaib,

¹ Here a different hand begins.

72. Ni techtat far mna cumdaigi. Deithbir son, ol Alaxandair. Nista elatha *na* adbar dia ndenum. Ni for n-adaltraig, is ed atberid, 7 nit cuiligh. Deithbir daib-si ón. Ni todiuscaither tola o bar corpaib tria choemna, ar it olca far lebtha 7 far tuile 7 at eithe na mna filed oc- 5 caib. Ni fagbaiter cumdaige segda noduisced menmain. Mad anti imoro gaibes coemnai donn imudh i mbi cen soinmige de *no* imgabas a tola isin choemna i mbi, is e sin as fellsab 7 as congaid.

73. Asbert *dano* Alaxandair: Ni fil rechtge na tro- 10 chaire lib, ar ni cumgaid maith na olc do gnim¹. Ataid imoro amail iumentí amhnertmaræ. Ataid imoro brechtrad 7 coemcloda imda lenn. Ata chetas tra brechtrad for gne ind nime ind-aieor. Ata *dono* brechtrad for gne an talman cona toirthib. Ata *dano* brechtradh for cethraib, 15 ata *dano* brechtrad i ciallaib 7 inntlechtsaib in doini i febaib 7 æsaib duine ina noidentacht ar tus 7 ina oclachus iar sin 7 ina sentaid iar sin. Mallaig^{ther} tra o lubra 7 diumus. Ata brechtrad forsna cefaidib arpetet don duini do cluasaib 7 roscaib 7 sronaib. Atat neithi arpetet diar cluasaib 20 i forcetlaib 7 eolaib (fol. 100 b 2) 7 ceolaib 7 imacallmaib 7 ni petet o suilib *no* sronaib. Atat araile arpetet o suilib i fegad cumdach gem logmar 7 ni arpetet diar cluasaib *na* diar sronaib. Arpetet cainbolad na lendann nadurda 7 na lubad mboladhmar diar sronaib 7 ni arpeted 25 o suilib *na* cluasaib.

74. Atat ann dun colethi 7 cerchailli 7 clumdergaithe, etaige srola 7 sirecda 7 tlachta cecha datha. Atat dun biada biadmara brechtnaigthe 7 lenda somblosta soola lind.

¹ *gnim* in MS.

Atat dun *dono* elta en almaib 7 goistib 7 cuithechaib 7 airnelaib. Is ceneol diumais *imoro* 7 formait obad a dán 7 a dagmaini for Dia, for Alaxandair.

It eat ann sin .ii. eipistil immaralaid iter Alaxandair 5 rig an domain 7 Dinnim rig na mBragmanda. Finid.

Scél muicce Maic Dá Thó

From MS H. 3.18 (Trinity College, Dublin), pp. 743—748 (paper). Cf. Irische Texte vol. I p. 96 ff. and Hibernica Minora, p. 51 ff.

1. [B]ai ri amrai for Laighnib, Mac Da Thó a ainm.
 10 Boi cú ocu. Imdichedh ind cu Laigni nile. Ainm na con sin Ailpi, et ba lan Eiri dia airdircus in chon. Tait o Oilill 7 o Meidb di chuncidh in chon. Imalle *dano* 7 techta Ulad et Conchubair tangatar di chuingid in chon cetna. Roferad falti friu uile 7 ructai chui-ce-sium isin bruidin.
 15 Isi sin in coiged bruigin roboe ind-hErind isind amsir sin 7 bruidin Da Derg i crich Cualann 7 bruidin Forgaill Monach 7 bruidin mic Da Reo in mBrefne 7 bruidin Da Cocai i n-irthar Midhe .i. secht ndorais isin bruidin 7 secht slighedha trethi 7 secht tellaigi inti 7 secht coiri. Dam 7
 20 tinde in gach coiri. In fer noteged iarsin tsglidh dibered in n-aol isin coiri, 7 a taibredh din cetgabail, is ed no-ithed. Mani taibred *imoro* ni din cedgabail ni bered a n-aill.

2. Ructha trath na techto cuici-som ina iomdaigh di airiuc tole doib riasfu diberthae a mbiad doib. Roraidsed
 25 a n-aithescae. ‘Di chuincidh in chon didechamair-ne’, or techtae Connacht, .i. o Oilill 7 ó Medb, ‘7 diberthor tri fichit cet lolgach hi cetoir ina cummain 7 carpat 7 da

ech bus dech la Connachtae fóí 7 a commainn a cind bliadna cenmotha sein'. 'Di *cunchidh* in chon dodechamair-ne ó Conchobar', or techta Ulad, '7 ní mesa Conchobar di charoit 7 dano do thabairt séd 7 indili 7 díberthar a chummatt ceitnae atuaith 7 biaidh degcaratradh dé'. 5

3. Rola *didiu* i socht inni Mac Da Thó co raibe tri trath cen dig cen piadh, acht coa imorchor on taoib co araili. Is and atgladustair a pen: 'Is fotai do troscadh, a Míc Da Tho', or in ben. 'Ata biad let cen co n-esora. Cid notai?' Nicon arlustair. Is ann dixit in ben: 10

'Tugad turbaidh cotaltae do Mac Da Thó co a tech,
baithut inní no comairled cen co tabnad (*sic*) fri nech.

Asui dosoi naim do fraig in ferg fene co londgail,
a ben treabair dosbeir modh bid dia cheili cen cotladh.'

'Atbert Cremtann Nia Nair, ni tardai do run do mnaibh: 15
run mna ní maith concelar, main ar mog ní aithenor.'

'Cid fri mnai atbertha-sa', or sisi 'manit eplad ní airi,
ní nach teit do menma-sai teit a menmai neich aile.'

'Cú Mes Roidu míc Da Thó, ba holec laithe ethai dó,
dofaoth mor fer find fria rath, bid liaa tuirem a chath. 20

Manip do Concobor berthair, is derb bid mogdai in gnim.
no taicebthair luaig (*sic*), bus mo do buaip no do tir.

Mad di Ailill erae silis Falmag tair sa tuaith,
do notberai mac Magach ataneplai lomm luaith.'

'Tathut airli frim-sai fris, ni ole fri iarmairt n-intti, 25
tapair doib-sim diblinaibh, cuma dithaethsatt imme.'

'An comairli atbiri-siu', or seisim 'isí nindene eutal,
Ailbe do raid dia, nicon fes cia o tucadh.' Tucad.

4. La sin atracht suas 7 nosmbertaigter. 'Bad maith dun' or sé 'et dona hoegedaib dotnancotor.' Anait side leis teorai lá et teorai aidci 7 teit leo for leith. 'Roba-sa trai i n-imresin 7 contabuirt moir condergli i. diratus-sai
 5 in con di Oilill 7 Meidb, 7 taigat ar cend in con co sochruid 7 co huallach 7 rombiae lind 7 biadh 7 asgaidh 7 bertait in coin 7 is fucen doibh.' Buidhigh side dano. Luid ier sin co techto Ulad: 'Diratusa tra' or se 'as mo contabairt do Concobur 7 ba huallach tiastar ar a chend i.
 10 formmnae maithe Ulad. Bertait ascaid nile 7 rosbiaid falti.

5. Ind-aonlo *immoro* rodalsot-som etir aniar 7 anair. Ni rofollaighed leo-sam dana. Tangatar da choiged d'Erind ind-aonló go mbatar i ndoruss bruidne Míc Da Thoo. Diluid-siom feisin ar a cend 7 feraid failte friu. 'Ni farcelsam,
 15 a oga', ar se 'arabaide is mochen duib.' Tait isin lis. Llotar iarom nile isin bruighin, leth an tighi dana la Con-dachto 7 in leth n-aile la hUlto. Ni bad beg in tech dana. Secht ndoruiss ind 7 *cocca* imdadh iter gach da dorus. Nibtar aighthi carat ima fleidh *immoro* robator and
 20 isin toigh. Sochaide dib rofuachtnaig ri aroili. Tri cet bliadhan rie ngein *Crist* robai an cogad etorra. Marbthar doibh *didiu* in múc Mec Da Thó. Tri fichit gamnach og a biathad-side go cenn secht mbliadan. Tré nemh *immoro* no biadta, go ralltu ar vfer nErenn.

25 6. Tucad doib ierom in muc 7 cethracha dam dia odu cennothae a mbiadae archenae. Mac Da Thó feisin ocond fertigset (*sic*). 'Mochen duib!' ar se. 'Ni arbar samail rissin. Atat aighe 7 mucai la Laignin. A testa de sin muirfithir daib ambarach.' 'Is maith ind muc', ar Con-
 30 chobar. 'Is maith *immoro*', or Oilill. 'Cindus rondfaider in muc, a Concopair?' ar Ailill. 'Cia indus', ar Brieni

mac *Carpaid* anuas amne asind imdai, 'baile atatt lath gaili vfer nErind sund acht roind ar comramai¹? Et dorat cach dib buille dar sroin a ceili riam.' 'Dentar!' or Oilill. 'Is maith', or *Conchobar*. 'Atat gillai dun istaigh imrular ind coierich.' 'Riefaither a les do gille indocht, a *Concobair*', or senlaech Arad a Cruachnaip Conalad aniar. Ba menic roda Luachra Dedad lim-sa fa toin. Menic agh meit d'agbail daib agam-sa.' 'Ba methi ind ag foragbuisi againde', ar Muindremair mac Gergind, 'i. do brathair noden, Cruaichne mac Ruadluim a Cruachnaip'. 'Ni bad 10 ferr side', ar Lugaid mac Conrui, 'oldas Indloich Mor mac Fergusa mic Leit forragbad la hEchbel mac Dedadh i Temair Luachra'. 'Cindus fir lib', or Celteair mac Uithecar, 'Conganchnes mac Deghad do marbad dam-sae 7 a cend do pein de?' 15

8. Imatarla doib fo deoigh co tarat indt aoinfer for firu Erind i. Cet mac Magach do Connachtaibh. Difurgaib side immoro a gaisced uas gaiscedaib in tsluaigh et rogab scin inda laim 7 deisig ocon muic. 'Fogabar do feraib Erind tra', or se, 'cen fer tairisme comramae frim-sai, no legad na muici do roind damh'. 20

9. Ni frith laoch a tairisme. Roslai Ultai a socht. 'Atchi sut, a Laoghairi!' or *Concobar*. 'Ni ba fir', or Laegaire, 'Cet do roind na muici ar ar mbelaib-ne'. 'An bic, a Laogaire, co rotaiciller! Is bes duib-si far nUltai¹', 25 or Cet 'nach mac gaibis gaisced agaip, is chugaindi cend a baire. Dochuadais dana isin coicrich dun, imatarraid dun inti; foragbuse in roth 7 in carpat 7 na heocha 7 atrulais fein 7 gáí trit. Nistorche in muic fon indus sin.' Deisidein (*sic*).

¹ com̄ MS.

10. 'Ni ba fir', or laoch find dideochaid asa imdaig, 'Cet di roinn na muici ar ar mbeluib-ne'. 'Cuich and so?' ar Cet. 'Is ferr di laoch indaisi: Aongus mac Lame Gabaid sin di Ultoib.' 'Cia diata Lamh Gabaidh for a athair-sium?'
 5 or Cet. 'Cidh on rofeter-sa', or Cet. 'Dieuadusa sair' or se 'fecht ann. Eghthir immum. Doroich each. Doroich dana Lamh. Tarlaig dana urchor di gai mor form-sae. Duslegim-si do in gai cetna co mbert a lam de, co mboe for lár. Cid doberad a mac di comramh?' Teit Aongus
 10 ina suide.

11. 'In comramh do thairisium beus', ar Cet 'no in muc di roind!' 'Ni ba fir a roind dit-siu cetamus', ar laoch find mór di Ultoibh. 'Cia and so?' or Cet. 'Eogan mac Dirthacht sin', or each, 'ri Ferndmaighe'. 'Atcondare-sa
 15 riamh', or Cet. 'Cairm inamaca riamh?' ar Eogan. 'I ndorus di thighi ic thabuirt tanae bou uaitt. Roeigheid ummam-sae issa tir. Tangaisi fon eigem. Rotheilecius goi form-sae co rabai as mo sceiath. Dileicim-si deit-si in goi cetna colluith triet chind 's co mbert di suil as do ciunt. Atat-
 20 ciet fir Eiriunn co n-oinsuil. Misi tall int suil n-aile as di chinn.' Deisid side dana.

12. 'Frithalid, a Ulta, in comram beus!' or Cet. 'Nis-roindfe indosa', or Muindremar mac Geirgind. 'Inn e so Muindremar?' or Cet. 'Is mé roglan mo goo fo deuidh i
 25 mMuindremar', or Cet. 'Ni fuilet tri trath and o thucusa tri laochcind uait im cend di cetmic as t'ferand.' Deisid side dana.

'In comramh beos!' or Cet. 'Rotbia son', or Mend mac Salchadai. 'Cia so?' or Cet. 'Mend mac Salchadai.' 'Cid
 30 ane', or Cet, 'mic na mbachlach cusna lesanmannaibh do comram chucum? Ar ba misi ba saccart ic baisted ind

anma sin fora athair. Meisi tall a sail de co cloidem co na ruc acht aoncois uaim¹. Cid doberad mac ind aoncosedai cugum-sai?' Deisid side dana.

13. 'In comram beos!' or Cet. 'Robia son', or laoch liath mor forgrandai di Ultaiph. 'Cia so?' or Cet. 'Celt- 5 chair mac Uidioeuir sin', or cach. 'An bee, a Cheltchair', or Cet, 'manip do imtuargain fo cetoir. Rotanac-sai, a Cheltchair, co dorus do toigi. Roheiged umam-sae, tainic cach, tancaisi dana. Dolluid a mbernai ar mo cend-sa. Doreilgis gai form-sai. Rolegusa gai n-aill fort-sai co 10 ndechaid triat sliasait 7 tria uachtor do magraille. Atai a ngalor fuail ond uair sin, nocha rugadh mac na ingen duit. Cit dotberadh cucam-sai?' Deisid side dana.

14. 'In comram beos!' or Cet. 'Rotbiad son', or Cusseraid Mend Machai mac Conchobair. 'Cuich so?' or Cet. 15 'Cusseraid', or cach. 'Is adpar rig ar deilbh.' 'Ni buide frit', or in gilla. 'Maith', or Cet. 'Cucaindi cetatudehad-sai do chetgaisced, a gilla. Immatarraidh dun isin coicrich; foracbaise trian do muintiri 7 is amhlaidh do cuadaise 7 gai triat pragait co na etai focul fort cend i cora, ar 20 roloit in gai fethi do pragat, conid Cusseraid Mend atacomnaic ond uair sin'. Dirat tár fon indus sin forsin coiced uili.

15. In tan didiu rotmbertaigestair ocon muic 7 scian inda laimh conacator Conall Cernach istech. Is ann tar- 25 blaing for lar in tige. Ferait Ulaid failte moir fri Conall. Is ann rolai Conchobar ind cinditi dia cind 7 nosmbertai-ge[s]tor. 'Is maith lend ar cuit do airiuc', or Conall. 'Ciarandus duiph?' 'Rodet dond fiur notranna', or Concobar,

¹ *athair* — *uaim* added at bottom of page.

'i. Cet mac Magac'. 'In fir, a Ceit', or Conall, 'tusai do roind na muice?' Is and isbert Cet:

5 'Fochen Conall, cridhe liece,
londbrudh logha, luchair ega,
guss fland ferge fo chich curad
crechtaig catbudaig atcomsa mac Findchoimhe
[frium.]

Et dixit Conall:

10 'Focen Cet, Cet mac Magach,
magen curad, cride n-ega,
ethre n-ela, err tren tressa,
trethan agan, cain tarb tnuthach,
Cet mac Magach.'

'Bid mend innar comruc-ni on', or Conall, '7 bid mend
15 inar n-imscaradh, bid airsecla la Fer mBrot, bid fiadnusi
la Fer Mannach, ar arcichset loman lonngliaidh na da err
eplaid hechtair, acht regaid fer dar fer indocht astig si.

16. Eirg on muic didiu!' or Conall. 'Cid dana d()t-berad-sa¹ chuici?' or Cet. 'Is fir', or Conall, 'do chuinn-
20 cidh comraime chuccam-sai. Dober áencomramh deit, a
Ceit', or Conall. 'Tongae na tongat mo thuatha; o rogabus
gai im laimh nat raba cen guin duini do Connachtaib gae
aonlaithe et oreccain fri daigidh cech oenaidechi 7 noch
rocotlus riamh cen cend Connachtaig fom gluin.' 'Is ferr'
25 (*sic*), or Cet, 'it ferr do laoch indusai. Mad Anluan do
beith istigh, doberad comram ar araili duit. Is anim duin
nat fil istig.' 'Ata immoro!' or Conall og tabairt eind
Anluan asa chris, et doleici do Cet dar a bruindi, corroe-

¹ Erasure between *d* and *t*.

mid a loim folai for a beolai. Rogap side *dana* on muic
7 desig Conall aici.

17. 'Teat dom comromh fadechtsai!' or Conall. Ní
frith on la Connachtaí laech a tairisme. Doratadh *immoro*
damdapach¹ dona bocoitib ime ima cuairt, ar robai droc- 5
chostad astigh di claondipractib la drochduine. Luid *iarum*
Conall do roind na muici 7 geibid *dana* cend in tarraí
ina beola, co tairnic dó raínd na muici. Rosnuige in tairr
.i. eiri nonbair² co na farcaib bandai de.

18. Ní tarat *immoro* do Connachtaip acht da cois na 10
muici fo a bragit. Ba peg *immoro* la Connachtaí a chuit.
Atragat side, atragat Ulaidh corrocht each araile. Robui
tra buille dar a ó i suidiu, co mbo comard ra slis an tige
in carnail roboi for a lar, co mbator na srothai din chru
forna doirsip. Maidith *dana* ind sluag forna doirsi co 15
ralsat for lar ind lis .i. each ic truastradh ar cheile. Is
and gabais Fergus doib dair mor roboi for lar in lis asa
frenaiph. Maidit *didiu* amach asind lis. Doberar in cath
i ndorus ind lis.

19. Is and luid Mac Da Tho amach 7 in cu ina laim, 20
corraileed etorra dus cia dibh dongegad .i. rustogh. Doraigae
in cu Ulto 7 roleci for ár Condaacht, ar romeбайд for Con-
nachto. Asberat-som is i Maigib Ailbi rogab fertais in
carpait fo Ailill 7 Meidu. Is and donarail Fer Loga .i.
ara Ailella 7 Medba corrala a cholaintt for leth et co 25
roan a chend i fertuis in carpoit. Asberat *dana* is de
atat Maighe Ailbe .i. Ailbe ainm in chon.

¹ on *la-damdapach* added at bottom of page. ² inon-
bair MS.

20. Dolluid a mmaidm andess for beluch sech Roirind, for Ath Midbine i mMaistin, sech Cill Dara, sech Raith Immgain¹ i Fíd nGabli do Ath mic Lugna, sech Druim da Maighe, for Drochad Coirpri. Oc Ath Cind Chon i 5 mBiliu, is and rola cend in con asin carput. Ic techt iar fraochrad Mide siar, is antt donarlaic Fer Logha isin fraoch .i. ara Ailella, et rolinec isin carput iar eul Concobair, co rogabh a cend dar a ais. ‘Enni, a Concobair!’ or se. ‘T’ogriar!’ ar Conchobar. ‘Ni ba mor’, or Fer Logha, ‘i. 10 mo brith lat co hEmain Macha 7 mna oentoma Ulad et a n-ingenae maeducht do gabail chepoce cecha nona immum, co n-erbrat ‘Fer Logha mo lennan-sa’. Ba ecen on, ar ni lamdis cena denum la Conchobar. Ocus roleced Fer Logha dar Ath Luain siar dia bliadhna 7 da gapair 15 Concobair leis co n-allaib oir friu.

21. Seela muici Mic Da Thó sin. Is de rochet:

A gille Condacht nat liu for tromacht ag apairt go,
gilla rosmbó beg for cuit forodail muic Mic nDa (*sic*)
[Thóó.]

20 Na tri *coccait* coeca fer, do dillotor a linaib tor,
comrac nailli im Ailbi sin, bec in cion tria caingne
[con.]

Conchobar buadach rothelt, Ailill sluagach 7 Cet,
bodb iar n-áruib for a sliocht, Cucolaind ni damair
25 [certt.]

Congal aindine and anair Fiamain Dun² Binne din muir,
roches tairmtecht (*sic*) iar sin Eogan mac Dertechtai
[duib.]

¹ *imgain* MS. ² leg. *Dúin*.

Tri mic Nerae ar lin lerg, tri mic Uslend, cobra garg,
 Senlaoch Arad, anba borb, a Cruachnoib Conalad
 [n-ard.

Dubtach Emna, ard a brigh, Baithen Berbae brethir
 [blaith, 5

Illann ardire ilar nglond, Muindremar lond Locha Sail.

Conall Cernach, cruaid a gal, marcach Sindae, setrad
 [son,

Celtehair Ulad, fer dar fer, Lugaid Muman mac tri con.

Feithis Fergus Ailbe n-oll, crothis doib dairbre dall, 10
 gabuis faonbrat tar sciat[h] scell, pronderg toidlech tar
 [fern flann.

Ceithern mac Fiontain robith, uathad a lin forsind ath,
 Fir Olnecmacht ermaig sluagh, nis releicc uad re se
 [trath. 15

Feidlimid co n-ilur tor is Laoguire buadhach fair,
 ba let[h] ndograi uman coin Conaedh mac Mornai nach
 [mair. Finis.

Ferchuitred Medba indso

From the Bodleian MS Rawlinson B. 512, fol. 1a 2—2a 2. 20
Cf. Cath Boinde, ed. Joseph O'Neill, Ériu II, p. 174 ff.

Rí rogabustar rigi for Erinne fecht n-aill .i. Eochaid
 Fedhlech mhac Find mhic Roighen Ruaid do síl Ritfatha
 Scuit o Thur Nemruad i lleth, ar is do síl Riphaith Scuit
 cech gabail rogab Ereind genmotha Cessair namá. Is aire 25
 atbertha Eochaid Fedhlech fris .i. fedhil la cách é .i. in-
 druic la cách an rí sin. Trí mic leis .i. na trí Find emhne

(.i. emuin raott nach delig^{ther}) 7 d'aontoirbert ruccad iatt .i. Bres 7 Nar 7 Lothar a n-anmanda, 7 is iatt dorindi Lugaid Sriab nderg re síair fadein an aduig re cath Droma Criad do thabairt¹ doib da n-athair, cur thuitsid a triur ann
5 la hEochaid Feidhlech, curub é Eochaid Fedlech do chuindigh an etgit nemdha cen mac a ndíaid a n-athar for Erind co brach, gur firad sin.

Et Conall Anglonnach mac Eochach Fedlig díataitt Hui Conaill ra Firu Bregh. Búi iardraighi mór laisind rig sin
10 .i. Eochaid Fedlech: .i. Ele ingen Echach Fedhligh, ben Fergail mic Madach, 7 is uáithi atá Brig Éle la Laigniu 7 fa ben a ndíaid Fergail do Sraibgend mac Niúil do Ernaibh, co ruce mac dó .i. Mada mac Sraiphgind athuir Ailella mic Mada.

15 *Ocus* Mumain Aitencathrach ingen Echach Fedlig, ben Conchubuir mic Fachtne Fathaig, mathuir Glaisne (fol. 1 b 1) mic Conchubuir. 7 Eithne ingen Echach Fedlig, ben aili don Concobur cetna, mathair Forbaidi mic Concubuir 7 is aire atbertha Forbaidi dhe .i. a forbud .i. a gerrad do roin-
20 diub (*sic*) a broinn a mathar iarna bathad a nGlais Berramain frissa raiter Eithne indiu 7 is uaithe sloind^{ter} ind aband .i. Eithni. 7 Diarmait ainm Urbaidi (*sic*) ar túss.

Ocus Clothra ingen Eochach, mathair Cormaic Conluinges 7 Derbri ingen Eochach Fedlig, dia rabatar muca Derb-
25 linne. Et Medb Cruachna ingen Eochach Fedlig ben aile do Chonchobur, conad é Concabor cetfer Medba, cur trée Medb Conchubor tre uabharr (*sic*) menman, co ndecheid *chum* Temrach in bail i raibe rí Erend. Et is í cúis fa rabatar na hingena sin righ Erenn ac Conchubor, ar is la

¹ do thabairt do tabairt MS.

Eochaid Feidhlech dotuit Fachtnæ Fáthach i cath Leitreach Ruidhi 'sa chomrund, conid 'na éruice tucad na mná sin do Conchobur maille ríghí nUlad do gabail dó ar hecin ar clauduib Rugraidhi. Conadh é cetádhbur comfuachda thána bó Cuailgne fagbail Medbha ar Concubur dá ain- 5 deoin.

Tinne mac Connrach Caiss do Domhnandachaibh, iss é bá rígh Condacht an tan sin 7 Eochaid Dala 7 Fidech mac Féice don Gamanraid a cuiblichus na ríghí.

Teid Fidiuch mac Féice co Temraig do teglomadh na 10 ríghí, cur cuindidh Medb ar Eochaid Fedlinch, co fuair Tindiu mac Condruich fis an scéoil sin, condorala do forairi for Fídach mac Féice, connstarrladar ac srothaibh Sindu, cor-marbsat elanda Cundrach 7 Munodur mac Connrach Fídach, conidh é sin cetádhbur *coetha* elainne Connrach Caiss 7 15 na Gamanraidí. Dogní Eochaid Fedlech anfir flatha ar Tindi mac Connrach iar sin, cur cuir a ndithriub Condacht (fol. 1 b 2) é 7 cuiris Medhbh a n-inadh rígh a Cruáchain, conustarla do Meidhbh 7 do Thindi, co mba céledach iar céin mháir 'na diáig sin, conidh a Cruáchain dognítea 20 áenuig Erenn. 7 no bittís mic rig Erend hi Cru[a]chain ie Meidhbh in tan sin, dia caomelodhatais coccud fri coiced Conchobuir, co tainic Sraiphgend mac Níuil do Érnaib 7 a mac .i. Mata mac Sraipgind co Meidhbh, dia coemh-satt cocad fri Conchobur im cend cecha formaitt bui 25 attaro.

Gníthir feis Temrach la hEochaid Fedlech an tan sin co cóiceduib Erenn immi acht Meidhbh 7 Tinni. Hirailit fir Erend ar Eochaid Meidhbh do breith isind aónach. Cuiris Eochaid Srebluath, adhon a banechlach, ar cend Medba 30 co Cruáchain 7 teitt Medb arnamáirech co Temraig cur

cuiretar graithfne ind aonuig co cend cóictigis ar mhís leó
7 scollitt fir Erend ina diaidh sin¹.

Anais Conchobor tar eis cháich isind aonuch ae forairi
ar Meidb 7 si ae dul co Boind dia fothracad, co tarrla Con-
5 chobor di ann, corsáraig hí 7 co ndecheid ina gnáis da
haindeoin, co closs co Temraig sin. O doclos doergetar
teglach rig Erenn immon ri[g] a Temraig amach 7 Tindi
mac Connrach, 7 aderuit araili cur tuit Eochaid Dala le
Tindi reime sin fon rigi, 7 ní fir sin. 7 tocbaidter meirgi
10 rig Eredn (*sic*) d'innsaigi ri[g] Ulad corfoerad comrace o
Thinni mac Connruach ar Conchobur Monodhur mac Conn-
rach derbbráithir Tindi, condebuirtt Conchobor fris Tindi
do cosec. Athert Mondodur co ndingebad co tarla dóibh
imsreng curad, cur tuit Tinni 'san inguin, condebratar cách
15 'is maith an t-echt,' condebuirt an draí 'bid mac Ceht a
ainm co brach.' De sin dolen Mac (fol. 2 a 1) Ceht de.

Curmebuid an cath ria Conchobor for Boind bar Eoch-
aid Fedlech, condorchair Sraibgend mac Níuil 7 a mac a
connmail an chatha dia n-eiss. Gabais Eochaid Dala cuing
20 an chatha fair ar fiarut Midhe tar Sinnind sribhúaine, co
ruc Medb 7 Condachtaig slán leis tre nert imgona, cor
nar lamad iad o Bóind co Sinnind.

Tecaitt Dom[n]annaigh 7 Dail nDruithne 7 Fir Craibhe,
dia raibi Eochaid Dala, co Cruachain iar marbad Tinni
25 mic Connruach Caiss. Ar gérbo tri haicmedha iatt san re
scailed, rop enaicmi iatt ar mbunadus .i. clannai Dela mic
Loich d'Feruib Bolce iar ngenelach. Gurab i comairle do-
rónsat, rigi Condacht d'ainmnechud do Eoch[aid] Dala do
deoín Medba dia mbeth 'na chele dhi fen 7 cen étt cen

¹ sin sin MS.

omun cen neoitt do beth ann, uair ba gess disi beth ac ceili a mbeitis na trée sin. Dorigha[d] Eochaid trit sin, co raibi treall a Cruachain ana chele icc Meidb isin aimsir sin.

Tanuicc Ailill mac Máda mic Sraibgind do Ernaib co 5
Cruachain 7 ba lenam maol Ailill ann sin 7 iarsma clainni Sraipginn maraon ris dia ailemhuin ac Meidb tria gaol Mēdba fris .i. Ele ingen Eathach Fedlig a šenmathair. 7 altuir i Cruachain Ailill iar sin curba mílid mormenmnach 7 curba trettill i ceathuib 7 a comlunduib 7 curba tuir 10 connmala catha re Conchobor é ac dénamh cocetha 7 ic din coiccid Mēdba, curup e fa tóesech teglaig ac Meidb 'na diaig sin, cur graduig Medb é ar a sobhessuibh, cur aontuigh fria é, curbá céli dhi é tar cheand (sic) Eochach Dala, cur étuigi Eochaid im chend in scéoil 7 cur hétaidhi 15 Domnannaig tre chombáid, cur šamhailset Ailill d'innarba a Connachtaib amach (fol. 2 a 2), co na raibhi do Ernuib maille friss. Cur toirmisce Meadb an gnim sin do denum, uair ba dili leisi Ailill ana é. Otteonnaire Eochaid letrom Meadba fograis comruce ar Ailill im chend a righi 7 a 20 mna, cur comrace doib co hainiarmurtach, 7 dorochair Eochaid Dala 'sa comrace sain la Ailill mac Máta tre imdill Meadbai.

Gabais Ailill righi Connacht do deoin Medba da eissi sin, curob é fa ri Connacht ac rigad Conaire Moir mic 25 Etarsecoil 7 ac tabairt na tánai for Ulltu, conad don Ailill sin ruce Medb na Maineda, 7 nír Mainedha a cetanmanna, acht is iatt a cetanmanna .i. Felim Maine Aithreamail, Cairpre Maine Maithreamail, Eochaid Maine Andáoi, Fergus Maine Táoi, Cet Maine Millscothach, Dairi Maine Mo-id- 30 bertt. Cid ara n-abar na Mainedha friu? Ni hansa. Dia

mbóí Medb ocean cluichemnuigh laa n-ann, condorala dhi
 turenám catha Finnchorad la Conchobor, día ndébertt friá
 draí: ‘Cia lasa tuitfe Conchobor dom cloinn?’ ol sí. ‘Ní
 rucus muna haithbaister,’ ol an draí. ‘Cidh sin?’ ol Medb.
 5 ‘La Maine gongeodhain,’ or an draí. Conad aire sin tue
 sí Maine for gach mac dhí dia tuited Conchobor lais, cor
 fortamlaiigi na foranmanna sin na mac for na hanmanna
 disle bádur forrta. 7 došail Medb gurb é Conchobor mac
 Fachtnæ Fáthaig ri Ulad idubertt an draí, 7 nocharb é
 10 chonæ, acht Conchobor mac Artuir mic Bruighi mic
 Dungailí .i. mac rig Alpan dotuitt la Maine Andaoi mac
 Ailella 7 Medbai. Finid dó sin. Meisi Mailechlainn
 rograitph sin.

The Caldron of Poesy

15 *From MS H. 3. 18 (Trinity College, Dublin), pp. 53 a — 57 a.*

Mocoire¹ cōir goiriath² gor. ronīr Día dam adūilib
 dēmrib³. dlicht⁴ sāer sāerus broind bēlra bēil brūchtus
 ūad⁵. osmē Amargen glūngel⁶. gairglas⁷. greliath⁸. gnīm

¹ .i. fil acum. ² .i. goriath .i. gar damh in gach īath .i. ro iad rogóí. ³ .i. is maith donuc Dīa damh a dīamraib na ndūle no omaicedh (?) ro érnestar damh in sloinded sāerus sin a dīamraib na ndūl. ⁴ .i. slicht .i. cendfochras. ⁵ is *ed* sloinnes in sāer .i. sāeraid eo hūais in bēlra aidhbīnd ina broind i mbíd, no is maith each broinn i mbíd in bēlrad aidhbīnd .i. teibernighes airectal ūaithí. ⁶ acatā in glūn geal. ⁷ colpa iarna crechad no icatā in colpa glas iarna crechad. ⁸ īath a nleha.

mogoriath crothaib condelib¹. indeithear dath. nadinand²
airlither Dīa dogachdāen. dethōib³. īstōib⁴. ūastōib⁵. nemt-
sos⁶. lethsos⁷. lānsos⁸ dohEbir Dunn dēnum⁹ do ūath.
aupsaib¹⁰ ilīb ollmarib¹¹. moth¹². itho¹³ itræth¹⁴ inarnin¹⁵
iforsail indinendi- [53b] sail. slicht¹⁶ asinnither alt mog mo- 5
coire¹⁷.

Aracain¹⁸ coire sofis sernar dlige^d cachadāna¹⁹. dia
mōigít māin²⁰. mōrus²¹ each ceird coitecend. conutaing²²
duine dán.

Ceist²³ itā bunadus inaircetail induine inacurp famen- 10
main.²⁴ arnīdēna incorp nige²⁵ nanmain. asberat araili bid
acurp. intan²⁶ dofoglen occundacorpu .i. oathair no sena-

¹ iss *ed* gnias mo coire, ainsēis na hēisce fora n-ainsēdhther
na crotha ilardha .i. find 7 dub 7 brece, *no* dath molta for molad.
² .i. nochon inann dobeir Dīa do cāch ainsēis na hēisce. ³ .i.
lethclāen. ⁴ .i. for beōlu. ⁵ fāen. ⁶ .i. intan is for beōlu
.i. in āes Dāe. ⁷ .i. lethclāen .i. in āes bair[d]ne 7 rand.
⁸ intan is fāen .i. i n-ānrothuib sofis 7 aircetail. ⁹ .i. dēnum
a aircetail do Ebir 7 do Dund co taibsenai^b ilardhaib. ¹⁰ .i.
co taibsenai^bh ilarghuib. ¹¹ .i. imat amar na éisce a hollmu^wrib
ilīb na hēisci. ¹² each ferrdha .i. a masgul .i. imoadh .i. is ē
cīnēl is dlighthech .i. cīnēl ferrda. ¹³ .i. in femēn .i. each banda
i tāi eadh .i. is ē dlige^d na mban beth i tāi. ¹⁴ ed .i. iter femin
7 mascol .i. nemotar .i. i neoatar. ¹⁵ .i. i forbaid. ¹⁶ .i. is
ē seo dlige^d ainsēidhim orro, *no* i sloinded asronaisnēidhter air-
cetal. ¹⁷ .i. is ē so gnimrad mo coire. ¹⁸ .i. fircanim-se
do caire in sofesa. ¹⁹ .i. srethnaithir dlige^d cada dāna as.
²⁰ dobeir mōugud māine for cāch. ²¹ .i. mōrrāidid sē each
elada co coitecenn, *no* mōrrāidhit coitecenn in cāch aca mbī in
ceird sin. ²² .i. dobeir sē cumtach for na dāinib im tidnaeul
neich dōib, *no* cumdaighe a dān each duine. ²³ .i. comaircim cāit
i fuil bunad ūais in aircetail in duine. ²⁴ asberat (*to come before*
ar ní déna &c.). ²⁵ .i. aircetail. ²⁶ .i. intan toighlenus ō bunad
in cuirp .i. intan foghlenus aircetal de *co* comdūech in cuirp.

thair olsodhain. asfira arathā¹ bunad. inairchetail² 7 intsois³. icachduine corptha. acht cachladuine⁴ niadtuithi ann. alaile atuidigh⁵.

[54 a] Caitē didiu bunad inarcetail. 7 gachsois⁶ olchena. 5 nī ansa. genithir⁷ tri coire incachduine .i. coire goriath 7 coire erma 7 coire sois. Coire⁸ goiriath isesidhe genither fōen induine fochētōir isas foghailter soos dodāinib inoghōiti⁹. coire erma¹⁰ immorro iarmobī mōaighid¹¹ iseside isesi genither dotæib induine coiri sois isesidhe genither 10 for beolu 7 isas fodailter soes gacha dāna¹². [54 b] Coire erma¹³ dono gachladuine¹⁴ isforbeolu¹⁵ atā ann inæs. doeis lethelæn inæs bairdne¹⁶ 7 rann¹⁷. isfāen atā anānsrothaib¹⁸ sofis 7 aire conaire didiu. nīdēna each oenere dihad isforabeolu atā coimrerna and conidnimpaithe brōn no 15 [f]āilte.

Ceist eislir fodhla fil forsan mbrōn imidhsūi¹⁹. nī ansa .i. iii. eolcaire²⁰. cumha²¹. 7 brōin eoit²² 7 ailithre²³ ardīa. 7 is medhōn aratairberat²⁴ inacethraso ciasanechtar fofertar²⁵.

¹ a beth i carp. ² .i. tomsidhe. ³ .i. na bairdne. ⁴ achtaighim each dara duine nochonatdothid anné. ⁵ .i. alaile is atdoighidh. ⁶ .i. each eólais uile chena. ⁷ .i. each duine a ngenenn a coire dibh. ⁸ .i. coire a roTadha[d] rogōe. ⁹ in n-indottacht a n-oeitidh. ¹⁰ .i. iarimpōs ann. ¹¹ .i. Taram Tarna impōd dobeir sē mōughud for nech. ¹² olcena cinmothā aircedal .i. tomsidhe. ¹³ .i. coire iarimpōs ann. ¹⁴ .i. each dara duine. ¹⁵ .i. i locht doeis. ¹⁶ .i. deibhidhe. ¹⁷ .i. sedha. ¹⁸ .i. ollam na bairdne. ¹⁹ .i. impōs é. ²⁰ .i. ima athair. ²¹ .i. daire. ²² .i. Tar futhacht. ²³ ar mēt a cinadh. ²⁴ .i. is asa meadhōn airbertnaighit. ²⁵ .i. na cethir hīso incoiri dimpō cidh amach docuirter cuicee.

[p. 55 a] Atát *dono* *dāfodail* forfáilte *ōniumpaither* in-comsofis .i. fáilte *deodha* 7 fáilte *dæna*. infáilte *dæna* atát ceithre *fodla* forsuide .i. lúth *ēoit* futhachta¹ 7 fáilte² *slāne* 7 *nemimniche*³. *imbet* *bruit*⁴ 7 *bīdh* *cofeca* *induine*⁵ *forbair[d]ne*. 7 fáilte⁶ *fridliged* *nēcse* *iarnadagfrichgnam*. 7 fáilte *fritascor* *nimais*⁷ *dofaircet* *næ* *cuill* [55 b] *cāinmesa*⁸ 5 for *Segais*⁹ *isīgaib*. *condatrocratar* *mēit*¹⁰ *moltenāi*¹¹. *īarndruimmed*¹² *Bōinde* *frithroise*¹³. *lūaithe* *echaiḡhe* *nemmedōn*¹⁴ *mīs* *mīthime*. *diasecht* *mblíadnaib*¹⁵ *beos*.

Fáilte *dēoda* *immorro* *toruma*¹⁶ *inraith*¹⁷ *docum* in-comsofis¹⁸ *conidnimpáid* *fæn* *conide* *bid* *fáide* *dēoda* 7 10 *dōenda*¹⁹ 7 *trachtáire* *raith*²⁰ 7 *frichnama* *imale*²¹. *conaiarum* *labrait*²² *inalabartha* *ratha* 7 *dogniat* *inafirta* [56 a] *condatfásaige*²³ 7 *bretha*²⁴ *ambriathar*²⁵ *condadesmervecht* *dogachcobru*. *acht* *isanechtair* *ataatarberat* *inahieseo*²⁶

¹ .i. luthad do tre eút *īar* *ndēnum* fuiche de. ² .i. *īar* ngalar. ³ .i. cen imnedh do *beth* air. ⁴ *d'faghbhāil* *dō*.
⁵ .i. co *ndēnand* *airecetal*. ⁶ .i. re *hēisce* *dligid* *īarna* *dagh-foghlaim*. ⁷ .i. fri *tascur* *n-imhais* *īar* *mBōind* *no* *greithine* .i. *bolce* *i* *m**bafuilinge* *grīan* *forna* *luibip* 7 *cidbe* *caithes* *īat* *bid* *donaca*. ⁸ .i. *tūairgit* *na* *ix* *cuill* *cāeinmeis* *emnaight* *er* *ann*.
⁹ .i. *ainm* *tibrāiti*. ¹⁰ .i. co *tochrad* *re* *mēt* *enāi* *cind* *muilt*.
¹¹ .i. *int* *imhus* *no* *caire*. ¹² .i. *īarmedhōn*. ¹³ .i. *i* *n*-*agaid* *tsrotha*. ¹⁴ .i. *comlūath* *é* *int* *ech* *innsaighther* *isin* *āenach* *a* *mī* *medhōnach* *int* *samraid*. ¹⁵ .i. *eacha* *vii* *mad* *bliadna* *tie*.
¹⁶ .i. *tiachtain*. ¹⁷ *dēodha*. ¹⁸ *no* *in* *coire*, *no* *erma*. ¹⁹ .i. *amail* *robōi* *Cumain* 7 *rl*. 7 *Colmān* *mac* *Lénīn* 7 *Colum* *Cille*.
²⁰ .i. *iss* *ed* *notrachtatais*, *rath*. ²¹ .i. *frichgnam* *foghloma* *imalle* *frisin* *rath*. ²² *iarsin* *rath* 7 *iarsin* *fāthfoghloim*. ²³ .i. *conitfesa* *ōgha* *fāitsine*. ²⁴ .i. *im* *brethemnus*. ²⁵ .i. *a* *mbretha* *a* *faitsine*. ²⁶ .i. *achtaighim* *conamuigh* *terbertar* *na* *hīe* *iso* *ina* *coire* *cid* *na* *medōn* *atairgither*.

incoin¹ ciasamedōn forafert^har desen in asber Nēde mac Adna.

Arcain³ coire nerma intlectuib raith rethaib sofis⁴ srethaib imbais⁵. imber necna⁶ ellach⁷ sūithi srūaim nordan.
 5 indogbāil⁸ doeir. domnad insce⁹ intlect¹⁰ ruirthech [56 b] romna¹¹ roisene. sær comgnē¹². cæmad felmac¹³ fegtar ndliged. delither cialla¹⁴. cengar sēsi¹⁵. siluither sofis¹⁶.
 somnither sæir¹⁷. særthar¹⁸ nach sær arautgatar anmanna affiadatar molta modaib dligid¹⁹. deligchib grādh glan-
 10 mesaib sæire²⁰. soinscib sūad srūama ndāil sēithe²¹. særbrud²² imberbthar bunad each sofis searnar iarndliged

¹ no in coire. ² .i. isectair in duine airbertnaighit na hernaile failisigud in coiri do impō oc dénum in aircetaill .i. cidh arm .i. dorairesiter angima do imirt impudud in coire. ³ .i. firehanaid in coire Tarimpoos and indlecht rathmar do neoch. ⁴ .i. rith impas iar mBōiun. ⁵ .i. sreth imait sofis iar foghloim. ⁶ .i. berid a hinde eena leisintī ga mbī. ⁷ .i. ellgid sē sādhecht do neoch .i. dofaircenn imat toicthī. ⁸ .i. a comeneclann .i. togbāil a hinde na doerclanna fri særerudh. ⁹ .i. mūnaid do chách indsee coir. ¹⁰ .i. is roertach indtlecht and. ¹¹ .i. fordorchad indsee. ¹² .i. sāruidhter eólus comamserda aice na rie (?). ¹³ .i. dobeir cáemad forna felmacaib dafeghat a dliged in coire. ¹⁴ .i. deghlaiter cialla na mbéscna as. ¹⁵ .i. cēimnighter sofeasa imdha ann .i. sgēla 7 genelche. ¹⁶ .i. silaidhe fesa do felmacaib intī ica mbi. ¹⁷ .i. lāter dona sāeraib oca mbi .i. nocho beir sonmide a soferaib oca mbi. ¹⁸ .i. særthar na dōerclanna oca mbi ar caintaib ninbleogan. ¹⁹ .i. dobeir sé cumdach for anmanaib na ndāine de ndéntar na molta ō aiséidhter iat arna modhaib dlige. ²⁰ .i. glanmesemnaighit saeire eneclainni dōib fo delugud a ngrādh. ²¹ .i. cona ndeghindscib sūadh ocaib a himat forsaighe. ²² .i. i[s]sāer é um eneclainn 7 ar ciutaib inbrudh imberbthar bunad cacha deghfesa .i. imhas na Bōindi sretnaighther Taram eo dligthech.

drengar¹ iarfrichnum. fonglūasi imbas. imesai² [57 a] fāilte failisghther. triabrōn³ būan brīgh nādībdai didiu arcain coire ermoi⁴.

Cid inermāi⁵. nī ansa. erimpud⁶ sāi no iarimpud⁷ sāi no erna imsoe .i. ernæ fo fris⁸. 7 sæire⁹. 7 airmitin¹⁰ iarnaim- 5 pū[d]. Coire erma¹¹ ernid¹². erenar¹³. mogaither¹⁴ mbrog-tair. biat[h]aid¹⁵ biadtar maraid¹⁶. martair¹⁷. ailit[h] ailter¹⁸. aracain aracanair¹⁹. foraiḡ foragar²⁰. consrend consrendar²¹. fosrend fosrendar. fotobur [57 b] tomsi. foaitreib innsee foco-

¹ .i. drémnighter don deghfis oca iar frichnam dō re foghlum .i. nonglūaisi imbas Bōindi no grēne .i. in coiri. ² .i. impāiter fāilti .i. dona fāthaib remráidtib. ³ .i. dobeth for nech. ⁴ .i. is suthain in brīgh do neoch oca mbi conādībdan gan comairee, air is comairci dō a aircetal. ⁵ .i. cid risi raiter érma. ⁶ .i. is ūasal int impū[d] sofis frisinnī na derna custrásta. ⁷ .i. no iarimpōas cusinnī dorighni. ⁸ fris MS; .i. aircetal no sulghaire. ⁹ .i. im cinaidh n-inbleoghain. ¹⁰ .i. im eneclainn no im lōgh aisti. ¹¹ .i. erma caiti a inntaithmigh. ¹² .i. molad do dēnum. ¹³ .i. lōg do aire. ¹⁴ .i. fīrēnaig-siu scēla 7 genealaigh do cāch 7 fīrēnaighther do-som ō file aile .i. moig-siu nech in lā oirdnid in grād̄h 7 moig-siu dono ō oidi ima oirdned. ¹⁵ .i. bīathaid som nech eo ndāim 7 bīatar som 'conn dáimh .i. dobeir fecht f. 7 doberar dō fecht f. ¹⁶ .i. ráidsim enecland do cāch. ¹⁷ .i. ráidhter eneclann dō ō chāch. ¹⁸ .i. guidhitsium na tūatha im ailgesaib 7 guidter som imanet negni. ¹⁹ .i. is cāintsrethnaighter sium gellad do cāch 7 cāintsrethnaighter gellad dō ō cāch. ²⁰ .i. intī fuirghius in filid fuirghitsim oca .i. is taithnemach srethnnighes a aisce cōir do denum do cāch. ²¹ .i. fīrcanuidisium trefocul for in cāch oca mbi acradh 7 fīrcantair dono fair-sium ō filid aile .i. dobeir comairghe do cāch no fosrethnaighitsium fiacha tar cenn na ngell 7 fosrethnaigter dó .i. dobeir comairghi seim .i. is maith in coire asatoimsidhther fri fidh 7 deach .i. is maith in coiri a fuil intēnfes .i. is maith in coiri asa comainsidhter so uile.

mar coimsi. conutaing¹ firsí ismō² cachferann. isferr³ gach orbo⁴. bérigh cohecna⁵. echraid fribórba⁶.

Verba Scáthaige fri CoinCulaind

*From the Bodleian MS Rawlinson B 512, fol. 118 b 2 (R) collated
5 with Egerton 88, fol. 11 a 2 (E¹) and Egerton 1782, fol. 19 b 1 (E²).
Cf. Tochmarc Emire § 79 (ZCP III, S. 255) and Thurneysen,
Zu irischen Handschriften, S. 58.*

Incipiunt uerba⁷ Scáthaige fri Coinchulaind⁸ oc scarad doib⁹ ina randaib thair o roscaich¹⁰ do Choinculaind¹¹ 10 lánfoglaimb¹² in mílta la Scáthaich¹³. Doairchechain Scáthach do iarum¹⁴ anni aridmbiad, eo n-epert fris tria imbas forossndi dia foirciund.

Imbe err hængaile
arutossa ollgabad
15 huathad fri heit¹⁷ n-imlibir .i. tain bo *Cuailngi*
cotut chaurith ceillfetar
fortat bragait bibsatar
bied do chalce culbeimmen¹⁸

¹ .i. rocmndaig is tar nert dó som. ² .i. rīg. ³ .i. gráidh. ⁴ .i. feín. ⁵ .i. comeneclann fri rīgh. ⁶ .i. scaraid nech fri borbuib.

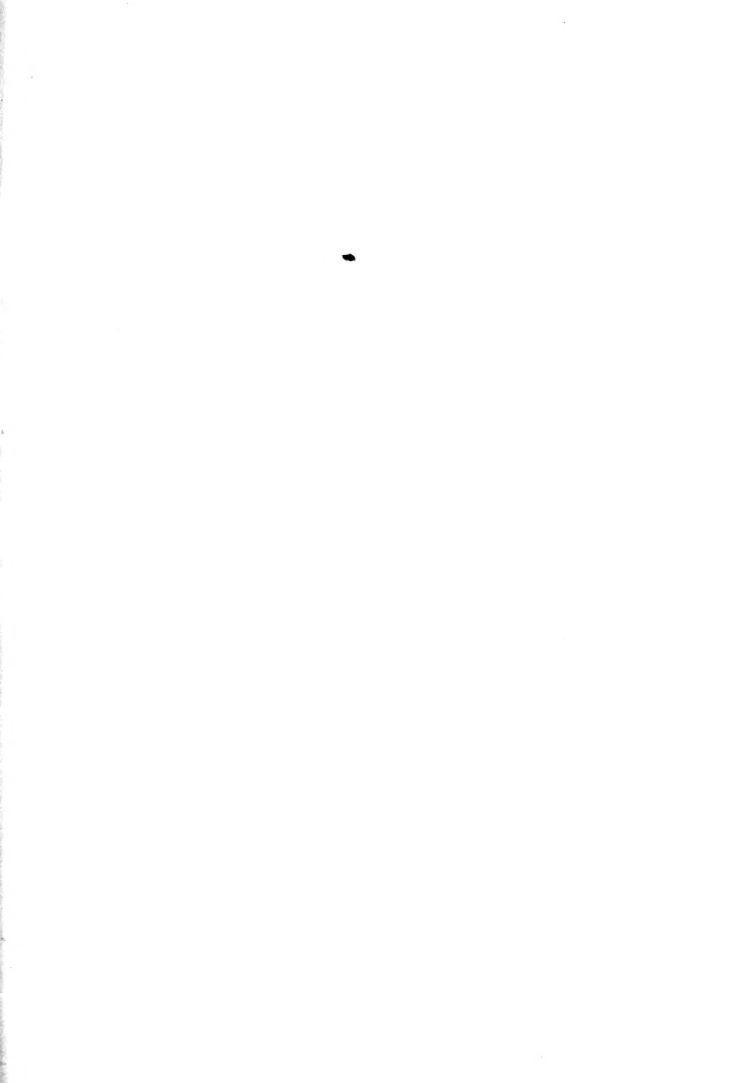
⁷ INdsipiunt uerba E¹. ⁸ Coinchulainn E². ⁹ frie E¹.
¹⁰ scaith E¹ E². ¹¹ Choinchulainn E² om. E¹. ¹² lán-
foglaimm E². ¹³ Scáthaig E². ¹⁴ toaircechain do iarum
Scáthach E¹. ¹⁵ aritmbiad E². ¹⁶ foirciunn E², forciunt
E¹. ¹⁷ heid E¹, heit E². ¹⁸ cúlbeimmen E².

cruo ¹ fri sruth Setantæ ² (nomen proprium do ChoincUlaind)	
tithis fithog fæburamnuiss ³	
fethul feulai ⁴ ferchlessaib ⁵	
ferb tu ⁶ breig braithfigther	5
[bragit du thuath tithsitir <i>E</i> ²]	
treancithoch ⁵ coicidigis	
cichis do buar mbealtav ⁹	
ba hoin fri slog sirdochre ¹⁰	
sifis do fuil fiantenman ¹¹	10
fernaib ilib idlochaib ¹²	
cuan dia lilis loscannaib	
lin difedat ¹³ ildamaib	
ilar fule ¹⁴ firfitir	
fort Choinchaulaind ¹⁵ ceisfe	15
alag nenchride	
al ¹⁶ de dalaib dedarbe	
dedirn brodire brisfither	
bruthaich fri toind trechtide ¹⁷	
frisin belend mbandernach ¹⁸	20
belend dichet chlessamnach ¹⁹	
cichit biet banchuriu ²⁰	

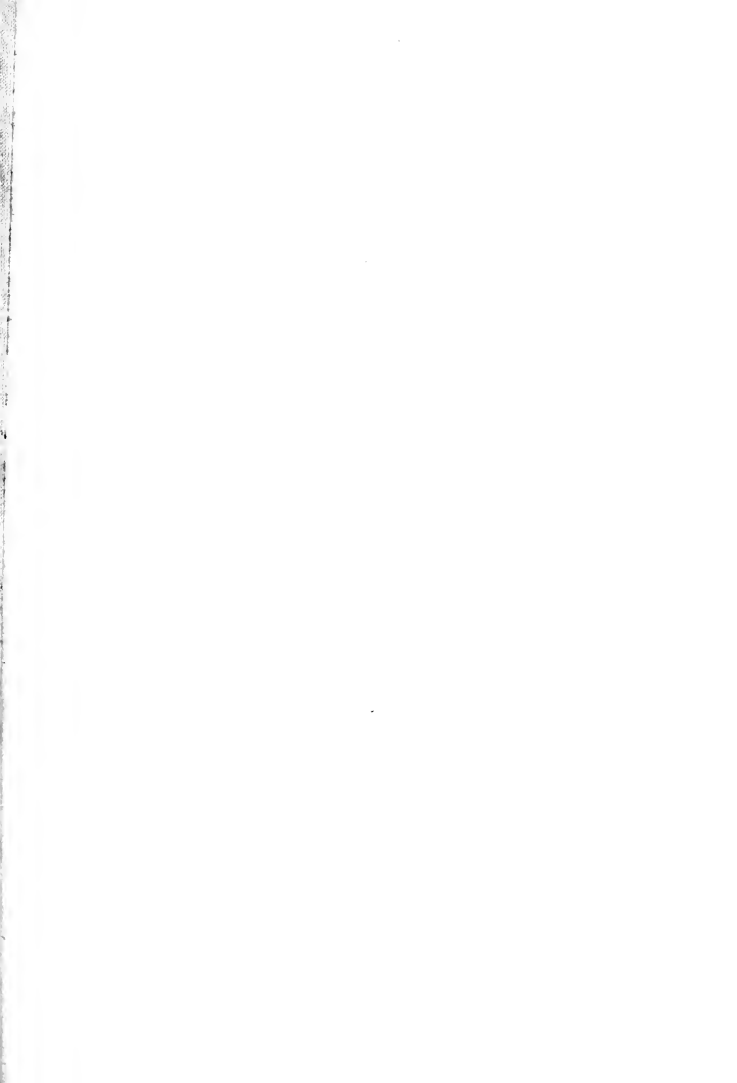
¹ cruoch *E*¹ *E*². ² Sedantai *E*¹, Sétantę *E*². ³ fithach faobhuramhnas *E*¹, fithóg faéburamnnus *E*². ⁴ feulai *E*².
⁵ *no fed add. E*¹. ⁶ do *E*¹. ⁷ braitfither *E*¹. ⁸ trencithach *E*¹.
⁹ mbeulatai *E*¹, mbeltu *E*². ¹⁰ sluagh sirechtach *E*¹, slóg sirdochrui *E*². ¹¹ fiantenmen *E*¹. ¹² ildlochaib *E*¹.
¹³ dofedhad *E*¹, dofedad *E*². ¹⁴ fuili *E*².
¹⁵ Choinchaulainn *E*², fort Conculainn cen colinn *E*¹. ¹⁶ dal *E*¹.
¹⁷ trechdaichi *E*¹. ¹⁸ frisín mbelend mbandern(n)ach *E*¹ *E*².
¹⁹ clessamnach *E*¹ *E*². ²⁰ banchuire *E*¹ *E*².

ba grithi Medba¹ sceu Ailella
 aruthossa otharligi²
 hneht fri hechta hirgairgge
 Atehiu firfeith fuanbennach
 5 hoéi³ fria⁴ dond Cuailnge⁵ ardbaurach⁶.
Finit⁷.

¹ Medb *E*¹ *E*². ² otharlighe *E*¹. ³ hAí *E*¹ *E*².
⁴ fri *E*¹ *E*². ⁵ Cualngne *E*². ⁶ aurtburach *E*¹, ardbúrach
*E*². ⁷ *om.* *E*¹ *E*².



2







riortach 5
dinech 6
garraich 6
ana 19

bó a n - aibiuil 22

origin of Bernan Bugli 37

CGC '101' 57

x

